

2021

การแปลภาษาถิ่นจาเมกาในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม เรื่อง The Book of Night Women โดย มาร์ลอน เจมส์

หรรษา ตันทอง
คณะอักษรศาสตร์

Follow this and additional works at: <https://digital.car.chula.ac.th/chulaetd>

Recommended Citation

ตันทอง, หรรษา, "การแปลภาษาถิ่นจาเมกาในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม เรื่อง The Book of Night Women โดย มาร์ลอน เจมส์" (2021). *Chulalongkorn University Theses and Dissertations (Chula ETD)*. 7836.
<https://digital.car.chula.ac.th/chulaetd/7836>

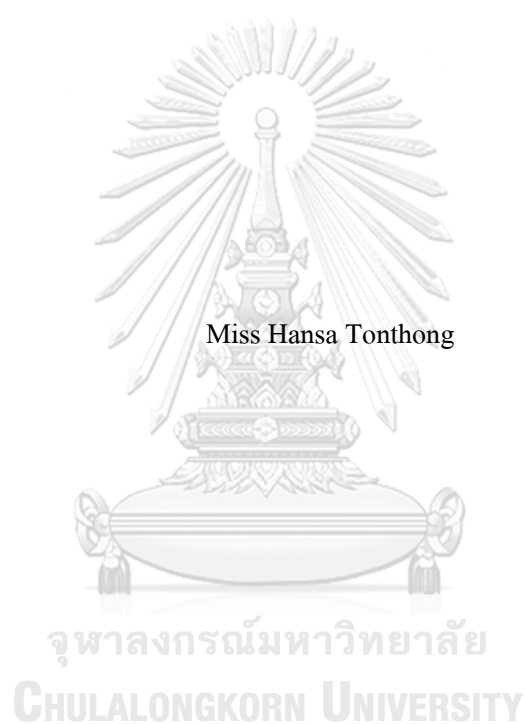
This Independent Study is brought to you for free and open access by Chula Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Chulalongkorn University Theses and Dissertations (Chula ETD) by an authorized administrator of Chula Digital Collections. For more information, please contact ChulaDC@car.chula.ac.th.

การแปลภาษาถิ่นจามกานในนวนิยายชุดหลังอาณานิคม เรื่อง *The Book of Night Women*
โดย มาร์ลอน เจมส์



สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลและการล่าม สาขาวิชาการแปลและการล่าม
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2564
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Translation of Jamaican Dialect in the Postcolonial Novel – *The Book of Night Women*
by Marlon James



An Independent Study Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation

Field of Study of Translation and Interpretation

FACULTY OF ARTS

Chulalongkorn University

Academic Year 2021

Copyright of Chulalongkorn University

หัวข้อสารนิพนธ์

การแปลภาษาถิ่นจามกานในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม
เรื่อง *The Book of Night Women* โดย มาร์ลอน เจมส์

โดย

น.ส.हरषा คั่นทอง

สาขาวิชา

การแปลและการล่าม

อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

รองศาสตราจารย์ ดร.แพร จิตติพลังศรี

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้แนบสารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของ
การศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

คณะกรรมการสอบสารนิพนธ์

..... ประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ)

..... อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
(รองศาสตราจารย์ ดร.แพร จิตติพลังศรี)

..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.คารินา ไชตริวิ)

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY

พรรณษา ต้นทอง : การแปลภาษาถิ่นจาเมกาในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม เรื่อง *The Book of Night Women* โดย มาร์ลอน เจมส์. (Translation of Jamaican Dialect in the Postcolonial Novel – *The Book of Night Women* by Marlon James) อ.ที่ปรึกษาหลัก : รศ. ดร.แพรว จิตติพิลังศ์รี

สารนิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการศึกษาแนวทางการแปลภาษาถิ่นจาเมกาในวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมเรื่อง *The Book of Night Women* ของ Marlon James ซึ่งเป็นนวนิยายที่สะท้อนถึงความหลากหลายทางภาษา ชาติพันธุ์และวัฒนธรรมในประเทศจาเมกาผ่านการใช้ภาษาของผู้เขียน ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดหลังอาณานิคม แนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม ลักษณะภาษาถิ่นจาเมกา ลักษณะภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราช ลักษณะภาษาเก่า รวมทั้งแนวทางการแปลภาษาถิ่นและภาษาต่างมาตรฐานอื่น ๆ เพื่อนำมาประยุกต์ใช้เป็นแนวทางการแปลที่รักษาความหลากหลายทางภาษาที่แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างทางสังคมและวัฒนธรรมของประเทศจาเมกา

ผลการวิจัยพบว่า การแปลเพื่อรักษาความหลากหลายทางภาษาซึ่งเป็นจุดมุ่งหมายของสารนิพนธ์ฉบับนี้ทำได้โดยการวิเคราะห์ลักษณะภาษาที่ใช้ในต้นฉบับและนำมาเทียบเคียงกับลักษณะของภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราชเพื่อถ่ายทอดภาษาที่แตกต่างกันไปตามเชื้อชาติของตัวละคร เกิดเป็นแนวทางแก้ไขปัญหาการแปลที่สามารถถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาจนนำไปสู่การถ่ายทอดต้นฉบับได้อย่างใกล้เคียง นอกจากนี้ แนวทางการแปลนี้ยังแสดงให้เห็นถึงการใช้อย่างเป็นเครื่องมือในการต่อต้านอำนาจอาณานิคมและช่วยส่งเสริมการแสดงออกถึงอัตลักษณ์และตัวตนของคนที่ใช้ภาษาที่ไม่ใช่ภาษาศูนย์กลาง

สาขาวิชา การแปลและการล่าม
ปีการศึกษา 2564

ลายมือชื่อนิสิิต
ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาหลัก

6180341922 : MAJOR TRANSLATION AND INTERPRETATION

KEYWORD: Postcolonial literature translation, Jamaican creole translation, Jamaican creole
 Hansa Tonthong : Translation of Jamaican Dialect in the Postcolonial Novel – *The Book of Night Women* by Marlon James. Advisor: Assoc. Prof. PHRAE CHITTIPHALANGSRI, Ph.D.

This study aims to create the strategy for translating the Jamaican Creole dialect in *The Book of Night Women* by Marlon James, a postcolonial novel that reflects linguistics, ethnics and cultural diversities in Jamaica. Various concepts have been applied in this study, including Postcolonial concepts of language, characteristics of Jamaican Creole and Thai dialects namely I-san (North-eastern) and Korat, archaic language, and strategies in translating dialects and non-standard English in order to devise translation strategies that are able to maintain linguistic heterogeneity and represent social and cultural diversities in Jamaica.

The study reveals that the translation strategy that meets the purpose of this study can be achieved by analysing the linguistic features of the source text and comparing them to the features of Thai I-san and Korat dialects in order to convey linguistic diversity that represents race and ethnicity of each character. This strategy offers solutions to the research question and the translation approach that reflects the source text's heterogeneity. In addition, this translation strategy also demonstrates the use of language as a tool for resisting colonial power and gives more prominent voice to people who use non-standard languages.

Field of Study: Translation and Interpretation Student's Signature

Academic Year: 2021 Advisor's Signature

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยความกรุณาอย่างสูงจากรองศาสตราจารย์ ดร. แพร จิตติพลังศรี อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ที่คอยให้คำแนะนำ ชี้แนะแนวทางในการศึกษาค้นคว้าทฤษฎีและประเด็นต่าง ๆ ที่มีประโยชน์ต่อการศึกษาวิจัย ตลอดจนเป็นแรงผลักดันให้ผู้วิจัยทำสารนิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์ ขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ขอขอบคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. คารินา โชติรวี ที่ได้ให้ข้อเสนอแนะในการปรับปรุงแก้ไขให้สารนิพนธ์สมบูรณ์ยิ่งขึ้น นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณคณาจารย์ในภาควิชาที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้และทฤษฎีการแปลต่าง ๆ ที่มีคุณค่าซึ่งผู้วิจัยสามารถนำความรู้และทฤษฎีเหล่านั้นมาปรับใช้เป็นแนวทางการแปลที่บรรลุดตามวัตถุประสงค์ของการศึกษาวิจัยนี้ด้วย

ผู้วิจัยยังขอขอบคุณครอบครัว รวมทั้งกัลยาณมิตรที่คอยสนับสนุนการศึกษาและให้กำลังใจมาโดยตลอด รวมถึงเพื่อนร่วมรุ่นทุกคนที่คอยให้คำปรึกษาช่วยเหลือ แลกเปลี่ยนความรู้ และเป็นกำลังใจให้เสมอมา

ผู้วิจัยหวังว่าสารนิพนธ์ฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจศึกษาวิจัยในประเด็นที่เกี่ยวข้องบ้างไม่มากนักน้อย

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ง
กิตติกรรมประกาศ	จ
สารบัญ	ฉ
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.1.1 คุณค่าทางวรรณกรรม	1
1.1.2 ประวัติของผู้เขียน	2
1.1.3 ประเด็นปัญหา	3
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	4
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	5
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	5
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย	5
1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	6
1.7 ประโยชน์	6
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม	7
2.1 แนวคิดหลังอาณานิคม	7
2.2 วรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม	9
2.3 ภาษาและการแปลกับวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม	14
2.4 ภาษาถิ่นจาเมกาหรือภาษาจาเมกันครีโอล/จาเมกันพัตวา (Jamaican Creole / Jamaican Patwa)	24

2.4.1 ความเป็นมาของประเทศจามก.....	24
2.4.2 ภาษาในประเทศจามก.....	27
2.5 ภาษาไทยถิ่น	45
2.6 แนวคิดการถ่ายทอดภาษาถิ่นในคำบทภาษาต่างประเทศด้วยภาษาไทยถิ่น	54
2.7 แนวคิดการแปลภาษาเก่า (Archaism)	56
บทที่ 3 วิเคราะห์คำบท	61
3.1 การวิเคราะห์คำบทตามแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม	61
3.1.1 ประเด็นที่สะท้อนถึงยุคหลังอาณานิคม	61
3.1.2 วิเคราะห์คำบท เรื่องย่อ ฉาก ตัวละคร และการดำเนินเรื่อง	62
3.1.2.1 เรื่องย่อและฉากในเนื้อเรื่อง	62
3.1.2.2 การดำเนินเรื่อง	66
3.1.2.3 ตัวละคร	67
3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัย	73
3.2.1 ด้านไวยากรณ์	73
3.2.2 ด้านคำศัพท์และการออกเสียง	75
3.2.3 ภาษาเก่า	76
3.3 การวางแผนการแปล	77
3.3.1 จุดมุ่งหมายของการแปล	77
3.3.2 แนวทางการแปลวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม	77
3.3.3 การแปลคำบทที่มีลักษณะภาษาเก่า	82
3.4 ปัญหาที่พบและแนวทางการแก้ไข	85
3.4.1. การถ่ายทอดภาษาถิ่นจามก	85
3.4.1.1 การแปลคำปรากฏบ่อย	87
3.4.1.2 การแปลสรรพนามและคำเรียกขาน	88

3.4.1.3 การแปลชดเชยลักษณะทางไวยากรณ์ของภาษาถิ่นจามก่า	91
3.4.1.4 คำศัพท์และการออกเสียงภาษาถิ่น.....	95
3.4.2 การถ่ายทอดภาษาเก่า.....	97
บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย	99
บทที่ 5 บทสรุป.....	213
5.1 ทบทวนวัตถุประสงค์และสมมติฐานการวิจัย	213
5.2 รายงานผลการวิจัย	214
5.2.1 การแปลลักษณะทางไวยากรณ์ภาษาถิ่นจามก่า.....	215
5.2.2 คำศัพท์และการออกเสียงภาษาถิ่น	216
5.2.3 การถ่ายทอดภาษาเก่า.....	216
5.2.4 การถ่ายทอดภาษาที่แตกต่างกันของตัวละครที่มีเชื้อชาติต่างกัน.....	216
บรรณานุกรม	220
ประวัติผู้เขียน	226

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

1.1.1 คุณค่าทางวรรณกรรม

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* (2009) ซึ่งเขียนโดยมาร์ลอน เจมส์ (Marlon James) นักเขียนชาวจาเมกา และตีพิมพ์เมื่อค.ศ. 2009 เป็นเรื่องราวที่สะท้อนสภาพสังคมและความเป็นอยู่ของคนในประเทศจาเมกาช่วงปลายศตวรรษที่ 18 สมัยที่ยังอยู่ใต้อาณานิคมของสหราชอาณาจักรผ่านชีวิตของ ลิลิต ตัวละครเอกที่เป็นทาสหญิงผิวสีเลือดผสมที่พยายามค้นหาตัวตนที่แท้จริง ความรักที่อบอุ่นและการยอมรับจากคนรอบข้าง นวนิยายเรื่องนี้ไม่เพียงแต่สะท้อนให้เห็นถึงความทุกข์ยากลำบากของการเป็นทาสในไร่อ้อยที่ต้องทำงานหนัก การถูกกดขี่ บดขยี้โดยโหดร้ายทารุณ และการไม่ได้รับการดูแลที่เหมาะสมจากเจ้าของไร่ แต่ยังสะท้อนให้เห็นถึงความล้มเหลวของระบบชนชั้นวรรณะที่ก่อตัวขึ้นจากลัทธิอาณานิคมที่กำหนดชนชั้นระหว่างสีผิวหรือแม้แต่สีผิวเดียวกันก็ตามตัวละครในเรื่องถูกขับเคลื่อนด้วยระบบชนชั้นทำให้ต้องขวนขวายให้ได้มาซึ่งการมีชีวิตที่ดีขึ้น มีอำนาจ หรือมีอิสระ แต่การได้มาซึ่งสิ่งเหล่านั้นทำให้พวกเขาอาจต้องทำร้ายคนที่มีสีผิวเดียวกันหรือคนที่มีสีผิวต่างกัน คนผิวขาวต้องใช้ความรุนแรงเพื่อควบคุมคนผิวสี ในขณะที่คนผิวสีที่ได้รับอำนาจก็ทำร้ายคนผิวสีด้วยกัน จนในที่สุดระบบที่บิดเบี้ยวก็นำมาซึ่งความสูญเสียทั้งสองฝ่าย นอกจากนี้ประเด็นนี้ นวนิยายเรื่องนี้ยังสะท้อนให้เห็นความอดทนและความเข้มแข็งของผู้หญิง และความกล้าของผู้หญิงที่จะลุกขึ้นสู้เพื่อให้ได้มาในสิ่งตนต้องการ

หนังสือนวนิยายเล่มนี้ได้รับรางวัล Dayton Literary Prize ประจำปี ค.ศ. 2010 และ Minnesota Book Award ประจำปี ค.ศ. 2010 นอกจากนี้ยังได้รับการเสนอชื่อให้เข้าชิงรางวัล National Book Critics Circle Award ประจำปี ค.ศ. 2010 อีกด้วย

1.1.2 ประวัติของผู้เขียน

มาร์ลอน เจมส์ (Marlon James) นักเขียนสัญชาติจาเมกา เกิดและเติบโตในเมืองกิงส์ตัน ประเทศจาเมกา และย้ายมาทำงานที่สหรัฐอเมริกาเมื่ออายุ 34 ปี เขาจบการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาอังกฤษ จากมหาวิทยาลัยเวสต์ อินดีสใน ค.ศ. 1991 และได้รับปริญญาโท สาขาการเขียนเชิงสร้างสรรค์จากมหาวิทยาลัยวิลค์สใน ค.ศ. 2006 ปัจจุบันเขาอาศัยอยู่ที่เมืองมินเนอาโพลิส รัฐมินเนโซตา ประเทศสหรัฐอเมริกา ทำงานเป็นอาจารย์สอนวรรณคดีในวิทยาลัยแมคเลสเตอร์ ที่เมืองเซนต์ปอล (Wikipedia)

กิจกรรมยามว่างในวัยเด็กของเขา คือ การอ่านวรรณกรรมคลาสสิกของอังกฤษ เจมส์รักการอ่านหนังสือเพราะหนังสือเป็นสิ่งที่ทำให้เขาหลุดจากโลกของความเป็นจริง ช่วยให้เขาได้ปลดปล่อยจินตนาการและท่องเที่ยวไปในประเทศต่าง ๆ ที่เป็นฉากของเรื่อง ไม่ว่าจะเป็นกรุงลอนดอนในหนังสือของดิกเกนส์หรือแม่น้ำมิสซิสซิปปีในฮักเกิลเบอรี่ ฟินน์ เมื่อเข้าศึกษาในมหาวิทยาลัยเจมส์เลือกเรียนสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพราะมองว่าอาชีพนักเขียนที่มีผลงานยอดเยี่ยมระดับโลกจะช่วยให้เขาออกจากจาเมกาและไปมีชีวิตที่ดีกว่าในต่างแดนได้ แต่การเป็นนักเขียนที่ประสบความสำเร็จในประเทศจามกานั้นเป็นไปได้ยากเพราะสภาพความเป็นอยู่ของผู้คนส่วนใหญ่ที่หาเช้ากินค่ำมีรายได้แค่พอเลี้ยงปากเลี้ยงท้องของตนเท่านั้น ไม่มีเงินเหลือไว้เพื่อทำกิจกรรมอย่างอื่น อีกทั้งภาครัฐเองก็ไม่สนับสนุนส่งเสริมการอ่านของคนในประเทศ ชำยังต้องบประมาณหนังสืออ่านนอกเวลาที่ได้แก่นักเรียนต้องอ่านในโรงเรียนอีกด้วยจึงทำให้เขาตระหนักได้ว่าหากยังอยู่ที่ประเทศจามกาก็ไม่สามารถเป็นนักเขียนหนังสือขายดีที่มีผู้อ่านทั่วโลกได้ (Wright, 2015) นอกเหนือจากเหตุผลดังกล่าว การไม่ยอมรับความแตกต่างทางเพศของคนจามกาก็เป็นอีกหนึ่งเหตุผลสำคัญที่ทำให้เจมส์ตัดสินใจย้ายออกจากประเทศจาเมกา (James, 2015)

ผลงานวรรณกรรมประเภทบันเทิงคดีของเจมส์มีด้วยกันทั้งหมด 4 เรื่อง ได้แก่ John Crow's Devil (2005), Book of Night Women (2009), A Brief History of Seven Killings (2014) และ Black Leopard, Red Wolf (2019)

1.1.3 ประเด็นปัญหา

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* โดย มาร์ลอน เจมส์ เป็นงานเขียนยุคหลังอาณานิคมที่โดดเด่นในการใช้ภาษาถิ่นมาถ่ายทอดเรื่องราวของประเทศได้อาณานิคมที่สะท้อนให้เห็นถึงอิทธิพลของลัทธิอาณานิคมมีต่อประเทศได้อาณานิคม ทั้งในเรื่องของการเหยียดสีผิวและระบบชนชั้นที่ยังคงหลงเหลือและยังลึกในสังคมจาเมกามาจนถึงปัจจุบัน โดยการบอกเล่าเรื่องราวของประเทศจาเมกาในสมัยปลายศตวรรษที่ 18 สมัยที่ประเทศจาเมกายังเป็นอาณานิคมของอังกฤษผ่านเรื่องราวชีวิตของ ลิลิธ เด็กหญิงที่เกิดมาเป็นทาสหญิงในไร่่อ้อยมงต์เปลลิเยร์ การแสวงหาตัวตน การดิ้นรนต่อสู้ การเอาชีวิตรอดจากระบบชนชั้นที่สลับซับซ้อนและบิดเบี้ยวที่เป็นผลพวงของลัทธิอาณานิคม ความโดดเด่นของนวนิยายเรื่องนี้ คือ การบอกเล่าเรื่องราวผ่านมุมมองบุรุษที่ 3 ด้วยภาษาของทาสซึ่งภาษาอังกฤษปนภาษาถิ่นจาเมกาที่มีลักษณะทางไวยากรณ์ที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน คำศัพท์ที่ใช้ในท้องถิ่นจาเมกา รวมถึงภาษาอังกฤษไม่มาตรฐานอื่น เช่น ภาษาอังกฤษแบบไอริช เป็นต้น การใช้ภาษาในลักษณะดังกล่าวสะท้อนให้เห็นถึงสภาพสังคมและวัฒนธรรมของประเทศจาเมกาที่มีความหลากหลายทางเชื้อชาติ วัฒนธรรมและการใช้ภาษา ตัวอย่างความหลากหลายทางภาษาที่พบในคัปเดต เช่น

ก. ภาษาถิ่นจาเมกา

ลักษณะภาษาถิ่นจาเมกาที่พบแบ่งเป็นลักษณะทางไวยากรณ์ การออกเสียง และคำศัพท์ภาษาถิ่น

1. ลักษณะทางไวยากรณ์ ได้แก่

- การไม่ผันกริยาตามประธาน เช่น **Lilith say** out loud that **she hope** they catch him 'cause **she don't** understand why anybody would want to run away from people as nice as the mistress.
- การละกริยาช่วยในประโยคที่เป็นกาลต่อเนื่อง เช่น **Lilith running** soft like a goat thief, **she barely seeing** Homer ahead and could swear that **Homer legs not stepping**, but **she gliding** over the ground like a duppy.
- การใช้ปฏิเสธซ้อน เช่น **Me never do nothing** to you.
- การใช้สรรพนามผิวดการก เช่น **Me** not nothing like **she**.

- การใช้สรรพนามแทนคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ He put the bottle to **him head** and drink again, **him long yellow hair** blocking **him eyes**.

2. การออกเสียง เช่น การกร่อนเสียงพยางค์หน้าและพยางค์หลัง เช่น 'bout (about), 'pon (upon), comin' (coming), goin (going), wahtcin' (watchin) เป็นต้น

3. คำศัพท์ภาษาถิ่น เช่น pickney, combolo, obeah, galang, gengo เป็นต้น

ข. ภาษาถิ่นอื่น ๆ

เนื่องจากตัวละครในเรื่องมีความหลากหลายทางเชื้อชาติ ผู้แต่งจึงได้ให้ ตัวละครนั้น ๆ ใช้ภาษาตามเชื้อชาติของตน เช่น ทาสผิวขาวผู้ดูแลไร่เป็นชาวไอริชก็จะใช้ภาษาอังกฤษแบบไอริช และตัวละครผิวขาวที่มีเชื้อสายฝรั่งเศสก็จะมีการสอดแทรกคำศัพท์ฝรั่งเศสไว้ในบทสนทนาด้วย

แนวทางการแปลและการถ่ายทอดตัวบทที่มีความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมเป็นภาษาไทยยังไม่มีแนวทางที่เด่นชัดเท่าใดนัก แม้ปัจจุบันจะมีความพยายามในการใช้ภาษาไทยถิ่นเข้ามาถ่ายทอดความแปลกเด่นให้เห็นอยู่บ้างแต่ก็ยังไม่แพร่หลาย อีกทั้งนักแปลส่วนใหญ่อาจด้วยเหตุผลทางการค้าและการตลาด จึงมักเลือกที่จะไม่รักษาความต่างของภาษานั้นไว้ในตัวบทแปล ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าแนวทางการแปลและการถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมนั้นจึงเป็นสิ่งที่สำคัญและควรศึกษา

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลและวิเคราะห์ตัวบทวรรณกรรมประเภทนวนิยายที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐาน
2. เพื่อศึกษาลักษณะภาษาถิ่นของจามก
3. เพื่อศึกษาลักษณะภาษาไทยยุคเก่า
4. เพื่อวิเคราะห์ตัวบทและปัญหาการแปล เพื่อหาทวิวิธีการแปลที่เหมาะสม
5. เพื่อแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากนวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

การแปลนวนิยายเรื่อง *The Book of White Women* ควรแปลแบบรักษาความหลากหลายทางภาษาโดยประยุกต์ใช้แนวคิดยุคหลังอาณานิคมและวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม แนวทางการแปลตัวบทที่ใช้ภาษาที่เกิดจากการผสมผสานทางวัฒนธรรม (Creolization) ลักษณะภาษาถิ่นจาเมกา ลักษณะภาษาเก่า และงานแปลและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลและการถ่ายทอดภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานเพื่อถ่ายทอดภาษาถิ่นจาเมกาที่มีความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมมาเป็นภาษาไทยที่ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับและสอดคล้องกับเจตนารมณ์ของผู้แต่ง

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ตัวบทคัดสรรจากนวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* โดยมาร์ลอน เจมส์ ตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ Riverhead Books ในค.ศ. 2009 ตัวบทต้นฉบับมี 5 ตอน 31 บท รวม 427 หน้า ขอบเขตงานวิจัยที่คัดสรรรวม 44 หน้า ซึ่งเป็นบทบรรยายและบทสนทนาที่เป็นภาษาอังกฤษที่ไม่มาตรฐานและภาษาถิ่นจาเมกา เนื้อหาที่คัดสรรมาคือ บทที่ 6 ถึงบทที่ 9 (หน้าที่ 62 ถึงหน้าที่ 105) รวม 44 หน้า

1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

1. ผู้วิจัยใช้วิธีเก็บข้อมูลจากเอกสาร ประกอบด้วย เอกสารตัวอักษร และวิดีโอทัศน์
2. วิธีการวิเคราะห์ข้อมูลเป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ มีกระบวนการขั้นตอนของการวิจัยแบบนิรนัย ผู้วิจัยค้นคว้าข้อมูลทฤษฎี แนวคิด และข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับบทความ เอกสารวิชาการ เว็บไซต์ และสื่อวิดีโอทัศน์บนอินเทอร์เน็ต เพื่อรวบรวมแนวคิดและองค์ความรู้ที่เกี่ยวข้องและนำมาประยุกต์เพื่อใช้เป็นแนวทางในการแปล

1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. ศึกษาและทบทวนแนวคิดวรรณกรรมหลังอาณานิคมและวิเคราะห์ตัวบทวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมและแนวทางการแปลตัวบทที่มีภาษาถิ่นเพื่อรักษาความต่างทางวัฒนธรรมและภาษา
2. ศึกษาลักษณะโครงสร้างและลักษณะการออกเสียงภาษาถิ่นจามก่า
3. ศึกษาลักษณะภาษาไทยยุคเก่าและแนวทางการแปลภาษาเก่า
4. ศึกษางานแปลและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
5. วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ประเด็นปัญหาที่พบและวางแผนการแปล
6. ดำเนินการแปลตามแผนการแปล
7. ตรวจสอบบทแปลและแก้ไขบทแปล
8. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

1.7 ประโยชน์

1. ได้รับความรู้เกี่ยวกับวรรณกรรมประเภทนวนิยายหลังยุคอาณานิคม
2. ได้รับความรู้เกี่ยวกับภาษาถิ่นจามก่า
3. ได้แนวทางการถ่ายทอดภาษาถิ่นจามก่าเพื่อนำไปประยุกต์ใช้ในการแปลตัวบทที่มีประเด็นปัญหาที่คล้ายคลึงกัน

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* ถือได้ว่าเป็นวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม เนื่องจากเนื้อเรื่องเกิดขึ้นในช่วงศตวรรษที่ 18 ในสมัยที่จาเมกายังคงเป็นอาณานิคมของสหราชอาณาจักร และผู้เขียนได้ถ่ายทอดเรื่องราวผ่านภาษาถิ่นจาเมกาตลอดทั้งเรื่อง ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม ลักษณะภาษาถิ่นจาเมกา และงานแปลที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานมาใช้เป็นแนวทางการวิเคราะห์และอธิบายการแปลนวนิยายเรื่องนี้

2.1 แนวคิดหลังอาณานิคม

แนวคิดหลังอาณานิคม (Post-colonial หรือ Postcolonialism) คือ การนำเสนอแนวคิดเกี่ยวกับผลกระทบของอาณานิคมในเชิงวัฒนธรรมและสังคม เดิมทีคำว่า หลังอาณานิคม (Post-colonial) ถูกนำมาใช้ในแวดวงประวัติศาสตร์โดยนักประวัติศาสตร์สมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สอง แต่ต่อมาภายหลังในช่วงปลายทศวรรษ 1970 คำว่า หลังอาณานิคม ได้ถูกนำมาใช้ในการวิจารณ์วรรณกรรมในเชิงผลกระทบทางวัฒนธรรมจากลัทธิอาณานิคม (Ashcroft et al., 2007: 168) ปัจจุบันคำว่า หลังอาณานิคม ถูกนำมาใช้อย่างกว้างขวางและหลากหลายในการอธิบายถึงการศึกษาและการวิเคราะห์การเข้ายึดครองดินแดนและลัทธิอาณานิคมของยุโรป ตลอดจนการต่อต้านตอบโต้ของอาณานิคม รวมถึงการสืบทอดอิทธิพลของอาณานิคมร่วมสมัย คำว่าหลังอาณานิคมนี้ไม่เพียงแต่มุ่งเน้นไปยังการอธิบายผลิตผลทางวัฒนธรรมของอาณานิคมเท่านั้น แต่ยังนำมาใช้ในการวิเคราะห์ทางประวัติศาสตร์ การเมือง เศรษฐกิจและสังคม ด้วยเหตุที่ว่าการวิเคราะห์วิทยาการด้านต่าง ๆ เหล่านี้มีความเกี่ยวข้องกับผลกระทบของลัทธิอาณานิคมยุโรปที่มีต่อสังคมทั่วโลกนั่นเอง (Ashcroft et al., 2007: 169)

อาจกล่าวได้ว่า การศึกษาแนวคิดหลังอาณานิคมมีจุดเริ่มต้นมาจากการตีพิมพ์หนังสือเรื่อง “*Orientalism*” (บูรพนิยม) ของเอ็ดเวิร์ด ซาอิด (Edward Said) เมื่อค.ศ. 1978 หนังสือเล่มนี้ถือได้ว่าเป็นจุดเปลี่ยนของการศึกษาสังคมที่แตกต่างจากสังคมตะวันตก (Non-Western Studies) ในยุคนั้น (Mtairi, 2019: 2-3) เนื้อหาของหนังสือ *Orientalism* เป็นการนำเสนอแนวคิดเรื่อง “วาทกรรมความ

เป็นตะวันออก” ซึ่งวาทกรรมในที่นี้ หมายถึง การแสดงออกทางความคิดที่กำหนดความหมายหรือตัวตนให้กับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง และมักจะนำมาใช้เพื่อกำหนดความสัมพันธ์เชิงอำนาจที่ไม่เท่าเทียมกันระหว่างผู้กำหนดกับผู้ถูกกำหนด นอกจากนี้ ซาอิดยังได้ประยุกต์เอาแนวคิดการครอบงำทางวัฒนธรรมและการยินยอมอยู่ใต้อำนาจที่มาจากการครอบงำทางวัฒนธรรมของอันโตนิโอ กรัมสกี (Antonio Gramsci) มาใช้อธิบายปรากฏการณ์ที่ชาวตะวันตกซึมซับเอาภาพลักษณ์ องค์ความรู้ และวาทกรรมเกี่ยวกับตนเองที่ชาวตะวันตกกำหนดขึ้นจนปลูกฝังเป็นความเชื่อว่าตนเองอยู่ในสถานะที่ดีกว่าชาวตะวันตก (ถนอมนวล หิรัญเทพ, 2546: 19)

แม้ว่านักวิชาการหลายท่านจะมองว่า ผลงาน *Orientalism* ของซาอิดเป็นต้นกำเนิดของแนวคิดหลังอาณานิคม ริระ นุชเปียม (2546) ได้ยกเอาข้อสังเกตของบิล แอชcroft และคณะที่ว่า แนวคิดหลังอาณานิคมนี้มีอยู่ก่อนหน้านั้นแล้วซึ่งแอชcroft และคณะกล่าวว่า ตัวบทที่ผลิตในดินแดนอาณานิคมโดยตัวแทนของจักรวรรดิหรือชาวพื้นเมืองนั้น แม้ว่าจะผลิตขึ้นภายใต้การอุปถัมภ์หรือข้อจำกัดทางความคิดของสถาบันลัทธิอาณานิคมก็ตามก็ล้วนแต่เป็นตัวแทนของลัทธิอาณานิคมยุคต้นทั้งสิ้น ซึ่งในเวลาต่อมาได้มีการผลิตวรรณกรรมอิสระขึ้นเพื่อหักล้างและต่อต้านข้อจำกัดทางอำนาจของจักรวรรดิดังกล่าว (Ashcroft, 2002: 5-6 อ้างถึงใน ริระ นุชเปียม, 2546: 2)

การปกครองภายใต้ลัทธิอาณานิคมนั้น เจ้าอาณานิคมไม่เพียงแต่ครอบงำทางการเมือง เศรษฐกิจและสังคมเท่านั้น หากแต่ยังครอบงำทางวัฒนธรรม (Hegemony) อีกด้วย ซึ่งการครอบงำทางวัฒนธรรมนี้ทำได้โดยการเปลี่ยนมาตรฐานการใช้ชีวิตของผู้ที่อยู่ใต้อาณานิคม ทั้งในเรื่องการใช้ชีวิตประจำวัน ศาสนา ความเชื่อ และที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือ ภาษา (ตรีศิลป์ บุญขจร, 2546: 4) การควบคุมการใช้ภาษาเป็นกลยุทธ์สำคัญอย่างหนึ่งในการเข้ายึดครองอาณานิคมของจักรวรรดิ การใช้ภาษาเป็นเครื่องมือในการครอบงำทางวัฒนธรรม ได้แก่ การห้ามไม่ให้ใช้ภาษาถิ่นพื้นเมือง การกำหนดคำนิยมและอุดมการณ์ทางอ้อมผ่านการศึกษา เป็นต้น ตัวอย่างการครอบงำวัฒนธรรมผ่านทางภาษา เช่น ฝรั่งเศสเคยกำหนดให้โรงเรียนประถมที่ตั้งอยู่ใน Ile-de-France ใช้ภาษาฝรั่งเศสมาตรฐานเท่านั้นและห้ามมิให้นักเรียนใช้ภาษาถิ่นในโรงเรียน ประกอบกับความพยายามอย่างต่อเนื่องในการจำกัดการใช้ภาษาของคนกลุ่มน้อยซึ่งถือได้ว่าเป็นการบังคับให้ทุกคนใช้ภาษาฝรั่งเศสมาตรฐานเพียงภาษาเดียว ในขณะที่อังกฤษใช้วิธีการจัดลำดับชั้นภาษาโดยการกำหนดกฎเกณฑ์ให้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาราชการและใช้ในการศึกษาเท่านั้น จึงเหมือนเป็นการกีดกันบังคับให้ผู้อยู่ใต้อาณานิคมต้องเรียนรู้ภาษาอังกฤษ หากต้องการเข้าหาเจ้าอาณานิคมหรือยกระดับฐานะ

ของชนทางด้านสังคม เศรษฐกิจ และการเมืองการปกครอง เป็นต้น (Fennell, 2007: 192-193) การครอบงำทางวัฒนธรรมของเจ้าอาณานิคมจึงเป็นส่วนสำคัญที่ทำให้ภาษาลึนพื้นเมืองของประเทศใต้อาณานิคมถูกลดทอนคุณค่าหรือแม้กระทั่งหายสาบสูญไป

ธีระ นุชเปี่ยม (2546: 2) ยังอธิบายว่า แนวคิดหลังอาณานิคมนั้นปรากฏได้ในหลายลักษณะ เช่น การแสวงหาอัตลักษณ์ของตนโดยการกลับไปรื้อฟื้นประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมดั้งเดิมของตนก่อนที่จะตกเป็นอาณานิคมหรือการกำหนดลักษณะเด่นของวัฒนธรรมของตนเองที่เคยถูกปฏิเสธหรือปิดกั้นจากเจ้าอาณานิคม การทำความเข้าใจและวิพากษ์แนวคิดของชาติตะวันตกซึ่งเคยเป็นเจ้าอาณานิคม และอีกประการหนึ่งคือ การนำเสนอแนวคิดและการแสดงออกความเป็นหลังอาณานิคมโดยเฉพาะในด้านภาษาและวรรณกรรม ทั้งนี้ ธีระชี้ให้เห็นว่า การแสดงออกทางด้านภาษาและวรรณกรรมนี้เป็นลักษณะที่โดดเด่นที่สุดของแนวคิดหลังอาณานิคมในปัจจุบัน

2.2 วรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

วรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม (Postcolonial Literature) อาจหมายถึงความถึงวรรณกรรมที่เขียนขึ้นโดยผู้ที่กำลังตกเป็นอาณานิคมหรือผู้ที่ได้รับอิสรภาพหลังจากตกเป็นอาณานิคมแล้ว ทั้งนี้ ยังหมายรวมถึง วรรณกรรมที่เขียนขึ้นโดยใช้ภาษาอื่นที่หลากหลายที่ไม่ใช่ภาษาของเจ้าอาณานิคมเพียงภาษาเดียวอีกด้วย (Talib, 2002: 17) ลักษณะเด่นที่มีร่วมกันของวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่เป็นผลผลิตของประเทศที่เคยตกเป็นอาณานิคมต่าง ๆ นอกเหนือจากความพิเศษเฉพาะตัวของแต่ละประเทศและภูมิภาคแล้ว ก็คือ การที่ประเทศเหล่านั้นดึงเอาอัตลักษณ์ของตนเองออกมาจากประสบการณ์การตกเป็นอาณานิคม และแสดงออกถึงการต่อต้านอำนาจของเจ้าอาณานิคมโดยการเน้นย้ำให้เห็นว่าตนเองนั้นแตกต่างจากบรรทัดฐานที่เจ้าอาณานิคมกำหนดไว้ (Ashcroft et al., 2003: 2)

ในยุคอาณานิคม วรรณกรรมเขียนขึ้นโดยชนชั้นสูงที่อ่านออกเขียนได้ซึ่งเป็นผู้ได้รับมอบหมายจากเจ้าอาณานิคมในการผลิตงานเขียน การใช้ภาษาของเจ้าอาณานิคมในวรรณกรรมจึงเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ ด้วยเหตุที่เขียนขึ้นในอาณานิคมที่ใช้ภาษาของเจ้าอาณานิคมมักจะเป็นตัวบทที่ผลิตขึ้นเพื่อแสดงออกถึงอำนาจของเจ้าอาณานิคม โดยที่ตัวบทเหล่านั้นไม่ได้นำเสนอวัฒนธรรมของชนพื้นเมืองหรือผสมผสานกับวัฒนธรรมที่มีอยู่ก่อนหน้านี้ในประเทศที่ตกเป็น

อาณานิคมมาเป็นสาระสำคัญ ในภายหลังชนพื้นเมืองหรือชนชั้นอื่นสามารถผลิตวรรณกรรมได้ด้วยตนเองแต่ต้องได้รับการอนุญาตจากเจ้าอาณานิคมก่อน นักเขียนจะผลิตวรรณกรรมในภาษาและวัฒนธรรมของเจ้าอาณานิคมได้โดยการเข้าร่วมกลุ่มชนชั้นอภิสิทธิ์หรือชนชั้นพิเศษชั่วคราวหรือถาวร ซึ่งกลุ่มชนชั้นนี้ทำให้ชนพื้นเมืองสามารถเข้าถึงภาษา การศึกษา และมีเวลาว่างที่จำเป็นในการผลิตงานนั้น ๆ จะเห็นได้ว่าลักษณะวาทกรรมและเงื่อนไขสำคัญในการผลิตงานวรรณกรรมในยุคอาณานิคมช่วงแรก ๆ นั้นขัดขวางไม่ให้ผู้อยู่ใต้อาณานิคมแสวงหาการต่อต้านอาณานิคมได้อย่างเต็มที่ กล่าวคือ วรรณกรรมที่เขียนขึ้นในอาณานิคมถูกควบคุมโดยชนชั้นปกครองผ่านการกำหนดรูปแบบของวรรณกรรมที่ยอมรับได้และการให้อำนาจให้ตีพิมพ์เผยแพร่ ทำให้งานเขียนดังกล่าวถูกจำกัดในเชิงวาทกรรมและกลายมาเป็นระบบอุปถัมภ์ที่บดบังทัศนคติที่แตกต่างจากเจ้าอาณานิคม ในเวลาต่อมา วรรณกรรมอิสระได้รับการพัฒนาขึ้นเพื่อต่อต้านอำนาจของเจ้าอาณานิคมและแสดงออกถึงตัวตนที่แตกต่าง (Ashcroft et al., 2003: 5-6) โดยอาศัยกลวิธีการขึ้นชนบ (Abrogation) หรือการปฏิเสธความมีอภิสิทธิ์เหนือกว่าของภาษามาตรฐานของเจ้าอาณานิคมและการผนวกภาษา (Appropriation) หรือการยอมรับภาษาของเจ้าของอาณานิคมมาใช้และจัดวางใหม่โดยปรับเปลี่ยนให้เข้ากับบริบททางสังคมของประเทศใต้อาณานิคม (Ashcroft et al., 2003: 37) ทั้งนี้ ผู้วิจัยแปลคำว่า Abrogation และ Appropriation โดยอาศัยคำแปลของ ณรงค์ พันธ์พุมมี (2558: 12-13)

การขึ้นชนบ หมายถึง การปฏิเสธมโนทัศน์ของ “ความถูกต้อง” ของภาษาอังกฤษ “มาตรฐาน” ขนบวิธีปฏิบัติต่าง ๆ ที่เจ้าอาณานิคมเป็นผู้กำหนด รวมถึงแนวคิดที่ว่าการใช้ “ภาษาถิ่น” หรือ “ภาษาชนบที่มีความหลากหลาย” นั้นด้อยกว่าภาษาของเจ้าอาณานิคม (Ashcroft et al., 2007: 3-4) บรรดานักเขียนยุคหลังอาณานิคมสมัยแรกถูกผลักดันให้ต้องค้นหาตัวตนที่แท้จริงของตนเพราะตัวตนที่ศูนย์กลางเป็นผู้กำหนดให้นั้น แม้จะได้รับการยอมรับโดยทั่วไปว่าถูกต้องแท้จริง แต่กลับไม่ใช่ประสบการณ์ที่เกิดขึ้นจริงและแตกต่างโดยสิ้นเชิงกับความเป็นชนบที่นักเขียนเหล่านั้นประสบอยู่ในวิถีชีวิตประจำวัน ประสบการณ์เหล่านั้นจึงถูกตั้งคำถาม ท้าทาย และนำมาซึ่งการขึ้นชนบในท้ายที่สุด (Ashcroft et al., 2003: 40)

การผนวกภาษา หมายถึง การรับเอาวัฒนธรรมของเจ้าอาณานิคม ได้แก่ ภาษาและรูปแบบการเขียน เป็นต้น โดยปรับให้เข้ากับอัตลักษณ์ทางสังคมและวัฒนธรรมของชาติใต้อาณานิคม นักเขียนบางท่านใช้กลวิธีนี้เพื่อแสดงให้เห็นถึงอัตลักษณ์ทางสังคมและวัฒนธรรมของตน (Ashcroft et al., 2007: 15) การผนวกภาษาเป็นการผนวกเอาพลังอำนาจที่มีอยู่ในวาทกรรมของงาน

เขียนเป็นแรงส่งให้ความเป็นชายขอบที่เก็บกดไว้เผยออกมา เกิดเป็นภาวะพันธุ์ผสมและผสานความเชื่อซึ่งก่อให้เกิดการกำหนดนิยามใหม่ทางวรรณกรรมและวัฒนธรรม (Ashcroft et al., 2003: 77)

แอชครอฟท์และคณะ (2003) ได้อธิบายถึงกลวิธีการผนวกละเอียดภาษาที่นักเขียนวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมใช้ในงานเขียน ซึ่งมีด้วยกัน 5 วิธี ดังต่อไปนี้

1. การแปลความหมายหรืออธิบายความของคำภาษาต่างมาตรฐานต่อท้าย (Glossing)

วิธีการนี้เป็นวิธีการที่เห็นได้ชัดเจนและพบได้บ่อยที่สุดในตัวบทข้ามวัฒนธรรม โดยใช้คำในภาษามาตรฐานที่มีความหมายใกล้เคียงกันมาใช้อธิบายความหมายของคำในภาษาอื่น ตัวอย่างเช่น ‘he took him into his *obi* (hut)’ แต่ปัญหาของวิธีการนี้คือ คำแปลหรือคำอธิบายความในภาษามาตรฐานอาจไม่สามารถสื่อถึงความหมายทางวัฒนธรรมของภาษาต่างมาตรฐานที่แฝงอยู่ได้ นอกจากนี้การแปลความหมายหรืออธิบายความต่อท้ายอาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกสะดุดและไม่ลื่นไหล (Ashcroft et al., 2003: 60)

2. การละการแปลคำภาษาต่างมาตรฐาน (Untranslated word)

นักเขียนเลือกที่จะไม่แปลคำภาษาต่างมาตรฐานบางคำในตัวบท วิธีการนี้ถูกใช้เป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดความแตกต่างทางวัฒนธรรมอย่างแพร่หลาย ซึ่งในที่นี้ไม่ได้ทำหน้าที่เพียงบ่งบอกให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรม แต่ยังแสดงให้เห็นถึงความสำคัญของการตีความโน้ตสันทางวัฒนธรรมอีกด้วย ในวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม การไม่แปลคำภาษาต่างมาตรฐานทำหน้าที่เฉพาะบางอย่างในการตีความตัวบท กล่าวคือ เป็นวิธีการที่แสดงให้เห็นถึงความห่างของวัฒนธรรมแต่ในขณะเดียวกันก็ทำหน้าที่เป็นสะพานเชื่อมวัฒนธรรมหนึ่งกับอีกวัฒนธรรมหนึ่ง ทำให้อ่านมองเห็น “ช่องว่าง” ระหว่างวัฒนธรรมมากกว่าประสบการณ์ทางวัฒนธรรมผ่านทางภาษา การไม่อธิบายความหมายจึงเป็นลักษณะของความแปลกเด่นที่แสดงออกถึงความแตกต่างที่แฝงอยู่ในคำภาษาต่างมาตรฐาน (Ashcroft et al., 2003: 63) ตัวอย่างเช่น

‘These taubadas,’ Naibusu said, ‘When will they come home?’

‘Soon. Before night.’

‘They will bring food perhaps? Dimdim food?’

‘Perhaps.’

‘They might eat chicken,’ Naibusu said, wondering. ‘I do not know. The dimdim yams are finished.’

‘E,’ said Misa Makadoneli, ‘green bananas then. They are the same as potatoes. And *lokwai*.’

‘They will eat *lokwai*?’ said Naibusu. ‘Perhaps it is not their custom.’

‘My grief for them,’ Misa Makadoneli said . . . ‘see what there is in the cookhouse.’

(Stow 1979: 9 อ้างถึงใน Ashcroft et al., 2003: 63-64)

จากตัวอย่างจะเห็นว่า ผู้เขียนละที่จะไม่แปลคำว่า *lokwai* ซึ่งการละการแปลคำภาษาต่างมาตรฐานนี้เป็นสัญญาณสำคัญของวาทกรรมยุคหลังอาณานิคมมากกว่าการบ่งบอกถึงภาษาต่างมาตรฐาน

3. การใช้ภาษาระหว่างกลาง (Interlanguage)

เนมเซอร์ (Nemser) และ เซลิงเกอร์ (Selinker) นิยามคำว่า ภาษาระหว่างกลางขึ้นเพื่ออธิบายถึงระบบภาษาที่สร้างขึ้นใหม่ของผู้ที่ศึกษาภาษาที่สอง เนมเซอร์ชี้ให้เห็นว่าระบบภาษาของผู้ที่ศึกษาภาษาที่สองนั้นเป็น “ระบบภาษาใกล้เคียง” ซึ่งยึดโยงและแตกแยกออกจากทั้งภาษาต้นทางและภาษาปลายทางในเวลาเดียวกันกลายเป็นภาษาใหม่ที่อยู่ตรงกลางซึ่งมีลักษณะโครงสร้างของทั้งสองภาษาอยู่ในตัว ภาษาระหว่างกลางไม่ใช่รูปแบบที่ผิดมาตรฐานหรือเป็นความผิดพลาดของผู้ใช้ภาษา แต่เป็นโครงสร้างระบบภาษาที่แท้จริงของทั้งสองภาษาที่แตกแยกออกมาเป็นระบบภาษาใหม่ (Ashcroft et al., 2003: 65) ตัวอย่างงานเขียนของเอมอส ตูตูโอลา (Amos Tutuola) ที่ใช้วิธีการนี้ในงานเขียนตามที่ปรากฏอยู่ด้านล่างนี้

I was a palm-wine drunkard since I was a boy of ten years of age. I had no other work more than to drink palm wine in my life. In those days we did not know other money except COWRIES, so that everything was very cheap, and my father was the richest man in town.

(Tutuola 1952: 7 อ้างถึงใน Ashcroft et al., 2003: 65)

ภาษาที่ใช้ในงานเขียนของตูตูโอลาเป็นการนำเอาภาษาพูดของชาวโยรูบาซึ่งเป็นภาษาแม่ของเขามาแปลมาเป็นภาษาอังกฤษมาตรฐานโดยใช้การแปลแบบตรงตัว ซึ่งทำให้ภาษาที่มีความแตกต่างจากทั้งภาษาอังกฤษมาตรฐานและภาษาโยรูบา (Vakunta, 2010: 34)

4. การผสมระบบวากยสัมพันธ์ (Syntactic fusion)

แอชครอฟท์และคณะ (2003: 67) อธิบายว่า วิธีการนี้เป็นการผสมระหว่างคำภาษาต่างมาตรฐานเข้ากับระบบวากยสัมพันธ์ของภาษาอังกฤษมาตรฐานหรือในทางกลับกัน แอชครอฟท์ และคณะ ได้ยกตัวอย่างข้อความที่ตัดมาจากการเขียน ‘*Bomanus kalabus osori o!*’ ของจอห์น คาซาอิปวาโลวา (John Kasaipwalova) ที่ไม่ได้รับการตีพิมพ์ ซึ่งมีการนำเอาลักษณะภาษาถิ่นปาปัวนิวกินีและภาษาถิ่นเมลานีเซียนมาผสมกับระบบวากยสัมพันธ์ของภาษาอังกฤษมาตรฐาน ดังนี้

...That was when their boss saw them. He gave a very loud yell and followed with bloody swearings. But our waiter friends didn't take any notice. Our beer presents had already full up their heads and our happy singings had grabbed their hearts... Man, man, *em gutpela pasin moa ya! maski boss!* Everybody was having a good time, and the only thing that spoiled the happiness was that there was not the woman in the bar to make it more happier.

(Beier 1980: 69-70 อ้างถึงใน Ashcroft et al., 2003: 68)

ลักษณะภาษาที่ยืมมาจากภาษาถิ่น ได้แก่ การใช้ประโยคภาษาต่างมาตรฐาน เช่น *em gutpela pasin moa ya! maski boss* การใช้คำพหูพจน์ เช่น *swearings, singings* การใช้คำแสดงการเปรียบเทียบซ้อน เช่น *more happier* เป็นต้น

5. การเปลี่ยนสลับภาษาและการถอดความภาษาถิ่น (Code-switching and vernacular transcription)

การเปลี่ยนสลับภาษาไปมาระหว่างสองภาษาหรือหลายภาษา มักปรากฏในวรรณกรรมของประเทศในแถบทะเลแคริบเบียนที่มีประชากรหลายชาติพันธุ์และมีการใช้ภาษาที่หลากหลาย (Ashcroft et al., 2003: 71) ตัวอย่างการเปลี่ยนสลับภาษา เช่น

‘So this is the way use me yard!’ was her greeting to both the young women. ‘You bring you’ dirty friends into me place up to twelve o’clock at night and keep me up and disgrace me house. Now, don’t tell me any lie!...

Sarah knew that Mrs Mason may have heard but could not possibly have seen them, since only by coming out into the yard could she have done that. She therefore guessed that the lady was setting a trap for her...

'Y'u know, Miss Mason,' she protested, y'u shouldn't do that. It's not becausen I are poor that you should teck such an exvantage of me to use me in dat way; for y'u never catch me tellin' you any lie yet, ma'am'...

(de Lisser 1913: 53 อ้างถึงใน Ashcroft et al., 2003: 72)

ลักษณะการสลับภาษาที่เห็นได้จากตัวอย่าง เช่น การใช้สรรพนาม me เพื่อแสดงความเป็นเจ้าของแทน my การสะกดโดยใช้การกร่อนคำ เช่นคำว่า you' (your), y'u (you) tellin' (telling) การสะกดคำต่างจากภาษามาตรฐาน เช่น becausen และการไม่ผันกริยาตามประธาน เช่น I are poor เป็นต้น

กลวิธีการขึ้นชนบและการผนวกภาษาถือได้ว่าเป็นคุณลักษณะสำคัญของวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่ทำหน้าที่เป็นเครื่องมือสำคัญที่สะท้อนให้เห็นถึงความรู้สึกนึกคิดและประสบการณ์ของคนพื้นเมืองในการแสดงออกถึงตัวตนที่แท้จริง (Authentic Self) สถานที่ที่แท้จริง (Authentic Place) การโค่นล้มอาณานิคมที่แฝงอยู่ (Subtle form of Subversion) และการยกฐานะ อัตลักษณ์และอุดมการณ์ของคนพื้นเมือง (Advancing Identities and Ideologies) (Quinto and Santos, 2016: 164-166) แม้ว่าชาติอาณานิคมจะได้รับอิสรภาพ แต่ตัวตนที่ถูกกำหนดโดยเจ้าอาณานิคมนั้นยังคงฝังรากลึก การรื้อฟื้นตัวตนเดิมขึ้นมาใหม่ของชาติได้อาณานิคมจึงเป็นไปได้ยากเมื่อภาษาและวัฒนธรรมดั้งเดิมก่อนถูกยึดครองลบเลือนหรือหายสาบสูญไป ดังนั้น ภาษาที่ได้รับมาจากเจ้าอาณานิคมจึงเป็นเครื่องมือที่ง่ายที่สุดและใกล้ชิดที่สุดในการค้นหาตัวตนเดิมและสร้างความแตกต่างจากอัตลักษณ์ที่เจ้าอาณานิคมกำหนดให้โดยอาศัยกลวิธีการใช้ภาษาที่กล่าวมาข้างต้น

2.3 ภาษาและการแปลกับวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

จากลักษณะวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่กล่าวไว้ข้างต้น จะเห็นได้ว่า ภาษานั้นเป็นเครื่องมือสำคัญที่เจ้าอาณานิคมใช้ในการปกครองอาณานิคม ในทางกลับกันก็เป็นอาวุธที่ชาติได้

อาณานิคมใช้ในการต่อต้านและสร้างอัตลักษณ์ของตนขึ้นมาใหม่ภายหลังหลุดพ้นจากการตกเป็นอาณานิคมอีกด้วย

การใช้ภาษาดังมาตรฐานในวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

เมื่อนักเขียนยุคหลังอาณานิคมเลือกใช้กลวิธีการขึ้นชนบ นักเขียนยังต้องพิจารณาว่าจะเลือกใช้ภาษามาตรฐานตามแบบเจ้าอาณานิคมหรือเลือกใช้ภาษาที่ใช้ในท้องถิ่นของตนมาเป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรม และทำอย่างไรภาษาที่ใช้ถ่ายทอดนั้นจึงจะทำหน้าที่เป็นสะพานที่พาวัฒนธรรมหนึ่งข้ามไปยังอีกวัฒนธรรมหนึ่งได้ การประยุกต์ใช้และดัดแปลงภาษาจึงหลีกเลี่ยงไม่ได้เมื่อผู้เขียนต้องแปลวัฒนธรรมของตนออกมาในรูปแบบภาษาเพื่อถ่ายทอดให้ผู้อ่านในวัฒนธรรมอื่นเข้าใจ (Ashcroft et al., 2007: 17)

กลวิธีการใช้ภาษาที่นักเขียนยุคหลังอาณานิคมใช้ตอบโต้เจ้าอาณานิคมด้วยงานเขียนที่ผ่านการขึ้นชนบและการผนวกภาษาดังที่กล่าวมาในหัวข้อที่แล้วนั้น จะเห็นได้ว่าภาษาถิ่นหรือภาษาพื้นเมืองมีบทบาทสำคัญที่นักเขียนนำมาใช้แสดงออกถึงตัวตนและวัฒนธรรมของตนที่ไม่ใช่สิ่งที่ถูกกำหนดโดยเจ้าอาณานิคม การใช้ภาษาถิ่นโดยทั่วไปไม่ได้เกิดจากการสร้างภาษาถิ่นขึ้นเองจากจินตนาการของนักเขียนแต่มักเกิดจากการนำเอาภาษาพูดที่ใช้อยู่จริงของท้องถิ่นนั้น ๆ มาใช้บวกกับจินตนาการความสร้างสรรค์ของนักเขียนเอง และการยืมคำภาษาถิ่นจากงานเขียนของนักเขียนท่านอื่นที่เคยใช้ก่อนหน้านี้ การใช้ภาษาถิ่นในงานเขียนอาจทำให้เกิดความแปลกใหม่ที่ชัดเจนออกมาและสะดุดตาจากตัวบท แม้ว่าผู้อ่านที่ไม่ใช่ผู้ใช้ภาษาถิ่นอาจจะไม่สามารถเข้าถึงความหมายได้ทั้งหมดก็ตาม (Talib, 2002: 119-120) อีสมาลิล ทาลิบ (Isamil Talib) ได้อธิบายเหตุผลในการใช้ภาษาถิ่นเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครแบบต่าง ๆ ของผู้เขียนไว้ว่า การใช้ภาษาถิ่นในการเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครบุคคลที่ 1 ทำให้สอดคล้องกับความเป็นธรรมชาติของตัวละคร คือ จะไม่ใช่ภาษามาตรฐานหรือเป็นทางการ ซึ่งเป็นเครื่องมือที่แสดงให้เห็นถึงภาษาของตัวละครได้โดยไม่ต้องบรรยายขยายความอีก เช่นเดียวกับที่ เคนเนธ แรมแซนด์ (1988: 50 อ้างถึงใน Talib, 2002: 138) ได้พูดถึงงานของริส (Rhys, 1968) ว่าการที่ตัวละครของริสพูดภาษาถิ่นเป็นการกระตุ้นให้ผู้อ่านจินตนาการถึงเสียงพูดภาษาถิ่นแม้ว่าจะเขียนอยู่ในรูปที่ดูเหมือนภาษาอังกฤษมาตรฐานก็ตาม นอกจากนี้ ทาลิบยังได้พูดถึงการใช้ภาษาถิ่นในการเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครบุคคลที่ 3 ว่าไม่ใช่สิ่งที่พบเห็นได้ทั่วไป การใช้ภาษาถิ่นในลักษณะนี้ภาษาที่ใช้ในการเล่าเรื่องและภาษาของตัวละครจะไม่แยกกันอย่างชัดเจน ทำให้เกิดความคลาดเคลื่อนจากการใช้ภาษามาตรฐานและภาษา

ทางการ ซึ่งความคลาดเคลื่อนนั้นอาจทำให้เข้าใจง่ายขึ้นและชี้ให้เห็นว่าคำว่าภาษามาตรฐานอาจต้องได้รับการนิยามขึ้นมาใหม่ กล่าวคือ ความคลาดเคลื่อนนั้นจะบ่งชี้ให้เห็นว่าภาษามาตรฐานที่ใช้ในชุมชนนั้นมีความแตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน นอกจากนี้ การใช้ภาษาถิ่นยังเป็นการใส่ความจริงเข้าไปในงานเขียนอีกด้วย ตัวอย่างเช่น การถอดเสียงบทสนทนาภาษาไนจีเรียนพิดจิ้นลงในงานเขียนเรื่อง *Jagua Nana* ของ ชิเปรียน เอกเวนซี (Cyprian Ekwensi) ได้รับการชื่นชมจากไอเซฟเบย์ (Izevbye, 1974: 142) ว่าเป็นการเสริมคุณค่าให้ นวนิยายมีความสมจริงมากขึ้น ไอเซฟเบย์ยังได้กล่าวเพิ่มเติมอีกว่า ไม่มีอะไรที่จะทำให้นิยายของเอกเวนซีสมจริงไปกว่าการใช้ไนจีเรียนพิดจิ้นที่ใช้อยู่จริงในหมู่คนเมืองของไนจีเรีย การใช้ภาษาในลักษณะนี้เป็นการแสดงให้เห็นถึงการใช้ภาษาตามภูมิศาสตร์ ซึ่งในนวนิยายของอาเชเบ (Achebe) ก็ประสบความสำเร็จในการถ่ายทอดภาษาคนเมืองโดยใช้ภาษาในลักษณะเดียวกัน นอกจากจะทำให้เห็นลักษณะภาษาที่ใช้อยู่จริงตามพื้นที่ทางภูมิศาสตร์แล้ว การใช้ภาษาพิดจิ้นยังสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะของตัวละคร เช่นในงานเขียนเรื่อง *The Wheel: A Farce in Six Situations* ของ ซาโร-วีวา (Saro-Wiwa) (1989) ที่สะท้อนให้เห็นว่าตัวละครของเรื่องมีระดับการศึกษาไม่สูงผ่านการใช้ภาษาไนจีเรียนพิดจิ้นที่สับสนปนเป (Talib, 2002: 138-140)

การผสมผสานทางวัฒนธรรม (Creolization)

บิล แอชcroft และคณะ ให้คำนิยามคำว่า Creolization ว่าเป็น กระบวนการผสมผสานและแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างกันจนเกิดเป็นสังคมผสม (Creole Society) ซึ่งคำว่า การผสมผสานวัฒนธรรมนั้นมักใช้กับบริบทของสังคม “โลกใหม่” (โดยเฉพาะสังคมในหมู่เกาะแถบทะเลแคริบเบียนและอเมริกาใต้) และพบเห็นได้มากในบริบทที่เกี่ยวกับสังคมหลังอาณานิคมที่ประชากรที่เกิดจากการผสมผสานระหว่างชาติพันธุ์หรือระหว่างเชื้อชาติที่เกิดจากการเข้ายึดครองอาณานิคมของยุโรป (Ashcroft et al., 2007: 51) ความเป็นไปได้ว่าคำว่า Creole นั้นมีรากศัพท์มาจากคำว่า “*Creare*” ในภาษาละติน มีความหมายว่าสร้างสิ่งใหม่ หรือ Create (Cashmore, 2004: 94) อ้างถึงใน Cohen, 2007: 371) คำนี้มักพบในบริบททางประวัติศาสตร์ เช่น *Criollo* ในภาษาสเปนจะหมายถึง ลูก ๆ ของคนผิวขาวผู้ปกครองอาณานิคมที่เกิดในโลกใหม่ ต่อมาฝรั่งเศสได้รับเอาคำนี้มาใช้และเปลี่ยนรูปใหม่เป็น *Créole* ซึ่งโซลิเวต์ (Jolivet) ได้สนับสนุนว่าคำนี้มีความหมายเหมือนกับ ความหมายที่ว่า คนขาวที่เกิดในอาณานิคม (Jolivet, 1982 อ้างถึงใน Cohen, 2007: 371) แต่ด้วยการจำกัดอยู่เฉพาะเพียงเชื้อชาติเดียวนั้นจึงเกิดข้อถกเถียงตามมา อย่างไรก็ตาม ความหมายที่แฝงอยู่ใน

คำคำนี้ก็น่าจะชัดเจน นั่นคือ การกล่าวถึงบางคนหรือบางสิ่งที่มีต้นกำเนิดในต่างถิ่น (โดยทั่วไปจะมาจากมหานครเมืองใหญ่) และกลายมาเป็นคนหรือสิ่งของประจำถิ่นด้วยเหตุใดก็ตาม ในมุมมองของภาษาและภาษาศาสตร์ โรบิน โคเฮน (Robin Cohen) อธิบายว่า คำว่า Creole มักใช้กับการศึกษาภาษาและภาษาศาสตร์เป็นหลัก โดยทั่วไปภาษาครีโอลหรือภาษาผสมจะหมายถึง ภาษายุโรปที่ผสมเข้ากับภาษาพื้นเมืองหรือภาษาชาติอื่น ๆ ที่นำเข้ามาสู่ดินแดนอาณานิคม โดยส่วนมากคำศัพท์ของภาษาพื้นเมืองหรือภาษาชาติอื่นนั้นจะมีจำนวนมากกว่าทำให้เจ้าของภาษาที่เป็นพื้นฐานของภาษาครีโอลยากที่จะเข้าใจ แม้ว่ารากของภาษาจะมาจากภาษาของตนเองก็ตาม (Cohen, 2007: 371-372) ในประเทศจาเมกาเองก็มีลักษณะสังคมที่ผสมผสานวัฒนธรรมที่หลากหลายเอาไว้เช่นกัน เอ็ดเวิร์ด บราธเวท (Edward Brathwaite) ได้ตั้งข้อสังเกตว่าปัจจัยที่สำคัญที่สุดในการพัฒนาสภาพสังคมของจาเมกานั้นกลับไม่ใช่การรับเอาอิทธิพลจากประเทศเจ้าอาณานิคมเข้ามาหรือการควบคุมดูแลของผู้ตั้งถิ่นฐานสูงที่เป็นคนผิวขาว แต่เป็นการกระตุ้นหรือการตอบสนองทางวัฒนธรรมระหว่างปัจเจกบุคคลภายในสังคมทั้งในทางวัตถุ กายภาพ หรือจิตวิญญาณ ซึ่งอาจเกิดขึ้นระหว่างสมาชิกในกลุ่มวัฒนธรรมเดียวกันหรือระหว่างสมาชิกของกลุ่มคนผิวขาวกับคนผิวดำที่มีความแตกต่างทางวัฒนธรรมก็ได้ ซึ่งขอบเขตและคุณภาพในการตอบสนองและการมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างกันจะถูกกำหนดโดยรากฐานและองค์ประกอบทางสังคม เช่น เมื่อมีผู้มาใหม่เข้ามาในดินแดนและวัฒนธรรมแปลกหน้า ซึ่งผู้มาใหม่ประกอบไปด้วยกลุ่มที่มีอำนาจปกครองและอีกกลุ่มหนึ่งเป็นทาสที่อยู่ใต้อำนาจ ลักษณะเช่นนี้ทำให้เกิดโครงสร้างทางสังคมแบบใหม่เกิดขึ้น (Brathwaite, 1995: 202)

ภาษาที่เกิดจากการผสมผสานทางวัฒนธรรม

นับตั้งแต่ศตวรรษที่ 15 เป็นต้นมา ชาวแอฟริกาหลายล้านคนถูกจับไปเป็นทาสที่ “โลกใหม่” จากการล่าอาณานิคมที่ขยายตัวอย่างต่อเนื่องของยุโรป ชาวแอฟริกาที่ถูกส่งไปเป็นทาสในอาณานิคมตามหมู่เกาะแถบทะเลแคริบเบียนนั้นไม่สามารถสื่อสารโดยใช้ภาษาพื้นเมืองของตนได้ หรืออาจจะใช้ได้เพียงเล็กน้อย เนื่องจากวิธีการของพ่อค้าทาสในสมัยนั้นมักจะแยกคนที่มาจากชนเผ่าเดียวกันหรือใช้ภาษาเดียวกันออกจากกันเพื่อป้องกันการต่อต้าน อย่างไรก็ตาม การติดต่อสื่อสารระหว่างพ่อค้าทาสกับทาส หรือ ระหว่างทาสด้วยกันก็ยังเป็นสิ่งจำเป็น การสื่อสารระหว่างผู้ใช้ภาษาจากหลายถิ่นหลายภาษาที่ไม่มีภาษากลางร่วมกันทำให้ผู้ใช้ภาษาเหล่านั้นต้องสร้างภาษาพูดขึ้นใหม่เพื่อใช้ในการสื่อสาร ภาษาที่ทาสชาวแอฟริกาใช้จะเป็นการนำเอาโครงสร้างทางไวยากรณ์ในภาษา

พื้นเมืองของตนมาใช้ร่วมกับการยืมคำศัพท์จากพ่อค้าทาสหรือผู้ปกครอง ในเวลาต่อมาได้พัฒนาเป็นภาษาพิดจิน (Pidgin) (Gramley, 2019: 246-247) กล่าวได้ว่า ภาษาพิดจินเกิดขึ้นเพื่อรองรับการสื่อสารระหว่างผู้ใช้ภาษาที่ไม่มีภาษากลางร่วมกันและมีเครื่องมือในการสื่อสารที่จำกัด ในช่วงแรก ภาษาพิดจินจะใช้เพื่อสื่อสารในเรื่องง่าย ๆ ที่ใช้คำศัพท์ไม่มากและไวยากรณ์ที่ไม่ยุ่งยาก ภายหลังเมื่อทาสรุ่นแรกให้กำเนิดลูกหลาน เด็ก ๆ เหล่านั้นใช้ภาษาพิดจินเป็นภาษาแม่และได้พัฒนาต่อยอดมาเป็นภาษาครีโอล (Creole) หรือภาษาผสม ภาษาครีโอลนั้นจะมีคำศัพท์เพิ่มมากขึ้นและมีไวยากรณ์ที่ซับซ้อนขึ้นทำให้ผู้ใช้ภาษาสามารถบอกเล่าประสบการณ์ของตนได้อย่างเพิ่มพูนและมีประสิทธิภาพมากขึ้น อย่างไรก็ตาม ภาษาพิดจินบางถิ่นก็ได้รับการพัฒนาต่อยอดโดยไม่ต้องอาศัยคนรุ่นถัดไปจากผู้ใช้งานแรกเริ่ม เช่น ภาษาแคมเมอรูนพิดจิน ภาษาทอก พิลิน เป็นต้น (Jenkins, 2015: 37) นอกจากนี้ ภาษาครีโอลยังมีลักษณะที่มีซ้ำและเฉดของภาษาอีกด้วย ภาษาที่ใช้ในจาเมกาเองก็เป็นภาษาครีโอล ซึ่งมีซ้ำและเฉดของภาษาที่หลากหลายซึ่งผู้วิจัยจะอธิบายต่อไปในหัวข้อภาษาถิ่นจาเมกา

ในอดีต การผสมผสานทางภาษาศาสตร์ถูกมองว่าเป็นการด้อยค่าของภาษา แต่ในปัจจุบัน การข้ามวัฒนธรรมกลายเป็นสิ่งที่เสริมคุณค่าให้กับภาษา กล่าวคือ เมื่อภาษาสองภาษาผสมกันทั้งในด้านคำศัพท์และโครงสร้าง ผลผลิตของการผสมผสานนั้นไม่ได้เกิดเป็นภาษาที่สามที่ด้อยกว่าภาษาบริสุทธิ์ เนื่องจากการผสมผสานทางภาษาเป็นการเพิ่มความหลากหลายให้กับภาษาใดภาษาหนึ่งหรือทั้งสองภาษา และทำให้เกิดภาษาใหม่ที่แตกแขนงออกไปในลักษณะของภาษาถิ่น ภาษาสังคม และภาษาเฉพาะตน (Robinson, 1997: 26)

การแปลกับวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

เนื่องจากนักวิชาการให้ความสำคัญกับการศึกษายุคหลังอาณานิคมที่มากขึ้น การแปลจึงกลายมาเป็นประเด็นถกเถียง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ประเด็นเกี่ยวกับการแปลจากภาษาที่ใช้ในท้องถิ่นกับภาษาของเจ้าอาณานิคม ยิ่งไปกว่านั้นเมื่อภาษาอังกฤษยกฐานะขึ้นเป็นภาษาสากลยิ่งทำให้การแปลวรรณกรรมภาษาท้องถิ่นกลายเป็นประเด็นถกเถียงมากยิ่งขึ้น การที่ภาษาอังกฤษกลายเป็นภาษาสากลได้สร้างมาตรฐานและขนบทางภาษาที่ส่งผลกระทบโดยตรงต่อภาษาอังกฤษแบบอื่น (World Englishes) ที่ใช้ในท้องถิ่นอื่นนอกสหราชอาณาจักรและดินแดนสหภาพ (Jenkins, 2015: 21) นอกจากนี้ นักเขียนยุคหลังอาณานิคมหลายท่านยังถกเถียงกันในประเด็นที่ว่า การใช้ภาษาสากลจะให้นักเขียนรู้สึกแตกแยกออกจากวัฒนธรรมของตนหรือไม่

การขึ้นชนบทที่ใช้ในภาษาในวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมนั้นเป็นการสร้างวาทกรรมใหม่ที่เชื่อมต่อระหว่างวัฒนธรรมของภาษาถิ่นและภาษามาตรฐาน เป็นสิ่งที่ช่วยสร้างความใกล้ชิดระหว่างทั้งสองวัฒนธรรม(Ashcroft, 2001: 63) เอ็ดเวิร์ด ซาเปียร์ (Edward Sapir) ได้กล่าวไว้ว่า ไม่มีคู่ภาษาใด ๆ ที่จะมีความเหมือนกันมากพอที่จะแสดงออกให้เห็นวัฒนธรรมที่เหมือนกันโดยสิ้นเชิง เพราะแต่ละประเทศทั่วโลกต่างก็มีลักษณะสังคมและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน (Edward Sapir, 1956: 79 อ้างถึงใน Bassnett, 2013: 341) ส่วนบาบา (Bhabha) มองว่าการแปลนั้นตั้งอยู่ตรงกลางระหว่างวัฒนธรรมของทั้งสองภาษาซึ่งอาจเรียกพื้นที่นี้ว่า “พื้นที่ระหว่างวัฒนธรรม” (In-Betweeness) เป็นพื้นที่สำหรับต่อรองว่าจะพาวัฒนธรรมหนึ่งข้ามไปอีกวัฒนธรรมหนึ่งได้มากน้อยแค่ไหน ซึ่งภาษาบางภาษาอาจต่อต้านความคล้ายคลึงกับอีกภาษาหนึ่ง หรืออาจปฏิเสธ ที่จะถูกถ่ายทอดไปตามวิธีการของภาษาปลายทางก็ได้ อีกนัยหนึ่งคือ นักแปลไม่สามารถทำแค่เพียงถอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปสวมทับอีกภาษาหนึ่ง (Bhabha, 1994: 38 อ้างถึงใน Bassnett, 2013: 341) นอกจากนี้ บาบายังกล่าวอีกว่า วัฒนธรรมนั้นเป็นสิ่งที่ “แปลไม่ได้” ไม่ใช่เพราะว่าวัฒนธรรมมีเอกลักษณ์ พิเศษ และมีความแตกต่างจากวัฒนธรรมอื่น ๆ แต่เป็นเพราะว่าวัฒนธรรมหนึ่ง ๆ มีลักษณะที่ผสมผสานกับวัฒนธรรมอื่นในตัวเอง ไม่มีเขตแดนสมมติของชนชาติใดที่จะกักเก็บวัฒนธรรมเอาไว้ให้อยู่แต่ในเขตแดนสมมตินั้นไปได้ตลอด ตามชนบทการแปลแต่เดิมนั้น ความแตกต่างของวัฒนธรรมทั้งสองภาษาจะต้องมั่นคงเพื่อเป็นฐานให้นักแปลทำหน้าที่เป็นสะพานนำวัฒนธรรมหนึ่งข้ามไปสู่อีกวัฒนธรรมหนึ่ง แต่การที่วัฒนธรรมมีการผสมผสานกันนั้นทำให้ไม่สามารถนำชนบทการแปลแบบเดิมมาใช้ได้ (Bhabha, 1994: 223 อ้างถึงใน Robinson, 1997: 27) ภาษาในสถานการณ์ที่เกิดการผสมผสานระหว่างวัฒนธรรมจะมีบทบาทเฉพาะในการทำหน้าที่ขยายความถึงความแตกต่างทางวัฒนธรรม และไม่เพียงแต่เป็นสัญญาณที่บ่งชี้ถึงอัตลักษณ์เท่านั้นแต่ยังทำหน้าที่บ่งชี้ถึงความแตกต่างอีกด้วย การทำหน้าที่ขยายความของภาษานอกจากจะใช้ได้กับงานเขียนที่ใช้ภาษาพื้นเมืองแล้ว ยังเป็นคุณสมบัติเชิงพลวัตของความหลากหลายของภาษาอังกฤษยุคหลังอาณานิคมอีกด้วย (Ashcroft et al., 2007: 22)

ปัญหาการแปลวรรณกรรมภาษาอังกฤษที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานเป็นภาษาไทย

ผู้วิจัยได้สำรวจการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับปัญหาการแปลวรรณกรรมที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานเป็นภาษาไทย โดยศึกษาจาก การศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคน

ผิวสีในเรื่อง *The Color Purple* และกลวิธีการแปลเป็นภาษาไทย ของวรางคณา แซ่เจ็ง (2547) และการถ่ายทอดภาษาจากอเมริกันครีโอลในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม เรื่อง *Pao* โดย Kerry Young ของธีราภรณ์ สายวิรัช (2560) ซึ่งสรุปได้ดังนี้

วรางคณา แซ่เจ็ง (2547) ได้ศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคนผิวสีในเรื่อง *The Color Purple* ของ อลิซ วอล์กเกอร์ (Alice Walker) และกลวิธีที่นักแปลใช้ในการแปลเป็นภาษาไทยในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เลือดสีม่วง แปลโดย อัครมุนี ในการศึกษาครั้งนี้วรางคณาได้ทำการศึกษาวิเคราะห์แนวคิดทฤษฎีการแปล ลักษณะภาษามาตรฐานและภาษาต่างมาตรฐาน ภาษาอังกฤษของคนผิวสี และงานวิจัยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ประกอบกับการสัมภาษณ์นักแปล จากการวิจัยนี้ วรางคณาพบว่าในนวนิยายฉบับแปลไม่พบว่ามีการใช้ภาษาที่เทียบเคียงลักษณะการใช้ภาษาของคนผิวสีซึ่งมีสาเหตุมาจากข้อจำกัดทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันของภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง วรางคณาพบว่าผู้แปลแก้ปัญหาการแปลโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐานและละทิ้งลักษณะภาษาไม่มาตรฐาน แต่ยังคงรักษาความหมายตามต้นฉบับ

ตัวอย่างการเปรียบเทียบลักษณะภาษาที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *The Color Purple* และนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เลือดสีม่วง มีดังนี้

- ลักษณะการผันกริยาที่ไม่สอดคล้องกับประธาน

ต้นฉบับ He **dress** all up in front the glass, **look** at himself, then **undress** and dress all over again. He **slick** back his hat with pomade, then **wash** it out again.

(P. 24)

ฉบับแปล เขาแต่งตัวเต็มยศยืนอยู่หน้ากระจก มองดูตัวเอง แล้วก็ถอดออก แต่งตัวใหม่อีก ถอดออกอีก เอน้ำมันใส่ผมหวีเรียบไปด้านหลัง แล้วก็ล้างออก
อีก (น. 26)

(วรางคณา แซ่เจ็ง, 2547: 62)

- การแสดงความหมายปฏิเสธในประโยค

ต้นฉบับ Nettie still don't understand. I **don't neither**. All us notice is I'm all the time sick and fat. (P. 12)

ฉบับแปล เนื้อตั้ก็ยังไม่เข้าใจ ฉันก็ไม่เข้าใจ เท่าที่พวกเราสังเกตได้ก็คือตลอดเวลา
ฉันเอาแต่ไม่สบายและอ้วนขึ้นเรื่อย ๆ (น. 10)

(วารางคณา แซ่เจ็ง, 2547: 65)

- การแสดงกาล

ต้นฉบับ I was in town sitting on the wagon while Mr. _____ was in dry good
store. I seen my baby girl. I **knowed** it was her. (P. 14)

ฉบับแปล ฉันอยู่ในเมืองโดยนั่งอยู่ในรถม้าระหว่างที่นาย.....อยู่ในร้านขายเหล้า
ฉันเห็นเด็กหญิงตัวเล็กของฉัน ฉันรู้แน่ว่าเป็นแก (น. 13)

(วารางคณา แซ่เจ็ง, 2547: 67)

- การใช้คำสรรพนามที่ความหมายเป็นกรรมทำหน้าที่ประธานของประโยค

ต้นฉบับ **Me and him** out in the field all day. **Us** sweat, chopping and plowing.
I'm roaseted coffee bean color now. (P. 27)

ฉบับแปล **ฉันกับฮาร์**ไปออกไปอยู่ในไร่ด้วยกันตลอดทั้งวัน ขุดไถพื้นดิน จนเหงื่อ
ท่วมตัวเราทั้งสอง ตอนนี้นั้นฉันถูกแดดเผาจนผิวเป็นสีเมล็ดกาแฟแล้ว (น.
29)

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY

(วารางคณา แซ่เจ็ง, 2547: 72)

- การละ Verb be และการใช้ be ในประโยค

ต้นฉบับ But u don't need a fresh woman no how, I got a fresh one in there
myself and she ↔ sick all the time. (P. 9)

ฉบับแปล แกรมคุณเองก็ไม่จำเป็นต้องใช้ผู้หญิงโสดเพื่อประโยชน์อะไร ผมก็ได้ไอ้ที่
สด ๆ มาอยู่ในห้องนั้นคนหนึ่งแล้วหล่อนก็ไม่สบายอยู่ตลอดเวลา (น. 7-
8)

(วารางคณา แซ่เจ็ง, 2547: 74)

- การถ่ายทอดระบบเสียง

ต้นฉบับ Mr. _____ children all bright but they mean. They say Celie, I want
dis. Celie, I want dat. Our Mama let us have it. (P. 17)

ฉบับแปล ลูก ๆ ของนาย.....ฉลาดทุกคน แต่นิสัยไม่ดี พวกเขาจะพูดว่าเซลียฉัน
จะเอาไอ้เนี่ย เซลียฉันจะเอาไอ้นั่น แม่ของเรายังยอมให้เลย (น. 17)

(วรรณคดี แปล, 2547: 83)

ทั้งนี้ วรรณคดีได้เสนอวิธีแก้ไขปัญหานี้ที่นักแปลสามารถนำมาประยุกต์ใช้เพื่อให้ภาษาไทยสามารถถ่ายทอดลักษณะภาษาต่างมาตรฐานได้ เช่น การออกเสียงคำควบกล้ำ “ร” “ล” เช่น จาก “รู้” เป็น “ลู้” การแทนเสียงควบกล้ำ กว- ขว- คว- ด้วย “ฟ” หรือ “ผ” เช่น จาก ความ เป็น ฟาม การรวบเสียงพยางค์หรือละเสียงบางพยางค์ เช่น คำว่า ขยะแขยง เป็น หยะแหง วรรณคดีได้สรุปว่า การทำให้ไทยภาษามาตรฐานกลายเป็นภาษาไม่มาตรฐานนั้นทำได้ผ่านระบบการออกเสียง โดยเฉพาะเสียงควบกล้ำ แต่ทั้งนี้ ภาษาไทยไม่ได้กำหนดว่าภาษาไม่มาตรฐานเป็นอย่างไรจึงไม่พบระบบทางภาษาที่จะนำมาใช้แสดงลักษณะไม่ได้มาตรฐานที่ชัดเจนเหมือนภาษาอังกฤษของคนผิวสี

ส่วนการศึกษาการถ่ายทอดภาษาจากแอมกักร์โอลในนวนิยายยุคหลังอาณานิคมเรื่อง *Pao* โดย Kerry Young ของ ซีราภรณ์ สายวิรัช (2560) ซีราภรณ์พบว่าจุดเด่นของนวนิยายเรื่องนี้คือ ภาษาต่างมาตรฐานโดยการเล่าเรื่องผ่านมุมมองบุรุษที่ 1 ที่ใช้ภาษาอังกฤษแบบแอมกักร์หรือภาษาอังกฤษที่ได้รับอิทธิพลจากพัฒนาการในการเล่าเรื่อง ซึ่งปัญหาการแปลที่พบ ได้แก่ การยืมคำภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา การผสมโครงสร้างทางไวยากรณ์ และการอ้างอิงวัฒนธรรมท้องถิ่นและสิ่งที่อยู่รอบตัวบท เนื่องจากตัวบทมีความหลากหลายทางเชื้อชาติและภาษา รวมถึงภาษาจากแอมกักร์โอลที่มาจากเขตที่ใกล้กับข้าวบาเล่ (ข้าวของภาษาที่ห่างจากภาษาอังกฤษแบบแอมกามาตรฐานมากและอยู่ใกล้กับภาษาถิ่นจากแอมกักร์) และข้าวอะโครเล (ข้าวของภาษาที่ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษแบบแอมกามาตรฐาน) จึงใช้ภาษาถิ่นของไทยเข้ามาช่วยให้สะท้อนถึงความหลากหลายทางเชื้อชาติและภาษาที่ปรากฏในเรื่อง

ตัวอย่างการแก้ปัญหาคำแปลนวนิยายเรื่อง *Pao* เช่น

- การแปลคำยืมคำภาษาถิ่นหรือการสลับภาษา เช่น การแปลคำว่า ‘bwoy’

ต้นฉบับ When we walking home afterwards I say to Hampton, ‘ How did Sergeant Brown seem to you that night we catch him in the alley with that bwoy?’
 ‘That not nuh bwoy, man.’
 ‘Sure it a bwoy.’

บทแปล หลังจากนั้น ตอนเลากะลังเดินกลับบ้านฉันเว้ากับแฮมป์ตันว่า ‘เอ็งว่าคืนนั้นตอนที่เลาเจอมันอยู่กับอายหนูในตอก จ่าบรายนันดูเป็นจังได้วะ’
 ‘นั่นบ่ใช่อายหนูเค้อ’
 ‘อายหนูสิวะ’ ...

(ธีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 52)

- การแปลภาษาที่เกิดจากการกร่อนเสียง เช่น

ต้นฉบับ I so shocked I dunno what to say.
 บทแปล ฉันตกใจมาก ฉันบ่รู้จะว่าอะหญังต่อ

(ธีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 56)

- ภาษาอังกฤษที่ผสมโครงสร้างภาษาพัตวา เช่น โครงสร้างปฏิเสธซ้อน การไม่ผันตามประธาน เป็นต้น

ต้นฉบับ And how he don't look nothing like me.
 บทแปล และมันดูบ่เหมือนฉันจึกหน้อยเลย

(ธีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 57)

ต้นฉบับ White man pick up the envelop and look inside it. Then him put the envelop in his pocket and wave his hand to tell us to come forward

บทแปล ชาวผิวขาวก็หยิบซองและมองเข้าไปข้างใน แล้วเพิ่นก็วางซองในกระเป๋าเสื้อและกวักมือเรียกเลาให้เข้าไป

(ธีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 59)

ทั้งนี้ ชีวภรณ์อธิบายว่าวิธีการแปลที่นำเสนอขึ้นเพื่อรักษาและแสดงให้เห็นถึงความต่างทางภาษาและวัฒนธรรมของตัวบทต้นฉบับโดยเทียบเคียงลักษณะภาษาที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับ และชดเชยเท่าที่โครงสร้างภาษาไทยจะเอื้อให้เห็นถึงลักษณะความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมของจาเมกาซึ่งชีวภรณ์เห็นว่าเป็นวิธีการที่เหมาะสมในการถ่ายทอดเนื้อหาและทำให้ผู้อ่านได้รับรู้ถึงวัฒนธรรมของจาเมกามากขึ้นตามเจตนารมณ์ของผู้แต่ง

2.4 ภาษาถิ่นจาเมกาหรือภาษาจาเมกันครีโอล/จาเมกันพัตวา (Jamaican Creole / Jamaican Patwa)

2.4.1 ความเป็นมาของประเทศจาเมกา

เกาะจาเมกานั้นเดิมมีชื่อว่าเกาะเซย์மாகา (Xaymaca) ซึ่งเป็นถิ่นที่อยู่ของ ชนเผ่าทาทิโน (Taino) (บางตำราเรียกว่า ชาวอาราวัก (Arawak)) ซึ่งเป็นชนเผ่าที่ใช้ภาษาอาราวัก ชนเผ่าทาทิโนอาศัยอยู่ในหมู่เกาะแถบทะเลแคริบเบียนมากกว่าเจ็ดศตวรรษก่อนที่คริสโตเฟอร์ โคลัมบัส (Christopher Columbus) จะเดินทางมาสำรวจเกาะเซย์மாகาใน ค.ศ. 1494 ซึ่งต่อมาในค.ศ. 1509 ชาวสเปนได้เข้ามายึดครองและตั้งถิ่นฐานบนเกาะแห่งนี้ ก่อนที่ชาวยุโรปจะเข้ามาที่เกาะเซย์மாகาชนเผ่าพื้นเมืองเสียชีวิตโดยการปลูกมันสำปะหลัง มันหวาน ข้าวโพด ผัก ผลไม้ นุ่น และใบยาสูบ ประชากรส่วนใหญ่นิยมปลูกบ้านเรือนบริเวณชายฝั่งและใกล้กับแม่น้ำเพื่อหาปลาเป็นอาหาร (Jamaican Information Service, n.d.) เมื่อสเปนเข้ายึดครองสเปนได้จับชนพื้นเมืองเป็นทาสและบังคับใช้แรงงานในการทำเหมืองแร่ การทำไร่ นา การก่อสร้าง และการขยายพันธุ์ปศุสัตว์ ชาวทาทิโนหรืออาราวักจึงนับได้ว่าเป็นทาสและชนชั้นแรงงานรุ่นแรกภายใต้อาณานิคมของสเปนบนเกาะจาเมกา เพียงหนึ่งศตวรรษหลังตกเป็นอาณานิคมของสเปน จำนวนประชากรชาวพื้นเมืองบนเกาะลดลงจนแทบสาบสูญอันเป็นผลมาจากโรคระบาดและการใช้แรงงานอย่างหนัก ในขณะที่จำนวนแรงงานชาวพื้นเมืองลดลงอย่างต่อเนื่อง การขยายตัวของอาณานิคมและความต้องการแรงงานกลับเพิ่มสูงขึ้นอย่างมาก จึงต้องมีการนำเข้าทาสและแรงงานมาจากแอฟริกาและหมู่เกาะใกล้เคียง แม้ว่าจะอยู่ใต้การปกครองของอาณานิคมแต่ความเป็นอยู่ของประชากรที่อาศัยอยู่ในจาเมกาในสมัยนั้นมีความหลากหลาย บ้างก็อาศัยอยู่ในทุ่งนาเล็ก ๆ ในไร่ นาที่กระจายตัวห่างกัน บ้างก็ท่องเที่ยวไปในทุ่งหญ้าสะวันนาพร้อมฝูงปศุสัตว์ บ้างก็อาศัยอยู่ตามป่าบนภูเขา สภาพความเป็นอยู่ใน

ลักษณะนี้ทำให้การติดต่อสื่อสารระหว่างชาวทาโอโนกับชาวแอฟริกันหรือระหว่างชาวแอฟริกันกับชาวแอฟริกันด้วยกันเป็นไปได้อย่างเสรีจึงทำให้เกิดการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างกันรวมถึงการแต่งงานระหว่างชนเผ่า ในค.ศ. 1655 เป็นช่วงที่อาณานิคมของสเปนกำลังอ่อนกำลังลงเนื่องจากการลดลงของจำนวนประชากร อังกฤษจึงได้เข้ามาโจมตีเพื่อแย่งชิงอาณานิคมและได้รับชัยชนะไปใน ค.ศ. 1659 ในระหว่างการสู้รบแย่งชิงอาณานิคมกับอังกฤษ ครอบครัวชาวสเปนได้อพยพย้ายถิ่นฐานออกจากจาเมกาไปยังคิวบา เหลือเพียงคนผิวดำ ลูกผสม และชาวโปรตุเกสเชื้อสายยิวจำนวนหนึ่งอยู่บนเกาะ คนผิวดำที่ร่วมสู้รบร่วมกับชาวสเปนยังคงสู้รบต่อไปจนกระทั่ง ค.ศ. 1660 ฮวน ลูโบโล (Juan Lubolo) ผู้นำคนผิวดำที่แข็งแกร่งที่สุดในขณะนั้นได้เปลี่ยนฝั่งไปเข้ากับอังกฤษจึงทำให้เขาถูกฆ่าตายในที่สุด แต่การตายของเขาไม่ได้ทำให้การต่อต้านของคนผิวดำสิ้นสุดตามไปด้วย คนผิวดำที่รอดจากการสู้รบจึงล่าถอยไปตั้งถิ่นฐานบนภูเขาและเรียกตัวเองว่าชาวมารูน (Maroon) (Lalla and D'Costa, 1990: 7-13)

ในช่วงแรกของการเข้ามาตั้งถิ่นฐาน ชาวอังกฤษเน้นปลูกพืชที่สามารถขายให้กับประเทศอังกฤษได้ง่าย เช่น ใบบายสูบ ตันคราม และโกโก้ ซึ่งไม่นานนักอ้อยก็ได้กลายมาเป็นพืชหลักที่ปลูกกันบนเกาะจาเมกา อุตสาหกรรมน้ำตาลบนเกาะจาเมกาขยายตัวอย่างรวดเร็ว โดยจะเห็นได้จากจำนวนโรงเลี้ยวน้ำตาลที่เพิ่มขึ้นจาก 43 แห่งในค.ศ. 1673 เป็นเกือบ 430 แห่งใน ค.ศ. 1739 ด้วยเหตุนี้ จึงมีความจำเป็นต้องนำเข้าทาสจากแอฟริกาจำนวนมากเพื่อรองรับการเติบโตของอุตสาหกรรม การใช้แรงงานทาสอย่างหนักทำให้ทาสจำนวนไม่น้อยลุกขึ้นมาต่อต้านหลายต่อหลายครั้ง ทาสที่สามารถหนีออกจากไร่ได้สำเร็จก็จะไปรวมกับชาวมารูนบนภูเขา (Jamaican Information Service, n.d.) เป็นเหตุให้จำนวนประชากรของชาวมารูนเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วในเวลาไม่กี่สิบปี เนื่องจากการรับเอาทาสที่หลบหนีจากไร่ของคนผิวดำเข้ามา ชาวมารูนยังคงทำการต่อต้านการรุกรานของอังกฤษ ปล้นสดมภ์ไร่ของคนผิวดำ และคอยช่วยเหลือทาสที่หลบหนีมาโดยตลอด จนกระทั่งใน ค.ศ. 1739 เกิดสงครามระหว่างชาวมารูนและอังกฤษครั้งใหญ่และสงครามสิ้นสุดลงโดยการทำข้อตกลงมารูนขึ้นระหว่างอังกฤษและชาวมารูน โดยมีเงื่อนไขว่าชาวมารูนต้องจับทาสที่หลบหนีส่งกลับคืนเพื่อแลกกับสิทธิในการครอบครองดินแดนและการปกครองตนเองภายในอาณาเขตดินแดนของตน ซึ่งทาสที่หลบหนีในสมัยนั้นหากถูกจับได้จะถูกเมียนด้อย่างทารุณหรือถูกกักขังไว้ในบ้านเพื่อใช้แรงงานอย่างหนักหรือถูกส่งตัวไปยังค่ายมรณะในฮอนดูรัส ทั้งนี้ การแยกตัว

ออกมาของชาวมารูนมีบทบาทสำคัญในการดำรงและส่งต่อวัฒนธรรมที่หลงเหลืออยู่ของชาวอาราวักและสเปนบนเกาะจาเมกาสืบต่อมา (Lalla and D'Costa, 1990: 24)

การต่อต้านการปกครองของคนผิวขาวของทาสเกิดขึ้นเป็นจำนวนนับไม่ถ้วน การต่อต้านเจ้าอาณานิคมที่สำคัญ ได้แก่ Easter Rebellion ในค.ศ. 1760 นำโดยทักกี (Tacky) และ Christmas Rebellion ในค.ศ. 1830 นำโดยแซม ชาร์ป (Sam Sharpe) ผู้ซึ่งภายหลังได้รับการขนานนามว่าเป็นวีรบุรุษของประเทศ การต่อต้านของทาสในหมู่เกาะแคริบเบียนที่เกิดขึ้นบ่อยครั้งเป็นหนึ่งในสาเหตุที่นำไปสู่การยกเลิกการค้าทาสและการใช้แรงงานทาส นอกจากนี้ยังมีแรงกดดันจากกลุ่มนักมนุษยชนที่ทำการประท้วงการค้าทาสและการใช้แรงงานทาสอย่างเปิดเผยต่อสาธารณะ ในที่สุดกฎหมายเลิกทาสได้ผ่านความเห็นชอบเมื่อวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 1808 และการเลิกทาสโดยสมบูรณ์เกิดขึ้นในค.ศ. 1838 และเมื่อค.ศ. 1962 จาเมกาได้รับอิสรภาพจากอังกฤษ (Jamaican Information Service, n.d.)



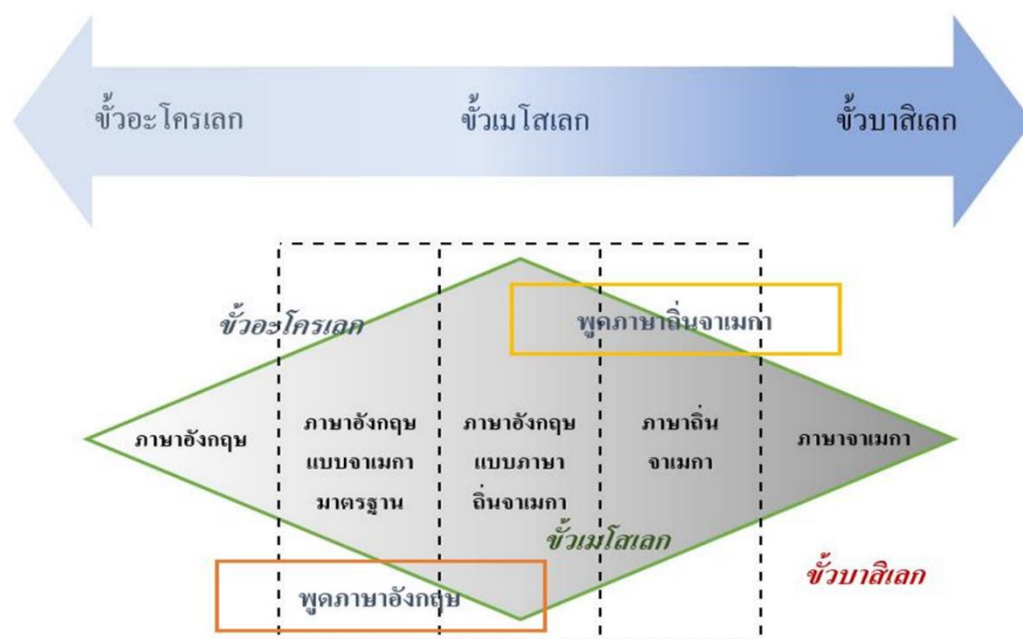
รูปภาพ 1 แผนที่ประเทศจาเมกาในศตวรรษที่ 18

หมายเหตุ. จาก <https://www.loc.gov/item/74693274/>

2.4.2 ภาษาในประเทศจามาิกา

การเข้ายึดครองของอาณานิคม การเข้ามาตั้งถิ่นฐานของคนยุโรป และการนำเข้าทาสจากหลากหลายประเทศทั้งจากแอฟริกาและหมู่เกาะใกล้เคียง ทำให้ภาษาของคนต่างถิ่นมากมายเข้ามายังจามาิกา ภาษาที่ยังมีอิทธิพลต่อภาษาที่ใช้ในจามาิกจนถึงปัจจุบัน คือ ภาษาแอฟริกาโดยเฉพาะแอฟริกาตะวันตกและภาษาอังกฤษสมัยใหม่ยุคแรกที่มาจากหลายถิ่น (Early Modern English) ภาษายุโรปที่ใช้อยู่ในจามาิกาในสมัยที่อยู่ใต้อาณานิคมของสเปน คือ ภาษาสเปนและภาษาโปรตุเกส เมื่ออังกฤษเข้ามายึดครองเกาะจามาิกานั้นเป็นยุคเริ่มต้นของภาษาอังกฤษสมัยใหม่ (Early Modern English) ภาษาอังกฤษที่เข้ามาในสมัยนั้นยังไม่ใช่ภาษามาตรฐานจึงมีความหลากหลายไปตามแต่ละท้องถิ่นของอังกฤษ เช่น ภาษาถิ่นชาลส์เวสต์ที่มาจากบริสตอล ภาษาของชนชั้นล่างจากทางตอนเหนือและตอนกลางของอังกฤษและนักโทษ เป็นต้น ภาษาดั้งเดิมของชาวพื้นเมืองจามาิกานั้นเป็นภาษาพูดที่ไม่มีภาษาเขียน ต่อมาจึงได้รับเอารูปแบบภาษาของเจ้าอาณานิคมมาใช้และพัฒนาเป็นภาษาเขียนของตน โดยอาศัยคำศัพท์ภาษาของเจ้าอาณานิคมเป็นพื้นฐาน (Lalla and D'Costa, 1990: 9-15)

ในปัจจุบัน ภาษาอังกฤษเป็นภาษาราชการของจามาิกา ซึ่งเป็นที่นิยมใช้กันในกลุ่มคนเมืองและกลุ่มชนชั้นสูง ขณะที่ภาษาถิ่นจามาิกาหรือจามาิกกันพัฒนานั้นเป็นภาษาพูดที่ใช้กันอย่างแพร่หลายทั่วไป (Encyclopædia Britannica, n.d.) ภาษาถิ่นจามาิกามีผู้ใช้เฉพาะบนเกาะจามาิกา ประมาณสองล้านห้าแสนคน และยังมีผู้ใช้ที่อยู่ในต่างประเทศอีกจำนวนหลายพันคน ซึ่งมีทั้งเจ้าของภาษาและที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา (Patrick, 2008: 609) ภาษาถิ่นจามาิกามีลักษณะเช่นเดียวกับหลาย ๆ ภาษาที่ใช้อยู่ในหมู่เกาะแถบทะเลแคริบเบียนอื่น ๆ ที่เกิดจากการผสมภาษา คือ มีลักษณะเป็นภาษาต่อเนื่อง (Continuum language) ซึ่งจะประกอบด้วยความหลากหลายของชั่วและเฉดของภาษาจากชั่วอะโครเลก (ภาษาอังกฤษแบบจามาิกันมาตรฐาน) ไปจนถึงชั่วบาซิลเลก (ต่างจากภาษามาตรฐานมากที่สุด แสดงให้เห็นถึงความต่อเนื่องเกี่ยวพันกับรากของภาษาแอฟริกันมากที่สุด) และมีเหตุการณ์ใช้ภาษาที่หลากหลายอยู่ระหว่างภาษาทั้งสองชั่วเรียกว่า ชั่วเมโสเลก (Patrick, 2007: 1-2)



รูปภาพ 2 ลักษณะเด่นและจ๊วของภาษาที่ใช้ในประเทศจาเมกา

หมายเหตุ. จาก <https://www.jumieka.com/aatagrafi.html>

ภาษาพูดของคนจาเมกานั้นหลากหลายไปตามจ๊วของภาษาดังที่กล่าวมาข้างต้น ดังนั้น คำหนึ่งคำอาจออกเสียงแตกต่างกันได้หลายเสียงซึ่งทำให้การระบุอักขรวิธีเป็นไปได้ยาก ทั้งนี้ การออกเสียงที่แตกต่างกันนั้นก็ไม่มีเสียงใดที่ออกเสียงไม่ถูกต้องเนื่องจากการออกเสียงนั้นแตกต่างกันไปตามพื้นฐานของบุคคล การอบรมเลี้ยงดู และการศึกษา รวมทั้งสถานการณ์ของผู้พูด คนจาเมกาส่วนใหญ่ใช้ภาษาจ๊วเมโสเลกในชีวิตประจำวัน คนที่ใช้ภาษาจ๊วบาสีเลกมักจะเป็นผู้สูงอายุที่อยู่ตามชนบทหรือผู้ที่อพยพออกจากประเทศไปเมื่อนานมาแล้ว จ๊วบาสีเลกจึงสามารถพบได้ในต่างประเทศ เช่น คิวบา อังกฤษ และอเมริกา

ผู้วิจัยได้ศึกษา รวบรวมลักษณะของภาษาถิ่นจาเมกาจากแหล่งข้อมูลดังนี้ หนังสือ *Jamaican Talk* (Cassidy, 2007) หนังสือ *Language in Exile: Three Hundred Years of Jamaican Creole* (Lalla and D'Costa, 1990) บทความ *Jamican Patwa (Creole English)* (Patrick, 2007) บทความ *Jamaican Creole morphology and syntax* (Patrick, 2008) *A Learner's Grammar of Jamaican* (The Open Grammar Project, 2015) บทความ *Jumieka Languji: Grama/Jamaican Language: Grammar* (Chang, 2021) และเอกสาร *Spelling Jamaican the Jamaican way hands-out* (Jamaican Language Unit, 2001) และได้สรุปลักษณะภาษาและไวยากรณ์ของภาษาถิ่นจาเมกา ดังต่อไปนี้

ก. ระบบการเขียน

1. ตัวอักษร

ภาษาจามมีตัวอักษรที่ใช้อยู่ทั้งหมด 25 ตัว ดังต่อไปนี้

ตัวพิมพ์ใหญ่/ตัวพิมพ์เล็ก	คำอ่าน	ออกเสียง
A / a	ie	/a/
B / b	bii	/b/
Ch / ch*	chii	/tʃ/
D / d	dii	/d/
E / e	hii	/e/
F / f	hef	/f/
G / g	jii	/g/
H / h	iech	/h/**
I / i	hai	/i/
J / j	jie	/dʒ/
K / k	kie	/k/
L / l	hel	/l/
M / m	hem	/m/
N / n	hen	/n/
O / o	uo	/o/
P / p	pii	/p/
R / r	harr	/ɹ/
S / s	hes	/s/
T / t	tii	/t/
U / u	yuu	/u/
V / v	vii	/v/
W / w	doblyu	/w/
X / x	ex	/ks/
Y / y	wai	/j/

ตัวพิมพ์ใหญ่/ตัวพิมพ์เล็ก	คำอ่าน	ออกเสียง
Z /z/	zed	/z/

หมายเหตุ *ตัวอักษร c จัดเป็นทวิอักษร เนื่องจากมักจะปรากฏในรูป ch เสมอ

** การออกเสียง (หรือการละการออกเสียง) ตัวอักษร h ขึ้นอยู่กับภาษาถิ่นของผู้พูด

2. เครื่องหมายวรรคตอน

เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจามาเมกาโดยทั่วไปแล้วจะเป็นไปตามมาตรฐานภาษาอังกฤษจามาเมกาและภาษาอังกฤษของสหราชอาณาจักร อาจมีความแตกต่างในการใช้เครื่องหมาย ' (apostrophe) ซึ่งในภาษาถิ่นจามาเมกาเครื่องหมาย ' มีไว้เพื่อช่วยในการออกเสียงคำอ่าน เช่นในกรณีดังต่อไปนี้

- ใช้เพื่อบ่งว่าเป็นคำที่ถูกลดเสียง เช่น 'tate (estate), 'bout (about) เป็นต้น หรือคำที่ขึ้นต้นด้วย h ที่ไม่อ่านออกเสียง เช่น 'andsome (handsome)
- ใช้เพื่อบ่งว่าคำนั้นมีการย่อคำโดยการตัดพยางค์กลาง เช่น p'raps (perhaps)
- ใช้เพื่อแยกคำสองคำที่ต้องอ่านออกเสียงพร้อมกัน เช่น no av → na'av (not have)
- ใช้เพื่อบอกถึงการเปลี่ยนการอ่านออกเสียงเมื่อคำสองคำควบกัน เช่น du it → dwi'it (do it)
- ใช้เพื่อช่วยในการแบ่งพยางค์ในการออกเสียงคำที่ต่อกันด้วยตัวอักษรตัวเดียวกัน เช่น gi iin → gi'iin (give in)

ข. ระบบการออกเสียง

1. เสียงพยัญชนะ

เสียงพยัญชนะมีด้วยกันทั้งหมด 22 เสียง ประกอบด้วยอักษรเดี่ยว 18 เสียง และทวิอักษร 4 เสียง ดังตารางต่อไปนี้

พยัญชนะ	ออกเสียง	ตัวอย่าง	หมายเหตุ
B	/b/	botn /botn/, <i>button</i>	
D	/d/	daag /da:g/, <i>dog</i>	
Ch	/tʃ/	chuut /tʃu:t/, <i>truth</i>	
F	/f/	falara /falara/, <i>follower</i>	
G	/g/	goli /goli/, <i>gully</i>	
H	/h/	hit /hit/ หรือ /t/, <i>to hit</i>	
J	/dʒ/	joj /dʒodʒ/, <i>judge</i>	
K	/k/	kalij /kalidʒ/, <i>college</i>	
L	/l/	laiyad /laijad/, <i>liar</i>	
M	/m/	man /man/, <i>man</i>	
N	/n/	nomba /nomba/, <i>number</i>	
Ng	/ŋ/	sang /saŋ/, <i>song</i>	
P	/p/	pitcha /pitʃa/, <i>picture</i>	
R	/ɹ/	ron /ɹon/, <i>run</i>	
S	/s/	sik /sik/, <i>sick</i>	
Sh	/ʃ/	shap /ʃap/, <i>shop</i>	
T	/t/	tuu /tu:/, <i>two</i>	
V	/v/	van /van/, <i>van</i>	
W	/w/	wail /wail/, <i>wild</i>	
Y	/j/	yai /jai/, <i>eye</i>	
Z	/z/	zoo /zu:/, <i>zoo</i>	
Zh	/ʒ/	plezha /pleʒa/, <i>pleasure</i>	ตัวอักษร zh ใน ข้ออะโครเล็ก อาจถูกแทนที่ ด้วยตัวอักษร j /dʒ/ เช่น pleja

1.1 พยัญชนะประสม

เช่น **ny** ในคำยืมจากภาษาแอฟริกาตะวันตกบางคำจะออกเสียง /ɲ/ เช่น **nyam** /ɲam/, *eat*

ky ออกเสียง /kj/ (ในระบบสัทอักษรสากลจะเขียนสัญลักษณ์แทนเสียง /c/) เช่น **kyaahn** /kjä:/, *can't* ซึ่งใกล้เคียงกับ **gy** /gj/ (หรือเสียง /j/ ซึ่งอาจมีความใกล้เคียงกว่า) เช่น **gyaادن** /ʃa:dn/, *garden*

1.2 พยัญชนะที่ถูกกลดเสียง (elided sounds)

- กรณีที่เสียง /s/ อยู่ก่อนหน้าเสียง /p/ /t/ หรือ /k/ เสียง /s/ จะถูกตัดออก เช่น

- **kuul** /ku:l/, *school* (หรือเขียนว่า **skuul** ก็ได้)
- **tap** /tap/, *stop*
- **plit** /plit/, *split*

แต่ในกรณีที่ คำขึ้นต้นด้วย sm- หรือ sn- เสียง /s/ จะไม่ถูกตัดออก แต่จะมีการเพิ่มเสียงสระแทรกเข้ามาเพื่อแยกเสียงพยางค์ เช่น **siniek**, *snake*

- กรณีที่ r อยู่หน้าตัวสะกดหรือท้ายพยางค์ (หรือบางครั้ง r อยู่หน้าสระ) เสียง /r/ จะถูกตัดทิ้ง เช่น **po**, *poor*
- กรณีที่เสียงพยางค์ที่สองของคำ ที่อยู่ในกลุ่ม /p/ /t/ /k/ /d/ /g/ /s/ หรือ /z/ ที่ออกเสียงเหมือนเสียงต้นของพยางค์ถัดไป รวมถึงเสียงที่ต่อท้ายตัวสะกดจะถูกตัดออก เช่น **kris**, *crisp*
taas/task kalek, *collect* เป็นต้น

1.3 การแทนเสียงพยัญชนะ

การแทนเสียงที่พบได้บ่อยในภาษาถิ่นจามกาคือการแทนเสียงคำที่ออกเสียงโดยใช้เสียงเสียดแทรกโดยใช้เสียงกัก เช่น เสียง /ə/ แทนที่ด้วย

เสียง /t/ เสียง /d/ แทนที่ด้วยเสียง /d/ เสียง /v/ แทนที่ด้วยเสียง /b/ เช่น **dem**, *them ebri*, *every*

นอกจากการแทนเสียงเสียงดแทนด้วยเสียงกัก ที่กล่าวไว้แล้วข้างต้น ในภาษาถิ่นจามกายังมีคู่เสียงต่อไปนี้ที่ใช้แทนเสียงกัน ได้แก่ /k/ แทน /t/ /g/ แทน /d/ เช่น **likl**, *little figl*, *fiddle* บางครั้งอาจพบว่าการแทนเสียง /k/ ด้วยเสียง /p/ เช่น **plaba**, *clabber* ส่วนเสียง /r/ และเสียง /l/ มักพบว่าการใช้แทนที่กันอยู่บ่อยครั้ง

2. เสียงสระ

ประกอบด้วย สระเสียงสั้น สระเสียงยาว และสระประสมสองเสียง (Diphthong)

2.1 สระเสียงสั้น ได้แก่ a, e, i, o, u

- รูปสระ **a** ออกเสียง /a/ เหมือน “a” ในคำว่า *father* ในภาษาอังกฤษ

เช่น **wan** /wan/, *one*

bada /bada/, *bother*

- รูปสระ **e** ออกเสียง /e/ เหมือน “e” ในคำว่า *bed* ในภาษาอังกฤษ

เช่น **ded** /ded/, *dead*

breda /breda/, *brother, friend*

- รูปสระ **i** ออกเสียง /i/ เหมือน “i” ในคำว่า *thin* ในภาษาอังกฤษ

เช่น **sik** /sik/, *sick*

migl /migl/, *middle*

- รูปสระ **o** ออกเสียง /o/

เช่น **kot** /kot/, *cut*

ogli /ogli/, *ugly*

- รูปสระ **u** ออกเสียง /u/ (นักเขียนบางท่านออกเสียง /ʊ/)

เช่น **kuk** /kuk/, *cook*

butu /butu/

2.2 สระเสียงยาว ได้แก่ aa, ii, uu

- รูปสระ **aa** ออกเสียง /a:/

เช่น **aaks** /a:ks/, *ask*

waata /wa:ta/, *water*

- รูปสระ **ii** ออกเสียง /i:/

เช่น **iit** /i:t/, *eat*

paliis /pali:s/, *police*

- รูปสระ **uu** ออกเสียง /u:/

เช่น **skuul** /sku:l/, *school*

Yuurop /ju:ɹɒp/, *Europe*

2.3 สระประสมสองเสียง ได้แก่ ai, ie, uo, ou

- รูปสระ **ai** ออกเสียง /ai/ เหมือน “igh” ในคำว่า *sigh* หรือ “y” ในคำว่า *try*

เช่น **taim** /taim/, *time*

bwai /bwai/, *boy*

บางครั้งอาจเขียนในรูป **ya** ซึ่งออกเสียงเหมือนกันกับรูปสระ **ia** และสามารถใช้แทนกันได้ เช่น **nyam (niam)** /nam/, *eat* เป็นต้น

- รูปสระ **ie** ออกเสียง /ie/ (บางครั้งอาจเขียนในรูป **ia** ออกเสียง /ie/)

เช่น **kiek** /kiek/, *cake*

fiet /fiet/, *faith*

- รูปสระ **uo** ออกเสียง /uɔ/ (บางครั้งอาจเขียนในรูป **ua** ออกเสียง /uə/)

เช่น **grou** /grou/, *grow*

kuol /kuɔ/, *cold*

กรณี que **uo** อยู่ในตำแหน่งหน้าของคำ บางครั้งจะออกเสียง (หรือเขียน) โดยใช้ตัวอักษร **h** หรือ **w** นำหน้า ขึ้นอยู่กับภาษาถิ่นของผู้พูด เช่น **uol** (hole / whole / old) จะเขียนเป็น **houl** หรือ **wuol**

- รูปสระ **ou** ออกเสียง /ɔu/ (บางครั้งอาจเขียนในรูป **au** ออกเสียง /əu/)

เช่น **kou** /kɔu/, *cow*

toun /tɔun/, *town*

ในภาษาถิ่นจาเมกาจะไม่มีรูปสระ *oi* การออกเสียงคำที่สะกดโดยใช้สระนี้จะเปลี่ยนเป็นเสียงเดียวกับรูปสระ **ai** แทน เช่น **bwail** (*boil*) เป็นต้น และในกรณีที่รูปสระดังกล่าวมีพยัญชนะต้นเป็นตัวอักษร **b** หรือ **p** ในภาษาถิ่นจาเมกาจะเปลี่ยนเสียงพยัญชนะเป็น **bw** หรือ **pw** แล้วแต่กรณี (Cassidy, 2007: 34)

2.4 เสียงสระในภาษาจามีลักษณะเสียงสระที่เรียกว่า “เสียงสระนาสิก” ซึ่งลักษณะนี้มักจะปรากฏได้กับทั้งสระเสียงสั้นและสระเสียงยาว โดยการต่อท้ายสระด้วยตัวอักษร **hn** เพื่อบ่งบอกว่า เป็นเสียงสระนาสิก ได้แก่ **ahn** (ǎ), **ehn** (ɛ), **ihn** (i), **ohn** (o), **uhn** (u)

ตัวอย่าง **ahn** /ǎ/, *and* **dehn** /dɛ/, *them*

sohn /sɔ/, *some* **kyaahn** /kjǎ:/, *can't* เป็นต้น

3. คำพ้องเสียง (Homonym)

เนื่องจากเสียงสระในภาษาถิ่นจามีน้อยกว่าเสียงสระในภาษาอังกฤษมาตรฐานจึงทำให้เกิดคำพ้องเสียง ในภาษาถิ่นจาเมกาไม่มีเสียงสระ low-mid back vowel เหมือนในภาษาอังกฤษมาตรฐาน เสียงสระ low back และ high mid จึงเข้า

มาแทนที่ คำที่ออกเสียงเหมือนกัน เช่น *haughty* กับ *hearty* หรือ *lawn* กับ *learn* หรือ *pot* กับ *pat* เป็นต้น (Cassidy, 2007: 34)

4. การละ/กร่อนเสียงพยางค์แรกของคำ (Aphetism)

คำในภาษาจามมีการละหรือกร่อนเสียงพยางค์แรกของคำ เช่น *nuff*, *enough* *pon*, *upon* เป็นต้น ในภาษาไทยก็มีการลดเสียง หรือ เสียงกร่อนเช่นกัน ซึ่งมักจะเกิดกับกลุ่มคำภาษาพูดที่ใช้ในชีวิตประจำวันเป็นส่วนใหญ่ และมักเกิดขึ้นโดยไม่ได้ตั้งใจ ในภาษาไทยจะพบว่าการลดเสียงส่วนใหญ่จะเกิดขึ้นกลางคำ มากกว่าการลดเสียงหน้าหรือท้ายคำ ส่วนการลดเสียงหน้าคำนั้นจะพบได้น้อยมาก และมักเกิดขึ้นควบคู่กับการเปลี่ยนระดับเสียงวรรณยุกต์ เช่น *หรือไม่* เป็น *ไหม* เป็นต้น (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 23-32)

ตัวอย่างคำลดเสียงในภาษาไทย เช่น เกิด-เถอะ, อันไร-อะไร, หมา-ม่ว-มะม่ว, เมื่อ-รีน-มะรีน, เมล็ด-เม็ด, อย่างนั้น-ยังงั้น, อย่างนี้-ยังงี้ เป็นต้น

ค. หน่วยคำ

1. คำนาม

การบ่งชี้พจน์ของคำนาม

คำนามในภาษาจามจะไม่เติม *s* เพื่อบ่งบอกความเป็นพหูพจน์แต่จะทำการเติม *-dem* ต่อท้ายคำนาม เช่น

pikni-dem, *children*

buk-dem, *books*

man-dem, *men*

piipl-dem, *people*

ตัวอย่างประโยค

di buk-dem de pan di tiebl, *the books are on the table*

di pus-dem av nof pikni, *the cats have many kittens*

ในกรณีที่มีการบอกจำนวนในประโยคไม่จำเป็นต้องเติม **-dem** ต่อท้ายเพื่อบอกความเป็นพหูพจน์ เช่น **di faiv buk**, *the five books* แต่ในกรณีที่คำนามพหูพจน์ที่ไม่ได้กำหนดจำนวนหรือไม่ใช่คำที่กล่าวถึงโดยเฉพาะเจาะจง เป็นการพูดถึงโดยทั่วไปไม่จำเป็นต้องเติม **-dem** ต่อท้าย เช่น **mango swiit**, *mangos are sweet*

-dem สามารถใช้ต่อท้ายชื่อบุคคลได้อีกด้วย ซึ่งจะหมายถึงบุคคลนั้นและคณะ เช่น **Jan-dem**, *John and the others* ทั้งนี้ นักภาษาศาสตร์หลายท่านสังเกตเห็นว่า **-dem** ไม่ได้เป็นเครื่องบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์เสมอไปและมักจะใช้กับมนุษย์มากกว่าสัตว์และใช้กับสัตว์มากกว่าสิ่งของ

นอกจากนี้ ยังสามารถใช้การซ้ำคำเพื่อบ่งบอกความเป็นพหูพจน์ได้อีกด้วย แต่พบได้ไม่บ่อยนัก เช่น **buk-buk**, *(several) books* และการซ้ำคำมักใช้กับคำพยางค์เดียวเท่านั้นและใช้เมื่อบ่งบอกถึงกลุ่มหรือจำนวนของสิ่งสิ่งนั้นที่มากกว่าสอง ในบางกรณีการซ้ำคำนามสามารถใช้เพื่อบ่งบอกถึงระดับความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดได้อีกด้วย

2. คำสรรพนาม

2.1 บุรุษสรรพนาม

บุรุษ สรรพนาม	อะโครเลก		เมโสเลก		บาติเลก	
	รูป ประธาน	รูปกรรม	รูป ประธาน	รูปกรรม	รูป ประธาน	รูปกรรม
สรรพนามบุรุษที่ 1 เอกพจน์	I	me	a/ai	mi	mi	mi
สรรพนามบุรุษที่ 2 เอกพจน์	you	you	yuu	yu	yu	yu
สรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์	he/she/it	him/her/ it	im/shi/hit	im/ar/it	ih/ih/i	im/im/i

บุรุษ สรรพนาม	อะโครเลก		เมโสเลก		บาติเลก	
	รูป ประธาน	รูปกรรม	รูป ประธาน	รูปกรรม	รูป ประธาน	รูปกรรม
สรรพนามบุรุษที่ 1 พหูพจน์	we	us	wi	os	wi	wi
สรรพนามบุรุษที่ 2 พหูพจน์	you	you	unu	yu	unu	unu
สรรพนามบุรุษที่ 3 พหูพจน์	they	them	de(m)	dem	deh	dem

จะสังเกตได้ว่าในข้อบาติเลกจะไม่มีการแบ่งเพศของคำสรรพนามและบุรุษ
สรรพนามส่วนใหญ่มักจะเป็นได้ทั้งรูปประธานและรูปกรรม

2.2 สรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของและสรรพนามสะท้อนตนเอง

2.2.1 สรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ มีดังนี้

ตารางเปรียบเทียบคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของกับสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ					
อะโครเลก		เมโสเลก		บาติเลก	
คุณศัพท์	สรรพนาม	คุณศัพท์	สรรพนาม	คุณศัพท์	สรรพนาม
my	mine	mai	mainz	mi	fimi
your	yours	yo	yorz	yu,	fiyu
his	his	iz	it	ih/i	fiar/fiit
her	hers	er	oerz	ar	fim
our	ours	howa	howaz	fiwi	fiwi
your	yours	yuor	yorz	unu	finunu
their	theirs	dier	dierz	fidem	fidem

2.2.2 สรรพนามสะท้อนตนเอง มีดังนี้

miself, myself

unuself / yuself, yourself

imself, himself

demself, themselves

2.3 สรรพนามบ่งชี้

สรรพนามบ่งชี้ในภาษาจาเมกาแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ สรรพนามบ่งชี้ทั่วไป และ สรรพนามบ่งชี้สนธิ

- สรรพนามบ่งชี้ทั่วไป คือ

dis, *this*

dat หรือ **daa**, *that*

ya, *here*

de, *there*

ตัวอย่างการใช้สรรพนามบ่งชี้ทั่วไป เช่น **dis uman**, *this woman*

- สรรพนามบ่งชี้สนธิ คือ

dis-ya, *this here*

dat-de, *that there*

dem-ya, *these here*

dem-de, *those there*

ตัวอย่างการใช้สรรพนามบ่งชี้สนธิกับคำนาม เช่น **dis man ya**, *this man here*

- นอกจากนี้ยังมีสรรพนามบ่งชี้เพิ่มเติมอีกสองคำ ที่

ต่อท้ายด้วย **-so** ใช้เพื่อกำหนด ได้แก่ **yaso**, *right here* และ **deso**, *right there*

2.4 สรรพนามไม่ชี้เฉพาะ ได้แก่

smadi หรือ **sumadi**, *somebody / someone*

nobadi, *nobody / no one*

enibadi, *anybody / anyone*

ebribadi, *everybody / everyone*

sitn หรือ **sinting** หรือ **sopm**, *something*

notn, *nothing*

ebriting, *everything*

somwe, *somewhere*

nowe, *nowhere*

ebriwe, *everywhere*

2.5 สรรพนามคำถาม

อะไครเลก	เมโสเลก	บาสิเลก
who	uu	a-uu
whose	fi uu	a-fuu/a-uufa
what	wat	a-wa/a-wara
which	wish	a-hush
when	wen	a-wen
why	wai	a-wa mek/siek a-wa
where	we	a-we/we patt/ hus paat
how	ou	a-ou

3. คำนำหน้านาม

คำนำหน้านามในภาษาจาเมกามีสองประเภทเช่นเดียวกับคำนำหน้านามในภาษาอังกฤษและใช้ในลักษณะใกล้เคียงกัน

3.1 คำนำหน้านามเฉพาะเจาะจง คือ **di**, *the*

เช่น **di man**, *the man*

di pikni, *the child*

di ous, *the house*

3.2 คำนำหน้านามไม่เฉพาะเจาะจง คือ **wahn**, *a/an*

เช่น **wahn uman**, *a woman*

wahn man, *a man*

4. คำคุณศัพท์

คำคุณศัพท์ในภาษาจามกจะไม่บ่งชี้เพศหรือจำนวน กล่าวคือ คำคุณศัพท์จะไม่เปลี่ยนตามเพศหรือพจน์ของคำนามเหมือนในภาษาอื่นบางภาษา ตำแหน่งของคำคุณศัพท์จะวางไว้หน้าคำนามเหมือนในภาษาอังกฤษ

4.1 การเปรียบเทียบคำคุณศัพท์

4.1.1 คำคุณศัพท์ขั้นกว่า

การแสดงการเปรียบเทียบขั้นกว่าในภาษาจามกทำได้โดยการเติม **-a** ไว้ข้างหลังคำคุณศัพท์ เช่น

big, big → **bigga, bigger**

rich, rich → **richa, richer**

การเปรียบเทียบคุณศัพท์สามารถทำได้โดยใช้คำว่า **dan (dahn)** ร่วมกับรูปคุณศัพท์ขั้นกว่า เช่น **Mieri richa dan Piita, Mary is richer than Peter**

4.1.2 คำคุณศัพท์ขั้นสุด

การแสดงการเปรียบเทียบขั้นสุดในภาษาจามกทำได้โดยการเติม **-is** ไว้ข้างหลังคำคุณศัพท์ เช่น

biggis, biggest

smaalis, smallest

หรืออยู่ในรูป **di muos** + คำคุณศัพท์ เช่น **It a di muos impuotant wan, It's the most important one**

5. คำกริยา

5.1 กริยาช่วย (Copular Verb)

กริยาช่วย **a (is)** ทำหน้าที่เป็นกริยาช่วยคล้าย verb to be ในภาษาอังกฤษ มักจะใช้เมื่อเชื่อมระหว่างคำนามสองคำหรือนามวลีสองนามวลี เช่น **Jan a obya-man, John is a ritual specialist** และจะไม่ใช้กับ

การเชื่อมคำนามกับคำคุณศัพท์ เช่น **Di rich man miin**, *The rich man is stingy* จากตัวอย่างระหว่างคำว่า **man**, *man* (n.) กับ คำว่า **miin**, *sting* (adj.) จะไม่มีกริยาช่วย

การใช้กริยาเชื่อมกับบุพบทมีการใช้ที่หลากหลาย บุพบทบางตัวก็ไม่จำเป็นต้องมีกริยาเชื่อม **de** (กริยาช่วย) + บุพบทบอกสถานที่ เช่น **Di shot we yu waahn de ina ous**, *The shirt which you want is inside the house*

5.2 การใช้คำกริยาเรียง (Verb Chaining)

ในภาษาถิ่นจาเมกาจะไม่มีกริยารูปปกติ (infinitive form) เช่น *to run*, *to eat* เหมือนในภาษาอังกฤษ แต่จะใช้คำกริยาที่ไม่มีปัจจัยนำหน้า หรือต่อท้ายมาใช้ต่อเนื่องกันเป็นการกระทำที่ร้อยเรียงต่อกันไปตามลำดับ เช่น **Anh den dem git op ahn staat daans**, *And then they got up and started to dance* ในกรณีที่มีกรรมต่อท้ายคำกริยาซึ่งอยู่ระหว่างคำกริยาทั้งสองคำก็สามารถเรียงคำกริยาต่อท้ายกรรมต่อไปได้เลย เช่น **Im tek di moni gi puo piipl**, *He took the money to give to poor people* คำกริยาบางคำ เช่น **laik**, *like* **lov**, *love* หากต่อท้ายด้วยคำกริยาจะต้องตามด้วยสันธาน **fi** ก่อนแล้วตามด้วยคำกริยาอื่น เช่น **Shi laik fi sing**, *She likes to sing*

6. คำวิเศษณ์

ในภาษาถิ่นจาเมกา คำคุณศัพท์สามารถทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ได้โดยไม่ต้องมีการเปลี่ยนรูป ตัวอย่างเช่น **Di daag a baak loud**, *The dog is barking loudly* ในบางกรณีที่ใช้คำวิเศษณ์ **suun** (*soon*) บางครั้งจะใช้นำหน้าคำกริยาที่มันขยาย เช่น **Soma suu kom**, *Summer is coming soon*

7. คำบุพบท

คำบุพบทในภาษาถิ่นจามเภา ได้แก่ **pan/pahn** (*on*), **anda/aanda** (*under/below*), **uoba/uova** (*over*), **ina/iina/iin** (*in/into*), **baka** (*behind*), **a** (*to*), **fram** (*from*), **roun** (*round/around*), **dong** (*down*), **faawod** (*forward*), เป็นต้น

8. คำสันธาน

คำสันธานในภาษาถิ่นจามเภา ได้แก่ **laka** (*like/as*), **laka se** (*as if*), **ahn** (*and*), **wid** (*with*), **bot** (*but*), **fi** (*for*) เป็นต้น

ง. โครงสร้างประโยค

- ประโยคบอกเล่าและประโยคคำถาม

ในภาษาจามเภา โครงสร้างประโยคโดยทั่วไปจะมีลักษณะ S+V+O เสมอ รวมทั้งในประโยคคำถาม ซึ่งการเรียงลำดับคำนั้นจะส่งผลต่อความหมายของประโยค

- ประโยคปฏิเสธ

รูปแบบประโยคปฏิเสธในภาษาถิ่นจามเภา มีด้วยกัน 3 ลักษณะคือ

1. ประโยคปฏิเสธปกติ คือ ในข้อบาลีเลือกรูปแบบปฏิเสธที่ง่ายที่สุดและพบเห็นได้มากที่สุด ทำได้โดยการวางคำว่า **no/na** ไว้ข้างหน้าคำกริยา รูปปฏิเสธอีกูปที่นิยมใช้ คือ **dount** (*don't/doesn't*) แต่ **dount** ในที่นี้จะไม่บ่งถึงบุรุษและกาลเหมือน *don't* ในภาษาอังกฤษ

2. วลีที่ต่อท้ายประโยคเพื่อให้ประโยคเป็นคำถาม (Imperative tag) และคำสั่งเชิงปฏิเสธ ทำได้โดยใช้คำว่า **no** และ **dount** ซึ่งทั้งสองคำสามารถปรากฏในวลีต่อท้ายเพื่อให้ประโยคเป็นได้ทั้งปฏิเสธและยืนยัน (**no** จะใช้ในการยืนยันที่มีการร้องขอเท่านั้น) ส่วนในประโยคคำสั่งเชิงปฏิเสธนั้นจะใช้คำใดก็ได้ระหว่าง **no** และ **dount** แต่ในข้อบาลีจะต้องมีคำกริยา **bada**, **bother** เพื่อเติมความหมายของประโยคให้ครบถ้วน เช่น **No bada gwan bad**, **Do not misbehave** เป็นต้น

3. การใช้ปฏิเสธซ้อน (Negative Concord) การใช้ปฏิเสธซ้อนนี้ถือเป็น
 ชนบอย่างหนึ่งของภาษาถิ่นจามเภา เช่นเดียวกับภาษาถิ่นอื่น ๆ ที่ใช้ภาษาอังกฤษ จะ
 ใช้คำวิเศษหรือคำนามเชิงปฏิเสธ (เช่น **nontaal**, *not at all* หรือ **nombadi**, *nobody*)
 ร่วมกับคำบอกปฏิเสธ เช่น Nombadi na a kom ina mai aus, Nobody is going to
 come into my house (Robert, 1973: 36 อ้างถึงใน Patrick, 2007: 15)

จ. กาล (Tense)

ภาษาถิ่นจามเภาไม่นิใช้การผันของคำกริยาเป็นตัวบ่งบอกกาล แต่จะใช้คำที่บ่งชี้
 กาลวางหน้าคำกริยา (anterior tense) เพื่อแสดงให้เห็นว่าเหตุการณ์เกิดขึ้นในอดีต ปัจจุบัน
 หรืออนาคต

อดีตกาล (Past tense)

โดยทั่วไปจะใช้ **ben** เพื่อบ่งบอกอดีตกาล แต่ในภาษาจ๊วเมโสเลกที่ใช้ในหมู่คน
 เมืองพวนานิยมใช้ **did** มากกว่า และบางครั้งอาจจะพบเห็น **was** ที่เป็นตัวบ่งบอกอดีตกาล
 และมักพบใน progressive tense ส่วน **neva** จะบ่งบอกอดีตกาลเชิงปฏิเสธ มีข้อสังเกตว่า
 จ๊วอะโครเลกและจ๊วเมโสเลกที่อยู่ใกล้กับจ๊วอะโครเลกนั้นมักจะใช้คำกริยาเหมือนใน
 ภาษาอังกฤษ แต่ในเลกภาษาที่ต่ำกว่าจะนิยมใช้คำบ่งชี้กาล อาจปรากฏคำกริยาที่มีการผัน
 เหมือนรูปอดีตในภาษาอังกฤษได้ (-ed)

ตัวอย่างเช่น Wa di english stour did niem agen?

What was the English store called again? (Patrick, 2007: 5)

กาลต่อเนื่อง (Progressive tense)

ในการบ่งชี้กาลต่อเนื่อง ภาษาจามเภาจะใช้ตัวบ่งชี้ **a**, **da** หรือ **de** วางหน้าคำกริยา
 เพื่อแสดงให้เห็นถึงช่วงระยะเวลาหนึ่ง คำกริยาที่ไม่มีคำบ่งชี้นี้จะไม่สามารถบอกถึงกาล
 ต่อเนื่องได้ด้วยตัวเอง ส่วนผู้ใช้ภาษาจ๊วเมโสเลกจะนิยมเติมปัจจัย **-in** (**-iz**, **-woz**) ตามหลัง
 คำกริยาเพื่อบ่งชี้กาลต่อเนื่อง

ตัวอย่างเช่น hongri a gi mi hel

Hungry is killing me (DeCamp, 1958 อ้างถึงใน Patrick, 2007: 5)

อนาคตกาล (Future tense)

เช่นเดียวกับภาษาในยุโรปและแอฟริกาตะวันตกหลาย ๆ ประเทศ ภาษาถิ่นจามกาก็มีการใช้กาลต่อเนื่องในเชิงบ่งชี้อนาคตกาลเช่นกัน โดยรูปแบบประโยค คือ **a/da/de+go+V** อาจใส่คำว่า **gwain** วางหน้าคำกริยาก็ได้ หรืออาจใช้รูปแบบของคำบ่งชี้กาลบอกกาลต่อเนื่อง **bina/wena/dida** หรือ **bende+go+V**

ตัวอย่างเช่น mi bende go dong de

I was going down there (Patrick, 2007: 6)

2.5 ภาษาไทยถิ่น

ภาษาไทยถิ่นหรือภาษาถิ่นของไทย คือ ภาษาย่อยของภาษาไทยที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารกันตามท้องถิ่นต่าง ๆ ในประเทศไทย นอกจากนี้ ภาษาไทยถิ่นยังใช้ในการเขียนงานวรรณกรรม การถ่ายทอดวัฒนธรรม ความรู้และภูมิปัญญาท้องถิ่นอีกด้วย ภาษาถิ่นจึงนับได้ว่าเป็นเอกลักษณ์ของวัฒนธรรมและชุมชนของท้องถิ่นนั้น ๆ (ประคอง นิมมานเหมินท์, 2547: 16)

หากแบ่งภาษาไทยถิ่นออกตามสภาพทางภูมิศาสตร์ จะแบ่งออกได้ 4 กลุ่มใหญ่ ๆ ดังนี้

1. ภาษาไทยถิ่นกลาง คือ ภาษาย่อยของภาษาไทยที่พูดกันในจังหวัดต่าง ๆ ในพื้นที่ภาคกลางของประเทศไทย เช่น กรุงเทพมหานคร นครปฐม ปทุมธานี ราชบุรี สุพรรณบุรี อ่างทอง เป็นต้น
2. ภาษาไทยถิ่นใต้ คือ ภาษาย่อยของภาษาไทยที่พูดกันในจังหวัดต่าง ๆ ในพื้นที่ภาคใต้ของประเทศไทย เช่น ชุมพร นครศรีธรรมราช สุราษฎร์ธานี พังงา กระบี่ ตรัง เป็นต้น
3. ภาษาไทยถิ่นเหนือ ภาษาย่อยของภาษาไทยที่พูดกันในจังหวัดต่าง ๆ ในพื้นที่ภาคเหนือของประเทศไทย เช่น เชียงใหม่ เชียงราย ลำปาง พะเยา น่าน เป็นต้น

4. ภาษาไทยถิ่นอีสาน ภาษาย่อยของภาษาไทยที่พูดกันในจังหวัดต่าง ๆ ในพื้นที่ภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย เช่น นครราชสีมา อุบลราชธานี สกลนคร ศรีสะเกษ เลย ขอนแก่น เป็นต้น (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2556: 15)

ทั้งนี้ ภาษาไทยถิ่นในแต่ละภาคที่แบ่งตามสภาพภูมิศาสตร์ข้างต้นนั้นอาจแบ่งย่อยลงไปได้อีกตามท้องถิ่นหรือชุมชน รวมทั้งอิทธิพลทางภาษาที่มาจากผู้อพยพย้ายถิ่นมาจากภาคอื่นหรือประเทศเพื่อนบ้าน เช่น กลุ่มผู้ใช้ภาษาไทยลื้อ ไทยใหญ่ ในภาคเหนือ กลุ่มผู้ใช้ไทยพวน ไทยโซ่ง ในภาคกลาง เป็นต้น นอกจากภาษาพูดแล้ว ภาษาไทยถิ่นบางถิ่น เช่น ถิ่นอีสานและถิ่นเหนือยังปรากฏว่ามีภาษาเขียนที่สืบทอดมาแต่สมัยโบราณอีกด้วยซึ่งพบจารึกในใบลาน สมุดข่อย หรือสมุดสา (ประคอง นิมมานเหมินท์, 2547: 15)

ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยถิ่นต่าง ๆ มีอยู่ 3 ประการคือ ลักษณะการออกเสียง ระบบคำ และ ระบบการสร้างคำหรือไวยากรณ์ (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2556: 3)

1. ลักษณะการออกเสียง ทั้งเสียงพยัญชนะ เสียงสระและเสียงวรรณยุกต์

จากหนังสือภาษาไทยถิ่น ของ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2556) ผู้วิจัยได้สรุปความแตกต่างของลักษณะการออกเสียงภาษาถิ่นได้ ดังนี้ ความแตกต่างของเสียงพยัญชนะในภาษาไทยถิ่นพบว่า ภาษาไทยถิ่นกลางและภาษาถิ่นใต้จะมีเสียงพยัญชนะ 21 เสียง ในขณะที่เสียงพยัญชนะในภาษาถิ่นอีสานและถิ่นเหนือมีเพียง 20 เสียง นอกจากนี้พยัญชนะควบกล้ำในภาษาไทยถิ่นแต่ละถิ่นก็มีจำนวนไม่เท่ากัน ได้แก่ ภาษาไทยถิ่นกลางมี 12 เสียง ภาษาไทยถิ่นใต้มี 15 เสียง ภาษาไทยถิ่นเหนือมี 11 เสียง ส่วนภาษาถิ่นไทยอีสานนั้นไม่มีเสียงพยัญชนะควบกล้ำ ความแตกต่างของเสียงสระ แม้ว่าภาษาถิ่นไทยทั้ง 4 ภาคจะมีจำนวนเสียงสระเท่ากัน คือ 21 เสียง แต่ในภาษาไทยถิ่นเหนือจะไม่มีสระแบ่งสระเป็นสระเสียงยาวหรือเสียงสั้น แต่จะแบ่งเป็นสระเดี่ยว 18 เสียง และ สระประสม 3 เสียง และ ความแตกต่างของเสียงวรรณยุกต์นั้นพบว่า เสียงวรรณยุกต์ของภาษาไทยถิ่นใต้มีถึง 7 เสียงซึ่งมากที่สุดเมื่อเทียบกับภาษาถิ่นอื่น ๆ ในขณะที่ภาษาถิ่นเหนือและถิ่นอีสานมีเสียงวรรณยุกต์ 6 เสียง และภาษาไทยถิ่นกลางมีเสียงวรรณยุกต์เพียง 5 เสียง

2. ระบบคำ ความแตกต่างของระบบคำ ได้แก่

2.1 คำลงท้าย ตัวอย่างเช่น ภาษาไทยมาตรฐานใช้ สิ นะ คะ ครับ ภาษาไทยถิ่นใต้ใช้ หา เล่า ตะ เหอ ภาษาไทยถิ่นเหนือใช้ เจ้า กอ อ้อ กา ภาษาไทยถิ่นอีสานใช้ เค้อ นอ แน แม เป็นต้น

2.2 ความแตกต่างด้านคำศัพท์ เช่น คำว่า พุด ภาษาไทยมาตรฐาน คือ พุด ภาษาไทยถิ่นใต้ คือ แผลง ภาษาไทยถิ่นเหนือ คือ อู้ ภาษาไทยถิ่นอีสาน คือ เว้า เป็นต้น

2.3 ความหมายแตกต่างกัน คำเดียวกันแต่มีความหมายของภาษาไทยถิ่นหนึ่ง แตกต่างจากอีกถิ่นหนึ่ง เช่น คำว่า ชมพู ภาษาถิ่นใต้ หมายถึง ฝรั่ง คำว่า ข้าวสาลี ภาษาถิ่นเหนือ หมายถึง ข้าวโพด เป็นต้น

3. ระบบการสร้างคำหรือไวยากรณ์ ที่สังเกตเห็นได้ชัดคือการเรียงคำสลับกัน เช่น คำสั้ม ใน ภาษาไทยถิ่นอีสาน คือสั้มคำ ในภาษาไทยมาตรฐาน หรือ คำว่า พ่อหลวง ในภาษาถิ่นเหนือ คือ หลวงพ่อ ในภาษาไทยถิ่นกลาง เป็นต้น (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2556: 3-4)

ในที่นี้ ผู้วิจัยพิจารณาแล้วว่าภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาถิ่นโคราชมีความน่าสนใจในการศึกษาและนำมาประยุกต์ใช้ในการถ่ายทอดภาษาถิ่นจากเอกสารของทาสพิวสีและภาษาถิ่นไอริชของทาสพิวขาวที่ปรากฏอยู่ในตัวบทต้นฉบับ ซึ่งผู้วิจัยจะได้อธิบายลักษณะของภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาถิ่นโคราชดังต่อไปนี้

ภาษาไทยถิ่นอีสาน

ภาษาไทยถิ่นอีสาน หมายถึง ภาษาที่ชุมชนส่วนใหญ่ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือหรือภาคอีสานใช้ในการติดต่อสื่อสาร พูดคุยกัน ซึ่งใช้ทั่วไปในจังหวัดต่าง ๆ ของภาคอีสาน ซึ่งลักษณะโดยทั่วไป เช่นการใช้คำ หน่วยเสียงพยัญชนะและสระ เหมือนกัน แต่อาจออกเสียงวรรณยุกต์แตกต่างกัน เช่น การออกเสียงวรรณยุกต์ของคนในจังหวัดเลย ชัยภูมิ นครพนม และสกลนคร จะมีเสียงวรรณยุกต์ที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว นอกจากนี้ ภาษาไทยถิ่นอีสานยังมีภาษาถิ่นย่อยอีก ได้แก่ ภาษาพูไทยหรือภาษาผู้ไทย ที่มีผู้ใช้กระจายอยู่ในบางอำเภอในจังหวัดสกลนครและนครพนม ภาษาข้อ ภาษาแสก และภาษาพวน นอกจากภาษาถิ่นย่อยแล้วยังมีภาษาชนกลุ่มน้อยอีกด้วย เช่น ภาษาเขมร ภาษาลาว (กวย, กวย) ภาษาชาวนน ภาษากะเลิง กะโล้ เป็นต้น (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 69-70)

ความเป็นมาของภาษาไทยถิ่นอีสานอาจย้อนกลับไปได้ถึงสมัยสุโขทัยซึ่งสมัยนั้นคนไทยกลุ่มแม่น้ำโขงเป็นเพียงชุมชนเล็ก ๆ ภายใต้การปกครองของพ่อขุนรามคำแหงที่มีความใกล้ชิดกับอาณาจักรล้านช้าง (ลาว) ในอดีตจึงทำให้ภาคอีสานและลาวมีวัฒนธรรม ภาษา และวรรณกรรมร่วมกันเป็นส่วนใหญ่ ความห่างเหินกับราชธานีในอดีตและความนิยมในการใช้คำของผู้คนที่แตกต่างจากภาคกลางจึงเป็นปัจจัยที่ทำให้ภาษาผิดเพี้ยนและกลายเสียงต่างไปจากเดิม (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 23) เมื่อมีการกำหนดการใช้ภาษาไทยมาตรฐานทำให้ความสำคัญของภาษาถิ่นถูกลดทอนลง เป็นผลความสำคัญและศักดิ์ศรีของภาษาลดลงไปด้วย ด้วยเหตุนี้จึงทำให้คนอีสานไม่นิยมพูดภาษาไทยถิ่นอีสานแต่ในปัจจุบันสังคมไทยเปิดกว้างต่อการแสดงอัตลักษณ์ของท้องถิ่นและให้ความสำคัญต่อการพัฒนาวัฒนธรรมของท้องถิ่นมากขึ้น จึงทำให้คนอีสานใช้ภาษาไทยถิ่นอีสานกันมากขึ้นในหลายบริบท (สุภาภรณ์ สุวรรณแสง และ รัตนา จันทร์เทวี่, 2559: 75)

ในหนังสือภาษาถิ่นในวรรณกรรมท้องถิ่น ธวัช ปุณโณทก (2561) ได้อธิบายถึงลักษณะของภาษาไทยถิ่นอีสานในประเด็นต่าง ๆ โดยยึดเอาภาษาไทยถิ่นอีสานที่ใช้ในจังหวัดอุบลราชธานีเป็นหลัก ซึ่งลักษณะของภาษาไทยถิ่นอีสานมีดังต่อไปนี้

1. หน่วยเสียง

1.1 หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทยถิ่นอีสานมีทั้งหมด 20 เสียงซึ่งน้อยกว่าภาษาไทยมาตรฐานที่มี 21 เสียง โดยมีหน่วยเสียงตรงกันกับภาษาไทยมาตรฐาน 19 เสียง เสียงพยัญชนะที่ออกเสียงต่างกันมีสามเสียง คือ เสียง /ญ/ ซึ่งในภาษาไทยถิ่นอีสานจะเป็นเสียงนาสิก และ ในภาษาไทยถิ่นอีสานจะไม่มีเสียง /ซ/ และ /ร/ ซึ่งจะใช้เสียงอื่นแทน คือ เสียง /ซ/ และ /ล/ แทนตามลำดับ (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 70-71)

หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทยถิ่นอีสานที่ตรงกับเสียงพยัญชนะในภาษาไทยมาตรฐานนั้นมีการใช้แตกต่างกัน เช่น

ภาษาไทยมาตรฐาน

แขยง

ลืมตา

นี่

หมาก, มะ

ภาษาไทยถิ่นอีสาน

กะแย้ง

มื้นตา

ฟี่

บัก

การสับเสียงระหว่างภาษาไทยถิ่นทั้งสองก็มีปรากฏให้เห็น เช่น ตะกร้อในภาษาไทยมาตรฐาน จะออกเสียงเป็น กะต่อ ในภาษาไทยถิ่นอีสาน เป็นต้น

ภาษาไทยถิ่นอีสานจะไม่มีลักษณะเสียงพยัญชนะประสมหรือพยัญชนะควบกล้ำ ภาษาไทยถิ่นอีสานจึงเปลี่ยนวิธีการออกเสียงคำควบกล้ำ โดยการเลียงไม่ออกเสียงพยัญชนะที่เป็นตัวควบกล้ำ หรือเปลี่ยนเสียงไปใช้เสียงพยัญชนะอื่นหรือสระอื่น ซึ่งสรุปโดยสังเขปได้ดังต่อไปนี้

พยัญชนะควบกล้ำ ร และ ล จะตัดเสียงพยัญชนะควบกล้ำออก ออกเสียงเพียงเสียงพยัญชนะหน้าตัวเดียว เช่น คำว่า กล้า ออกเสียงเป็น ก้า คำว่า คล้าย ออกเสียงเป็น ค่าย เป็นต้น ในกรณีที่เป็นพยัญชนะเสียงระเบิด เสียงเบา ไม่ก้องประสมกับพยัญชนะควบกล้ำ ร จะออกเสียงเป็นเสียงระเบิดหนักไม่ก้อง เช่น /กร/ ออกเสียงเป็น /ข/ และ /ปร/ ออกเสียงเป็น /ผ/ เช่น คำว่า กริด ออกเสียงเป็น ขิด คำว่า ผีเปรต ออกเสียงเป็น ผีเผด เป็นต้น

ส่วนคำที่ประสมกับพยัญชนะควบกล้ำ ว นั้นลักษณะการออกเสียงจะเปลี่ยนไป ใน 2 ลักษณะด้วยกัน คือ ถ้าคำควบกล้ำประสมกับสระอะ สระอา (ซึ่งจะรวมถึงเสียงสระ /ไ/ ที่มีเสียงเท่ากับ อะ+ย) เสียงสระจะเปลี่ยนเป็น /อัว/ เช่น คำว่า ความ เสียงสระจะเปลี่ยนเป็น /อัว/ ออกเสียงว่า ความ เป็นต้น ถ้าคำควบกล้ำประสมกับสระอื่น ๆ จะไม่ออกเสียงควบ /ว/ เช่น คำว่า เกวียน ออกเสียงเป็น เกียน คำว่า แก่ง ออกเสียงเป็น แก้ง เป็นต้น (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 74-77)

1.2 หน่วยเสียงสระ เสียงสระในภาษาไทยถิ่นอีสาน มีทั้งหมด 21 เสียง ประกอบด้วยสระเดี่ยว 18 เสียง สระประสม 3 เสียง เหมือนภาษาไทยมาตรฐาน แต่ในบางถิ่นมีสระประสมเพียง 2 เสียง คือ /เอีย/ และ /อัว/ โดยไม่สามารถออกเสียง /เอือ/ ได้ซึ่งจะออกเสียง /เอีย/ แทน เช่นคำว่า มะเขือ จะออกเสียงว่า บักเขีย แม้ว่าหน่วยเสียงสระของภาษาไทยถิ่นอีสานจะตรงกันกับภาษาไทยมาตรฐานแต่การออกเสียงเพี้ยนไปจากภาษาไทยมาตรฐานอยู่มาก เช่น คำว่า คิด ออกเสียงเป็น คืด คำว่า ถุง ออกเสียงเป็น ถง คำว่า บ้อง ออกเสียงเป็น บั้ง เป็นต้น (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 78-81)

1.3 เสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยถิ่นอีสานมีทั้งหมด 6 เสียง ซึ่งมากกว่าภาษาไทยมาตรฐานอยู่ 1 เสียง ดังนี้

1.3.1 เสียงวรรณยุกต์สามัญ จะใกล้เคียงกับเสียงสามัญในภาษาไทยมาตรฐานในอักษรกลางและเสียงเอกของอักษรคำคำเป็นของภาษาไทยมาตรฐาน แต่เสียงจะยาวกว่า

1.3.2 เสียงวรรณยุกต์เอก จะใกล้เคียงกับเสียงเอกในคำตายเสียงยาวในอักษรสูง กลางและต่ำ ของภาษาไทยมาตรฐานและจะใกล้เคียงกับเสียงโท ในอักษรสูงและอักษร เดี่ยวคำเป็นของภาษาไทยมาตรฐาน

1.3.3 เสียงวรรณยุกต์โท จะใกล้เคียงกับเสียงโทในอักษรกลางคำเป็นและอักษรต่ำ คำตายและเสียงตรีของอักษรต่ำคำเป็นของภาษาไทยมาตรฐาน

1.3.4 เสียงวรรณยุกต์ตรี จะใกล้เคียงกับเสียงตรีในภาษาไทยมาตรฐาน ก็เริ่มต้น ด้วยเสียงตรีแต่ตอนท้ายคำจะมีเสียงใกล้เคียงกับเสียงโท นอกจากนี้ยังมีความใกล้เคียงกับ เสียงสามัญในอักษรต่ำคำเป็นของภาษาไทยมาตรฐานอีกด้วย

1.3.5 เสียงวรรณยุกต์ตรีเพี้ยนจะใกล้เคียงกับเสียงระหว่างเสียงตรีกับเสียงสามัญ ของภาษาไทยมาตรฐาน ซึ่งจะตรงกับเสียงเอกของคำเป็น อักษรสูง กลาง ต่ำ ของภาษาไทย มาตรฐาน เช่น ไก่ ภาษาไทยถิ่นอีสานจะออกเสียงเป็น ไก่

1.3.6 เสียงวรรณยุกต์จัตวา จะใกล้เคียงกับเสียงจัตวาของภาษาไทยมาตรฐาน คำ บางส่วนจะออกเสียงใกล้เคียงกับเสียงเอกในอักษรกลาง คำตายเสียงสั้น และอักษรสูง คำ ตายเสียงยาว (ระดับเสียงเอก) ของภาษาไทยมาตรฐาน (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 81-86)

2. คำภาษาไทยถิ่นอีสาน

การเลือกใช้คำของผู้ใช้ภาษาในสังคมใด ๆ ขึ้นอยู่กับความนิยมและการรับรู้ของสมาชิกใน สังคมนั้น ๆ โดยที่ไม่จำเป็นต้องสอดคล้องหรือเป็นไปตามชุมชนหรือสังคมอื่น ๆ (ธวัช ปุณโณทก, 2561: 86) ภาษาไทยถิ่นอีสานมีโครงสร้างพยางค์ค่อนข้างจำกัด คำศัพท์ที่เกิดขึ้นและปรากฏ ส่วน ใหญ่เป็นคำร่วมเชื้อสาย (Cognate word) ซึ่งมีรูปแบบโครงสร้างพยางค์ 3 แบบ คือ 1) โครงสร้างคำ พยางค์เดียว 2) โครงสร้างคำสองพยางค์ และ 3) โครงสร้างคำสามพยางค์ (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2556: 50)

คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานที่แตกต่างจากภาษาไทยมาตรฐาน เช่น

ภาษาไทยถิ่นอีสาน	ความหมาย
ม่วน	สนุก
เอิ้น	เรียก
แซ่บ	อร่อย
พุด	เว้า, ปาก

ภาษาไทยถิ่นอีสาน

ความหมาย

มัก

ชอบ

(กะ)ป่วง

ซื้องัดอาหาร

บ่น

จ่ม

(ธวัช ปุณโณทก, 2561: 87-88)

ทั้งนี้ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2556: 53) อธิบายว่า ภาษาไทยถิ่นอีสานมีข้อแตกต่างจากภาษาไทยมาตรฐานนั้น อาจมีสาเหตุมาจากการวิวัฒนาการของภาษาอยู่ในวงจำกัดเนื่องจากเป็นภาษาที่ใช้เฉพาะถิ่นและไม่มีการสร้างคำใหม่ขึ้นมาเพื่อใช้สื่อสารเพราะศัพท์ใหม่ที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีและวิทยาการสมัยใหม่มักจะบัญญัติโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐาน นอกจากนี้ ด้วยอาณาเขตที่ติดกับประเทศสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวทำให้ภาษาไทยถิ่นอีสานมีความคล้ายคลึงกับภาษาลาวที่อยู่ในตระกูลภาษาเดียวกันมากกว่าภาษาไทยมาตรฐาน

ภาษาไทยถิ่นโคราช

ภาษาไทยถิ่นโคราชหรือภาษาถิ่นสำเนียงโคราช เป็นภาษาที่ใช้อยู่ในจังหวัดนครราชสีมา ซึ่งอยู่ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย หากแบ่งภาษาตามสภาพภูมิศาสตร์อาจกล่าวได้ว่า ภาษาไทยถิ่นโคราช เป็นภาษาถิ่นย่อยของภาษาไทยถิ่นอีสาน หากพิจารณาลึกลงไปถึงคำศัพท์ที่ปรากฏในภาษาถิ่นสำเนียงโคราช จะพบว่าภาษาไทยถิ่นโคราชประกอบด้วยคำศัพท์ของภาษาไทยถิ่น 3 ถิ่นปรากฏร่วมกัน คือ ภาษาไทยถิ่นกลาง ภาษาไทยถิ่นอีสาน และภาษาไทยถิ่นโคราชเอง ซึ่งจากการเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นทั้ง 3 ที่ปรากฏในภาษาไทยถิ่นโคราชพบว่า มีคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นกลางถึงร้อยละ 73.32 ส่วนภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราชมีเพียงร้อยละ 22.54 และ 4.13 ตามลำดับ จากการศึกษานี้อาจกล่าวได้ว่า ภาษาไทยถิ่นโคราชเป็นภาษาถิ่นย่อยของภาษาไทยถิ่นกลาง (ชูชีพ เปียคนอก, 2532: 39-40) นอกจากนี้ เมตต์ เมตต์การุณจิต (2560: 16) ได้อธิบายไว้ว่า สำเนียงโคราชนั้นจะออกเสียงก่อนไปทางภาษาไทยมาตรฐานแต่แตกต่างกันที่เสียงวรรณยุกต์

หน่วยเสียงภาษาไทยถิ่นโคราช ประกอบด้วย เสียงพยัญชนะ 20 หน่วยเสียง (ชลิดา รินทร์พรหม, 2520: 3) เสียงพยัญชนะประสมหรือพยัญชนะควบกล้ำแต่เดิมนั้นไม่มี แต่ในเวลาต่อมาได้รับอิทธิพลเสียงพยัญชนะประสมมาจากภาษาไทยมาตรฐาน ซึ่งหากปรากฏคำที่มีพยัญชนะประสมก็สามารถตัดเสียงพยัญชนะประสมทิ้งและออกเสียงพยัญชนะต้นตัวเดียวได้เช่นเดียวกับ

ภาษาไทยถิ่นอีสาน รวมถึง เสียงพยัญชนะประสม /ว/ ก็มีลักษณะการเปลี่ยนเสียงเช่นเดียวกับ
ภาษาไทยถิ่นอีสานด้วย (ชลิดา รินทร์พรหม, 2520: 30-31)

หน่วยเสียงสระในภาษาไทยถิ่นโคราชมีทั้งหมด 21 เสียง ประกอบด้วยสระเดี่ยว 18 เสียง
และสระประสม 3 เสียง เช่นเดียวกับภาษาไทยมาตรฐานและภาษาไทยถิ่นอีสาน

หน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยถิ่นโคราชมีด้วยกัน 4 เสียง ได้แก่

1. เสียงต่ำ-ขึ้น เช่นคำว่า เฉย เหมือน เห็น ขา ฝา เป็นต้น
2. เสียงต่ำ-ตก เช่น คำว่า หี คี๊อก เหล่น เค้น เป็นต้น
3. เสียงกลาง มี 2 หน่วยเสียง คือ
 - 1) เสียงกลาง-ระดับ เช่น ชิม ริม เย็น เต็ม เป็นต้น
 - 2) เสียงกลาง-ขึ้น เช่น ปืด (ปัด) คีบ (คิบ) เป็นต้น
4. เสียงสูง-ตก มี 2 หน่วยเสียง คือ
 - 1) เสียงสูง-ตก เช่น ดิ้น จิ้ม เต็น บั้ง เป็นต้น
 - 2) เสียงสูง-ระดับ เช่น ซับ (ลับ) ซัด (ลัดว์) เป็นต้น (ชลิดา รินทร์พรหม
อ้างถึงใน นฤมล ปิยวิทย์, 2558: 49)

ทั้งนี้ วิจินต์ ภาณุพงศ์ (อ้างถึงในนฤมล ปิยวิทย์, 2558: 49) ได้นำเอาอักขรวิธีไทยมาใช้
เทียบเคียงเสียงวรรณยุกต์ของภาษาไทยถิ่นโคราช ดังนี้

- อักษรกลางคำเป็น เสียงสามัญในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์จัตวาในภาษาไทยถิ่นโคราช เช่น คำว่า กิน ออกเสียงเป็น กิ้น คำว่า คำ ออกเสียงเป็น ค้ำ คำว่า เอง ออกเสียงเป็น เอ้ง เป็นต้น
- อักษรสูงคำเป็น เสียงโทในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์เอกในภาษาไทยถิ่นโคราช เช่น คำว่า ฟ้า ออกเสียงเป็น ฟ่า คำว่า ห้อง ออกเสียงเป็น ห้อง คำว่า ข้าว ออกเสียงเป็น เข่า เป็นต้น
- อักษรต่ำคำเป็น เสียงตรีในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์โทในภาษาไทยถิ่นโคราช เช่น คำว่า ม้า ออกเสียงเป็น ม่า คำว่า คำ ออกเสียงเป็น ค่า คำว่า เชื้อ ออกเสียงเป็น เชื้อ เป็นต้น

- อักษรสูง อักษรกลางคำตาย เสียงเอกในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์ตรีในภาษาไทยถิ่นโคราช เช่น คำว่า ขัด ออกเสียงเป็น คัด คำว่า หวัด ออกเสียงเป็น วัด คำว่า จด ออกเสียงเป็น จัด เป็นต้น
- อักษรต่ำคำตาย เสียงตรีในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์โทในภาษาไทยถิ่นโคราช เช่น คำว่า วัด ออกเสียงเป็น วัด คำว่า คัด ออกเสียงเป็น คัด คำว่า เช้า ออกเสียงเป็น ช้าว เป็นต้น
- อักษรต่ำคำเป็น เสียงสามัญในภาษาไทยมาตรฐานจะออกเสียงตรงเป็นเสียงวรรณยุกต์จัตวาในภาษาไทยถิ่นโคราช เช่น คำว่า ยา ออกเสียงเป็น หยา คำว่า ยืน ออกเสียงเป็น หยืน คำว่า ยิ้ม ออกเสียงเป็น หยิ้ม เป็นต้น

คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชที่แตกต่างจากภาษาไทยมาตรฐานและภาษาไทยถิ่นอีสาน เช่น

ภาษาไทยถิ่นโคราช

คนเค็ง

จักกะเตี้ยว

เจ่น

ดา

คูทัวะ

ละลา

ปู้ดลู้ด

หมอมวย

โอ

ไอ, ไอ้อ, อาย

ฮกคะนา

ความหมาย

บางคน

สักเคี้ยว, สักประเคี้ยว

จริง ๆ, ยิ่งนัก, มาก

ด้วยบ้าง

คูลี

ถนน

ปู้ดปรีด, เคลื่อนไหวอย่างว่องไว

นักมวย

ใหญ่, ใหญ่กว่าใครในพวก

อะไร

คันนา

(เมตต์ เมตต์การุณจิต, 2560)

2.6 แนวคิดการถ่ายทอดภาษาถิ่นในตัวบทภาษาต่างประเทศด้วยภาษาไทยถิ่น

การใช้ภาษาไทยถิ่นในการถ่ายทอดภาษาถิ่นในตัวบทภาษาต่างประเทศเพิ่งเริ่มมีให้เห็นเมื่อไม่นานมานี้และยังไม่มีเป็นที่นิยมแพร่หลายอาจเป็นเพราะค่านิยมของคนไทยที่มีต่อภาษาไทยถิ่น รวมถึงสำนักพิมพ์ที่ยังต้องอาศัยกำไรจากหนังสือตามความนิยมของผู้อ่านส่วนใหญ่ ทำให้หนังสือที่ไม่ใช้ภาษามาตรฐานไม่ค่อยได้รับความนิยมมากนัก

หนังสือรวมเรื่องสั้น *El Llano en Llamas* ของฆวน รูลโฟ (Juan Rulfo) (Rulfo, 2006) ฉบับแปลภาษาไทยชื่อ *ทุ่งกุลาลูกใหม่* แปลโดยพิระ ส่องคื่นอธรรม (2561) เป็นปรากฏการณ์แปลกใหม่ของวงการแปลวรรณกรรมที่นำภาษาถิ่นของไทยมาถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาของภาษาถิ่นในตัวบทต้นฉบับภาษาสเปน

หนังสือของรูลโฟ เล่มนี้เป็นการรวบรวมเอาเรื่องสั้นทั้งหมด 17 เรื่องที่เขียนในยุคสงครามเย็นที่สะท้อนเรื่องราวชีวิตความเป็นอยู่ของคนเม็กซิโกในช่วงเวลานั้น ทั้งความลำบากยากแค้น สภาพพื้นที่ทำกินที่แห้งแล้ง และการไม่ได้รับความช่วยเหลือจากภาครัฐเท่าที่ควร ภาษาสเปนที่รูลโฟใช้นั้นเป็นภาษาสเปนในประเทศเม็กซิโกที่ผสมกับภาษานาวัตล์ (Nahuatl) และภาษาพื้นเมืองอื่น ๆ เขาได้นำเอาภาษาพูดของชาวบ้านในชนบทมาถ้อยแถลงและตลกเป็นภาษาทางวรรณกรรมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวและมีคำศัพท์จำนวนมากที่ไม่สามารถหาความหมายจากพจนานุกรมได้

วิถีชีวิตของคนในประเทศเม็กซิโกจากหนังสือของรูลโฟเป็นเหมือนภาพสะท้อนของภาคอีสานในวรรณกรรมอีสานคลาสสิกอย่าง *ฟ้าบ่กั้น* ของลาว คำหอม ที่เขียนขึ้นในช่วงเวลาใกล้เคียงกัน ซึ่งลาว คำหอมก็แสดงให้เห็นถึงสภาพความเป็นอยู่และสังคมของคนอีสานในเรื่องก็ไม่ต่างจากประเทศเม็กซิโกเท่าใดนัก และถ้าหากให้คนกรุงเทพฯพูดถึงภาคอีสานก็คงจะหนีไม่พ้นความเป็นดินแดนยากจน ผืนดินแห้งแล้งแตกกระแหงเช่นกัน จุดเชื่อมโยงและภาพสะท้อนนี้เองที่เป็นแรงบันดาลใจให้พิระเลือกแปลหนังสือรวมเรื่องสั้นเล่มนี้โดยใช้ภาษาไทยถิ่นอีสาน ประกอบกับเขาเองก็เกิดที่จังหวัดศรีสะเกษ จังหวัดในภาคอีสานของประเทศไทย ทำให้เขาตัดสินใจแปลหนังสือของรูลโฟเล่มนี้ด้วยภาษาบ้านเกิดของเขา (เดือนเพ็ญ จุ้ยประชา, 2564)

หากมองในมุมของแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม พิระได้ชี้ให้เห็นถึงมุมมองที่ว่าคนอีสานนั้นถูกรอบำโดยภาษาไทยมาตรฐานเพราะคนอีสานไม่ใช่เจ้าของภาษาไทยมาแต่กำเนิด

แต่เรียนภาษาไทยมาตรฐานเป็นภาษาที่สองซึ่งภาษาที่สองนี้เองที่เป็นตัวกำหนดชนชั้นทางสังคม เป็นสิ่งที่นำไปสู่การเลื่อนชนชั้น การเข้าถึงความสูงส่งทางวัฒนธรรมที่จัดทำขึ้นโดยใช้ภาษา มาตรฐานเกือบทั้งหมด การครอบงำนี้ทำให้คนอีสานลดทอนคุณค่าของภาษาและวัฒนธรรมของตน เพื่อที่จะแสวงหาความเป็นสากลผ่านภาษามาตรฐาน พระยังชี้ให้เห็นว่า หากงานเขียนของรูปฟุ ที่ใช้ภาษาพูดของชาวบ้านที่ห่างไกลจากความเป็นมาตรฐานมาใช้แสดงให้เห็นถึงเรื่องชนชั้นและ บริบทเฉพาะของเม็กซิโกอย่างจำเพาะเจาะจงซึ่งห่างไกลจากความเป็นมาตรฐานยังเป็นที่ยอมรับให้เป็นสากลได้ ดังนั้น นักเขียนและศิลปินในภาคอีสานน่าจะสามารักรังสรรค์งานที่มีคุณค่าโดยไม่ต้องพึ่งพาภาษาไทยมาตรฐานเหมือนอย่างที่เป็นมา (พระ ส่องคืนธรรม, 2559)

การแปลภาษาถิ่นของพระ ไม่ได้ยึดเอาตามมาตรฐานการเขียนภาษาไทยทั้งหมด โดยผสม การสะกดคำแบบลาว หรือ ใช้คำลาวแทนคำไทย พระเลือกที่จะแปลด้วยทโดยใช้ภาษาถิ่นที่เป็น ภาษาพูดมาใช้แทนการใช้ภาษามาตรฐาน เพื่อให้เกิดความสมจริงและสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ ที่สะกดเลียนแบบภาษาปาก พระตระหนักถึงความยากในการอ่านของผู้อ่านที่ไม่คุ้นเคยภาษาไทย ถิ่นอีสาน ภาษาไทยถิ่นอีสานที่พระเลือกใช้นั้น เป็นภาษาอีสานสำเนียงไฮบริด โดยที่รูปวรรณยุกต์ ไม่ยึดตามสำเนียงภาษาถิ่นย่อยใดเป็นพิเศษ ซึ่งสำเนียงภาษาไทยถิ่นอีสานที่ใช้ในการแปลนี้ ได้แก่ สำเนียงจังหวัดเลย สำเนียงจังหวัดขอนแก่น สำเนียงจังหวัดอุบลราชธานี และสำเนียงจังหวัดศรีสะเกษ ซึ่งพระอธิบายว่าการใช้สำเนียงจากหลายถิ่นเพื่อให้ผู้อ่านทั้งนอกและในภาคอีสานอ่านเข้าใจ และเข้าถึงสารสำคัญและความดีงามของตัวบทได้ (เดือนเพ็ญ จุ้ยประชา, 2564)

ตัวอย่างสำนวนแปลของพระ จากหนังสือรวมเรื่องสั้นเรื่อง ท่งกุลาลูกใหม่ มีดังนี้

บทแปลตัดมาจากเรื่อง มากิริโย

“ข้อยนั่งเฝ้าสาางน้ำ จอบทำเขียดออกมา มือคิ่นนี้ตอนหมู่เฮากินเข้าแลงอยู่ เขียดมัน พากันฮ้องจั้นๆ เสียงดังระงมบ่อเฮาจนเข้า แม่บุญธรรมข้อยกะเว้าบอกว่าเสียง เขียดฮ้องไล่เอาความฝันแซบเพิ่นเสียไปหมิด บัดนี้เพิ่นเลยหิวอนแสง เพิ่นเลยสั่ง ข้อยให้มานั่งเฝ้าสาางน้ำอยู่หม่องนี้ให้ถือไม้แป้นไว้พ้อม เพื่อกูามมีเขียดโตได้เฮ็ด โพโว้อออกมาโดนโฮยง ๆ นอกสาาง ข้อยสิได้ฟาดแป้นไล่ให้มันท้อแตกตายหยัง เขียด... เขียดเขียดหมิดโต ฉุ้งแต่เอิกทางจี้คันคากโตคำ หน่วยตาแม่บุญธรรมข้อย กะคำคือกัน เขียดนี้เอามาเฮ็ดแนวกินได้เท่อยู่ จี้คันคากคนบ่กินแต่ข้อยกะเคยได้

กินจีคั่นคากอยู่เต๊ะ แม่นสิบ่ควกริน อันรชชาติมันกะคือกันกับเข็ชคนั่นละ...”
(ฉนวน รูลโฟ, 2561: 55)

2.7 แนวคิดการแปลภาษาเก่า (Archaism)

ตามพจนานุกรมภาษาศาสตร์และสัตศาสตร์ (Crystal, 2008: 33) ได้ให้คำนิยาม ภาษาเก่า (Archaism) ไว้ว่า เป็นคำที่ใช้เกี่ยวกับโครงสร้างของภาษาใด ๆ ที่มีคำสมัยเก่าหรือวลีที่ปัจจุบันเลิกใช้พูดหรือเขียนไปแล้ว ลักษณะภาษาเก่านี้มักพบได้ในบทกวี เพลงกล่อมเด็ก นิยายประวัติศาสตร์ บทแปลคัมภีร์ไบเบิล และชื่อสถานที่ คำศัพท์ที่เป็นภาษาเก่าในภาษาอังกฤษ ได้แก่ damsel, hither, oft และ yon เป็นต้น ลักษณะไวยากรณ์ที่เป็นภาษาเก่า เช่น คำกริยาที่ลงท้ายด้วย -est และ -eth (เช่น goest และ goeth) และที่อยู่ในรูปของ 'tis และ spake รวมทั้ง การสะกดแบบเก่า เช่น Ye olde tea shoppe เป็นต้น

จากหนังสือ *Jamaican Talk* (Cassidy, 2007: 35-41) พบว่าภาษาถิ่นจาเมกานั้นยังคงมีลักษณะภาษาเก่าของภาษาอังกฤษสมัยใหม่ยุคแรกและภาษาแอฟริกาที่หลงเหลืออยู่ในรูปของคำศัพท์ซึ่งชาวจาเมกายังคงใช้มาจนถึงปัจจุบัน เช่น

- นิยมใช้การพูดแบบมีเสียงสัมผัสคำคล้องจองในประโยค ซึ่งได้รับอิทธิพลมาจากภาษาอังกฤษในศตวรรษที่ 18
- การลดรูปตัว g ที่ลงท้ายใน present participle จาก -ing เป็น -in ซึ่งพบได้ทั่วไปในผู้ใช้ภาษาถิ่นจาเมกา แคสสิดี กล่าวว่า การลดรูป g นั้นมีลักษณะเป็นภาษาเก่าเนื่องจากเชกสเปียร์ใช้วิธีการนี้อยู่เป็นประจำ
- นอกจากนั้นยังมีการออกเสียง คำว่า woman เป็น 'oman ซึ่งเป็นลักษณะการใช้ภาษาของคนชั้นสูงของอังกฤษในช่วงระหว่างช่วงศตวรรษที่ 15 ถึง ศตวรรษที่ 19
- การใช้ v แทน w ก็เป็นลักษณะภาษาเก่าในจาเมกา เช่น vell, valk, vatar

นอกจากนี้ คำศัพท์อื่น ๆ เช่น wharra, killee, peachy, 'nan (มาจาก anon ที่มีความหมายว่า what) และ lolly เป็นต้น ที่เป็นคำภาษาเก่า เชื่อว่ามาจากภาษาถิ่นของภาษาอังกฤษสมัยใหม่ยุคแรก เช่น ภาษาถิ่นแบบควอนเชียร์ที่มีการเติมปัจจัย -ee ข้างหลังคำกริยาเพื่อบ่งบอกว่าเป็นคำกริยาแท้ (Lalla and D'Costa, 1990: 65-68)

ซึ่งสอดคล้องกับข้อเสนอของทรัดกิลล์ (Trudgill: 2004: 1-2 อ้างถึงใน Fennell, 2007: 196) ที่อธิบายถึงปัจจัยที่ทำให้ภาษาอังกฤษที่ใช้ในอาณานิคมแตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน 6 ปัจจัย คือ (1) ภาษาอังกฤษในอาณานิคมประยุกต์เข้ากับลักษณะทางภูมิประเทศและชีวภาพที่ไม่มีอยู่ในประเทศอังกฤษ (2) การเปลี่ยนแปลงของภาษาที่เกิดขึ้นในภายหลังเกิดแต่กับภาษาที่ใช้อยู่ในประเทศอังกฤษเท่านั้น (3) ภาษาที่ใช้ในอาณานิคมมีการพัฒนาการใช้ภาษาที่หลากหลาย (4) ความหลากหลายของอาณานิคมเกิดจากการติดต่อสื่อสารระหว่างผู้ใช้ภาษาท้องถิ่นจากหลากหลายถิ่น (5) ความหลากหลายทางภาษาของอาณานิคมเกิดจากการติดต่อสื่อสารกับผู้ใช้ภาษายุโรปอื่น ๆ และ (6) อิทธิพลที่มีผลต่อกระบวนการพัฒนาภาษาถิ่นในอาณานิคมภายใต้การปกครองของจักรวรรดิแตกต่างจากอิทธิพลที่เกิดขึ้นในประเทศอังกฤษ หากพิจารณาจากปัจจัยข้อ (2) อาจบอกได้ว่าการที่ภาษาเก่าที่คนในประเทศอังกฤษและในบางชนเผ่าในประเทศแอฟริกาได้เลิกใช้ไปแล้วจึงยังคงหลงเหลืออยู่ในภาษาที่ใช้อยู่ในประเทศจามาเมกาและผู้ใช้ภาษาถิ่นจามาเมกาในต่างประเทศ

ในภาษาไทยนั้น มินิยามคำว่า ศัพท์สูญ ซึ่งหมายถึง คำศัพท์ที่ภาษาไทยมาตรฐานในปัจจุบันไม่ใช่แล้ว หรือ ยังใช้อยู่ในภาษาถิ่นอื่น ๆ ทั้งนี้ ธวัช ปุณโณทก (2561) ได้อธิบายว่า ภาษาเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการสื่อสารและมีการเปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ โดยเฉพาะคำที่ใช้ติดต่อสื่อสารในชีวิตประจำวันที่มีมักจะเปลี่ยนแปลงไปเร็วกว่าคำศัพท์ที่ไม่ได้ใช้บ่อย ซึ่งเมื่อผ่านยุคผ่านสมัยไปอาจมีคำอื่นที่มีความหมายเหมือนกันมาแทนที่ คำที่ถูกแทนที่จึงลดความสำคัญลงและสูญหายไปจากภาษาได้ การเปลี่ยนแปลงของภาษานั้น เกิดขึ้นจากการเปลี่ยนแปลง 3 ด้านด้วยกัน คือ (1) การเปลี่ยนแปลงภายในประกอบด้วย การเปลี่ยนแปลงเสียง การเปลี่ยนแปลงคำศัพท์ และการเปลี่ยนแปลงความหมาย (2) การเปลี่ยนแปลงภายนอก ประกอบด้วย การยืมคำและการเปลี่ยนแปลงทางด้านไวยากรณ์ และ (3) การเปลี่ยนแปลงด้านอักษร

วัลยา วิวัฒน์ศร (2557) ได้เสนอว่าการแปรวรรณกรรมที่ผู้แต่งแต่งโดยใช้ภาษาถิ่นนั้น ผู้แปลก็ควรจะตระหนักถึงการใช้คำและรูปแบบของภาษาปลายทางให้มีลักษณะภาษาเก่าเช่นกันและใช้ลักษณะภาษาให้สม่ำเสมอตลอดทั้งบทแปล เช่น ฉากของต้นฉบับเกิดขึ้นในศตวรรษที่ 18 ภาษาปลายทางในที่นี้คือภาษาไทย ควรใช้ภาษาในสมัยรัชกาลที่ 5 ถ้ายทอด เป็นต้น (วัลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 188)

ทั้งนี้ วัลยาได้เสนอการแปลโดยใช้ภาษาเก่าใน 5 ลักษณะด้วยกัน คือ

1. การเปลื้องชื่อ ทวีป ประเทศและเมือง

การเรียกชื่อ ทวีป ประเทศและเมืองนั้น หากด้วยทนต์ฉบับเกิดขึ้นในสมัยศตวรรษที่ 18 ผู้แปลอาจต้องหาคำเรียกแบบเก่าหรือแบบโบราณมาใช้แทนหากทำได้ เช่น บุรพาทวีป (ทวีปเอเชีย) ชมพูทวีป (ประเทศอินเดีย) เมืองปัตตาเวีย (เมืองจาการ์ต้า) เป็นต้น (วิลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 189)

2. การแปลมาตรา

ในด้วยทนต์ฉบับที่ใช้ภาษาเก่า หากมีมาตรวัดปรากฏอยู่ในเนื้อเรื่อง ผู้แปลอาจนำมาเทียบกับมาตรวัดที่ใช้ในสมัยโบราณของไทยได้ เช่น

หน่วยวัดความยาว

4 กระเบียด	=	1 นิ้ว	
12 นิ้ว	=	1 คืบ	
2 คืบ	=	1 ศอก	
4 ศอก	=	1 วา	= 2 เมตร
20 วา	=	1 เส้น	= 40 เมตร
400 เส้น	=	1 โยชน์	= 16,000 เมตร (16 กิโลเมตร)

(วิลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 189-190)

3. การแปลคำศัพท์

3.1 คำศัพท์ทางวัฒนธรรม ได้แก่ คำศัพท์ที่ปรากฏเฉพาะในวัฒนธรรมของภาษาต้นทางแต่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง วิลยาได้ยกตัวอย่างการแปลสัตว์ในเทพนิยายจากเรื่อง ซาดิก ที่ฉากของเนื้อเรื่องเกิดขึ้นสมัยศตวรรษที่ 7 ก่อนคริสตกาล เช่น griffon (ฝรั่งเศส) หรือ griffin (อังกฤษ) แปลว่า สิงห์ปีกมี คำว่า Harpie (ฝรั่งเศส) หรือ Harpy (อังกฤษ) แปลว่า นรีกษัตริย์ ซึ่งผู้แปลได้เทียบเคียงกับลักษณะและชื่อของสัตว์ในป่าหิมพานต์ตามความเชื่อของไทยประกอบกับจินตนาการของคนในการกำหนดคำแปล เป็นต้น

3.2 การใช้คำศัพท์เก่าแทนคำปัจจุบัน เช่น

นายกรัฐมนตรี	-	อัครมหาเสนาบดี
ผู้ว่าราชการจังหวัด	-	เจ้าเมือง
กระเป๋าสื่อผ้า	-	หีบเสื้อผ้า

3.3 การสะกดคำแบบเก่า เช่น

ทาส	-	ทาส
ค้อน	-	ฆ้อน
อิสตรี	-	อิสตรี

(วิลยา วิวัฒน์สร, 2557: 194-197)

4. การแปลคำสรพนาม

วิลยาอธิบายว่าคำสรพนามของไทยนั้นมีความหลากหลายตามบริบท ชนชั้น ฐานะ การศึกษา ความสัมพันธ์ของผู้พูดกับคู่สนทนา ประกอบกับสถานการณ์ที่พูด ในกรณีที่ตัวบทต้นฉบับเป็นภาษาเก่าก็จะมีประเด็นบริบททางวัฒนธรรมของภาษาดั้งเดิมเข้ามาเกี่ยวข้อง ผู้วิจัยขอ ยกตัวอย่างการใช้สรพนามของตัวละครท้องถื่น จากเรื่อง ก้องคิด ที่วิลยาได้ยกตัวอย่างไว้ใน หนังสือการแปลวรรณกรรมพอสังเขปดังนี้

คู่สนทนา	สรพนามที่ใช้
กูเนก้องค์ (หญิงคนรัก)	ข้ากับเจ้า
ปองโกส (อาจารย์)	กระผมกับท่าน
ทหารบุลกาเรีย	ข้าพเจ้ากับท่าน
หญิงชรา	ข้าพเจ้ากับแม่เฒ่า

(วิลยา วิวัฒน์สร, 2557: 198-199)

5. การเขียนประโยคให้เป็นภาษาเก่า

วิลยาได้อธิบายว่า ในการแปลตัวบทต้นฉบับที่มีภาษาเก่าหรือเนื้อเรื่องเกิดขึ้นในสมัยโบราณ นอกจากการใช้ภาษาเก่าแล้วรูปประโยคก็ต้องเก่าด้วย ซึ่งนอกจากการเลือกแปลหรือใช้

คำที่กล่าวไว้ข้างต้นแล้ว คำประเภทอื่น ๆ เช่น คำเชื่อม คำตอบรับ คำปฏิเสธ ก็ต้องเลือกใช้ภาษาเก่าให้สอดคล้องกันไปด้วย เช่น

เพราะ	-	ด้วยเหตุที่
ไม่ใช่	-	หาใช่ไม่, หามิได้
อย่างไร	-	ฉนใด, ประการใด

(วิลยา วิวัฒน์ศร, 2557: 208)

การถ่ายทอดตัวบทต้นฉบับที่มีภาษาเก่าปรากฏอยู่โดยเทียบเคียงกับภาษาเก่าในภาษาปลายทางนั้น นอกจากสามารถถ่ายทอดบรรยากาศของช่วงเวลาที่เนื้อเรื่องดำเนินอยู่ตามเจตนารมณ์ของผู้แต่งไปยังผู้อ่านในภาษาปลายทางได้ไม่มากก็น้อย ทั้งยังช่วยให้เกิดสมมูลภาพระหว่างตัวบทต้นฉบับกับตัวบทแปลให้มีความเทียบเท่ากันในระดับการใช้ภาษาด้วย

ความเป็นมา ลักษณะทางสังคมและการใช้ภาษาของชาวจามก้า แนวคิดเรื่องการแปลภาษาเก่า และแนวคิดการแปลภาษาถิ่น ทำให้ผู้วิจัยทราบถึงการผสมผสานกันของวัฒนธรรมที่หลากหลายผ่านภาษาของตัวบทต้นฉบับ ซึ่งช่วยให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับได้อย่างชัดเจนและสามารถเลือกสรรวิธีการแปลที่จะรักษาความหมายของตัวบทต้นฉบับไปพร้อมกับการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างให้กับผู้อ่านในภาษาปลายทางได้อย่างเหมาะสม

บทที่ 3

วิเคราะห์ตัวบท

การนำแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมมาใช้ในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ทั้งแนวคิดเบื้องหลังของผู้แต่ง องค์ประกอบในการดำเนินเรื่อง ฉากและตัวละครนั้นจะช่วยให้เข้าใจถึงกลวิธีการเขียนและลักษณะภาษาที่ผู้แต่งเลือกใช้เป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดประสบการณ์แสวงหาตัวตน และตอบโต้เจ้าอาณานิคมของตน ซึ่งความเข้าใจนี้จะช่วยให้เห็นประเด็นปัญหาของการแปล และช่วยให้ผู้แปลสามารถนำไปวิเคราะห์หาแนวทางในการแก้ปัญหาการแปลที่เหมาะสมและสอดคล้องกับเจตนารมณ์ของผู้แต่ง

3.1 การวิเคราะห์ตัวบทตามแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

3.1.1 ประเด็นที่สะท้อนถึงยุคหลังอาณานิคม

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* เป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในศตวรรษที่ 18 ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงประสบการณ์ความยากลำบากของการตกเป็นชาติได้อาณานิคม ประเด็นหลัก ๆ ที่เห็นได้อย่างชัดเจนผ่านตัวบท คือ การแบ่งชนชั้นและการเหยียดสีผิว เจมส์ได้นำเสนอเรื่องราวของระบบชนชั้นในสังคมจาเมกาในสมัยนั้นที่ลัทธิอาณานิคมกำหนดว่าคนผิวขาวเหนือกว่าคนผิวสี ทำให้เกิดการแบ่งชนชั้นเกิดขึ้นและนำมาซึ่งการเหยียดสีผิว จากเนื้อเรื่องจะเห็นได้ว่าทาสจะถูกกำหนดคุณค่า (มูลค่า) จากสีผิวและทักษะฝีมือ การแบ่งชนชั้นไม่ได้มีแค่ระหว่างคนผิวขาวกับคนผิวสีเท่านั้น แต่ยังมีการแบ่งชนชั้นระหว่างคนผิวขาวด้วยกันเองอีกด้วย ซึ่งจะเห็นได้จากการที่คนขาวที่มาจากราชอาณาจักรจะมีศักดิ์ศรีสูงกว่าคนขาวที่เกิดในดินแดนอาณานิคม กลวิธีที่เจมส์ใช้เพื่อนำเสนอประเด็นการแบ่งแยกและการเหยียดสีผิวที่เห็นได้ชัดเจนที่สุด คือ การใช้ภาษาถิ่นจาเมกาของผู้ดำเนินเรื่องและตัวละครที่เป็นทาสผิวสี นอกจากนี้ การใช้ภาษาต่างมาตรฐานอื่นยังสะท้อนให้เห็นถึงความหลากหลายของเชื้อชาติและเป็นตัวบ่งบอกถึงชนชั้นของตัวละครอีกด้วย ดังนั้น การใช้ภาษาถิ่นจาเมกาในเรื่องจึงมีบทบาทสำคัญในการแสดงออกถึงตัวตนของคนจาเมกาที่แตกต่างจากเจ้าอาณานิคม

การใช้ภาษาถิ่นของเขาในหนังสือเล่มนี้ นักอ่านหลายคนก็มีคำวิจารณ์เชิงลบว่าเป็นอุปสรรคในการอ่านและทำความเข้าใจเนื้อเรื่อง ในขณะที่นักอ่านบางส่วนก็ชื่นชอบเพราะรู้สึกได้ถึงความจริงของเนื้อเรื่องและความสวยงามของภาษา

3.1.2 วิเคราะห์ตัวบท เรื่องย่อ ฉาก ตัวละคร และการดำเนินเรื่อง

3.1.2.1 เรื่องย่อและฉากในเนื้อเรื่อง

เรื่องราวในหนังสือ *The Book of Night Women* เกิดขึ้นในเมืองกินส์ตัน ประเทศจาเมกาในช่วงปลายศตวรรษที่ 18 เป็นการบอกเล่าเรื่องราวที่สะท้อนสภาพชีวิตของทาสในสมัยที่เกาะจาเมกายังเป็นอาณานิคมของอังกฤษ ความรุนแรงและความโหดร้ายทารุณที่ทาสต้องเผชิญจากทั้งคนผิวขาวและคนผิวสีด้วยกัน สภาพสังคมที่เต็มไปด้วยการแบ่งแยกชนชั้น การพยายามแสวงหาตัวตน และการต่อสู้เพื่ออิสรภาพที่นำมาซึ่งความสูญเสียด้วยกันทั้งสองฝ่าย ผู้เขียนไม่ได้ขีดเส้นตัดสินว่าใครถูกหรือผิด แต่เป็นการบอกเล่าเรื่องราวผ่านอารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์ที่มีทั้งความรัก ความเกลียดชัง ความแค้น ความอดทนอดกลั้น ความเห็นแก่ตัวที่นำไปสู่การตัดสินใจกระทำสิ่งใดเพื่อให้ได้มาในสิ่งที่ตนต้องการ ตัวละครผู้หญิงในเรื่องนี้ไม่ได้ถูกนำเสนอให้เห็นว่าผู้หญิงอ่อนแอและเป็นเหยื่อของความทารุณ แต่ในทางกลับกัน ผู้เขียนพยายามสื่อให้เห็นถึงความเข้มแข็งและพลังในการต่อสู้ของผู้หญิงที่ไม่ได้ยอมรับชะตากรรมที่ผู้อื่นกำหนด

เรื่องราวที่เกิดขึ้นถูกเล่าผ่านชีวิตของ ลิลิธ เด็กสาวที่เกิดเป็นทาสในไร่รมังต์เปลิเยร์ ลิลิธต้องเผชิญชะตากรรมที่โหดร้ายตั้งแต่เกิด เพียงเพราะแม่ของเธอตายตอนที่ให้กำเนิดเธอและสีของดวงตาของเธอที่เป็นสีเขียวเหมือนแจ๊ค วิลกินส์ พ่อของเธอที่เป็นหัวหน้าผู้ดูแลไร่ ทำให้ทาสคนอื่น ๆ ต่างพากันหวาดกลัวเพราะคิดว่าเธอมีสิ่งชั่วร้ายติดตัวมาตั้งแต่เกิด ลิลิธเติบโตมาโดยการเลี้ยงดูของทาสชายหญิงคู่หนึ่งที่ไม่ค่อยใส่ใจดูแลเธอเท่าใดนัก แต่เธอก็เติบโตขึ้นมาด้วยจิตวิญญาณที่เต็มไปด้วยความทะเยอทะยานและความฝัน เมื่อโตขึ้นเธอได้เรียนรู้ว่าเธอไม่ได้เท่าเทียมกับคนผิวขาวที่เธอเคยเล่นด้วยสมัยเด็ก ๆ ลิลิธในวัย 14 ปีต้องเผชิญความโหดร้ายในชีวิตมากมาย ทั้งจอห์นนี่ จัมเปอร์ที่ลอบเข้ามาข่มขืนเธอ และเธอต้องฆ่าเขาเพื่อป้องกันตัว แม้เธอจะได้รับการช่วยเหลือจากโฮเมอร์ หัวหน้าทาสที่ทำงานในบ้าน แต่ฝันร้ายยังคงตามมา

หลอกหลอน โฮเมอร์ช่วยเหลือลิธเพราะคิดว่าพลังและจิตวิญญาณที่แรงกล้าในตัว ลิธจะเป็นบุญแก่สำคัญที่จะทำให้แผนการต่อต้านของเธอประสบความสำเร็จ โฮเมอร์จึงพยายามโน้มน้าวลิธให้เข้าร่วมแผนการที่มีพี่สาวต่างแม่ของเธออีกห้าคน รวมอยู่ด้วย แต่ด้วยความเยอหยิ่งทะนงตนและคิดว่าตัวเองเป็นที่ชื่นชอบของนายหญิง ทำให้ลิธปฏิเสธ ตั้งแต่ตอนเด็ก ลิธวาดฝันว่าเธอเป็นเจ้าหญิงที่วันหนึ่งจะมีเจ้าชาย มาช่วยและปลดปล่อยเธอให้เป็นอิสระ ลิธเชื่อว่ามีเพียงคนขาวที่จะทำให้เธออยู่ใน สถานะที่สูงขึ้นหรือปลดปล่อยเธอให้เป็นอิสระได้ เธอพยายามเสนอตัวให้ฮัมฟรีย์แต่ก็ ไม่เป็นผล ลิธฆ่าคนอีกครั้งเพียงเพราะเธอต้องการแย่งตำแหน่งคนเสิร์ฟอาหารใน งานเลี้ยง โดยที่เธอไม่รู้ว่าการฆ่าคนครั้งนี้ของเธอจะนำโชคชะตาที่โหดร้ายมาให้ เธอ ถูกลงโทษอย่างหนักและถูกส่งตัวไปที่ไร่คูลิบ์ตามคำขอของอิโซเบล ลูกสาวเจ้าของ ไร่คูลิบ์และคนรักของฮัมฟรีย์ ไม่นานนักสิ่งเลวร้ายก็เกิดขึ้นอีก ลิธได้สังหาร มิสเตอร์โรเซต์ที่พยายามข่มขืนเธอกับภรรยาที่เข้ามาเห็นเหตุการณ์ ลิธจุดไฟเผาบ้าน โรเซต์เพื่อทำลายหลักฐานทำให้ลูกชายที่ยังเล็กอีกสองคนของพวกเขาตายในกอง เพลิงด้วย แม้ลิธจะเอาตัวรอดจากความผิดที่ตนก่อ แต่เธอก็นอนไม่หลับและรู้สึกว่ สิ่งชั่วร้ายในตัวเธอที่ทาสคนอื่นกลัวกันอาจเป็นความจริง ลิธได้กลับมาอยู่ในไร่มรดก เบลีเยร์อีกครั้ง คราวนี้เธอได้อยู่กินกับโรเบิร์ต ควินน์ เขาปฏิบัติต่อเธอด้วยความรักใคร่ ทะนุถนอมทำให้เธอรู้สึกว่าเธอได้พบกับความรักที่เธอค้นหามานาน ในขณะเดียวกัน โฮเมอร์ก็ยังไม่ล้มเลิกความคิดที่จะลุกขึ้นต่อต้านและแย่งชิงอิสรภาพ แม้ลิธจะห้ามปรามแต่โฮเมอร์ก็ไม่ฟัง จนเกิดการต่อสู้กันทำให้ทาสและคนขาวบาดเจ็บล้มตาย ทหารเข้ามาควบคุมเหตุการณ์ไว้ได้ในท้ายที่สุด ลิธรอดชีวิตและกลับมาอยู่กับแจ็ก วิลกินส์ เธอมีลูกสาวกับโรเบิร์ต ควินน์คนหนึ่งซึ่งคือผู้เล่าเรื่องราวทั้งหมดในหนังสือ เล่มนี้

จากที่ผู้วิจัยได้ระบุขอบเขตการวิจัยไว้ในบทที่ 1 ด้วยบทที่คัดสรรบทที่ผู้วิจัยจะ นำมาศึกษาในที่นี้ ประกอบด้วยด้วยบท 4 บท คือ บทที่ 6 ถึงบทที่ 9 ซึ่งเป็นเรื่องราว หลังจาก ฮัมฟรีย์ วิลสัน ได้กลับมาจับช่วงดูแลไร่ต่อจากบิดาที่เสียชีวิตไป ส่วนเซอร์ซี ตายเพราะถูกโฮเมอร์ทำมันต์คำโอเบียะห์เหมือนที่เธอทำใส่ลิธย้อนกลับไปทำร้าย เธอ และลิธได้รู้ความจริงว่าจอห์นนี่ จัมเปอร์ที่จะมาข่มขืนเธอในคืนนั้นคือคนที่

เซอร์ซีส่งมาและเซอร์ซีพยายามฆ่าเธอด้วยมนต์คำโอเปียะห์เรื่องย่อบทที่ 6-9 มีดังต่อไปนี้

ลิธอยู่ในห้องใต้ดินในบ้านวิลสันได้ระยะหนึ่งแล้ว ลิธฝันร้ายถึงจอห์นนี่ จัมเปอร์ที่เธอฆ่าตายทำให้เธอนอนไม่หลับ เธอออกไปที่ไร่ในตอนกลางคืนพบเจอกับ ทาสหญิงที่ใบหน้าฟกช้ำกำลังถูกผู้ดูแลไร่ชาวไอริชคนหนึ่งบังคับให้เธอใช้ปากสำเร็จ ความใคร่ให้เขาก่อนจะถูกยิงทิ้งเพราะพยายามหนี ลิธไม่รู้สึกละอายกับการตาย ตรงหน้า โฮเมอร์ปรากฏตัวขึ้นและบอกให้ลิธตามเธอไปยังที่ที่หนึ่ง ลิธตามโฮเมอร์ ไปได้สักพักก็พลัดหลง ลิธคิดว่าโฮเมอร์คงหลอกเธอมาให้พวกจอห์นนี่ จัมเปอร์จับไปฆ่า เธอทั้งหวาดกลัวและโมโห แต่ก็วิ่งต่อไปจนไปจนเห็นแสงไฟอยู่ลิบ ๆ ที่นำเธอ ไปพบกับถ้ำมืด ๆ แห่งหนึ่งบนเนินเขา เป็นถ้ำที่ใหญ่พอให้เธอลอดเข้าไปได้เท่านั้น แต่เมื่อเธอลอดเข้าไปเธอก็พบว่ามันเป็นโถงใหญ่ที่มีโต๊ะตัวหนึ่งที่มีเทียนไขเล่ม หนึ่งจุดให้แสงสว่างอยู่ตรงกลาง และเก้าอี้ที่ล้อมอยู่รอบโต๊ะ ที่นั่นเป็นที่ที่เธอได้พบกับโฮเมอร์และพี่สาวต่างแม่อีกห้าคนของเธอ ในคืนนั้นเธอได้รู้ว่าเธอเป็นลูกของเจ็ค วิลกินส์ ผู้ดูแลไร่ และรู้ว่าโฮเมอร์กับพี่สาวต่างแม่ของเธอทั้งห้าคนกำลังวางแผนลุก ขึ้นต่อต้านเจ้าของไร่ แต่ลิธไม่สนใจเข้าร่วมด้วยเพราะความเยือกเย็นและคิดว่าตัวเอง เป็นที่ชื่นชอบของนายหญิง เมื่อลิธขู่จะบอกเรื่องนี้กับนายหญิงบรรพบุรุษก็เริ่ม กดดัน ลิธเริ่มต่อปากต่อคำจนกอร์คอน พี่สาวคนหนึ่งของเธอโมโหชักป่วนคาบศิลา มาจ่อหมายเอาชีวิตเธอ แต่โฮเมอร์ก็ห้ามไว้ และบอกลิธว่าสักวันคำพูดและความคิด แบบนี้ของเธอจะนำหายนะมาแก่เธอ ลิธก็วิ่งหนีไป

วันถัดมาทันทาลัสหลุดจากพันธนาการหนีไปได้ โรเบิร์ต ควินน์ไม่ยอมเอา เรื่องเพราะทันทาลัสก็แก่แล้ว แต่ฮัมฟรีย์ต้องการเชือดไก่ให้ลิงดู จึงสั่งให้จับทันทาลัส กลับมาลงโทษ ฮัมฟรีย์ไปแจ้งให้ทหารติดตามให้ แต่ก็มีพวกมารูนที่คอยตามจับทาส หลบหนีอยู่ ชาวมารูนเป็นทาสตั้งแต่สมัยที่จามาเกาอยู่ได้อาณานิคมของสเปน แต่เมื่อ อังกฤษเข้ายึดครองพวกเขาก็ปล่อยทาสไปเป็นอิสระ ทาสพวกนี้จึงหลบหนีขึ้นไปอยู่ บนเขาและคอยช่วยเหลือทาสใหม่ ๆ ที่ถูกจับมาใช้แรงงานที่ไร่ต่าง ๆ พอดตกกลางคืน พวกมารูนจะออกปล้นสดมภ์ตามไร่ ปล้นเอาอาหารและช่วยเหลือทาสออกมา พวก มารูนเป็นศัตรูตัวฉกาจของจักรวรรดิอังกฤษเรื่อยมาจนกระทั่งสงครามครั้งใหญ่

ระหว่างมารูนและจักรวรรดิ ที่สิ้นสุดลงโดยการทำข้อตกลงมารูนที่นำมาซึ่งการเปลี่ยนแปลง ชาวมารูนได้สิทธิในการปกครองตนเองแตกต่างกับการที่ชาวมารูนต้องจับทาสที่หลบหนีกลับมาส่งคืน ทันทาสหลบหนีไปได้ไกลถึง 7 ไมล์ก่อนจะถูกจับ ชาวมารูนสามคนตามไปพบเขาก่อนที่จะข้ามแม่น้ำหลบหนี ทันทาสถูกลงโทษโดยการตัดนิ้วข้างหนึ่ง ในขณะที่เวลานายหญิงก็กลับมาสติไม่ดีอีกครั้ง แต่พวกเขาต่างก็ชอบที่นายหญิงเป็นแบบนี้เพราะรู้สึกว่าการที่นายหญิงพูดจาน่าขบขันและอีกอย่างหนึ่งก็คือ นายหญิงจะยังคงยืนกรานให้จัดงานเลี้ยงก่อนวันปีใหม่ของประเพณีเหมือนเดิม แต่ฮัมฟรีย์กลับไม่ต้องการจัดงานเลี้ยงอะไรจึงไปคุยกับโฮเมอร์ แต่ลิธที่อยู่ห้องใต้ดินกลับได้ยินเข้า และเป็นครั้งแรกที่ลิธเห็นฮัมฟรีย์ใกล้ ๆ และรู้สึกหลงรักขึ้นมาทันที ฮัมฟรีย์ทำให้ลิธนึกถึงภาพเจ้าชายบนหน้ากระดาษที่ฉีกจากหนังสือนิทานที่เธอขโมยมาจากทันทาส ลิธจินตนาการว่าฮัมฟรีย์คือเจ้าชายในฝันของเธอ

ลิธเลิกลึกคิดว่านายหญิงจะเป็นคนที่ช่วยให้เธออยู่เหนือทาสคนอื่น เพราะลิธเก็บเอาฮัมฟรีย์ไปวาดฝันว่าเขาจะเป็นหนทางที่ทำให้เธอเป็นอิสระหรืออยู่เหนือทาสคนอื่น ๆ เธอเลิกลึกความคิดที่ว่านายหญิงจะโปรดปรานและช่วยเหลือเธออีกต่อไป เพราะนายหญิงบอกว่าเธออย่างรุนแรงในวันหนึ่ง ทุกวันลิธจะตื่นแต่เช้ามีดก่อนทุกคนเพื่อมารอรับฮัมฟรีย์และโรเบิร์ต ควินน์ที่กลับมาจากการออกเที่ยวสังสรรค์ยามค่ำคืน เธอจะมารอพวกเขาและเตรียมหาเอาไว้ให้ทุกวัน ลิธทำทุกวิถีทางที่จะให้ฮัมฟรีย์มองมาที่เธอและสนใจเธอ แต่ก็ไม่เป็นผล จนวันหนึ่ง อิโซเบล โรเชต์ปรากฏตัวที่ไร่ยังทำให้แผนการของลิธล้มไม่เป็นท่า ฮัมฟรีย์ชอบพออิโซเบลและเริ่มไม่ออกไปเที่ยวเตร็ดเตร่ยามค่ำคืนอีกต่อไป ทำให้ลิธไม่สามารถเข้าใกล้เขาได้เหมือนอย่างเคย ในคืนหนึ่งลิธจึงตัดสินใจออกไปหาที่โฮเมอร์เคยพาเธอไป แต่ลิธจำทางไม่ได้และวิ่งเตลิดไปเพราะได้ยินเสียงฝีเท้าม้า โรเบิร์ต ควินน์ตามมาพบ ลิธสะดุดล้มหัวฟาดจนหมดสติไป เธอตื่นขึ้นมาในบ้านของโรเบิร์ต ควินน์ในสภาพมึนงง โรเบิร์ตชักใช้เหตุผลที่ลิธออกมากลางดึก เธอพยายามหาเหตุผลแต่ก็ฟังไม่ขึ้น โรเบิร์ต ควินน์ปล่อยลิธไปโดยไม่ลงโทษและยังขอโทษที่ทำให้เธอได้รับบาดเจ็บ

ไม่นานหลังจากนั้น ทันทาสก็เสียชีวิตเพราะแผลที่เท้าเน่า ทันทาสไม่ยอมให้ใครทำแผลให้ โรเบิร์ต ควินน์ไปพบทันทาสก่อนที่เขาจะตาย และสภาพของ

ทันทาสทำให้โรเบิร์ต ควินน์เปลี่ยนท่าทีและวิธีปฏิบัติกับทาสไป เขาพยายามไม่ลงโทษทาสที่ทำความผิดอีก เพียงแค่ขู่และตักเตือน และรับประทานอาหารร่วมกับโฮเมอร์ในครัว ในขณะที่เดียวกันโฮเบลที่เสนอตัวเข้าช่วยฮัมฟรีย์จัดงานเลี้ยงก่อนวันปีใหม่นี้ได้ยึดอำนาจเบ็ดเสร็จไว้ที่ตัว เธอคัดเลือกลูกทาสที่จะมาเสิร์ฟอาหารในงานด้วยตนเอง เรียกช่างมาตัดชุดให้ทาสใหม่ และแนะนำให้ฮัมฟรีย์พาแม่ของเขาไปอยู่ที่ที่เธอรู้จักที่ทำให้แม่ของเขารู้สึกจิตใจสงบ ลิธียังไม่ได้รับเลือกให้เสิร์ฟอาหารในงานเลี้ยง เธอจึงโมโหจนเถียงและไปคุยกับโฮเมอร์ว่ามันไม่ยุติธรรมสำหรับเธอ เพราะเธอมีหน้าตาสะสวย ไม่มีหูดน่ารังเกียจ ไม่มีกลิ่นตัวเหม็นแต่กลับไม่ได้รับเลือก แต่โฮเมอร์ก็ช่วยอะไรเธอไม่ได้ หลังจากวันนั้นลิธียังวิจารณ์คนอื่น ๆ ทุกวันว่าไม่เหมาะสมที่จะได้รับคัดเลือกอย่างไร ลิธียังตัดสินใจไปหาภรรยาให้ช่วยเธอ ลิธียาต่างหูที่เจ็ดวิลกินส์มอบให้เธอร์รี่ที่เธอขโมยมาไปให้ภรรยา พร้อมกับกระจุกผมของแอนโดรเมดากระจุกหนึ่ง เช้าวันต่อมาลิธียื่นขึ้นแล้วได้ยินเสียงกรีดร้องดังมาจึงวิ่งไปดู พบว่าแอนโดรเมดา เลือดไหลออกจากทุกทวารก่อนสิ้นใจตาย

ฉากของเนื้อเรื่องอยู่ที่ไร่ฮอว์มมิงตันเพลย์ที่ดูแลโดยตระกูลวิลสันเกือบตลอดทั้งเรื่อง มีเพียงตอนกลางเรื่องที่ดำเนินอยู่ที่ไร่ฮอว์มมิงตันเพลย์ที่ดูแลโดยตระกูลโรเชตต์เท่านั้น ซึ่งเป็นสถานที่สมมติขึ้น ทั้งนี้ ไร่ฮอว์มมิงตันเพลย์นั้นมีตัวตอนอยู่จริงแต่อยู่ในเมืองเซนต์ เจมส์ นอกจากนี้ มีการอ้างถึงสถานที่ที่มีอยู่จริงในเมืองคิงส์ตัน เช่น ท่าเรือคิงส์ตันในบทที่ 24 ที่เกิดเพลิงไหม้ท่าเรือคิงส์ตัน

ผู้แต่งยังสอดแทรกเหตุการณ์ประวัติศาสตร์ที่เกิดขึ้นจริงในจาเมกาเข้าไปในเนื้อเรื่องด้วย เช่น การเล่าถึงเรื่องราวของชาวมารูนและการทำข้อตกลงมารูนในบทที่ 7 การลุกขึ้นต่อต้านของทักกีที่นายท่านโรเชตต์พูดถึงในบทที่ 17 เป็นต้น และยังอ้างถึงบุคคลที่มีตัวตนอยู่จริงในประวัติศาสตร์ เช่น คุดโจ (Cudjoe) ผู้นำชาวมารูน และ ทักกี (Tacky) ผู้นำการปฏิวัติในจาเมกา

3.1.2.2 การดำเนินเรื่อง

นวนิยายเรื่องนี้มีทั้งหมด 31 บทซึ่ง แบ่งออกเป็น 5 ตอนด้วยกัน ได้แก่ Niggerkin (บทที่ 1-14), Josept Andrew (บทที่ 15-19), Night Women (บทที่ 20-24), Oriki (บทที่ 25-28) และ Gahenna (บทที่ 29-31) ซึ่งชื่อตอนแต่ละตอนนั้นมีความหมาย

แฝงที่ทำให้ผู้อ่านอาจคาดเดาได้ว่าในบทนั้น ๆ พูดถึงเรื่องอะไร ทั้งนี้ ชื่อตอนบางตอน ผู้อ่านอาจต้องไปค้นหาความหมายที่แฝงอยู่เพิ่มเติม เช่น Oriki หมายถึง คำอวยพรหรือ คำสรรเสริญที่มักแต่งเป็นบทกวีต่อท้ายชื่อซึ่งเป็นวัฒนธรรมของชาว โยรูบา (Yoruba) ในผู้หญิงมักจะแต่งเป็นบทกวีที่มีเนื้อหาถึงความเป็นที่รัก ในขณะที่ผู้ชายมักจะเกี่ยวกับความเข้มแข็ง กล้าหาญ เป็นต้น

การดำเนินเรื่องจะเป็นไปตามลำดับเวลาต่อไปเรื่อย ๆ ตั้งแต่บทที่ 1-31 ไม่มีการย้อนเวลากลับไปช่วงเวลาอื่น เว้นแต่เป็นการเล่าถึงภูมิหลังของตัวละครหรือ เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในประวัติศาสตร์

ในหนังสือ *The Book of Night Women* ผู้แต่ง เลือกลำดับเหตุการณ์เรื่องราวของทาสบนเกาะจาเมกาโดยใช้ภาษาถิ่นจาเมกาและใช้การเล่าเรื่องผ่านมุมมองตัวละครบุคคลที่ 3 ตลอดทั้งเรื่อง เจมส์ได้เล่าเหตุการณ์เลือกใช้ภาษาถิ่นในหนังสือของเขาว่า ในตอนแรกเขาเองไม่คิดที่จะใช้ภาษาถิ่นในการเล่าเรื่องเพราะตัวเขาเองมาจากภูมิหลังที่มองว่าภาษาถิ่น คือการใช้ภาษาที่ดูต่ำกว่าภาษาอังกฤษมาตรฐานที่มีไว้เพื่อเรียกร้องความสนใจหรือล้อเลียนภาษาถิ่น แต่หลังจากที่เขียนไปได้ 500 หน้าเขาจึงตระหนักได้ว่าเขาคควรระวังอคติเกี่ยวกับภาษา และหลังจากที่เขาเขียนเล่าเรื่องใหม่โดยใช้ภาษาถิ่น เขารู้สึกได้ว่าการถ่ายทอดเรื่องราวที่หนักแน่นกว่าการใช้ภาษามาตรฐาน และทำให้เรื่องราวที่ดูสมจริงมากขึ้น (Newton, 2009)

3.1.2.3 ตัวละคร

ตัวละครที่ผู้วิจัยนำมาวิเคราะห์ในที่นี้ คือ ตัวละครสำคัญที่ปรากฏอยู่และที่ถูกอ้างอิงถึงในคัมภีร์ที่คัดสรรเท่านั้น ซึ่งมีดังต่อไปนี้

- **ลิลิธ (Lilith)** เป็นตัวละครหลักของเรื่อง ลิลิธเป็นลูกสาวของทาสกับ แจ็ค วิลกินส์ ผู้ดูแลไร่ผิวขาว เธอมีดวงตาสีเขียวและผิวสีดำ ลิลิธมีความทะเยอทะยานและเต็มเปี่ยมไปด้วยจิตวิญญาณ การที่เธอไม่เคยได้รับความรักจากพ่อแม่มาตั้งแต่เด็กและขำลือเกี่ยวกับเธอตั้งแต่ตอนที่เธอเกิดมาทำให้ทาสคนอื่น ๆ ไม่อยากเข้าใกล้เธอซึ่งทำให้เธอรู้สึกโดดเดี่ยว เธอปลอบใจตัวเองด้วยการคิดว่าคนที่คนรอบข้างรังเกียจเธอเป็นเพราะพวกนั้นอิจฉาที่เธอดีกว่า สวยกว่าและฉลาดกว่า เธอไม่นับญาติกับพี่สาวต่างแม่

ทั้งห้าคนเพราะเธอไม่อยากยอมรับว่าเธอเป็นเพียงทาสเหมือนคนอื่น ๆ แม้จะมีพ่อเป็นคนผิวขาวและเป็นถึงผู้ดูแลไร่ เมื่ออยู่ต่อหน้าเจ้านาย ลิธิรมักจะพยายามไม่พูดจาเหมือนทาสผิวสีและพูดเลียนแบบคนผิวขาวเพราะเธอคิดว่าจะทำให้ตัวเองดูฉลาดกว่าทาสคนอื่น ด้วยสถานการณ์ที่บีบบังคับทำให้เธอต้องกลายเป็นฆาตกร ครั้งแรกที่ลิธิรฆ่าคนตายเป็นเพราะเธอป้องกันตัวเองจนพลั้งมือฆ่าจอห์นนี่ จัมเปอร์จนตาย แม้ลิธิรไม่ได้ตั้งใจแต่เรื่องนี้ก็หลอกหลอนเธอมาตลอดและทำให้ลิธิรสงสัยว่าเธออาจมีสิ่งชั่วร้ายอยู่ในตัวอย่างที่คนอื่นคิดกัน หลังจากนั้นลิธิรก็ฆ่าคนอื่นอีกแต่ครั้งนี้เธอตั้งใจ เธออยากได้ตำแหน่งของทาสคนนั้นในงานเลี้ยงบ้านวิลสันซึ่งเธอคิดว่าหากเธอเป็นที่สะดุดตาและทำงานได้ดีจะทำให้เจ้านายพึงพอใจในตัวเธอรับเธอเป็นเมียและทำให้เธออยู่เหนือทาสคนอื่น ๆ ครั้งสุดท้ายที่ลิธิรฆ่าคน เธอฆ่าไปถึงสี่ชีวิตซึ่งครั้งนี้เธอทำเพื่อเอาชีวิตรอด ในตอนท้ายลิธิรได้รับความรักแบบที่เธอตามหาจากโรเบิร์ต ควินน์ และมีลูกสาวด้วยกันหนึ่งคน คือ เลิฟวี่ (Lovey) ซึ่งเป็นผู้เล่าเรื่องราวในหนังสือนี้

- **โฮเมอร์ (Homer)** เป็นหัวหน้าทาสทำงานในบ้าน ลักษณะภายนอกของโฮเมอร์เป็นผู้หญิงเคร่งขรึมและเชื่อฟังคำสั่ง โฮเมอร์อยู่ที่บ้านวิลสันมานานจนได้รับความวางใจจากนายหญิงให้เป็นหัวหน้าทาสในบ้าน ภายใต้ความเจิบขรึมและการทำงานอย่างแข็งขัน โฮเมอร์กลับซ่อนความแค้นและความเกลียดชังเอาไว้เพื่อรอวันแก้แค้น โฮเมอร์เป็นเมียทาสของแพทริก วิลสัน ทุกครั้งที่เธอคลอดลูกให้เขา นายหญิงวิลสันก็เอาลูกของเธอไปขายและทำเหมือนเธอเป็นเพียงแม่พันธุ์ที่เอาไว้ขายยพันธุ์เท่านั้น เธอได้รู้ข่าวลูกของเธอที่ถูกขายไปเป็นทาสที่ไร่อื่น บางคนก็ตายตั้งแต่เธอยังน้อย ทำให้เธอเก็บความคับแค้นเอาไว้ รอวันที่จะล้างแค้น โฮเมอร์ตั้งกลุ่ม Night Women ขึ้นมาโดยแสร้งทำเป็นว่าเธอต้องการปลดปล่อยทาสให้เป็นอิสระ แต่ความจริงแล้ว เธอต้องแก้แค้น โดยไม่สนใจว่าทาสพวกนั้นจะอยู่หรือตาย ในท้ายที่สุดการลุกขึ้นต่อต้านตามแผนของโฮเมอร์ก็เกิดขึ้นและโฮเมอร์ก็แก้แค้นได้สำเร็จ แต่เธอก็ต้องดาบอดและอาศัยอยู่ในป่าเพียงลำพัง หลังจากนั้นไม่นานเธอก็ตาย แต่ก่อนตายเธอก็ได้บอกเล่าเรื่องราวทั้งหมดให้เลิฟวี่ฟัง

- **แจ็ค วิลกินส์ (Jack Wilkins)** เป็นผู้ดูแลไร่ชาวไอริช แจ็ค วิลกินส์เป็นพ่อของลิธิรและพี่สาวต่างแม่ทั้งห้าคนของเธอ แจ็ค วิลกินส์เป็นผู้ดูแลไร่ที่มีความ

โหดร้าย เขามักลงโทษทาสด้วยความรุนแรงป่าเถื่อนบรรดาทาสต่างก็เกรงกลัวเขามาก เมื่อแพทริก วิลสันเสียชีวิตลง นายหญิงวิลสันก็กลายเป็นคนสติไม่ดี แจ็ค วิลกินส์ก็พยายามยึดอำนาจในไร่ จนนายหญิงวิลสันขอให้ฮัมฟรีย์ ลูกชายกลับมาดูแลไร่แทน ฮัมฟรีย์จึงไล่แจ็ค วิลกินส์ออกจากไร่ แจ็ค วิลกินส์ไม่ได้อบรมเลี้ยงดูลูกของเขาที่เกิดจากทาส เขาเพียงตั้งชื่อให้แล้วก็ไม่ได้สนใจมากนัก กับลิลิธ แจ็ค วิลกินส์ปฏิบัติต่อเธอมากกว่าลูกคนอื่น ๆ เขาฝากลิลิธไว้กับเซอร์ซีและจับคู่ให้เซอร์ซีอยู่กับทันทาลัส เพื่อให้ลิลิธได้มีครอบครัวที่สมบูรณ์ เขายังไม่เอาความผิดกับเธอทั้งที่รู้ว่าเธอฆ่าจอห์นนี่ จัมเปอร์ ในตอนท้ายที่เกิดเหตุการณ์การกบฏ ทำให้ทาสบางส่วนหมายเอาชีวิตของแจ็ค แต่ลิลิธกลับไปหาเขาเพื่อปกป้องเขา และเมื่อเหตุการณ์สิ้นสุดลง เธอก็กลับไปอยู่ดูแลแจ็คในบ้านปลายชีวิตของเขา

- **เซอร์ซี (Circe)** เป็นทาสที่เลี้ยงดูลิลิธมาตั้งแต่เกิด เซอร์ซีไม่ทำงานอะไรในไร่ เป็นเพียงนางโลมที่ขายประเพณีแลกเงินในไร่ แจ็ค วิลกินส์ได้ฝากลิลิธไว้ให้เธอเลี้ยงดูตั้งแต่แรกเกิด เซอร์ซีไม่ต้องการเลี้ยงเด็กและไม่อยากอยู่กับทันทาลัส แต่เธอก็ปฏิเสธแจ็ค วิลกินส์ไม่ได้ เธอจึงจำยอมอยู่กับทันทาลัสและเลี้ยงดูลิลิธ เซอร์ซีไม่เคยอบรมเลี้ยงดูและให้ความรักกับลิลิธอย่างที่คนเป็นแม่ควรทำ เธอใช้ลิลิธเหมือนทาสรับใช้และให้เธอกินเพียงเศษอาหารประทังชีวิต เมื่อลิลิธโตขึ้นพอจะมีครอบครัวได้ เธอก็เริ่มผลักดันให้ลิลิธไปหาผู้ชายและออกไปจากกระท่อม แต่ลิลิธไม่ยอม เธอจึงนัดแนะจอห์นนี่ จัมเปอร์ให้เข้ามาข่มขืนลิลิธ เมื่อแผนการล้มเหลว ลิลิธได้โฮเมอร์มาช่วย เซอร์ซีจึงตั้งใจจะฆ่าลิลิธโดยใช้โอเปียะห์ แต่โฮเมอร์รู้เข้าก่อนจึงทำโอเปียะห์แก้ทำให้เซอร์ซีตายแทน

- **ทันทาลัส (Tantalus)** เป็นทาสที่แจ็ค วิลกินส์จับคู่ให้อยู่กับเซอร์ซี เพื่อช่วยกันเลี้ยงดูลิลิธ ทันทาลัสสติไม่ดีเมื่อนานมาแล้วจากการถูกลงโทษ แต่ทันทาลัสก็เป็นห่วงและรักลิลิธ หากวันไหนลิลิธเป็นเด็กดี ทันทาลัสก็จะเอาน้ำกระดาดที่มีรูปภาพเจ้าหญิงกับเจ้าชายที่หนีมาจากหนังสือนิทานของเด็กผิวขาวมาให้ลิลิธดูและแต่งเรื่องให้ลิลิธฟังก่อนนอน ทันทาลัสเสียสติและเป็นที่รังเกียจของทุกคนแม้แต่เซอร์ซี ทันทาลัสจึงพยายามหลบหนีหลายครั้ง แต่ก็ถูกจับกลับมาได้ทุกครั้ง และครั้ง

สุดท้ายฮัมฟรีย์สั่งลงโทษเขาโดยการตัดนิ้วทำให้เท้าของเขาเน่าติดเชื้อ จนตายไปในที่สุด

- **นายหญิงวิลสัน (Mistress Wilson)** นายหญิงวิลสัน เป็นภรรยาของ แพทริก วิลสัน เจ้าของไร่ม่งต์เพลิเยร์ และมีลูกชายหนึ่งคนคือ ฮัมฟรีย์ วิลสัน นายหญิงวิลสันเสียชีวิตหลังจากที่สามีตายไป แต่อาการเสียชีวิตของเธอก็เป็น ๆ หาย ๆ เธอคิดว่าสามีของเธอยังมีชีวิตอยู่และทำให้เธอเก็บตัวอยู่ในห้อง แต่เมื่อเธอรู้สึกตัวเธอก็จะออกมาออกคำสั่งให้ทาสทำโน่นทำนี่เสมอ บางครั้งอาการของเธอก็ทำให้ทาสรู้สึกขบขันกับคำพูดและท่าทีที่ไม่สนใจว่าคนอื่นจะคิดกับเธออย่างไร นายหญิงวิลสันเชื่อใจโฮเมอร์ให้จัดการดูแลสิ่งต่าง ๆ ในบ้านแทนเธอเพราะโฮเมอร์อยู่กับเธอมานานและทำงานได้ดีมาตลอด เธอเชื่อว่าโฮเมอร์เป็นทาสที่ซื่อและซื่อฟัง

- **ฮัมฟรีย์ วิลสัน (Humphrey Wilson)** เป็นลูกชายคนเดียวของแพทริก วิลสันกับนายหญิงวิลสัน ฮัมฟรีย์ไปเรียนที่ยุโรปก่อนที่จะถูกเรียกตัวกลับมาดูแลไร่ต่อจากพ่อของเขาที่ตายไป ฮัมฟรีย์ต้องการดูแลความเป็นอยู่ของทาสให้ดีกว่าตอนที่ แจ็ค วิลกินส์ดูแล ไม่ใช่เพราะเขาอยากให้ทาสมีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีแต่เพราะเขาต้องการให้ทาสทำผลกำไรให้เขามากยิ่งขึ้น ฮัมฟรีย์เป็นคนอารมณ์ร้อน เขาไม่ชอบทำงานด้วยตนเอง และชอบสั่งสรรค์เที่ยวเตร่ ฮัมฟรีย์มีโรเบิร์ต ควินน์ เป็นมือขวาที่คอยช่วยเหลือจัดการเก็บกวาดทุกสิ่งทุกอย่าง เป็นทั้งเพื่อนสนิทและคนที่คอยรับใช้ที่เขาไว้ใจ จนกระทั่งฮัมฟรีย์ได้พบอิโซเบลทำให้ท่าทีของเขาเปลี่ยนไป เขาเริ่มห่างเหินจากโรเบิร์ต ควินน์และขัดแย้งกับโรเบิร์ต ควินน์เพราะโรเบิร์ต ควินน์เตือนเขาเรื่องอิโซเบล ภายหลังการลุกขึ้นต่อต้านของทาสและการตายของโรเบิร์ต ควินน์ ฮัมฟรีย์ก็ไม่สนใจจะดูแลไร่ต่อและหนีไปอังกฤษ เขาทิ้งอิโซเบลไว้ที่ไร่ม่งเพลิเยร์ และจ้างทนายความดูแลทรัพย์สินและกิจการให้เขาแทน

- **โรเบิร์ต ควินน์ (Robert Quinn)** เป็นเพื่อนรักของฮัมฟรีย์ วิลสัน เป็นคนรักของลิธ และเพื่อนของเลฟวี่ แม้โรเบิร์ต ควินน์จะเป็นคนผิวขาว แต่ฐานะของเขาก็น่าอดสูกว่าคนขาวที่มาจากราชอาณาจักร เขาเป็นเพื่อนสนิทของฮัมฟรีย์ที่คอยติดตามเขามาจากยุโรป โรเบิร์ตคอยช่วยเหลือดูแลงานทุกอย่างแทนฮัมฟรีย์ เขาไม่ชอบทาสแต่เขาต้องทำตามหน้าที่และตามคำสั่ง สภาพการตายที่น่าอนาถของ

ทันทาลัสทำให้กลายเป็นคนเงิบขริม เขาเลิกลงโทษทาสด้วยความรุนแรงนับแต่นั้นมา โรเบิร์ตรักและดูแลลิธด้วยความอ่อนโยนและทะนุถนอม เขาไม่ได้มองลิธเป็นทาส แต่มองว่าเธอเป็นผู้หญิงคนหนึ่ง เขาพยายามทำให้เธอรู้สึกเท่าเทียมกับเขาโดยการเรียกชื่อเขาแทนการเรียกว่านายท่าน โรเบิร์ตเป็นคนที่ซื่อสัตย์และภักดีต่อฮัมฟรีย์ แม้ว่าฮัมฟรีย์จะขัดแย้งกับเขา เขาเลือกที่จะกลับไปอยู่กับทาสที่ถูกขังมาก่อนมากกว่าหลบซ่อนอยู่กับคนรักของเขา จนทำให้เขาต้องเอาชีวิตไปทิ้ง

- **อิโซเบล โรเชต์ (Isobel Rochet)** เป็นลูกสาวของมิสเตอร์โรเชต์กับนายหญิงโรเชต์ เจ้าของไร่คูลิบ์ พ่อและแม่ของอิโซเบลมีเชื้อสายฝรั่งเศส แต่อิโซเบลเกิดและโตที่จามาแกจึงทำให้เธอเป็นครีโอล (เด็กที่เกิดในดินแดนอาณานิคม) อิโซเบลมีนิสัยเจ้ากี้เจ้าการและชอบเรียกร้อง และขี้อิจฉา เธอหวังจะสร้างชื่อเสียงจากการจัดงานเลี้ยงของบ้านวิลสัน เธอจึงไปที่โรมงต์เปลิเยร์เพื่อเสนอตัวช่วยเหลือเพราะหวังว่าจะได้จัดงานเลี้ยงแทนนายหญิงวิลสันที่ป่วยอยู่ การที่เธอเกิดมาเป็นครีโอล ทำให้ฐานะของเธอต่ำต้อยกว่าคนขาวที่มาจากอังกฤษหรือยุโรป การถูกสังคมกีดกันให้เธออยู่ในชนชั้นที่ต่ำกว่าคนขาวอื่น ๆ ทำให้เธอหันไปพึ่งสิ่งมอมเมาและการร่วมประเวณี เธอพยายามหลุดฐานะตัวเองขึ้นมาโดยการทำให้ฮัมฟรีย์หมั้นหมายกับเธอ แต่เขาก็ยังไม่ตัดสินใจแต่งงานกับเธอในเร็ววัน ฐานะทางสังคมของเธอไม่ต่างไปจากโรเบิร์ต ควินน์เท่าใดนัก นั่นจึงทำให้เธอพยายามกดโรเบิร์ต ควินน์ให้ตกต่ำลงกว่าตัวเธอและเธอยังอิจฉาลิธที่เป็นที่รักของโรเบิร์ต ควินน์ด้วย

- **พี่น้องต่างมารดาของลิธ (Lilith's half-sisters)** ลิธมีพี่สาวต่างแม่ด้วยกันห้าคน ซึ่งพ่อของพวกเธอ แจ็ค วิลกินส์ เป็นคนตั้งชื่อให้ตามเทพปกรณัมกรีก ได้แก่ กอร์กอน (Gorgon), คาลิสโต (Callisto), ฮิปโปลิตา (Hippolyta), พาลลาส (Pallas) และ อีฟิเจเนีย (Iphigenia) ซึ่งทั้งห้าคนเป็นสมาชิกของกลุ่ม Night Women ของโฮเมอร์ ในครั้งแรกที่ลิธได้พบกับพี่สาวต่างแม่ บรรดาพี่สาวของลิธต่างก็ไม่ชอบเธอเพราะความปากกล้าและความทะนงตนของลิธ แต่เมื่อเธอกลับมาจากไร่คูลิบ์พี่สาวของลิธก็ต่างพากันรู้สึกสงสารในชะตากรรมที่เธอได้รับ ในตอนสุดท้าย พี่สาวต่างแม่ของลิธก็เข้าร่วมก่อกบฏตามแผนของโฮเมอร์ทำให้พี่สาวทั้งห้าของเธอเสียชีวิตทั้งหมด

การแบ่งชนชั้นที่ปรากฏในเนื้อเรื่องนั้นจะแบ่งตามความแตกต่างทางชาติพันธุ์และการใช้ภาษา ระหว่างคนผิวสีเดียวกันก็มีการแบ่งชนชั้นด้วยเช่นกัน ซึ่งแบ่งได้ดังนี้

กลุ่มที่ 1 คนผิวขาวที่มาจากสหราชอาณาจักร เช่น แพทริก วิลสัน นายหญิงวิลสัน ฮัมฟรีย์ วิลสัน (ฮัมฟรีย์เกิดที่สหราชอาณาจักรก่อนย้ายมาอยู่ที่จาเมกากับพ่อแม่และกลับไปศึกษาที่ยุโรป ไม่ใช่คนผิวขาวที่เกิดที่เกาะจาเมกา ดูได้จากการที่นายหญิงวิลสันรังเกียจที่ฮัมฟรีย์จะแต่งงานกับอิโซเบล และเรียกอิโซเบลว่า “ครีโอล”) ภาษาที่คนกลุ่มนี้ใช้จะเป็นภาษาอังกฤษมาตรฐาน

กลุ่มที่ 2 คนผิวขาวที่มาจากประเทศอื่นที่มีสถานะด้อยกว่าคนผิวขาวที่มาจากสหราชอาณาจักร (ชาวฝรั่งเศส ชาวไอริช) ชาวฝรั่งเศสได้แก่ มิสเตอร์โรเชต์ นายหญิงโรเชต์ อิโซเบล โรเชต์ ซึ่งภาษาของคนตระกูลโรเชต์ใช้จะเป็นภาษาอังกฤษมาตรฐาน แต่มีการยืมคำศัพท์ฝรั่งเศสมาปะปนให้เห็นบ้าง เช่น Maman (แม่) เป็นต้น ส่วนชาวไอริช ได้แก่ แจ็ค วิลกินส์ โรเบิร์ต ควินน์ ภาษาที่ใช้จะเป็นภาษาอังกฤษแบบไอริช

กลุ่มที่ 3 ทาสผิวสี ภาษาที่ทาสใช้จะเป็นภาษาถิ่นจาเมกาเหมือนกันแต่ฐานะของทาสจะกำหนดโดยลักษณะงานที่ทำ ซึ่งเรียงลำดับได้ดังนี้

- ทาสทำงานในบ้าน เป็นทาสที่มีอิทธิพลสูงกว่าทาสประเภทอื่น ๆ เพราะทำงานใกล้ชิดเจ้านายมากที่สุด
- ทาสที่มีทักษะ เช่น ช่างไม้ ช่างตีเหล็ก (ไม่ปรากฏในเนื้อเรื่อง) เจ้าของทาสอาจนำไปขายต่อหรือให้เข้าไปใช้ในราคาที่สูงตามทักษะ
- ทาสทำงานในไร่
- จอห์นนี่ จัมเปอร์ ทาสผิวสีผู้ดูแลไร่ เป็นทาสที่ไม่ค่อยมีคุณค่าเพราะสามารถหาทาสใหม่มาแทนเมื่อไรก็ได้
- มารูน อดีตทาสที่หลบหนีไปอยู่บนเขาตั้งแต่สมัยอังกฤษเข้ายึดครองเกาะจาเมกาจากสเปน ในเรื่องผู้ดำเนินเรื่องเล่าว่า “... They talk like they still in the Africa, like nigger who come from ship...” (“...ชาวมารูนยังคงพูดเหมือนตอนอยู่ในแอฟริกา เหมือนนิโกรที่มาจากรือ...” (James, 2009: 78-

79) นอกจากนี้ เด็กที่เป็นลูกผสม (Mulatto) ที่เกิดจากคนผิวขาวและคนผิวสี มักจะไม่ใช่ที่ยอมรับจากทั้งคนผิวขาวและคนผิวสี

หมายเหตุ: การจัดลำดับชั้นของทาส ผู้แต่งได้ให้สัมภาษณ์ไว้ในรายการ Book Nook ถ่ายทอดออกอากาศบนเว็บไซต์ wyso.org เมื่อค.ศ. 2010

3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัย

การใช้ภาษาในนวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* ถือว่าเป็นจุดเด่นที่สำคัญของเรื่อง โดยปกติตัวบทหรือนวนิยายที่มีการใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานจะนิยมใช้การเล่าเรื่องผ่านบุรุษที่ 1 และจะใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐานในบทพูดเท่านั้น แต่นวนิยายเล่มนี้ตั้งใจนำเสนอเรื่องราวในมุมมองของทาส ผู้ดำเนินเรื่องเป็นลูกสาวของตัวละครเอกซึ่งไม่ใช่ตัวละครที่อยู่เนื้อเรื่อง การเล่าเรื่องจึงเป็นการเล่าผ่านบุรุษที่ 3 ด้วยภาษาของทาส ดังนั้น คำศัพท์และการผสมโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาถิ่นจาเมกาจึงปรากฏให้เห็นตลอดทั้งเรื่อง นอกจากนี้ยังมีภาษาอังกฤษแบบไอร์แลนด์และคำศัพท์ภาษาอื่น เช่น ภาษาฝรั่งเศส ปรากฏในเนื้อเรื่องอีกด้วย ในส่วนของภาษามาตรฐานจะปรากฏเพียงในบทสนทนาที่คนขาวสนทนากันเท่านั้น

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการแปลเรื่อง *The Book of Night Women* ไว้ดังนี้

3.2.1 ด้านไวยากรณ์

ในฉบับต้นฉบับจะปรากฏการผสมระบบวากยสัมพันธ์ของภาษาอังกฤษเข้ากับภาษาจาเมกา ซึ่งจะมีลักษณะใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมาตรฐาน แต่จะมี (หรือละ) ตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์บางอย่างที่แสดงให้เห็นถึงแปลกเด่นหรือความไม่มาตรฐานอยู่ ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้รวบรวมตัวอย่างลักษณะทางไวยากรณ์ภาษาถิ่นที่ปรากฏในฉบับต้นฉบับไว้ ดังนี้

ตัวอย่าง

“A niggerwoman on her knees, shaking and blubbing. Her face swell and cut up and wash with so much blood that she drip red. She begging with a cry for the woman got no words. One of her eye shut.” (2009: 62)

ส่วนที่ขีดเส้นใต้ คือ การไม่ปรากฏกริยาช่วยในประโยค ส่วนที่ทำตัวหนา คือ การไม่ผันกริยาตามประธานหรือกาล และในส่วนที่ทำตัวเอียงนั้น คือ คำพหูพจน์แต่ไม่มีการเติม -s เพื่อบ่งบอกความเป็นพหูพจน์

ตัวอย่าง “**The massa worry himself till he fool and like the field negroes he don’t sleep.**” (2009: 252)

ส่วนที่ขีดเส้นใต้ คือ การละคำกริยาช่วยในการเชื่อมประธานกับคุณศัพท์ ส่วนที่ทำตัวหนา คือ การไม่ผันกริยาตามประธานหรือกาล

ตัวอย่าง “...he didn’t have nothing to guide him but the dust **she leave** and *him own* memory of **where he go** for whorin’ when he and Massa Humphrey set foot in the city.” (2009: 352)

ส่วนที่ขีดเส้นใต้ คือ ลักษณะของการปฏิเสธซ้ำซ้อน ส่วนที่ทำตัวหนา คือ การไม่ผันกริยาตามประธานหรือกาลและจะเห็นได้ว่าคำกริยาในประโยคมีการใช้รูปอดีตและรูปแท้ และส่วนที่ทำตัวเอียง คือ การใช้คำสรรพนาม him แทน his ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ

นอกจากลักษณะไวยากรณ์ภาษาถิ่นจาเมกาที่พบในฉบับต้นฉบับแล้ว ยังมีลักษณะภาษาอังกฤษแบบไอริชที่ตัวละครที่เป็นทาสผิวขาวใช้และปรากฏในบทสนทนาเท่านั้น ตัวอย่างเช่นบทสนทนาระหว่างโรเบิร์ต ควินน์กับลิลิธ ด้านล่างนี้

“— Ye must be something special. Or maybe Jack Wilkins named you. Is yer mum still alive?

— Me no know, sah.

— What do ye mean? How could ye not know? Was she sold? Speak up.

— Me no know, massa, me no know who me mama be.

— And yer father, yer papa?

— Me no know him neither, massa...”

(2009: 94)

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าภาษาอังกฤษแบบไอริชที่ปรากฏอยู่ในตัวบทนั้นมีลักษณะทางไวยากรณ์ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมาตรฐาน มีเพียงการกร่อนเสียงคำ เช่น you เป็น ye และ your เป็น yer เท่านั้น อีกทั้ง ผู้วิจัยมุ่งเน้นในการศึกษาการถ่ายทอดภาษาถิ่นจากมาเป็นหลัก จึงไม่ขอยกภาษาอังกฤษแบบไอริชมาเป็นประเด็นสำคัญในการวิจัย

3.2.2 ด้านคำศัพท์และการออกเสียง

ในตัวบทต้นฉบับมีการใช้คำศัพท์ภาษาถิ่นซึ่งเป็นคำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรม เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นของภาษาจะเห็นได้จากตัวอย่างด้านล่าง

ตัวอย่าง 1

“A **Shuman** at your bed mean somebody setting evil on you, mayhaps death. **Sasabonsam** be the wickedest **Obeah**, worse than poison. (2009: 50)

คำว่า Sasabonsam เป็นวิญญาณชั่วร้ายคล้ายปีศาจที่มีตาสีแดงดำ ตามความเชื่อของคนแอฟริกันตะวันตก เชื่อกันว่าหากไปสวด อ้อนวอนและได้รับพรจาก Sasabonsam จะได้รับเครื่องราง Shuman ซึ่งมีพลังในทางชั่วร้าย ผู้ที่ได้รับความช่วยเหลือจากพลังของเครื่องรางอาจถึงแก่ความตายได้ หรือเอาไว้ใช้สาปแช่งคนให้ถึงแก่ความตาย (Leksii, n.d.) คำว่า Obeah หมายถึง เวทมนตร์ หรือพิธีกรรมฟื้นฟูจิตวิญญาณและวิธีการที่ใช้ตัดสินความยุติธรรมโดยอาศัยอำนาจลึกลับ หรือผู้ประกอบพิธีกรรมนั้นก็ได้ (Wikipedia)

ตัวอย่าง 2

“...Homer legs not stepping, but she gliding over the ground like a **duppy**. This would be just what she was expecting from a **Myal** woman...” (2009: 64)

คำว่า duppy เป็นคำที่มีต้นกำเนิดจากภาษาแอฟริกาที่ใช้ในภาษาจาเมกา มีความหมายถึง ผีหรือวิญญาณ ส่วนคำว่า Myal เป็นคำที่มีความหมายถึงลัทธิที่มีความเชื่อทางจิตวิญญาณลัทธิหนึ่งที่

ผสมผสานความเชื่อของคนแอฟริกากับจาเมกาโดยพัฒนามาจาก
ศาสนาท้องถิ่นของแอฟริกา (Wikipedia)

ในส่วนของการการออกเสียงภาษาถิ่นจาเมกานั้น ผู้วิจัยได้สรุปลักษณะการออกเสียงในภาษาถิ่นจาเมกาไว้ในบทที่ 2 แล้ว ลักษณะที่ปรากฏเด่นชัดในตัวบท คือ การกร่อนเสียงพยางค์หน้าและพยางค์ท้ายของคำ นอกจากนี้ ในตัวอย่างด้านล่างยังพบว่าการรวบเสียงคำอีกด้วย

ตัวอย่าง 1 “Leggo me hair, dutty bitch! Gorgon scream. (2009: 126)
คำว่า Leggo ออกเสียงเพี้ยนมาจากคำว่า Let go และ dutty ออกเสียงมาจากคำว่า dirty

ตัวอย่าง 2 “You’s think you was goin’ gets ’way after you kills me brotha, you cow? He say. (2009: 127)
จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นลักษณะของการกร่อนเสียง ในคำว่า goin’ (going), ’way (away) และ brotha (brother)

ตัวอย่าง 3 “Lawd, pickney, de cow cain’t milk sheself. (2009: 191)
ว่า Lawd ออกเสียงเพี้ยนมาจากคำว่า Lord คำว่า de เพี้ยนมาจากคำว่า the และ cain’t เพี้ยนมาจากคำว่า can’t

3.2.3 ภาษาเก่า

เนื่องจากเรื่องราวในหนังสือ *The Book of Night Women* มีคำภาษาเก่าปรากฏอยู่ เช่น guinea, yonder, passeth ซึ่งสอดคล้องกับฉากในเนื้อเรื่องที่เกิดขึ้นในสมัยศตวรรษที่ 18 อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่ทราบแน่ชัดว่าผู้แต่งตั้งใจสอดแทรกภาษาเก่าลงไปในตัวบทหรือไม่ แต่เนื่องจากเนื้อเรื่องดำเนินอยู่ในศตวรรษที่ 18 ผู้วิจัยจึงเห็นอาจต้องใช้ภาษาเก่าในการแปลเพื่อสร้างบรรยากาศให้ผู้อ่านทราบว่าเรื่องราวนั้นไม่ได้เกิดขึ้นในสมัยปัจจุบัน

3.3 การวางแผนการแปล

3.3.1 จุดมุ่งหมายของการแปล

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* นี้จัดเป็นวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่ผู้แต่งใช้กลวิธีการเขียนและการใช้ภาษาถิ่นเพื่อแสดงออกถึงอัตลักษณ์และตอบโต้อำนาจของเจ้าอาณานิคม นอกจากความหลากหลายทางชาติพันธุ์ วัฒนธรรม และภาษาในประเทศจาเมกาแล้ว ผู้แต่งยังต้องการสะท้อนภาพความเจ็บปวดและความทุกข์ทรมานที่คนในจาเมกาได้รับในอดีตจากลัทธิอาณานิคมที่ยังคงหลงเหลือและยังคงฝังรากลึกอยู่ในสังคมจาเมกา และส่งผลกระทบต่อคนและประเทศจาเมกาจนถึงปัจจุบัน ไม่ว่าจะเป็นความอดอยากของผู้คน การเหยียดเชื้อชาติสีผิว และการแบ่งชนชั้นวรรณะ หากพูดถึงประเทศจาเมกา คนไทยส่วนใหญ่คงไม่คุ้นเคยและไม่รู้จักประวัติความเป็นมาเนื่องจากประเทศจาเมกาเป็นประเทศเล็ก ๆ ที่เพิ่งได้รับอิสรภาพและจัดตั้งประเทศได้ไม่นาน การที่จะถ่ายทอดเรื่องราว วัฒนธรรมที่สอดแทรกอยู่ในความหลากหลายทางภาษาโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐานเพียงอย่างเดียว อาจช่วยให้คนไทยรู้จักประเทศจาเมกาผ่านตัวบทได้ในระดับหนึ่ง แต่จะไม่สามารถถ่ายทอดให้เห็นถึงตัวตน คุณค่า หรือความแตกต่างทางวัฒนธรรมซึ่งเป็นเจตนารมณ์ที่สำคัญที่สุดที่ผู้เขียนต้องการถ่ายทอดได้

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงมีความเห็นว่าการแปลตัวบทต้นฉบับนั้นจำเป็นที่จะต้องหาวิธีการแปลที่สามารถถ่ายทอดความหมายของตัวบทควบคู่ไปกับการถ่ายทอดความหลากหลายทางวัฒนธรรมและภาษาของตัวบทต้นฉบับให้มากที่สุดเท่าที่ขอบเขตของภาษาไทยจะเอื้ออำนวย

3.3.2 แนวทางการแปลวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม

นวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* มีจุดเด่น คือ การเล่าเรื่องแบบบุรุษที่ 3 โดยใช้ภาษาถิ่นจาเมกามาถ่ายทอดเรื่องราวเพื่อให้เกิดความสมจริงและเป็นกลวิธีหนึ่งในการต่อต้านเจ้าอาณานิคมและค้นหาอัตลักษณ์ของตน

แคทฟอร์ด (Catford, 1965) อธิบายไว้ว่าการที่ภาษาของต้นฉบับมีความหลากหลายทางภาษาซึ่งทำหน้าที่เป็นตัวบ่งชี้ความแตกต่างทางสังคมหรือภูมิศาสตร์ในตัวบทของภาษาต้นทาง นักแปลจำเป็นต้องเลือกใช้วิธีการแปลที่สามารถถ่ายทอดความต่างและคง

ความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับตัวบ่งชี้ในภาษาปลายทางด้วย ทั้งนี้ นักแปลอาจจะไม่จำเป็นต้องหาความเหมือนของลักษณะ (เช่น การใช้ปฏิเสธซ้อน การกลายเสียงสระ (Diphthongization)) ที่เหมือนกันของคู่ภาษาถิ่นมาทำให้เกิดสมมูลภาพระหว่างคู่ภาษา แต่อาจใช้ภาษาถิ่นใดถิ่นหนึ่งในภาษาปลายทางมาเทียบเคียงกับภาษาถิ่นที่ปรากฏตัวในตัวบทภาษาต้นทางก็ได้โดยไม่ต้องคำนึงว่าลักษณะทางภาษาเป็นอย่างไร (Catford, 1965: 87-88 อ้างถึงใน Berezowski, 1997: 30)

การหาวิธีการแปลที่เหมาะสมเพื่อใช้ในการแปลภาษาถิ่น นักแปลอาจต้องใช้หลายวิธีรวมกัน ซึ่งอาจจำแนกได้เป็น 4 กระบวนการหลัก ๆ ดังนี้

1) การแปลชดเชย (Compensation) คือ การแปลตัวบ่งชี้ภาษาถิ่นไปเป็นภาษามาตรฐานในภาษาปลายทางแต่เพิ่มตัวบ่งชี้แบบอื่นที่แสดงให้เห็นถึงภาษาถิ่นในภาษาปลายทางเข้าไป

2) การสลับตำแหน่ง (Shift) คือ การเทียบเคียงตัวบ่งชี้ภาษาถิ่นในภาษาปลายทางแต่เปลี่ยนตำแหน่งในตัวบทให้สัมพันธ์กับภาษาต้นทาง

3) การได้มา/การสูญเสีย (Gain/Loss) วิธีการนี้จะเป็นการเพิ่มหรือลดจำนวนโดยรวมของตัวบ่งชี้ภาษาถิ่นที่เกี่ยวข้องในภาษาต้นทาง

4) การทำให้มากขึ้นหรือลดน้อยลง (Amplification/Diminution) เป็นการเลือกที่จะถ่ายทอดตัวบ่งชี้ภาษาต่างมาตรฐานลงในตัวบทแปลมากหรือน้อยกว่าที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับ (Berezowski, 1981: 95 อ้างถึงใน Berezowski, 1997: 33)

ทั้งนี้ จากการศึกษาและรวบรวมข้อมูลของเลสเตอร์ เบเรซอว์สกี (Berezowski, 1997) พบว่าแนวทางต่าง ๆ ที่นักแปลใช้ในการแปลภาษาถิ่นจำแนกออกมาได้ 10 ประการด้วยกัน ได้แก่

1. การแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน (Neutralization)
2. การแปลโดยการยืมคำศัพท์ (Lexicalization)
 - 2.1 การใช้คำที่ใช้ในท้องถิ่น/ชนบท (rural lexicalization)
 - 2.2 การใช้คำภาษาปาก (colloquial lexicalization)
 - 2.3 การใช้คำภาษาที่บ่งบอกอายุ (diminutive lexicalization)
 - 2.4 การใช้คำศัพท์ที่นักแปลสร้างขึ้นใหม่เอง (artificial lexicalization)

3. การเลือกแปลบางส่วน (Partial translation) เช่น เลือกที่จะไม่แปลคำภาษาถิ่นบางคำ เป็นต้น

4. การถอดเสียงทับศัพท์ (Transliteration) คือ การแปลภาษาต้นทางโดยการสะกดเลียนแบบการออกเสียงในภาษาปลายทาง

5. การใช้ไวยากรณ์ผิดปกติ (Speech defect) คือ การแปลโดยให้ภาษาปลายทางที่ผิดไปจากไวยากรณ์มาตรฐาน

6. การใช้คำที่บอกความสัมพันธ์ (Relativization) วิธีนี้จะแปลภาษาถิ่นเป็นภาษามาตรฐานยกเว้นคำเรียกขานหรือคำที่บอกความสัมพันธ์จะใช้คำภาษาถิ่นในภาษาปลายทาง

7. การแปลโดยใช้ภาษาพิดจิน (Pidginization) การแปลภาษาต้นทางโดยใช้ภาษาพิดจินที่มีอยู่ในภาษาปลายทาง

8. การสร้างวิภาษานี้ใหม่ในภาษาปลายทาง (Artificial variety)

9. การทำให้เป็นภาษาปากในภาษาปลายทาง (Colloquialization)

10. การแปลโดยใช้ภาษาถิ่นในภาษาปลายทาง (Rusticalization)

(Berezowski, 1997: 89)

จากแนวทางการแปลข้างต้น ผู้วิจัยได้รวบรวมตัวอย่างการแปลภาษาถิ่นจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย และเทียบเคียงกับแนวคิดของเบเรซอว์สกี ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 การแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน

จากนวนิยายแปลเรื่อง *ดวงตาสีฟ้าสุดฟ้า* แปลโดยจุฑามาศ แอนเนียน จากนวนิยายเรื่อง *The Bluest Eye* ของโทนี มอร์ริสสัน ซึ่งภาษาถิ่นที่ใช้ในต้นฉบับเป็นภาษาถิ่นของคนดำ

ต้นฉบับ

“The onliest time I be happy seem like was when I was in the picture show. Every time I got, I went. I’d go early, before the show started. They’d put off the lights, and everything be black. Then the screen would light up and I’d move right on in them pictures. White men taking such good care of they women, and they all dressed up in big clean houses with the bathtubs right in the same room with the toilet...” (Morrison, 2007: 123)

บทแปล “...ดูเหมือนว่าเวลาเดียวจริง ๆ ที่ฉันมีความสุขเป็นตอนที่ไปดูหนังนั่นแหละ ฉันไปโรงหนังทุกครั้งที่มีเวลา ไปเร็วก่อนหนังเริ่มฉาย พอดับไฟและทุกอย่างดำมืดหมด แล้วจอก็สว่างขึ้น จากนั้นฉันขยับตามไปกับคนในหนัง ผู้ชายคนขาวดูและผู้หญิงของเขาดีเหลือเกิน และทุกคนต่างก็แต่งตัวกันเต็มที่อยู่ในบ้านหลังใหญ่สะอาด มีอ่างอาบน้ำอยู่ในห้องเดียวกับส่วนนั้นเลย...”
(โทนี มอร์ริสัน, 2563: 151)

จากตัวอย่างที่คัดมาข้างต้นจะเห็นได้ว่าในตัวบทต้นฉบับนั้นมีลักษณะภาษาไม่มาตรฐานอยู่หลายแห่ง เช่น คำว่า onliest เป็นภาษาที่ไม่มีอยู่ภาษามาตรฐาน การไม่ผันกริยาตามประธาน เช่น I be, everything be การละกริยาช่วย be ในประโยค The white men taking such good care การใช้ them แทน the และการใช้สรรพนามพหูพจน์ they (their) women จากบทแปลจะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกที่จะทิ้งความต่างของภาษาทางและแปลโดยใช้ภาษามาตรฐานที่มีความสละสลวยและอ่านเข้าใจง่ายกว่าในภาษาปลายทาง

ตัวอย่าง 2 การแปลโดยการยืมภาษาในท้องถิ่นและยืมภาษาปาก

จากนวนิยายแปลเรื่อง *ผลพวงแห่งความคับแค้น* แปลโดยณรงค์ จันทรเพ็ญ จากนวนิยายเรื่อง *The Grapes of Wrath* โดยจอห์น สไตน์เบ็ค ซึ่งภาษาถิ่นที่ใช้ในตัวบทต้นฉบับเป็นภาษาถิ่นที่ใช้ในอเมริกาตอนใต้

ต้นฉบับ “If I pay you a half of dollar I ain’t a vagrant, huh?” (Steinbeck, 2000: 194)

บทแปล “ถ้าฉันจ่ายให้ดูครึ่งดอลลาร์ฉันก็ไม่ใช่คนจรจัด ใช่แม่?”
(จอห์น สไตน์เบ็ค, 2556: 305)

คำว่า ดู เป็นสรรพนามบุรุษที่ 2 ในภาษาถิ่นอีสาน และคำว่า ใช่แม่ เป็นคำภาษาปาก

ตัวอย่าง 3 การแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์

จากนวนิยายแปลเรื่อง *โลกียชน* แปลโดย ประมูล อุณหุรูป (2504) แปลจากวรรณกรรมเรื่อง *Tortilla Flat* โดยจอห์น สไตน์เบ็ค ซึ่งตัวละครในตัวบทต้นฉบับเป็นชาวพาซาโนซึ่งเป็นเลือดผสมระหว่างสเปน อินเดีย และเม็กซิกันและพูดภาษาอังกฤษและสเปนที่ติดสำเนียงพาซาโน

ต้นฉบับ

“Ai, Pilon, Amigo!” Danny cried.

Pilon scuttled on faster. Danny broke into a trot. “Pilon, my little friend! Where goest thou so fast?” (Steinbeck, 1937: 21-22 อ้างถึงใน ชีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 43-44)

บทแปล

“อ้าย, ปีลอง อามีโก้!” แดนนี่ร้องทัก.

ปี่ลองเร่งฝีเท้าจ๋าหนี จนแดนนี่ต้องออกวิ่งตามเหย้าๆ. “ปี่ลอง, เกล่อเอ๊ย สู้เจ้าจะรีบร้อนไปข้างไหนกัน?” (ประมูล อุณหุรูป, 2546: 30 อ้างถึงใน ชีราภรณ์ สายวิรัช, 2560: 43-44)

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็น คำว่า อ้าย ที่ถอดเสียงมาจาก Ai และคำว่า อามีโก้ ที่ถอดเสียงมาจากคำว่า Amigo

ตัวอย่าง 4 การแปลโดยใช้ภาษาถิ่นในภาษาปลายทาง

จากหนังสือรวมเรื่องสั้นแปล *ทุ่งกุลาลูกใหม่* แปลโดย พิระ ส่องคื่นอธรรม จากหนังสือรวมเรื่องสั้น *El Llano en Llamas* ของฆวน รูลโฟ

ต้นฉบับ

“DESPUÉS DE TANTAS horas de caminar sin encontrar ni una sombra de árbol, ni una semilla de árbol, ni una raíz de na da, se oy eel ladrar de los perros.” (Rulfo, 2006: 31)

บทแปล

“หลังจากญ่างมาหลายชั่วโมงก็โดยทันได้พ้ออิหยัง แม้แต่ส้มไม้จักส้ม พันธุ์ไม้จักเม็ด ฮากไม้จักอย่าง กะจั่งมาได้ยินเสียงหมามันเห่า” (ฆวน รูลโฟ, 2561: 1)

ภาษาสเปนของฆวน รูโอฟนั้นเป็นภาษาสเปนที่ใช้พูดในท้องถิ่นของเม็กซิโก เนื่องจากลักษณะภูมิประเทศและภาพลักษณ์สังคมและวิถีชีวิตของผู้คนของประเทศ เม็กซิกันสะท้อนให้เห็นภาพของภาคอีสานในประเทศไทย พระจึงเลือกใช้ภาษาถิ่นอีสาน มาถ่ายทอดในบทแปล

3.3.3 การแปลตัวบทที่มีลักษณะภาษาเก่า

ผู้วิจัยได้ศึกษาสำนวนการแปลจากหนังสือนวนิยายฉบับแปลที่ปรากฏลักษณะ ภาษาเก่าในฉบับแปล ได้แก่ หนังสือเรื่อง *ไซไรดา นางพญาทะเลทราย* ของ วิลเลียม เลอ เกอ (William Le Queux) แปลโดยเสฐียรโกเศศ (วิลเลียม ที. เลอเกอ, 2553) และหนังสือ เรื่อง *เชอร์ล็อก โฮลมส์ ตอนหุบเขาแห่งภัย* ของ เซอร์ อาร์เทอร์ โคนัน ดอยล์ (Sir Author Conan Doyle) แปลโดย อ. สายสุวรรณ (เซอร์ อาร์เทอร์ โคนัน ดอยล์, 2552) และพบว่ามี แนวทางการใช้ภาษาเก่า ดังนี้

หนังสือเรื่อง *ไซไรดา นางพญาทะเลทราย* ตีพิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. 2458 เป็นเรื่องราว เกี่ยวกับ ซิซิล โฮลคอม นักเผชิญโชคชาวอังกฤษที่เดินทางผจญภัยในทะเลทรายของ แอฟริกา ซิซิลได้รับคำทำนายจากผู้ดูแลกองคาราวานที่พาเขาไปด้วยว่าจะพบหญิงสาวสวย คนหนึ่งและจะมีภัยจนถึงแก่ชีวิตจนทำให้ชีวิตของเขาต้องผกผัน เป็นเรื่องราวของการ เดินทางเพื่อหึงคนรัก การต่อสู้ฝ่าฝืนกับคนชั่ว และสุดท้ายทั้งคู่ได้ครองคู่กัน ฉบับที่ ตีพิมพ์ล่าสุดเมื่อพ.ศ. 2552 นี้เป็นฉบับปรับปรุง ทั้งนี้ บรรณาธิการได้อธิบายไว้ในคำนำ สำนักพิมพ์ว่า สำนักพิมพ์ คงสำนวนถ้อยคำสำนวนแปลของเสฐียรโกเศศเอาไว้ รวมถึง เครื่องหมายวรรคตอน การออกเสียงภาษาต่างประเทศ และอักขรวิธีบางคำในยุคนั้นของผู้ แปลเอาไว้เช่นเดิมทุกประการ (วิลเลียม ที. เลอเกอ, 2553: 9) ดังนั้น แม้ว่าสำนักพิมพ์จะ ปรับปรุงการสะกดคำให้ทันสมัยขึ้นแต่ลักษณะภาษา สำนวน และอักขรวิธีแบบเก่าที่ ปรากฏอยู่ในหนังสือเล่มนี้น่าจะเป็นเครื่องบ่งชี้ลักษณะภาษาเก่าได้อย่างดี

ลักษณะภาษาและสำนวนของเสฐียรโกเศศนั้น พบว่ามีการใช้สัมผัสเสียงสระและ พยัญชนะในประ โยคและระหว่างประโยค รวมทั้งคำซ้อนตลอดทั้งเรื่อง เป็นการเขียน ลักษณะที่มีจังหวะของภาษาล้ำกับการเขียนร้อยกรองที่เป็นที่นิยมในสมัยก่อน ในเรื่อง ของสรรพนามที่ปรากฏในเรื่องเป็นสรรพนามก็ยังคงใช้กันอยู่จนถึงปัจจุบันไม่ว่าจะเป็น

ข้าพเจ้า คุณ ท่าน จัน เธอ มัน หล่อน เอ็ง กู มึง เป็นต้น ยกเว้น การเรียกผู้หญิงแทนด้วย แม่ตามด้วยชื่อ เช่น แม่โซไรดา เป็นต้น

คำเก่าที่ไม่นิยมใช้ในปัจจุบัน ได้แก่ ดวงสุริโยทัย ดวงทินกร หน้าเงิน อัสดงคต ดินชาติ ปฏิพัทธ์รักใคร่ มฤคมาส แสดงกิริยาคุณธิภาพนิ่ง กาหล ความมรณภย ร้องเหะเหะ บัดเดี้ยว มองแลไป ผจง บรมสมกับ โยษกันออกแซ่ มาตราว่า พิศดู น้ำดอกไม้เทศ เป็นต้น อาจสังเกตว่าคำบางคำยังคงอยู่มาจนถึงปัจจุบันแต่มีเปลี่ยนแปลงเสียงเปลี่ยนรูป เช่น หน้าเงิน-หน้าเจ็อน ร้องเหะเหะ-ร้องเอะอะ ผจง-บรรจง เป็นต้น

คำสร้อยที่พบ เช่น กระมัง ดอก เทียนนะ เทียวหรือ เจียวหรือ เป็นต้น ตัวอย่างที่พบ เช่น “ท่านไม่จำเป็นต้องขบใจฉันดอก...” (2553: 51) “ไหน ๆ ฉันก็จะลาจากไปแล้ว จะขอให้ฉันได้เห็นหน้าหล่อนแต่เพียงนิดหนึ่งเท่านั้นไม่ได้เทียวหรือจะ...” (2553: 54)

มีการใช้รูปแบบประโยค หา...ไม่ เช่น “...เพื่อแสดงให้เห็นว่าฉันนั้นมาเพื่อเป็นมิตร หาใช่พวกศัตรู จะมาสังหารท่านไม่...” (2553: 50) และมีการใช้ มิ ในประโยคปฏิเสธ

ตัวอย่างสำนวนการแปลของเสฐียร โกเศศ จากเรื่อง โซไรดา นางพญาทะเลทราย

“ถ้าเช่นนั้นจงระวังตัวให้ดี ต่อไปภายในวันหนึ่งท่านจะได้ประสบพบสตรีคนหนึ่ง มีรูปโฉมแลลักษณะงดงามยิ่งนัก จะหาความงามเปรียบได้แต่ดวงทินกร เนตรของสตรีผู้นี้ดำเป็นมันขลับคล้ายตามฤคมาส ปรางทั้งสองข้างก็มีฉวีวรรณอันเปล่งปลั่งคล้ายผลจันทร์เมื่อคราสูก ริมฝีปากมีกลิ่นหอมเหมือนกลิ่นกุหลาบเมื่อต้องพระพายพัดโชยขจรมา ดวงเนตรของสตรีคนนี้จะส่องแสงสว่างแห่งความยั่วยวนมากระทบหฤทัยท่านให้มีความเสนาหา ปรางทั้งสองข้างจะเปล่งฉวีสีเรื่อแดงเมื่อเวลาท่านเข้าใกล้ ริมฝีปากนั้นแหละจะแนบชิดสนิทยังพัศตร์ท่านเมื่อยามท่านสัมผัส...” (2553: 30)

จากหนังสือเรื่อง เซอร์ลอร์ด โฮล์มส์ ตอนหุบเขาแห่งภัย นี้ เป็นเรื่องราวการสอบสวนของเซอร์ลอร์ดกับวัตสัน เกี่ยวกับคดีฆาตกรรมจอห์น ดักลาสที่ลฤหาสน์ เบิร์ลสโตน ช่วงเวลาเกิดเหตุนี้เป็นช่วงเวลาที่จะเข้าหรือออกจากลฤหาสน์ได้เพราะสะพานชักที่เป็นทางเข้าออกเดียวถูกยกขึ้น แต่ฆาตกรก็หายตัวไปทิ้งไว้เพียงรอยรองเท้าเปื้อนเลือด ลักษณะภาษาเก่าที่พบจากบทแปลของ อ. สายสุวรรณ ได้แก่

- การใช้บุรุษสรรพนาม กัน-แก ที่ใช้ระหว่างโฮล์มส์กับวัตสัน ซึ่งการแทนตัวเองว่า กัน ไม่เป็นที่นิยมใช้ในปัจจุบัน

ตัวอย่าง “วัตสันเอ๋ย คำถามของแกฟังตรงน่ากลัวอยู่” โฮล์มส์พูดพลางถือกล้องยาสูบสั้นดก ๆ กับข้าพเจ้า “ฟังเข้าใจกันดังกับลูกปืนเทียวนะ ถ้าแกพูดว่ามีสชิสดักลาสกับบาร์เกอร์รู้ความจริงเกี่ยวกับการฆาตกรรม...” (เชอร์ อาร์เทอร์ โคนัน ดอยล์, 2552: 65)

- การใช้คำภาษาบาลี-สันสกฤตที่คนไทยไม่ใช้ในชีวิตประจำวัน เช่น อุกฤษณ์ อุลามกกรรม เอตทัคคะ วัฏฏะ อติวินาศกรรม อติพิเศษ เป็นต้น

ตัวอย่าง “...ความหมายของสารนั้นแจ่มแจ้งอย่างบริบูรณ์เทียวละมีอุลามกกรรมบางอย่างมุ่งกระทำกับดักลาสคนหนึ่ง” (2552: 11)

- การใช้คำที่ไม่นิยมใช้หรือเลิกใช้แล้วในปัจจุบัน เช่น ชะรอย โก้ ซักค่าป่วย การ รูปสะคราญ ถลัน กอปรด้วย ปลาสนาการ เป็นต้น

ตัวอย่าง “...แต่บัดนี้คือการเสแสร้งทำเป็นโศกได้ปลาสนาการไปจากเธอหมดสิ้นแล้ว...” (2552: 60)

- การใช้คำสร้อย เช่น เทียวละ เทียนะ แน่เทียว เทียวหรือ เอ๊ย กรรมัง กระนั้น เยี่ยงเดียว เทือกนั้น เป็นต้น

ตัวอย่าง “...นี่มันเกี่ยวกับเวทมนตร์คุณไสยเทียนะ...” (2552: 12)

- การใช้คำซ้อน เช่น หมอบราบคาบแก้ว เป็นคั้งเป็นแคว กระวีกระวาด มีดมนอนธกาน แจ่มแจ้งด้วยประการทั้งปวง จงนสนเทห์ พิสงสงสย กระเบียดกระเสียว ชั่วประเดี้ยวประด้าว ละเม็งละคร เป็นต้น

ตัวอย่าง “...ฟังข่าวจากที่เขาว่ามีอุปนิสัยใจคอไม่ระย่นย่นนั้นแล้ว เป็นคนที่น่าจะถูกขู่เข็ญชั่วประเดี้ยวประด้าวก็ถอดแหวนแต่งงานของตัวให้ใครเทียวหรือ...” (2552: 63)

3.4 ปัญหาที่พบและแนวทางการแก้ไข

ประเด็นปัญหาที่พบในการแปลด้วยตัวต้นฉบับ คือ การใช้ภาษาถิ่นของผู้เขียน เนื่องจากผู้วิจัยตระหนักดีว่า การเลือกใช้ภาษาของผู้แต่งในการถ่ายทอดเรื่องราวนั้นเป็นกลวิธีที่ผู้เขียนมีเจตนานำมาใช้เพื่อแสดงอัตลักษณ์ของตนและตอบโต้เจ้าอาณานิคม จึงต้องค้นหาวิธีการแปลที่จะสามารถถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาและความแตกต่างทางวัฒนธรรมเพื่อให้ใกล้เคียงกับเจตนารมณ์ของผู้แต่งมากที่สุด ซึ่งประเด็นปัญหาและแนวทางการแก้ไข มีดังต่อไปนี้

3.4.1. การถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกกา

การถ่ายทอดภาษาถิ่นโดยรวม

จากการวิเคราะห์ปัญหาที่พบในตัวบท ปัญหาที่พบหลัก คือ การถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกกา ดังที่ผู้วิจัยได้กล่าวมาแล้วข้างต้นว่า หนังสือ *The Book of Night Women* นี้มีจุดเด่นคือ การใช้เล่าเรื่องผ่านบุรุษที่ 3 โดยใช้ภาษาถิ่นเพื่อความสมจริงและการแสดงถึงอัตลักษณ์ของประเทศยุคหลังอาณานิคม ซึ่งกลวิธีการเล่าเรื่องแบบนี้ไม่ปรากฏให้เห็นบ่อยนัก การใช้ภาษาถิ่นทั้งในบทบรรยายและในบทสนทนา ทำให้ผู้วิจัยต้องวิเคราะห์ว่าควรใช้วิธีการใดในการถ่ายทอด ทั้งนี้ นอกจากภาษาถิ่นจามกกาที่ทาสใช้ ยังมีภาษาอังกฤษมาตรฐานของคนขาวที่มาจากสหราชอาณาจักรและภาษาอังกฤษแบบไอริชของทาสผิวขาวอีกด้วย

จากการศึกษาแนวทางการแปลด้วยบทภาษาถิ่น ผู้วิจัยพบว่ามึนั้กแปลที่ใช้การตัวบทภาษาถิ่นเป็นภาษาไทยถิ่น เช่น ผลงานแปลของพิระ ส่องคืนธรรม เรื่อง *ท่งกุลาลูกใหม่* (2561) แปลมาจากภาษาสเปนที่ใช้ในชนบทของประเทศเม็กซิโก และการศึกษาการถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกกาในนวนิยายเรื่อง *Pao* โดยเคอร์รี่ ยัง ธีราภรณ์ สายวิรัช (2560) ที่ใช้คำในภาษาไทยถิ่นต่าง ๆ มาช่วยแก้ปัญหการถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกกา และแนวทางการแปลภาษาถิ่นของเบเรชอว์สกีที่ผู้วิจัยกล่าวมาแล้วข้างต้น ทำให้ผู้วิจัยมองว่าสามารถใช้ภาษาไทยถิ่นในการถ่ายทอดภาษาถิ่นจามกกาที่ในนวนิยาย *The Book of Night Women* ได้และจะทำให้บทแปลมีความหลากหลายใกล้เคียงกับตัวต้นฉบับ

เนื่องจาก นวนิยาย *The Book of Night Women* นั้นใช้ภาษาถิ่นทั้งในบทบรรยายและในบทสนทนา ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรถ่ายทอดภาษาถิ่นในบทแปล ทั้งในบทบรรยายและบทสนทนาให้สอดคล้องไปในทางเดียวกันกับต้นฉบับ ทั้งนี้ ต้นฉบับเลือกใช้ภาษาถิ่น

จามาในเจดที่ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษแบบจามามาตรฐานซึ่งแสดงให้เห็นถึงความต่างมาตรฐานแต่ไม่ต่างจนอ่านยากเกินไป ผู้วิจัยจึงจะไม่แปลด้วยทโดยใช้ภาษาไทยถิ่นทั้งหมดเหมือนวิธีการแปลที่พระ ส่องคื่นธรรมเลือกใช้ แต่จะเลือกแปลโดยใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นที่พบได้บ่อยผสมกับภาษาไทยมาตรฐาน ทำให้ผู้อ่านที่ไม่คุ้นเคยกับภาษาไทยถิ่นอ่านได้และเข้าใจเรื่องได้ไม่ยาก

ภาษาไทยถิ่นที่ผู้วิจัยเลือกนำมาใช้คือ ภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราช สาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกใช้ภาษาถิ่นอีสานเพราะภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราช เนื่องจาก การใช้ภาษาที่หลากหลายของตัวละคร กล่าวคือ ตัวละครที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับมีความหลากหลายทางชาติพันธุ์และภาษาที่ใช้ดังที่ผู้วิจัยกล่าวไว้ในข้อ 3.1.2.3 ซึ่งในบทคัดสรรที่ผู้วิจัยเลือกมาแปลนั้น มีตัวละครที่ใช้ภาษาแตกต่างกัน 3 ภาษา คือ ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน ภาษาอังกฤษแบบไอรืช และภาษาถิ่นจามา การถ่ายทอดภาษาทั้ง 3 ถิ่น ผู้วิจัยเลือกใช้ดังนี้ ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐานใช้ภาษาไทยมาตรฐาน ภาษาอังกฤษแบบไอรืชใช้ภาษาไทยถิ่นโคราช และภาษาถิ่นจามาใช้ภาษาอีสาน

ภาษาไทยถิ่นอีสานมีจุดเด่นทางภาษาที่แตกต่างจากภาษาไทยถิ่นมาตรฐาน เช่น การไม่ออกเสียงควบกล้ำและคำศัพท์ที่มีทั้งศัพท์ที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว แต่ในบทแปลการตัดพยัญชนะควบกล้ำที่จะทำให้ผู้อ่านสับสนกับคำอื่นได้จึงต้องคงพยัญชนะควบกล้ำไว้เพื่อป้องกันความสับสน นอกจากนี้ ภาพจำของภาษาอีสานและภาคอีสานยังสะท้อนให้เห็นถึงชีวิตที่อยากลำบากเพราะสภาพแวดล้อมที่แห้งแล้ง การต่อสู้ดิ้นรนทำงานหนักของคนอีสานเพื่อให้มีชีวิตที่ดีขึ้น ด้วยเหตุนี้ ภาษาไทยถิ่นอีสานสามารถนำมาถ่ายทอดภาษาถิ่นจามาและภาพลักษณ์ของความยากลำบากของทาสผิวสีในเรื่องได้ สำหรับภาษาถิ่นโคราชนั้นเป็นภาษาที่มีลักษณะโน้มเอียงไปทางภาษาไทยถิ่นกลางมากกว่าถิ่นอีสาน จึงมีความเหมาะสมที่จะใช้ถ่ายทอดภาษาอังกฤษแบบไอรืชเพราะมีลักษณะที่ใกล้เคียงกับภาษามาตรฐานเหมือนกัน การเลือกใช้ภาษาไทยถิ่นอีสานและภาษาไทยถิ่นโคราชในการแปลนั้นนั้น ผู้วิจัยเห็นว่า วิธีการนี้จะช่วยสร้างความหลากหลายทางภาษาให้เป็นไปในทิศทางเดียวกันกับตัวบทต้นฉบับ ทำให้ผู้อ่านรับรู้ถึงความแปลก อ่านแล้วไม่ลื่นไหล และไม่คุ้นเคยซึ่งใกล้เคียงกับผู้อ่านภาษาต้นฉบับ นอกจากนี้ การแปลโดยใช้ภาษาถิ่นยังเป็นการสร้างความแปลกใหม่และท้าทายขนบการแปลแบบเดิมที่ใช้ภาษามาตรฐานเป็นหลัก

ช่วยผลักดันความเป็นชายขอบของภาษาถิ่นให้เข้าสู่ศูนย์กลางมากขึ้น และช่วยส่งเสริมสนับสนุนให้คนในท้องถิ่นแสดงออกถึงตัวตนที่แตกต่างได้อีกทางหนึ่งด้วย

เกณฑ์การใช้ภาษาไทยถิ่นในการถ่ายทอดวัฒนธรรมท้องถิ่นฉบับนี้ มีดังต่อไปนี้

1. ใช้เพื่อแปลคำปรากฏบ่อยตามลักษณะการใช้ภาษาของผู้เล่าเรื่อง
2. ใช้เพื่อแปลคำสรรพนามและคำเรียกขานที่ทาสผิวสีและทาสผิวขาวชาวไอริชใช้
3. ใช้เพื่อแปลชดเชยลักษณะทางไวยากรณ์ของภาษาถิ่นจามาเมกาเพื่อแสดง

ให้เห็นลักษณะภาษาไม่มาตรฐาน

ปัญหาการแปลที่เกิดจากลักษณะภาษาถิ่นจามาเมกา มีดังนี้

3.4.1.1 การแปลคำปรากฏบ่อย

ในการดำเนินเรื่องราวของตัวบทต้นฉบับนั้นมีคำปรากฏบ่อยที่ผู้วิจัยใช้ภาษาถิ่นไทยอีสานในการถ่ายทอด ซึ่งผู้วิจัยรวบรวมไว้ดังนี้

คำปรากฏบ่อย	ความหมาย
ผู้สาว	ผู้หญิง
ผู้บ่าว	ผู้ชาย
แล่น	วิ่ง
ユ่ง	เดิน
บ่	ไม่
แนม, แนมดู, แนมเบ้ง, แนมเห็น	เห็น, มอง, มองดู, มองเห็น
เบ้ง	ดู, มอง
จ้งใต้	ยังไง, อย่างไร
จ้งซ้น	ยังงั้น, อย่างนั้น
จ้งชี้	ยังงี้, อย่างนี้
เหมิด	หมด
ชู (ชูคน, ชูอย่าง)	ทุก (ทุกคน, ทุกอย่าง)
เว้า	พูด, บอก

คำปรากฏบ่อย	ความหมาย
ปาก	พูด, ถาม
สู้	รู้
มัก	ชอบ
ฉุน	ได้ฉุน
หม่อง (นี้, ได้)	ตรง (นี้, ไหน)
ไผ, ผู้ใด	ใคร
เฮ็ด	ทำ

3.4.1.2 การแปลสรรพนามและคำเรียกขาน

ตามที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้น การใช้ภาษาถิ่นจากเมกาในการดำเนินเรื่องนั้น เป็นจุดเด่นของนวนิยายเรื่องนี้ ซึ่งการดำเนินเรื่องบ่งบอกถึงมุมมอง (Point of view) ของผู้เล่าซึ่งในที่นี้คือ ลูกสาวของตัวเอกในเรื่องซึ่งเป็นทาส การแปลคำสรรพนามและคำเรียกขานให้สอดคล้องกับมุมมองของผู้เล่าจึงเป็นสิ่งสำคัญเนื่องจากสรรพนามและคำเรียกขานเป็นดรชนีพจน์ (Deixis) อย่างหนึ่งที่นอกจากจะบ่งบอกถึงความสัมพันธ์และความใกล้ชิดระหว่างผู้พูดกับคู่สนทนา นอกจากนี้ยังสามารถบ่งบอกถึงสถานะทางสังคม ช่วงอายุ การศึกษา และสถานการณ์การใช้ภาษาของผู้พูดแล้ว ยังบ่งบอกถึงช่วงเวลา และสถานที่ที่เรื่องราวกำลังดำเนินอยู่อีกด้วย การกำหนดสรรพนามจึงต้องสอดคล้องกับภาษาของตัวละครที่ใช้ด้วย

จากการแบ่งกลุ่มการใช้ภาษาตามชนชั้นของตัวละครตามที่อธิบายไว้ข้างต้น การแปลคำสรรพนามที่ตัวละครตามการใช้ภาษาในชนชั้นนั้น ๆ และคู่สนทนา มีดังต่อไปนี้

ตาราง 1: การใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ของทาสพิวลิ			
สรรพนาม คู่สนทนา	บุรุษที่ 1 และ 2 เอกพจน์ (I, me – you)	บุรุษที่ 1 และ 2 พหูพจน์ (we – you)	คำอธิบาย
ทาสพิวลิ	ซ้อย - เจ้า กู - มึง	เฮา, หมูเฮา, ชุม หมูเฮา – หมูโต , หมูสู, หมูเจ้า, พวกสู, พวกเจ้า	ซ้อย - เจ้า เป็นสรรพนาม เรียกขานในภาษาถิ่นอีสาน ที่ไม่มีนัยของความอาวุโส จึงใช้ได้กับตัวละครทาส พิวลิทุกตัว ส่วนกู - มึง จะ ใช้ในกรณีที่มีการทะเลาะ กันเพื่อถ่ายทอดอารมณ์ ของตัวละคร
ทาสพิวขาวขาว ไอริช	ซ้าน้อย - นาย ทั้น, ทั้น	(ไม่ปรากฏใน บทคัดสรร)	ใช้ซ้าน้อย - นายทั้น เพื่อให้ เห็นความแตกต่างของฐาน นะ ซ้าน้อยก็มีความ คำนวณนายทั้น เพี้ยนมาจาก นายทั้น และทั้น เพี้ยนมาจาก ทาน
เจ้านายพิวขาว	ซ้าน้อย - นาย ทั้น, นายหญิง	(ไม่ปรากฏใน บทคัดสรร)	นายหญิง เพี้ยนมาจาก นาย หญิง

ผู้วิจัยเจตนาใช้ ๗ ในการสะกดคำสรรพนาม ซ้อย และ ซ้าน้อย เนื่องจาก ๗ นั้นเป็นพยัญชนะที่ไม่นิยมใช้แล้วในปัจจุบัน ซึ่งผู้วิจัยนำมาใช้สร้างสรรค์บทแปลเพื่อช่วยให้ภาษาแปลกเด่นและทำให้เกิดความแปลกแยกจากภาษาปกติที่ผู้อ่านคุ้นเคย ซึ่งจะช่วยให้เกิดระยะห่าง (distance) ระหว่างผู้อ่านกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเนื้อเรื่อง

นอกจากนี้ยังมีสรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์และพหูพจน์ he/him, she, they/them ที่ผู้เล่าเรื่องและตัวละครทาสพิวลิใช้ ผู้วิจัยแบ่งตามผู้ที่ถูกพูดถึง ดังนี้

1. เมื่อพูดถึงทาสผิวสีด้วย บุรุษที่ 3 เอกพจน์จะใช้ เพ็น, มัน, บัก, อี และ บุรุษที่ 3 พหูพจน์จะใช้พวกเพ็น พวกมัน

2. เมื่อพูดถึงทาสผิวขาวชาวไอริช บุรุษที่ 3 เอกพจน์จะใช้ เพ็น และ บุรุษที่ 3 พหูพจน์จะใช้ พวกเพ็น

3. เมื่อพูดถึงเจ้านายผิวขาว บุรุษที่ 3 เอกพจน์จะใช้ เพ็น และ บุรุษที่ 3 พหูพจน์จะใช้ พวกเพ็น

เนื่องจากบางครั้งผู้ดำเนินเรื่อง ต้องพูดถึงทั้งทาสผิวสีและทาสผิวขาวหรือเจ้านายผิวขาวในประโยคเดียวกันหรือในย่อหน้าเดียวกัน เพื่อป้องกันการสับสน บางครั้งผู้วิจัยจะแปล he/him, she แทนด้วยชื่อของตัวละครนั้น ๆ ในครั้งแรกและต่อไปจะใช้เพ็น

ตาราง 2: การใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ของทาสผิวขาวชาวไอริช			
สรรพนาม	บุรุษที่ 1 และ 2 เอกพจน์ (I – ye)	บุรุษที่ 1 และ 2 พหูพจน์ (we – ye)	คำอธิบาย
ทาสผิวสี	ข้า - เอง	ข้า - พวกเอง	เอง เป็นภาษาไทยถิ่นโคราช หมายถึง เองใช้เพื่อสื่อลักษณะภาษาของตัวละคร
ทาสผิวขาวชาวไอริช	กู - มึง	(ไม่ปรากฏในบทคัดสรร)	กู - มึง เพื่อให้คู่สนทนสมและอยู่ในระดับฐานะที่เท่าเทียมกัน
เจ้านายผิวขาว	ผม - นาย	(ไม่ปรากฏในบทคัดสรร)	ใช้ผม – นาย เพื่อแสดงถึงความเคารพและความห่างระหว่างชนชั้น

ตาราง 3: การใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ของเจ้านายพิวขาว			
สรรพนาม คู่สนทนา	บุรุษที่ 1 และ 2 เอกพจน์ (I – you)	บุรุษที่ 1 และ 2 พหูพจน์ (We – you)	คำอธิบาย
ทาสพิวสี	ข้า - เอ็ง	(ไม่ปรากฏใน บทคัดสรร)	มีนัยของเจ้านายกับทาส แสดงถึงความห่างระหว่าง ชนชั้น
ทาสพิวขาวขาว ไอริช	ข้า - เอ็ง	(ไม่ปรากฏใน บทคัดสรร)	มีนัยของเจ้านายกับทาส แสดงถึงความห่างระหว่าง ชนชั้น
เจ้านายพิวขาว	กระผม - คุณ ผู้หญิง อิฉัน - ท่าน	(ไม่ปรากฏใน บทคัดสรร)	ใช้ระดับของภาษาใน ระดับสูงและเป็นทางการ

สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ตัวละครทาสพิวขาวทั้งเจ้านายและทาสขาวไอริชจะพูดถึงทาสพิวสี จึงใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 ว่า มัน และ พวกมัน

3.4.1.3 การแปลชดเชยลักษณะทางไวยากรณ์ของภาษาถิ่นจามเภา

ปัญหาลักษณะทางไวยากรณ์ภาษาถิ่นจามเภาที่ปรากฏในฉบับท

1. การไม่ผันกริยาตามประธาน

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
(1) <u>Lilith run back</u> where <u>she think she come from</u> . <u>She run back</u> to the left and <u>the bush swallow</u> her up. <u>Lilith see</u> nothing but dark, not a darkness like sky or like the cellar, but a dark with prickly thing to scratch her. (2009: 65)	ลิลิธแล่นกลับไปทางที่เพ็นคิดว่าเพ็นแล่นมา เพ็นแล่นกลับไปทางซ้ายแล้วพุ่มไม้ก็กลืนเพ็นหายไป ลิลิธแนมไม่เห็นอะไรเลยนอกจากความมืด ไม่ใช่ความมืดของห้องฟ้าหรือความมืดในห้องใต้ดิน แต่เป็นความมืดที่มีอะไรแหลม ๆ คอยเขี่ยเพ็น
(2) <u>Lilith say out loud</u> that <u>she hope</u> they catch him 'cause <u>she don't understand</u>	ลิลิธเฝ้าัง ๆ ออกมาว่าเพ็นหวังว่าพวกเขาสิจับมันได้เพราะเพ็นบ่เข้าใจว่า

why anybody would want to run away from people as nice as the mistress. (2009: 76)	ทำไมใคร ๆ ต้องอยากหนีจากผู้ที่แสนดี อย่างนายหญิงด้วย
คำอธิบาย <p>จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าคำกริยาไม่ได้ผันตามประธานที่เป็นประธานบุรุษที่ 3 ที่เป็นเอกพจน์ (he/she/it) แต่ยังคงผันเหมือนคำกริยาที่ตามหลังประธานบุรุษที่ 1 (I, you) ซึ่งลักษณะนี้เป็นลักษณะของไวยากรณ์ภาษาถิ่นจาเมกาคาตามทีกล่าวไว้แล้วในบทที่ 2 ซึ่งไวยากรณ์ภาษาไทยนั้นก็ไม่มีผันคำกริยาตามประธานเหมือนในภาษาอังกฤษหรือภาษาในยุโรปอื่น ๆ จึงทำให้ไม่มีตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์ที่จะแสดงให้เห็นความต่างได้ ทั้งนี้ลักษณะทางไวยากรณ์ในลักษณะนี้ไม่เป็นอุปสรรคอย่างมีนัยสำคัญต่อผู้อ่านในการทำความเข้าใจเนื้อเรื่องหรือการตีความ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้คำศัพท์ภาษาถิ่น ภาษาปากชดเชยเข้าไปเพื่อให้เห็นถึงความแปลกเด่นของภาษาแทนตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์</p>	

2. การไม่ผันตามกาล

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
<u>The first Maroons was slaves let loose by the Spanish back when the British invade and take the island over.</u> (2009: 78)	มารูนพวกแรกก็เป็นทาสที่ถูกคนสเปนปลดปล่อยให้เป็นอิสระตอนที่อังกฤษเข้าโจมตีและยึดครองเกาะ
คำอธิบาย <p>จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าตัวบทต้องการบอกถึงเหตุการณ์ที่ผ่านมาแล้ว ซึ่งในประโยคแรกมีการใช้ภาคอดีตของกริยา to be มาเป็นตัวบ่งชี้อดีต แต่ในประโยคถัดมาคำกริยาไม่ได้ถูกผันเป็นอดีตให้สอดคล้องกันกับประโยคแรก เนื่องจากไวยากรณ์ภาษาไทยไม่มีการผันกริยาตามกาลเพื่อบอกอดีตหรือ อนาคต แต่เป็นการเติมคำบ่งชี้บางอย่างเพื่อบอกว่าเกิดขึ้นมาแล้วหรือยัง ไม่เกิดขึ้นเท่านั้น เช่น กินข้าวแล้วจะหมายถึงการทำการกินเสร็จสิ้นไปแล้ว หรือ จะไปซื้อของ คำว่า จะ จะบอกถึงเหตุการณ์ที่ยังไม่เกิดขึ้น เป็นต้น ดังนั้น การถ่ายทอดลักษณะไวยากรณ์ที่ต่างมาตรฐานในลักษณะนี้จึงไม่สามารถทำได้ เนื่องจากลักษณะทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p>	

3. การละกริยาช่วย

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
People think you <u>light</u> like you eye, but you <u>blacker</u> dan midnight, gorgon say, then laugh. (2009: 104)	คนเขาคิดเจ้าเป็นคนผิวสีอ่อนคือสีตาของเจ้า แต่เจ้ามันดำปื๋อยิ่งกว่าคืนเดือนดับเสียอีก กอร์กอนพูดแล้วหัวเราะ
<p>คำอธิบาย</p> <p>การละกริยาช่วยในการเชื่อมระหว่างคำนามกับคำคุณศัพท์ก็เป็นอีกลักษณะเด่นหนึ่งของภาษาถิ่นจาเมกา จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า ไม่มีกริยาช่วย be ในประโยค หากเขียนตามภาษามาตรฐานจะเป็น People think you are light like your eyes, buy you are blacker than midnight. การถ่ายทอดลักษณะเช่นนี้เป็นภาษาไทยที่มีเพียงคำกริยาแท้จึงทำได้ยาก ผู้วิจัยจึงใช้การยืมคำศัพท์ภาษาถิ่นอิสานมาชดเชยไว้ในจุดอื่น จากในตัวอย่าง ผู้วิจัยใช้คำว่า คำปื๋อ ซึ่งมีความหมายว่าดำมากในภาษาอิสาน มาใช้แปลคำว่า blacker และแปลคำว่า midnight ว่า คืนเดือนดับ แทน</p>	

4. การใช้ปฏิเสธซ้อน

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
(1) When she mad she <u>don't</u> have no sense but she also <u>don't</u> have no care and do what she want. (2009: 80)	เมื่อเฟ้นเป็นบ้าเฟ้น ลิบ มีสตินึกคิดและ บ่ ได้สนใจสิ่งใด ไม และทำในสิ่งที่เฟ้นอยากทำ
(2) Lilith tell herself that she <u>not</u> no foolish nigger. She know what being the massa favourite mean in real speak. (2009: 82)	ลิธิบอกตัวเองว่าเฟ้น บ่ แมนนิโกร โง่ ๆ เฟ้นรู้ว่าอะไรเป็นสิ่งที่นายท่นมักเวลาที่พูดคุยกัน
<p>คำอธิบาย</p> <p>จากที่ได้อธิบายลักษณะภาษาถิ่นจาเมกาไว้ในบทที่ 2 การใช้ปฏิเสธซ้อนถือเป็นขนบอย่างหนึ่งของภาษาถิ่นจาเมกาซึ่งลักษณะนี้ไม่มีในภาษาไทย จากประโยค she don't have no sense และ she not no foolish ในตัวอย่าง หากแปลเป็นภาษาไทยปกติจะแปลได้ว่า เธอไม่มีไม่สตินึกคิด และ เธอไม่ไม่โง่ ตามลำดับ ซึ่งเมื่อแปลออกมาแล้วจะไม่สื่อความ ผู้วิจัยจึงแก้ไขปัญหาการใช้ปฏิเสธซ้อน โดย (1) ใช้คำว่า บ่</p>	

ในภาษาไทยถิ่นอีสานมาสร้างความแปลกเด่น และ (2) ใช้คำว่า บ่ ในภาษาไทยถิ่นอีสาน ร่วมกับลักษณะโครงสร้างปฏิเสธในภาษาเก่าที่นิยมใช้ โครงสร้าง หา....ไม่ โดยเปลี่ยนเป็น บ่...ไม่ซึ่งเมื่อแปลออกมาภาษาจะมีความแปลกแปร่งแต่ยังคงมีความเป็นปฏิเสธอยู่ ทั้งนี้ผู้วิจัยใช้การแก้ปัญหาลักษณะที่ (2) เท่าที่ความหมายและไวยากรณ์ของภาษาไทยจะเอื้ออำนวยให้แปลได้ โดยคำนึงถึงการสื่อความหมายและผู้อ่านสามารถอ่านเข้าใจได้แม้จะแปลกแปร่ง

5. การใช้บุรุษสรรพนามผิการกและการใช้บุรุษสรรพนามแทนคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล
(1) Same place they was goin' when <u>them</u> living, Homer say. (2009: 64)	ก็ที่เดียวกะที่พวกมันกะลงไปตอนที่พวกมันยังอยู่นั่นละ โฮเมอร์บอก
(2) Circe did done burn all of <u>him</u> <u>clothes</u> and him was naked most of the time. (2009: 77)	เซอร์ซีเผาเสื้อผ้าของมันไปหมดแล้วและมันเปลือยแทบตลอดเวลา
(3) Homer see Lilith in the kitchen. She say, worse thing <u>him</u> could ever do was run away. (2009: 79)	เพ็นบอกว่า การหลบหนีคือสิ่งที่เลวร้ายที่สุดที่มันทำได้
<p>คำอธิบาย</p> <p>การใช้สรรพนามผิการก คือ การใช้สรรพนามภาคกรรมมาใช้เป็นภาคประธานและสรรพนามภาคประธานไปใช้เป็นสรรพนามภาคกรรม จากตัวอย่าง (1) และ (2) จะเป็นได้มีการใช้ <u>them</u> และ <u>him</u> ซึ่งเป็นสรรพนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรมมาใช้เป็นประธานในประโยค ตัวอย่างที่ (3) จะมีการใช้ <u>him</u> ที่เป็นสรรพนามภาคกรรมมาเป็นภาคประธาน และ เป็นคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของแทน <u>his</u> ทั้งนี้ลักษณะของคำสรรพนามในภาษาไทยไม่มีการแบ่งภาคประธานและกรรม จึงทำให้ไม่มีลักษณะที่จะใช้บ่งชี้ความแตกต่างได้ รวมถึงการแสดงความเป็นเจ้าของในภาษาไทยก็ไม่มีกำหนดหนดประเภทคำขึ้นมาใช้เฉพาะเหมือนในภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยจึงต้องใช้ภาษาไทยมาตรฐานในการแปล</p>	

6. ตัวบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์

ในตัวอย่างที่คัดสรรจะปรากฏลักษณะอยู่ 2 ลักษณะคือ ไม่มีการเติม -s ต่อท้าย เช่น two stalk, six nigger, two boy เป็นต้น และอีกลักษณะหนึ่งคือ การเติม -s ในคำพหูพจน์ที่มีการเปลี่ยนรูป เช่น womens เป็นต้น ซึ่งในภาษาไทยจะไม่มีตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์ในการบอกพจน์ของคำ แต่คำบอกจำนวนร่วมกับลักษณนาม เช่น เด็กชายสองคน ต้นไม้สองต้น เป็นต้น

ในกรณีที่คำนามพหูพจน์มีเติม -s ผู้วิจัยจะแก้ปัญหาโดยการเปลี่ยนลักษณนาม เช่น two stalk จะแปลเป็น สองแท่ง แทน สองต้น

ในกรณีที่คำนามพหูพจน์เป็นคำนามที่เปลี่ยนรูปแล้วเติม -s ซึ่งพบบ่อยในคำว่า women และ men ผู้แปลใช้วิธี ดังนี้

o กรณีที่มีจำนวนกำกับ ผู้วิจัยจะเปลี่ยนลักษณนามจาก คน เป็น คน เช่น six womens ก็จะแปลว่า ผู้สาว(ผู้หญิง)หกคน

o กรณีที่ไม่มีจำนวนกำกับ เช่น other womens ผู้วิจัยจะแปลชดเชยโดยใช้ภาษาถิ่นมาทำให้แปลกเด่นและแสดงให้เห็นความไม่มาตรฐาน คำว่า other womens จะแปลว่า ผู้สาวผู้อื่น

3.4.1.4 คำศัพท์และการออกเสียงภาษาถิ่น

1. คำศัพท์ภาษาถิ่นจาเมกาและคำศัพท์ภาษาต่างประเทศอื่น ๆ

คำศัพท์ภาษาถิ่นจาเมกาและคำศัพท์ภาษาต่างประเทศอื่นที่พบในตัวอย่างที่คัดสรรนั้น คำศัพท์ส่วนใหญ่ ผู้วิจัยเลือกแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นและรักษาความต่างทางวัฒนธรรมของภาษาต้นทาง ตัวอย่างคำภาษาถิ่นจาเมกาที่พบในตัวอย่างที่คัดสรร เช่น

คำศัพท์ภาษาถิ่นจาเมกา	ถอดเสียงทับศัพท์	ความหมาย
Pickney	พิคนี	เด็ก
Combolo	คอมโบโล	ครอบครว
Bafan	บาฟาน	ชุ่มซำ
Duppy	ดัปปี	ผี, วิญญาณ

คำศัพท์ภาษาถิ่นจาเมกา	ถอดเสียงทับศัพท์	ความหมาย
Myal	ไมยัล	สมาชิกลัทธิหนึ่งที่พัฒนา มาจากศาสนาท้องถิ่นใน แอฟริกา
Rolling calf	ฟีโรลิง คาล์ฟ	วิญญูณรูปแบบหนึ่งเชื่อ ว่าเกิดจากการทำความชั่ว ตอนยังมีชีวิตอยู่
Imilozi	ฟีอีมิโลซี	วิญญูณที่สิงอยู่ในพุ่มไม้ ที่คัดกรอคนดำที่เดินลง ทาง

นอกจากนี้ ยังพบคำศัพท์ภาษาต่างประเทศในวัฒนธรรม ได้แก่ คำว่า *chère amie* เป็นคำภาษาฝรั่งเศสหมายถึงคนรัก ที่รัก ผู้วิจัยใช้วิธีการถอดเสียงทับศัพท์ในการแปลเช่นกันเพราะต้องการแสดงให้ผู้อ่านเห็นว่า ภาษาที่ใช้ในจามกานั้นมีความหลากหลาย

คำศัพท์บางคำที่ผู้วิจัยเห็นว่าหากแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์แล้วไม่สื่อความหมายและทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจ ผู้วิจัยจึงใช้การแปลเป็นภาษาไทยแทน

ตัวอย่าง “— Make she galang, Homer...”

จากตัวอย่าง คำว่า *galang* เป็นคำศัพท์ภาษาจามกามีความหมายว่า ไปไกล ๆ ไปให้พ้น หากผู้วิจัยแปลว่า “ทำให้มันกาลังเถอะ โฮเมอร์” ก็จะไม่สื่อความหมายและอ่านไม่เข้าใจ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ไต่มันไปเถอะ โฮเมอร์” แทน

ตัวอย่าง “But coo yah! Look ’pon you too.”

จากตัวอย่าง คำว่า *coo* และ *yah* เป็นคำศัพท์ภาษาจามกาโดย *coo* มีความหมายว่า มอง ดู และ *yah* มีความหมายว่า ที่นี้ ตรงนี้ หากผู้วิจัยแปลว่า “แต่ ดู ย่าห์! ดูตัวเองสิ” ผู้อ่านอาจจะไม่เข้าใจได้ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้ภาษาไทยถิ่นอีสานมาช่วยสร้างความแปลกเด่นว่า “แต่เจ้าเบ้งดู! ดูตัวเองสิ” แทนซึ่งการยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานช่วยให้คงความต่างของภาษาไว้ได้

2. การออกเสียงภาษาถิ่นจามเยกา

ในตัวบทคัดสรร การออกเสียงภาษาถิ่นจามเยกาที่พบมากจะเป็นการกร่อนหน้าพยางค์และท้ายพยางค์ ซึ่งผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีการตัดเสียงต้นพยางค์หรือการกร่อนคำให้คล้ายกับลักษณะภาษาถิ่นจามเยกา ตัวอย่างเช่น 'cause (because), 'gainst (against), 'bout (about), 'pon (upon) เป็นต้น ซึ่งในภาษาไทยนั้นก็มีลักษณะการกร่อนเสียงที่คล้ายกันและมักปรากฏในภาษาพูด เช่น กะล้ง (กำลัง) ยังงิ (อย่างไร) ยังงี้ (อย่างนี้) เป็นต้น

ผู้วิจัยจึงใช้การกร่อนเสียงคำหรือการตัดพยางค์หน้าของคำออกเพื่อเลียนแบบลักษณะการกร่อนเสียงของภาษาถิ่นจามเยกาและแสดงให้เห็นถึงการใช้ภาษาปากและภาษาไม่มาตรฐาน

ตัวอย่าง 1

ต้นฉบับ “... Before they sign treaty with the king to end all the warring 'gainst white man, they was the greatest scourge backra ever face...”

บทแปล ก่อนที่พวกนั้นจะลงนามในข้อตกลงกับกษัตริย์เพื่อเลิกทำสงครามกะคนขาว พวกนั้นได้ชื่อว่าเป็นปัญหาที่ใหญ่ที่สุดที่พวกเบคราต้องเผชิญ

ตัวอย่าง 2

ต้นฉบับ “... Three time she ask Homer 'bout her real mother and three time Homer go quiet.”

ฉบับแปล “เฟินถามโฮเมอร์สามเทื่อเกี่ยวกะแม่แท้ ๆ ของเฟินและทั้งสามเทื่อ โฮเมอร์ก็เงียบ”

3.4.2 การถ่ายทอดภาษาเก่า

ในการถ่ายทอดภาษาเก่านั้น ดังที่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้นในข้อ 3.2.3 วัตถุประสงค์ที่ผู้วิจัยนำภาษาเก่ามาใช้ในบทแปลไม่เพียงเพื่อสร้างบรรยากาศโบราณตาม

ช่วงเวลาของเนื้อเรื่องเท่านั้น แต่เพื่อช่วยให้เกิดความแปลกเด่นอีกด้วย เนื่องจากในภาษาของตัวบทต้นฉบับไม่ได้มีการใช้ภาษาเก่าอย่างเด่นชัดผู้วิจัยจึงทำแค่เพียงแทรกคำภาษาเก่าลงในตัวบทแปลเท่านั้น ทั้งนี้ ผู้วิจัยเข้าใจว่าอาจเป็นเพียงลักษณะภาษาที่หลงเหลืออยู่ในภาษาถิ่นเท่านั้น

คำภาษาเก่าที่ผู้วิจัยเลือกนำมาใช้ได้แก่


- คำทั่วไป เช่น ทาษ (สะกดแบบโบราณตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (สนง. ราชบัณฑิตยสภา, 2554) โข มิได้ มิใคร่ ดอก ไป หัวร่อ เยี่ยงไร เยี่ยงนี้ เลือก (เลื่อนไป) พระพวย เป็นต้น
- คำค่าและคำที่เกี่ยวกับเครื่องเพศ เช่น อีร้อยช้อน โยนิ ช่องสังวาส ยอดถัน เป็นต้น

จากการวิเคราะห์และนำเสนอแนวทางการแปลในหัวข้อ 3.4 ข้างต้นนั้น การรักษาความแตกต่างทางภาษาและวัฒนธรรมของตัวบทต้นฉบับทำได้โดยการยืมคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นมาใช้ถ่ายทอดและการเลียนแบบหรือชดเชยลักษณะทางไวยากรณ์ภาษาถิ่นจากเมกาภายในกรอบของไวยากรณ์ภาษาไทยจะเอื้อให้ทำได้เป็นวิธีการที่เหมาะสมที่จะช่วยให้บทแปลยังสามารถถ่ายทอดความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อและแสดงให้เห็นความแตกต่างของภาษาและวัฒนธรรมต้นทางได้ตามเจตนารมณ์ของผู้เขียน

บทที่ 4
ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย

บทที่ 6

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith <u>hating</u> the darkness because <u>it</u> not dark no more. In the dark <u>she seeing</u> things, like a swinging noose or a <u>head exploding</u> like a drop pumpkin. <u>Lilith down</u> in the cellar half asleep. But she can't remember the Johnny—jumper face.</p>	<p>ลิลิธซึ่งความมืดเพราะความมืดไม่ได้มีมิติอีกต่อไป ในความมืด เห็นแบบเห็นภาพต่าง ๆ บางทีก็เห็นบ่วงคล้องคอที่แก่งไปมาหรือบางทีก็เห็นคนหัวคนแตก โพละยังกะฟักทองที่ร่วงลงพื้น ลิลิธอยู่ที่ห้องใต้ดินถึงหลับก็ตื่น แต่ตื่นก็ขึ้นหน้าจอห์นนี่ จัมเปอร์ผู้นอนบ่ออกเลย</p>	<p>- การละกริยาช่วย การใช้คำกริยาที่ไม่ผันตามกาล เพศ และพจน์ และการละประธาน It ใน cleft sentence ตามลักษณะภาษาถิ่นจามาเมกา ไม่สามารถหาลักษณะที่แตกต่างทางไวยากรณ์ภาษาไทยมาใช้เทียบเคียงได้ ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐานตลอดทั้งตัวบทแปล แต่จะขดเซยโดยการ ใช้คำศัพท์ภาษาถิ่นและภาษาปากมาช่วยสร้างความแปลกเด่น</p> <p>- เนื่องจากภาษาที่ผู้เล่าเรื่องใช้เป็นภาษาไม่มาตรฐาน การใช้สรรพนามจึงต้องใช้สรรพนามในภาษาไทยถิ่นอีสานเพื่อบอกถึงภาษาและมุมมองของผู้เล่าเรื่องที่มิใช่ภาษามาตรฐาน ซึ่งผู้วิจัยจะใช้สรรพนามในภาษาถิ่น</p>


ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>She can't remember if a black pot had green tea boiling or a green pot had black tea boiling. She can't remember if he scream once or plenty or if that scream different from any other scream she hear on a sugar plantation. But she seeing things.</p>	 <p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย</p>	<p>ไทยอีสานกับภาษาของผู้เล่าเรื่องและทาสผิวสีตลอดทั้งบทแปล</p> <ul style="list-style-type: none"> - การละกริยาช่วยในกาลต่อเนื่อง Lilit hating/she seeing/ a head exploding ใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเข้ามาช่วยสร้างความแปลกเด่น - การใช้ปฏิเสธซ้อน it not dark no more แปลโดยใช้ภาษาถิ่นอีสาน คำว่า บ่ มาช่วยในการหลีกคำและความสร้างแปลกเด่น ใช้โครงสร้าง บ่... ไม่แบบภาษาเก่า - กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยิ่งกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก
<p>She can't remember if a black pot had green tea boiling or a green pot had black tea boiling. She can't remember if he scream once or plenty or if that scream different from any other scream she hear on a sugar plantation. But she seeing things.</p>	<p>เพ้นจำปได้เลว่าชาสีเขียวเดือดอยู่ในกาสีดำหรือชาสีดำเดือดอยู่ในกาสีเขียว เพ้นจำปได้เลว่าปีกันนั้นแผดเสียงร้องครั้งนึ่งหรือหลายครั้งกันแน่น หรือเสียงร้องต่างไปจากที่เพ้นเคยได้ยินผ่านหูในไร่้อยมัย แต่เพ้นแถมเห็นภาพต่าง ๆ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ใช้ภาษาปาก ได้แก่นึ่ง (หนึ่ง) มัย (ไหม) เพื่อแสดงให้เห็นลักษณะภาษาจามกที่เป็นภาษาพูดและแตกต่างจากภาษามาตรฐาน - การละกริยาช่วยในกาลต่อเนื่อง แปลโดยยืมคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเข้ามาช่วยสร้าง


ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>She <u>running</u> wild in the ratoon fields. She can feel every footstep and <u>her</u> titty not so big that they jerk and hurt her. <u>She</u> <u>running</u> too far. Ratoon field <u>be</u> nothing but last year chopped cane that leave to grow back by it lonesome. Lilith <u>run</u> to the end and pull <u>two stalk</u> apart to see the new fields.</p>	<p>เล่นเตลิดเตลิดเข้าไปในไร่ร้อยต่อ รู้สึกได้ถึงทุกฝั้วและความเจ็บปวดจากนมสาวที่ยังปใหญ่โตของพี่ที่เตลิดขึ้นลง เล่นเล่นมาไกลเกินไปแล้ว ไร่ร้อยตอบมีหญิงเล่นนอกจากต้นอ้อยที่ถูกตัดไปเมื่อปีก่อนที่ถูกทิ้งไว้ให้งอกขึ้นใหม่เอง ลิลิตเล่นมาจนสุดชายไร่แล้วแหวกอ้อยสองแ่งออกจากกันเพื่อแนมเบ้งดูไร่อ้อยผืนใหม่</p>	<p>ความแปลกลเด่น she seeing แปลเป็น เพ็นแนมเห็น</p> <p>- การไม่ผันกริยาตามประธานใน she hear แปลโดยใช้คำว่า ชูน แทน ชิน ซึ่งเป็นการออกเสียงคำในภาษาไทยถิ่นอีสานที่ใช้เสียง /ช/ แทน /ย/</p> <p>- การละกริยาช่วยในกาลต่อเนื่อง แปลโดยยืมคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเข้ามาช่วยสร้างความแปลกลเด่น Lilith running แปลเป็น แลนเตลิด (วิ่งเตลิด)</p> <p>- การใช้ปฏิเสธ not โดยไม่มีคำกริยา แปลโดยยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสาน บ่ มาให้แสดงถึงภาษาไม่มาตรฐาน</p> <p>- การไม่ผันกริยาตามประธานก็แปลโดยให้ภาษาไทยถิ่นอีสาน ได้แก่ Ratoon field be nothing แปลเป็น ไร่ร้อยตอบมีหญิงเลย</p> <p>- two stalk ไม่เติม -s เพื่อบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ จึงแปล โดยเปลี่ยนลักษณะนามเป็น แ่ง แทน ต้น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>- การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามเภา เช่นคำว่า กระเด้ง เป็น <u>เด้ง</u></p> <p>- การละกริยาช่วย be ในประโยค A niggerwoman on her knees, shaking and blubbering แปลโดยใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเข้ามาช่วยสร้างความแปลกเด่น เช่น ดูเข้า (ดูเข้า) สั่นสะดุ้ง (สั่นเทา) ให้ (ร้องไห้)</p> <p>- ผู้สาว เป็นคำเรียกขานที่นิยมมาจากภาษาไทยถิ่นอีสานเพื่อแสดงให้เห็นความแปลกเด่น</p> <p>- การละกริยาช่วยในกาลต่อเนื่อง she begging ใช้ ว้าวอน (อ้อนวอน) คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเข้ามาช่วยสร้างความแปลกเด่น</p> <p>- ใช้ภาษาปาก ได้แก่ นิง (หนึ่ง) เพื่อแสดงให้เห็นลักษณะภาษาไม่มาตรฐาน</p>
<p>A niggerwoman on her knees, shaking and blubbering. Her face swell and cut up and wash with so much blood that she drip red. She begging with a cry for the woman got no words. One of her eye shut.</p>	<p>ผู้สาวนิโกรผู้หนึ่งคุกเข่า ตัวสั่นสะดุ้ง และให้สะอึกสะอื้น ใบหน้าของเพิ่นบวมและมีรอยกรีดอาบไปด้วยเลือดแดงฉาน เพิ่นหลั่งน้ำตาว่าวอนเพราะเว้าบได้ ตาเพิ่นปิดข้างนิง</p>	<p>- แปลประโยค The white man standing with him legs apart แปลชัดเจนโดยใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสาน กางขา (กางขา)</p>
<p>The white man standing with him legs apart, hip thrust forward, shoulder hunch and neck stuck out. He put the bottle to him head and</p>	<p>ผู้บ่าวผิวขาวยืนกางขา แอ่นสะโพกไปข้างหน้า ไหล่ค่อมลงและคอเหยียดขึ้น บักนั้นยกขวดขึ้นดื่มอีกครั้ง ผมสี่เหลียงยาวปกดวงตาของเพิ่น</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>drink again, <u>him</u> long yellow hair blocking him eyes. <u>He</u> rub the bottle 'gainst the nigger cheek and nudge her hard. <u>The nigger</u> put the white man <u>cocky</u> back in her mouth. <u>The white man</u> <u>swig</u> the bottle again as <u>the nigger</u> suck him.</p>	<p>แล้วเอาขวดที่แกมของผู้สาวนิโกรและทิ้งเพนอย่างแรง ผู้สาวนิโกรเอาทำของผู้บ่าวผิวขาวเข้าปากอีกรอบ ผู้บ่าวผิวขาวดื่มอีกอีกใหญ่ตอนทีผู้สาวนิโกรอมให้มัน</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ผู้บ่าว ผู้สาว เป็นคำเรียกขานที่ขี้มมาจากภาษาไทยถิ่นอีสานเพื่อแสดงให้เห็นความแปลกเด่น - ใช้การกร่อนพยางค์หน้าคำว่า กระทุ้ง ให้เหลือแค่ ทุ้ง เพื่อรักษาลักษณะการกร่อนคำในภาษาถิ่นจามก - คำว่า cocky เป็นคำสแลงจึงแปลว่า ห่า
<p>Lilith watchin' the white man thrust himself in the nigger mouth as the nigger suck in her cheeks. Then the white man start groan and make a big fuss and grab the nigger by the head before she can spit him out. Lilith can smell the struggle. The white man make one last groan and release the nigger, who grab her throat and spit and spit and spit. The overseer clobber that nigger and she fall back flat in the dirt. Then he whip out a musket.</p>	<p>ลิลิตชอมบึงผู้บ่าวผิวขาวดันตัวเองเข้าไปในปากของผู้สาวนิโกรตอนที่เพนอมไอนั้นอยู่ในพุงแก้ม แล้วผู้บ่าวผิวขาวก็เริ่มครางและทำเสียงพืดพืดเสียงดัง จับหัวนิโกรไว้ก่อนทีเพนจะทันคายไอนั้นออกจากปาก ลิลิตรับรู้ได้ถึงควมดิ้นรน ผู้บ่าวผิวขาวครางอีกเป็นครั้งสุดท้ายและปล่อย มีจากผู้สาวนิโกรทีกะลังจับคอตัวเองถ่มและถ่มและถ่มน้ำลาย ผู้บ่าวผู้ดูแลไร่ผลักผู้สาวนิโกรสืมหงายหลังบนพ่น แล้วชักเอาปืนคาบศิลาออกมา</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ใช้การขี้มคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า ชอมบึง (เผ่าดู แอบดู) ในภาษาถิ่นอีสานมาช่วยในการทำให้ภาษาแปลกเด่น - การกร่อนเสียงและพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก เช่น คำว่า ค้าง เป็น คะลัง คำว่า กระพุงแก้ม เป็น พุงแก้ม - การไม่ผันกริยาตามประธานในประโยค The overseer clobber that nigger and she fall back flat in the dirt. Then he whip out a musket. ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือ


ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		ลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่น ได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน
<p>Lilith jump when he fire and the sudden gunpowder make her cough. The white man look around sudden, but the liquor almost make him drop. Lilith push back quick into the bush but look at the white man drunkenness and feel the sun on her skin and wonder about a man that can drink or carry on as he please.</p>	<p>ลิลิธคั่งโทษตอนที่ยังนั้นยัง ดินเป็นเฝ้าเพ่นไออออกมา ผู้บ่าวพิวขาวรีบแนมเบ้งไปรอบ ๆ ทันทีแต่ด้วยความมินเฒ่าให้แทบจะล้มลงไปกอง ลิลิธฟ้าวกกลับเข้าไปซ่อนในกอไม้แต่ยังคงแนมดูผู้บ่าวพิวขาวที่มามาและรู้สึกได้ถึงความร้อนบนผิวของเพ่น แล้วนึกสงสัยเกี่ยวกับจะผู้บ่าวคนหนึ่งที่ดื่มหรือทำอะไรก็ได้ตั้งใจอยากจะทำ</p>	<p>- การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกกา เช่นคำว่า สะดุ้ง โหยง เป็น คั่ง โหยง</p> <p>- สรรพนาม he ที่ใช้เรียกขานพิวขาวในประโยค Lilith jump when he fire ผู้วิจัยเปลี่ยนจาก เพ่น เป็น บักนั้น เพื่อให้ต่างจากสรรพนามที่หมายถึง ลิลิธประโยคถัดมาเพื่อให้ผู้อ่านสับสน</p> <p>- การไม่ผันกริยาตามประธานแปลโดยยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษามีความแปลกเด่น เช่น เฝ้า (ทำ) เบ้ง (มอง, ดู) ฟ้าว (รีบ) แนม (ดู) รู้สึก (รู้สึก)</p>
<p>The man shove him cocky back in him breeches.</p> <p>— What the blazes are ye up to, McClusky? a white voice say some distance away.</p>	<p>ผู้บ่าวยัดท่าเก็บเข้าไปในกางเกงบรีช</p> <p>- ทำไอของมึงอยู่วะ เมคคัลลัสกี้? เสียงคนขาวดังมาแต่ไกล</p> <p>- ทายมันเปิดหนี กูไปเจอมันเข้าเด ผู้บ่าวผู้มันตอบ</p>	<p>- การไม่ผันกริยาตามประธานไม่สามารถหาลักษณะที่แตกต่างทางไวยากรณ์ภาษาไทยมาใช้เทียบเคียงได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p> <p>- ลักษณะภาษาที่พิวขาวใช้คือสำนวนอีสานที่มีลักษณะที่ใกล้เคียงกับภาษามาตรฐานมากกว่า</p>


ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Found meself a runaway, yes I did, the man say.</p> <p>— Oh, for fook's sake, ye didn't shoot'er, did ye? the voice say.</p> <p>— Well, the bitch shouldn' 'ave tried ta run again, innit? the man say.</p>	<p>- หึย มึงคงไม่ได้ยิงเมงตายหายไปแล้วดอกนี่? เสียงนั้นถามต่อ</p> <p>- เอ้อ อีห่านัน ไม่น่าลองดีเปิดหนีกอีกทีนี่งหวา ผู้บ่าวผู้นั่นกล่าว</p>  <p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย CHULALONGKORN UNIVERSITY</p>	<p>ทาสพิวี่ ผู้วิจัยเลือกใช้สำเนียงภาษาไทยถิ่นโคราชมาช่วยแสดงให้ถึงภาษาที่ไม่ใช่ทั้งภาษามาตรฐานและภาษาของทาสพิวี่ ซึ่งภาษากันโคราชนี้มีลักษณะคล้ายคำภาษาไทยกลาง (มาตรฐาน) มากกว่าภาษาไทยถิ่นอีสาน ดังนั้นภาษาไทยถิ่นโคราชจึงมีลักษณะที่สอดคล้องกับภาษาอังกฤษแบบไอร์แลนด์ในเรื่องคือไม่ใช้ทั้งภาษามาตรฐานและภาษากันของทาสพิวี่ คำที่ยืมภาษาไทยถิ่นโคราชมาใช้เป็นภาษาพูดของทาสพิวี่ชาวชาวไอร์แลนด์ไว้ เพื่อให้ภาษาดูแปลกและแตกต่างจากภาษาของผู้เล่าเรื่องและตัวละครอื่นที่เป็นทาสพิวี่และคนขาวที่เป็นเจ้าของไว้ เช่น "ไอ้ (อะไร) เป็ด (หนิ) เด่ (แหละ, นี่แหละ ใช้เพื่อเน้นความให้ชัดเจน) ดอกนี่ (หรรอกหรือ) หวา (คำสร้อยต่อท้ายประโยค)</p> <p>- สรรพนามที่คนขาวชาวไอร์แลนด์ด้วยกันใช้สนทนากันจะใช้มิง – ญ เพื่อให้แตกต่างจาก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith <u>look</u> at the dead nigger once and shudder, but beyond that nothing. <u>She don't have green</u> eye. She not no sister and she not no mother. Lilith <u>say</u> that over and over until her <u>mouth</u> whisper it. <u>She watch</u> the woman turn into nigger, then animal, then dirt, then nothing.</p>	 <p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย</p> <p>ลิลิธแนมดูร่างไว้วิญญาณของผู้สาวนิโกรตัว สิ้น แต่่นอกจากนั้นก็บิมีหยุ่ง <u>เพิ่นบิมีตาสี</u> <u>เขียว</u> เพิ่นบิแม่บ่พี่น้องบิแม่ของเพิ่นเต้ ลิลิธเว้าย่วนไปวนมาจนกะพังคำพูดกลายเป็น เพียงเสียงกระซิบแผ่วเบา ลิลิธแนมเห็นภาพ นิโกรนั้นกลายเป็นนิโกร กลายเป็นสัตว์</p>	<p>ภาษาของทาสผิวสีและไม่มีขนของอำนาจเหนือ ตัวผู้พูดต่อผู้สนทนา</p> <ul style="list-style-type: none"> - ผู้วิจัยจะแปลคำว่า slave คำว่า ทาส ที่สะกด แบบภาษาเก่าเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น ซึ่ง ผู้วิจัยจะยึดการสะกดแบบนี้ในตัวบทแปลเมื่อ ต้องแปลคำว่า slave ไปตลอดทั้งตัวบท - breeches เป็นกางเกงชนิดหนึ่งซึ่งมีขาสั้น ประมาณหัวเข่าก็มีสายรัดหรือเข็มขัดได้เข้า และใช้เรียกได้ทั้งกางเกงชั้นในและชั้นนอก นิยมใช้ในประเทศอังกฤษช่วงศตวรรษที่ 16 จน ถึงศตวรรษที่ 19 ผู้วิจัยจึงแปลโดยขยายความ และถอดเสียงทับศัพท์ว่า กางเกงบริช
		<ul style="list-style-type: none"> - การใช้ปฏิเสธซ้อน she not no sister and she not no mother แปลโดยใช้ บิแม่บิ...เต้ เพื่อให้ เกิดความแปลกเด่น - ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้ คำว่า บิแม่บิ (ไม่ใช้) อย่างชกเช็ก (อาการเดินไม่ตรงของคน)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Crow food. She look up and follow the sway of the white man, him hair flowing and him loose shirt lapping and her head swinging as him body swinging until he disappear in the field. She cock her finger and aim at the dirt.</p>	<p>กลายเป็นรูติน แล้วก็กลายเป็นความว่างเปล่า เป็นอาหารของนกกา เพนแหว่งหน้าและนมตามผู้บ่าวผิวขาวนั้นไป ผมเฝ้าบันทึกกระเซอะกระเซิง แล้วก็หลุดลุ่ยแล้วหัวเพนก็โยกไปตามโตบักนั้นที่ยุ่งซกเซ็กหายลับไปในรี ลิลิธทำมือเหมือนขึ้นไถป็นแล้วเล็งไปบนพื้น</p>	<p>เมาเหล้า) เนม (เห็น, ดู) มาช่วยในการทำให้ภาษาแปลกล่น</p> <p>- him ในที่นี้เป็นคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของในภาษากันจามาเกา ซึ่งหมายถึง his ในภาษาอังกฤษมาตรฐาน ตัวอย่างประโยค him hair flowing and him loose shirt หากแปลโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐานจะแปลได้ว่า “ผมของจากระเซอะกระเซิงและเลื้อยตัวของจาหลุดลุ่ย” ซึ่งในภาษาไทยถิ่นอีสานเวลาบอกความเป็นเจ้าของจะใช้คำนามตามด้วยสรรพนาม โดยจะไม่นิยมใช้คำว่า ของ เหมือนภาษาไทยมาตรฐาน ผู้วิจัยจึงใช้ลักษณะเดียวกันในการแปลเพื่อแสดงให้เห็นความแปลกล่น</p>
<p>— Pow. Pow, she say. — Is nigger you shooting or whitey? Homer say and Lilitth jump. — Me didn't see you coming.</p>	<p>- บั้ง ปั้ง เพ้นว่า - เจ้ายิงอินิโกรหรือบักคนขาวละ ซี? โฮเมอร์ถามขึ้น ลิลิธ โดด โหยัง - ซ้อยบ่เห็นเจ้ามาเด</p>	<p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบภาษาดั้งจามาเกา คำว่า กระ โดด โหยัง ตัดเหลือเพียง โดด โหยัง</p> <p>- ใช้การยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาขดเซยเพื่อให้ภาษาดูแปลกล่น เช่น คำว่า ผู้ได้ (ผู้ใด, ใคร)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— <u>Not much anybody</u> can see in the dark. Other than what they either <u>fearin'</u> or wanting. Which be you?</p> <p>— <u>What you want?</u></p> <p>— Follow me directly, <u>Homer say</u>. <u>Lilith not</u> listening to her, and <u>answer</u> with a loud hiss.</p> <p>— <u>Come chile</u>, make haste. We don't have much time, Homer say.</p> <p>— Time for what? <u>the girl bawl out</u>, knowing where Homer is in the dark and looking elsewhere. Homer say time to make the difference between smart and fool, strong or weak, living or dead. <u>Lilith not understanding</u>.</p>	<p>- <u>ไม่มีใครมีผู้ใด</u>เห็นในความมืดนอกเสียจากสิ่งที่ <u>ที่เพี้ยนๆ</u> หรือ <u>ไม่กลัวสิ่งที่ไม่อยากได้</u> แล้วเจ้าล่ะเป็นแบบใด?</p> <p>- <u>เจ้าต้องการอิทธิฤทธิ์?</u></p> <p>- <u>ตามข้อขอยมาสิ โฮเมอร์ว่า</u> <u>ลิลิธบ่งเสียงเพิ่น</u> <u>และตอบด้วยเสียงฟู่อัง</u> ๆ</p> <p>- <u>มาแหมะเด็กน้อย</u> <u>เร็วเข้า</u> <u>หมู่เขาบ่เวลามาก</u> <u>ดอกนะ โฮเมอร์ไว้ต่อ</u></p> <p>- <u>เวลาทำอิทธิฤทธิ์?</u> <u>เด็กผู้สาวตะโกนถามออกมา</u> <u>ทั้งที่รู้ว่าโฮเมอร์อยู่ตรงไหนในความมืดกลับ</u> <u>แหมไปทิศทางอื่น โฮเมอร์ว่า</u> <u>เวลาที่จะทำให้</u> <u>เกิดความแตกต่างระหว่างความฉลาดและความ</u> <u>โง่</u> <u>ความเข้มแข็งหรือความอ่อนแอ</u> <u>ความเป็น</u> <u>หรือความตาย</u> <u>ลิลิธบ่เข้าใจ</u></p>	<p>หญิง, อิทธิฤทธิ์ (อะไร) พัว (รีบ) แต่ เป็นสร้อยลงท้ายประโยค ย่น (กลัว)</p> <p>- การไม่ฝืนกริยาตามประธาน ผู้วิจัยไม่สามารถหาภาษาถิ่นหรือลักษณะทางไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่นได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p> <p>- ใช้คำสรรพนามระหว่างทาสฟิวลิตด้วยกันใช้ช้อย - เจ้า ที่ไม่มีนัยของความอาวุโส และไม่มีมีการใช้คำสร้อยลงท้ายที่แสดงถึงความสุภาพเพื่อให้เห็นถึงสังคมและการศึกษาของทาส ทั้งนี้ ผู้วิจัยเจตนาสะกิดคำว่า ช้อย ด้วย ๆ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เนื่องจาก ๆ ไม่มีมยใช้แล้วในปัจจุบันและทำให้รู้สึกว่าการใช้ ๆ เป็นคำโบราณ นอกจากนี้ สรรพนามที่ทาสฟิวลิตใช้พูดกับคนขาวจะใช้คำว่า ช้าน้อย ซึ่งสะกดด้วย ๆ ด้วยเหตุผลเดียวกัน และจะใช้การสะกดแบบนี้ไปตลอดทั้งตัวบท</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Which one you want to be, girl chile? Dead or living? Homer ask. Lilithe say she not ready to dead yet 'cause she don't know where dead people go. Same place they was goin' when them living, Homer say. Homer climb up the</p>	 <p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย</p>	<ul style="list-style-type: none"> - สรรพนามเรียกชื่อ เป็นสรรพนามที่มีนัยยะของเพศหญิง ไม่ได้มีความหมายบคาย - แปลคำว่า chile ที่เป็นภาษาถิ่นจากเมกาโดยใช้คำว่า เด็กน้อย ซึ่งเพี้ยนมาจาก เด็กน้อย ซึ่งเป็นการสะกดตามการออกเสียงในภาษาไทยถิ่นอีสาน - ใช้คำภาษาเก่า เช่น ดอก ไร่ - Lilithe not understanding แปลโดยใช้ บ่ เพื่อแสดงการละการช่วย - ใช้ภาษาปากในภาษาถิ่นอีสาน มาแทนะ มีความหมายว่า มาสิ เพื่อแสดงให้ความภาษาไม่มาตรฐาน
<p>— Which one you want to be, girl chile? Dead or living? Homer ask. Lilithe say she not ready to dead yet 'cause she don't know where dead people go. Same place they was goin' when them living, Homer say. Homer climb up the</p>	<p>- เจ้าเลื้อยอันไหนล่ะ สาวน้อย? อยากตายหรือมีชีวิตรอดอยู่? โฮเมอร์ถามเพ็น เพ็นว่าเพ็นบ่พร้อมที่จะตายตอนนี้นะเพราะบ่รู้ว่าคนที่ตายแล้วไปอยู่ไหน ก็ที่เดียวกันที่พวกมันจะลงไปตอนที่พวกมันยังอยู่นั่นล่ะ โฮเมอร์บอก โฮเมอร์ปีน</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษามีความแปลกเด่น เช่น คำว่า อิหยัง (อะไร) ไส (ที่ไหน) - Same place they was goin' when them living การใช้สรรพนาม them แทน they เป็นการใช้สรรพนามผิดกรกฎ ซึ่งไม่มีลักษณะทาง

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>stairs. <u>Lilith</u> wait like she pondering and decide to follow.</p>	<p>ขึ้นบันได ลิลิธหยุดรออยู่ราวว่าจะลง楼梯 ตอมและตัดสินใจจะตามไป</p>  <p>จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย</p>	<p>ไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียง^๕ได้จึงแปลไปตามปกติ</p> <ul style="list-style-type: none"> - การกร่อนเสียงคำ เช่น คำว่า กับ เป็น จะ คำว่า กำลัง เป็น กำลัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาล้านนา - 'cause ที่กร่อนมาจาก because แปลโดยการตัดพยัญชนะควบกล้ำออกเพื่อให้เห็นความไม่มาตรฐาน - การไม่ผันกริยาตามประธานและการละกริยาช่วยในการต่อเนื่อง ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาล้านนาหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่นได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน
<p>The sky wearing black. Stop the dilly—dallying, negro girl, Homer say and Lilith have to run to catch up to Homer as she disappear in the cane field. Homer didn't have no lamp but move through the cane field like is daylight.</p>	<p>ท้องฟ้าดำมืด หยุดชักช้าอดอาคได้แล้ว แม่เด็กนิโกร โฮเมอร์พูด ลิลิธต้องวิ่งเพื่อตามโฮเมอร์ให้ทันเพราะโฮเมอร์หายจ้อยไปจากไร่ อ้อยเสียแล้ว โฮเมอร์ไม่มีตะเกียงจกอันแต่กลับ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษามีความแปลกเด่น ใช้คำว่า ดำมืด หมายถึง ดำมาก คำสันนิษฐาน คำว่า หายจ้อย หมายถึง หายไปแล้ว ไร่แว ในภาษาไทยถิ่นอีสานมาเพื่อให้ดูว่าไม่ใช่ภาษามาตรฐาน

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p><u>Lilith</u> 'fraid that she will step on a rat or yellow snake.</p>	<p>เดินเข้าไปใน"ไร่"อยู่ใต้เงาเป็นตอนกลางวัน ลิลิธกลัวว่าจะเหยียบหนูหรืองูเหลืองเข้า</p>	<p>- การปฏิเสธข้อในประโยค Homer didn't have no lamp ใช้คำว่า บ่ ในภาษากินอีसानมา ทำให้ภาษาไม่มาตรฐาน</p> <p>- move through the cane field like is daylight มีการละประธาน it ในประโยค clef sentence จึงใช้การแปลตรงตรงคำว่า daylight โดยใช้คำภาษาไทยกินอีसानชดเชย คำว่า กลางวัน (กลางวัน)</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา</p>
<p><u>Homer</u> gone ahead of her. <u>Lilith</u> running soft like a goat thief, she barely seeing <u>Homer</u> ahead and could swear that <u>Homer</u> legs not stepping, but she gliding over the ground like a duppy. This would be just what she was expecting from a <u>Myal</u> woman and Homer did scowl when <u>Lilith</u> ask if she be one.</p>	<p>โฮเมอร์เดินนำเพ่นไปไกลแล้ว ลิลิธแล่นเหยาะ ๆ เหมือนโจรลักแพะ เพ่นแทบติแถมบ่เห็นโฮเมอร์ที่ล่องหน้าไปและสาบานได้ว่าขาของโฮเมอร์บ่ได้ย่างไปแต่ลอยเหนือพื้นไปยังกะด๊ปปี้ เพ่นคิดไว้อยู่แล้วว่าผู้สาวไมยอลทำแบบนี่ยี้ได้ โฮเมอร์ถึงด่าใส่ตอนที่ลิลิธปากถามเพ่นว่าเป็นไมยอลใช่ป่ะ</p>	<p>- ยืมคำภาษากินอีसानมาใช้เพื่อให้ภาษามีความแปลกเด่น เช่น ยู่่ง (เดิน) ปากถาม (พูดถาม)</p> <p>- คำภาษากินจาเมกา คำว่า Duppy หมายถึง ผี, วิญญาณ และ Myal หมายถึง ผู้นำพิธีการของลัทธิหนึ่ง ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษากินจาเมกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>- การกร่อนเสียงคำ เช่น คำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา</p>
<p>She wondering if the black witch cooking up a new trick. <u>Lilith</u> walking and walking faster and faster until she realise that she running to keep up. <u>Homer</u> and the night is friend, <u>Lilith</u> know. <u>She</u> near out of breath now, but <u>Homer</u> still moving quick through the cane field. <u>Lilith</u> wondering how the hell a old woman can run so fast. The cane stalks lookin' like they bend out of the way before she pass. <u>Lilith</u> 'fraid. <u>She</u> run harder. Then <u>Homer</u> disappear.</p>	<p>เป็นสงส์ว่ายัยแม่มดแล้วร้ายคาถาบทใหม่ รีเปล่า ลิธิชอยู่แล้วก็อยู่เร็วขึ้น เร็วขึ้นจนมา รู้ตัวอีกทีว่ากะดั่งวิ่งเพื่อจะตามให้ทัน โฮเมอร์ ผู้กลัวกะกลางคืน ลิธิชสู้ดี เพ้นหอบจนแทบ หายใจไม่ทัน แต่โฮเมอร์ก็ยังคงเคลื่อนผ่านไร่ อ้อยไปอย่างรวดเร็ว ลิธิชสงสัยว่าหญิงแก่ คนนี้วิ่งเล่นเร็วปานนั้นได้จึงได้ รวากะว่าต้น อ้อยแหวกทางออกให้ก่อนที่เพ้นลิธิชเคลื่อนผ่าน ลิธิชสู้ลิธิชอยู่ เพ้นแล่นเร็วขึ้น แล้วโฮเมอร์ก็ หายไป</p>	<p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าและการกร่อนเสียงของคำ เช่น คำดัง เป็น กะดัง อย่างนั้น เป็น ยังนั้น อย่างไร เป็น ยังนี้ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา</p> <p>- แปลคำว่า black witch โดยยืมคำศัพท์ภาษากินอิستانคำว่า แห่ลมา ใช้หมายถึง คำ คล้า จึงแปลเป็นคำว่าแม่มดเหล่า เทน แม่มดคำ</p> <p>- ในประโยค Homer and night is friend มีลักษณะของการไม่ผันกิริยาตามประธานและการไม่เติมตัวบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ในคำว่า friends ผู้วิจัยจึงแปล โดยการยืมคำภาษาถิ่นไทยอีสานมาชดเชย เป็น โฮเมอร์ผู้กลัวกับภาษาถิ่น (โฮเมอร์เป็นมิตรกับตอนกลางคืน)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>- a old woman เป็นการใช้นำนามไม่ถูกต้องหลักไวยากรณ์ จึงใช้ลักษณะนามที่สะกดผิดจาก คน เป็น ตน</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษามีความแปลกเด่น เช่น</p>
<p>Lilith think to scream, but know that if a white man hear a negro this time of night is a full day's whipping coming for sure, if they don't shoot her first. And even that not as awful as the Johnny—jumpers. Lilith shudder and cuss and shudder and cuss and cuss some more. Johnny—jumpers. Homer leave her loose in the field for a Johnny to jump her.</p>	<p>ลิลิธคิดว่าตัวเองที่นึกบงถึงว่าจะเป็นอย่างนี้ ถ้าขาวๆยินเสียงนิกรกริรหรือตอนกลางดึกจึงจะจะได้โดนแสฟาดทั้งวันอิหลีตัก ๆ ถ้าป๋อโดนยิงถึงเสียก่อน แต่นั่นก็ยังน่าสยของท่ากะพอพวกจอห์นนี่ จัมเปอร์ ลิลิธตัวสั้นไปสบบลไป แล้วก็ตัวสั้นไปสบบลไป แล้วก็สบบลหนักขึ้น พวกจอห์นนี่ จัมเปอร์ลีนะ โฮเมอร์ทิ้งปืนไว้ในไร่ให้พวกจอห์นนี่โจนใส่ปืน</p>	<p>- ใช้การกร่อนเสียงคำและกร่อนพยางค์หน้า เช่น คำว่า กระโจน เป็น โจน คำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อแสดงให้ถึงภาษาไม่มาตรฐาน เช่น คืด (คิด) จูน (ได้จูน) ญ่าง (เดิน), จังซี้ (อย่างนี้), อิหลี (จริงแท้), ตัก ๆ (มาก ๆ, แน่ ๆ)</p>
<p>She cuss herself that she didn't see this coming. If she was Homer she would turn her over too. This wild girl who take to attacking house nigger, this bad nigger who kill Johnny—</p>	<p>เพิ่นกร่นคำตัวเองที่นึกบงถึงว่าจะเป็นอย่างนี้ ถ้าเพิ่นเป็นโฮเมอร์เพิ่นก็คจะส่งตัวให้พวกนั้นคือกัน เด็กสาวโหดร้ายป่าเถื่อนที่ทำร้ายนิโกรในบ้าน ผู้ที่ฆ่าจอห์นนี่ จัมเปอร์ผู้ที่แ่่อยากได้ใน</p>	<p>- ใช้คำว่าเยี่ยงนี้ เพื่อให้ภาษาดูเก่า</p> <p>- การกร่อนเสียงคำ เช่น กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>jumper who did just want what all man want and will get one way or the other. Because of her there be war between Johnny—jumper and house nigger. Now <u>it look like</u> Homer turn her over and maybe that is best for everybody. But not she. Damn that bitch. Damn that lemongrass—smelling cunt all the way to hell. She <u>wish</u> she could remember what Johnny—jumper boy look like.</p>	<p>สิ่งที่ผู้ป่าวชुकนต้องการและทำทุกทางที่จะได้มา เป็นเพราะสิ่งที่ทำให้เกิดศึกะหว่างจอห์นนี่ จัมเปอร์กับโกรในบ้าน แล้วตอนนั้นดูเหมือนว่าโฮเมอร์สิส่งตัวเพื่อนไปปรับโทษและนั่นคงเป็นสิ่งที่ดีที่สุดสำหรับชุกนแต่ไปช้กะตัวเพื่อนเอง อั้งโฮ อั้งตัวเพื่อนเหมือนได้ไปตายสา เพ้นหวังว่าเพ้นลิจาหน้าจอห์นนี่ จัมเปอร์ผู้่นได้ว่าหน้าตาเป็นจั้งได้</p>	<p>- ยืมคำศัพท์ภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษาไม่ใช่มাত্রฐาน เช่น อั้งโฮ (อั้งโฮไร) ชั่ว (ชั่ว) ำเค้ (ตะไคร้) ชุกชุกคน (ทุกผู้ทุกคน) จั้งได้ (อย่างไร) สาเป็นคำสร้อยในภาษาถิ่นอีสาน</p>
<p>Lilith crouch down in the cane piece, thinking that if <u>she can</u> bide her time till the morning hour at least she will know where to run. Then she look around. Just about <u>every nigger</u> know that sometimes the most wretched thing about being a field slave is the field itself. In the field a rat would bite you toe and in a fortnight the whole leg have to go. In the night a leaf is a blade, a stalk will whip you in the face and who</p>	<p>ลิลิธหมอบลงในดงอ้อย ก็คิดว่าถ้าวรอย ๆ จนถึงเช้าอย่างน้อย ๆ เพ้นก็คั้งชู้ว่าต้องแล่นไปทางใต้ แล้วเพ้นก็แถมเบ้งไปรอบ ๆ ตัว คือกันกะนิโกรผู้่นชุกนชู้ว่าสิ่งที่จะชั่วร้ายที่สุดของการเป็นทาสในไร่บางเพื่อก็คือไรเอนั่นละ ในไร่เจ้าอาลิส โดนหนูกัดนิ้วเท้าแล้วอีกปักยหนึ่งก็ต้องตัดขาทั้ง ตอนกางคินใบอ้อยก็คมคือใบมีด เจ้าอาลิสโดนถ้ำอ้อยฟาดหน้าเอาได้ ละ เผลอชู้ว่า</p>	<p>- ใช้คำว่า เยี่ยงเดียว คำว่า ปักย (14 วัน) ให้ภาษาดูเก่า - ยืมคำศัพท์ภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษาไม่ใช่มাত্রฐาน คำว่า เช้า (เช้า) จั้งได้ (อย่างไร) บางเพื่อ (บางที) ค้อ (เหมือน) ไพ (ใคร) คือกัน (เหมือนกัน)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
knows what kind of man hide in the bush. And that was only the half.	มีคนจึงได้คนที่ซ่อนอยู่ตามสุ่มทุมุ่มไม้ และที่วามานนั้นแค่ครึ่งเดียวเท่านั้น	
There was other things nigger <u>fear</u> in the field that have nothing to do with flesh. <u>Rolling calf</u> that <u>come</u> up from hellfire to take people back and <u>Imilozi</u> bush spirits <u>that run ten pace</u> behind a nigger, waiting for he to err and look back. <u>Duppy</u> , especially of that girl <u>they burn</u> in 1785.	อีกสิ่งหนึ่งในไร่ที่นิโกรกลัวเป็นสิ่งที่มันมีเนื้อหนัง ฟีโรลิง คาล์ฟที่ลุกขึ้นมาจากภูมรอกเพื่อจับมนุษย์กลับไปและผีโสมมโหลที่ซุ่มในพุ่มไม้คอยเล่นตามหลังนิโกรห่างไปสิบก้าว รอให้นิโกรนั้นหลงทางแล้วหันกลับหลังมาแล้วยังด่าไป เด็กผู้สาวที่ถูกจับเผาเมื่อปี 1785 นั่นอีก	- คำภาษากินีจาเมกา คำว่า Rolling calf, Imilozi และDuppy เลือกลงแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจาเมกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล - ใช้ภาษาปาก เช่นคำว่า นิง แทนคำว่า หนึ่ง
Lilith hear a creak and think of snakes crawling all over her body and strangling her like a rat. She would have to bear till morning. <u>Lilith run back</u> where <u>she think</u> she come from. <u>She run back</u> to the left and the bush swallow her up. <u>Lilith see</u> nothing but dark, not a darkness like sky or like the cellar, but a dark with prickly thing to scratch her. <u>She run further</u> , not knowing where <u>she going</u> but running until that	ลิลิธได้ยินเสียงครีคราคล้ายคางูเลื้อยมารัดโตเต็มเหมือนยุงจะกัดหัวตัวนิง เพ้นอาทอนได้จนถึงเช้า ลิลิธแล่นกลับไปทางที่เพ้นคิดว่าเพ้นเล่นมา เพ้นแล่นกลับไปทางซ้ายแล้วพุ่มไม้ก็กลืนเพ้นหายไปในลิธแล่นพบเพ้นอีกหญิงเลขนอกจากความมืด ไปใช้ความมืดของท้องฟ้าหรือความมืดในห้องใต้ดิน แต่เป็นความมืดที่มีอิหยังแหลม ๆ คอยเขียนเพ้น เพ้นแล่นไปไกลออกไป ไปสู่เลี้ยวที่จะแล่นไปหม่องใต้จนกะ	- ยืมคำภาษากินีจาเมกามาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น เขียน (จวน) หม่องใต้ (แห่ง "हन) "ไล (ไหน) พ้อ (เจอ) โต (ตัว)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>be the only thing she could think of. Then she see a light. A little twinkle far off lead her to the cave.</p>	<p>ทั้งนี้ก็ได้ว่าเพ็นควรรคิดวาลิแลนไป"สแล้วเพ็นก็พอแสงไฟ แสงไฟดวงเล็ก ๆ วาววับที่นำทางเพ็นไปที่ถ้ำ</p>	
<p>The cave was just a hole in a hill that she barely climb through, but once inside it wide like a white woman closet. Lilith think maybe she under the same hill where they bury the old massa, but couldn't tell for sure. Plus there was no way she did run so far, that would be near seven mile. There be nothing to see, so she go by hearing and touching. The cold rock inside, the soft bush underfoot, the branch sticking out, then the sticky mud, then the sharp stones. She follow a smell that unlike the others, not musty or old or sour. Mint and lemongrass.</p>	<p>ถ้ำแห่งนี้ขึ้นเป็นเพียงโพรงในเนินเขาเล็ก ๆ ที่เพ็นแทบจะปีนลอดเข้าไปได้ แต่พอเข้ามาถึงในถ้ำมันกลับกว้างใหญ่ยิ่งกว่าเสื้อผ้าของผู้สาวผิวขาว ลิลิตคิดว่าบางทีเพ็นอาจลือได้เนินเขาถูกเดียวกะที่เป็นหลุมศพของนายท่านคนก่อนแต่ก็มีใครแน่ใจ แล้วก็มีทางที่เพ็นแล่นมาได้ไกลเกือบเจ็ดไมล์ บมีหญิงให้เห็นสูงเพ็นมุ่งไปโดยอาศัยการได้ยินเสียงและคลำทางไป ก่อนหินเย็นยะเยือกภายในถ้ำ พุ่มไม้อ่อนนุ่มใต้เท้า กิ่งไม้ที่งอกแทงออกมา โคลนเหนียว ๆ แล้วยังกลิ่นเหมลยมคม เพ็นเดินตามกลิ่นที่เป้เหมือนสิ่งอื่น ไปใช้กลิ่นเหม็นอับหรือกลิ่นเก่าหรือกลิ่นเปรี้ยว แต่เป็นกลิ่นสระแนะและได้</p>	<p>- คำว่า massa เป็นคำภาษาถิ่นจากมาจกคำว่า master จึงแปลเป็น นายท่าน เพ็นมาจาก นายท่าน ทั้งนี้ ผู้วิจัยจะแปล massa เป็น นายท่านตลอดทั้งตัวบท</p> <p>- they bury the old massa ไม่ได้ผันกริยาตามกาล ในที่นี้ bury ควรอยู่ในอดีตกาลเพราะบอกเล่าว่าเป็นที่ฝังศพนายท่านคนเก่าดังนั้น จึงเป็นอดีตที่เกิดขึ้นมาแล้ว ทั้งนี้ ไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยเทียบเคียงได้จึงแปลไปตามปกติ</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่าอย่างกับ เป็น ยังกะ คำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาล้านนา</p> <p>- There be nothing to see ผู้วิจัยแปลว่า โดยยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานว่า บมีหญิงให้เห็นสูง (ไม่</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>มีอะไรให้เห็นเลย) คำว่า เห็นสูง (มองเห็น, เห็นได้ชัดเจน)</p> <p>- ใช้คำว่า มิใคร ให้ดูเป็นภาษาเก่า</p> <p>- ยืมภาษาไทยถิ่นอีสานมาช่วยให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ไล่ (ตะไคร้) เถิงใน (ข้างใน)</p>
<p>— Lookee here now. <u>Girlly sniff</u> out the house for <u>sheself</u>. What more proof you need, <u>the lot o' you?</u> <u>somebody say</u>. <u>Lilith hear</u> the voice coming from further and it <u>frighten</u> her a little, but that was where the <u>light</u> be. <u>Lilith foot start</u> scratch her and <u>she brush</u> away the ants and cuss.</p> <p>— You think you on excursion, <u>chile?</u> Get you backside in here, say a voice coming from the light. Homer.</p> <p>— <u>Why yuh bring 'er yah</u> me want to know, say another voice, hoarse and scratchy like is an old tree whispering.</p>	<p>- จงดูเอาเถิด อีห่อลอบออกจากบ้านมาด้วยตัวเอง จะต้องให้พิสูจน์อะไรอีกมัยพวกหนูดู ใครคนนึงพูดขึ้น ลิลิธได้ยินเสียงดังมาจากที่ไกล ๆ และมันทำให้พี่ฝนตกใจนิดหน่อย แต่เสียงนั้นก็มาจากห้องที่มีแสงสว่างอยู่ พี่ฝนเอาเท้าข้างนึงเกาตัวเอง บัดมดออกไปพลางสบตไปพลาง</p> <p>- คิดว่ากะลังมาเที่ยวชมสวนอยู่ เด็กหน้อย เข้ามาเทิงในเร็วซี เสียงนี้เงว้าขึ้นมาจากทางแสงไฟโฮเมอร์นั่นเอง</p> <p>- เจ้าพานังเด็กนี่มาเส็ดหญ้งข่อยอยากสู้อีกเสียงนึ่งถามขึ้น เสียงนั้นแหบพร่าและกระท่อนกระแท่นเหมือนเสียงกระชิบของต้นไม้แก่</p>	<p>- ยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น คำว่า ลอบ (หลบไม่ให้ใครรู้) หม่อง (ตรง, ที่) เส็ดหญ้ง (ทำอะไร) เถิงใน (ข้างใน)</p> <p>- the lot o' you? แปล โดยยืมคำภาษาถิ่นไทยอีสาน เป็น พวกหนูดู (พวกเธอทั้งหลาย)</p> <p>- Lookee เป็นลักษณะของภาษาเก่า ผู้วิจัยจึงแปลว่า จงดูเอาเถิด ให้มีลักษณะเหมือนภาษาเก่า</p> <p>- sheself แปล โดยใช้คำว่า โตเอง (ตัวเอง) ในภาษาถิ่นอีสานมาหัดเซย</p> <p>- ใช้ภาษาปาก เช่น มัย (ไหม) นึ่ง (หนึ่ง)</p> <p>- Why yuh bring 'er yah me want to know ประโยคนี้เป็นกรอกรเสียงแบบภาษาถิ่น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>จามก่า จึงใช้ภาษาถิ่นอีสานใช้แปลเพื่อรักษาความแปลกเด่น</p> <p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าและการกร่อนเสียงของคำ เช่น กำลั้ง เป็น กะลั้ง กระต่อนกระแท่น เป็น กระต่อนกะแท่น กระซิบ เป็น กะซิบ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก่า</p>
<p>The voice belong to a woman that <u>Lilith</u> hear before. Up in the kitchen warning Homer about Jack Wilkins, but before that in Circe hut. She almost a midget but without the big head. In the might her skin blacker but her eyes almost glow in the dark. Green like her own. Gorgon, the woman with the cart who ride off with the dead Johnny—jumper who face Lilith couldn't remember. Lilith step in to where the womens be.</p>	<p>เสียงนี้เป็นเสียงของผู้สาวคนหนึ่งที่ลิลิธเคยได้ยินมาก่อน เพนเคยได้ยินจากบนห้องครัว เป็นเสียงที่มาเตือนโฮเมอร์เรื่องแจ็ค วิลกินส์ แต่ก่อนนั้นก็เคยได้ยินที่กระท่อมของเซอร์ซี ผู้สาวผู้นั้นเพนตัวเล็กกันอันจนแทบเอื้อมได้ว่า คนแคะระแล่หัวบโตะเท่านั้น ในตอนกลางคืนผิวของเพนดำขึ้นกว่าเก่าแต่ตาของเพนแทบจะสว่างวาในความมืด สีเขียวเหมือนตาของลิลิธ กอร์กอน ผู้สาวขับเกวียนที่เล่นออกไปพร้อมศพของจอห์นนี่ จัมเปอร์ คนที่ลิลิธจำหน้าบได้แล้ว ลิลิธเดินไปทางที่ผู้สาวชุมนุมขึ้นอยู่</p>	<p>- ใช้ภาษาปาก เช่น นิง (หนึ่ง)</p> <p>- She almost a midget แปลโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานขอความช่วยเหลือเพิ่มเติมเพื่อสร้างความแปลกเด่น กันอื่น ในภาษาไทยถิ่นอีสาน หมายถึง ไม่เจริญเติบโต และ คำว่า เ็น หมายถึง เรียก</p> <p>- แปลคำว่า womens โดยแปลว่าผู้สาวชุมนุม หมายถึง กลุ่มนั้น ในภาษาไทยถิ่นอีสาน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Nobody bring her here. <u>Girly find the way herself</u>, don't it? Pallas say. <u>Lilith see Pallas smile</u> but look away quick when she see one of the women back away into the shadow of the cave, a tall, skinny one who swing like willow tree. <u>She plait her long stiff hair in five</u> and they stick out like branch from her head.</p> <p>— Ah, <u>de devil bring her 'ere</u>, dat me know, Pallas.</p> <p>— Devil is white man business, Gorgon. The girl would never find this place if she didn't have special eye to look. <u>Don't it, Homer?</u> <u>Homer come of a dark corner.</u></p> <p>— Almost. Nothing special in the eye, but in the woman herself. Nothing but good common sense. <u>Something lost to most nigger</u>, Homer say.</p>	<p>- บมี! พบเพื่อนมาอีกหน่อย <u>อิลิธค้นหาทางมาที่ตัวเอง มิใช่รี? พาลลาสว่า ลิลิธแหมเห็นพาลลาสยิ้มแต่เบือนหน้าหนีอย่าง</u> ไรตอน<u>ที่เพื่อน</u> แหมเห็น<u>ผู้สาวคน</u> หนึ่ง<u>ถอยเข้าไป</u> ใน<u>มุมมืด</u> ของ<u>ถ้ำ</u> <u>ผู้สาวรูปร่างสูง ผอม คนที่เอน</u> ไหวไปมา <u>หมอนต้นหลิว</u> <u>เป็น</u> ถัก<u>ผมที่</u> แข็งกระด้าง<u>ของตัว</u> <u>เอง</u> <u>เป็น</u> <u>เกลียวเส้น</u> <u>ที่</u> <u>ได้</u> <u>ดอ</u> <u>ยู่</u> <u>บน</u> <u>หัว</u> <u>ของ</u> <u>เพิ</u> <u>น</u></p> <p>- อ้อ <u>ผี</u> <u>สาง</u> <u>นำ</u> <u>มัน</u> <u>มา</u> <u>ที่</u> <u>เข้า</u> <u>อยู่</u> <u>ดอก</u> <u>พาลลาส</u></p> <p>- <u>ผี</u> <u>สาง</u> <u>เป็น</u> <u>เรื่อง</u> <u>ของ</u> <u>คน</u> <u>ขาว</u> <u>เด็</u> <u>ก</u> <u>ก่อน</u> <u>เด็</u> <u>ก</u> <u>นั้น</u> <u>มัน</u> <u>คง</u> <u>หา</u> <u>ที่</u> <u>นี้</u> <u>บ</u> <u>พอ</u> <u>ถ้า</u> <u>เพิ</u> <u>น</u> <u>มี</u> <u>สาย</u> <u>ตา</u> <u>พิเศษ</u> <u>พิ</u> <u>ส</u> <u>การ</u> <u>ใช่</u> <u>บ่</u> <u>โฮเมอร์? โฮเมอร์</u> <u>เดิน</u> <u>ออก</u> <u>จาก</u> <u>มุม</u> <u>มืด</u></p> <p>- <u>เกือบ</u> <u>ใช่</u> <u>ตา</u> <u>เพิ</u> <u>น</u> <u>กับ</u> <u>มี</u> <u>อ</u> <u>ี</u> <u>ห</u> <u>ยู่</u> <u>ง</u> <u>พิ</u> <u>เศษ</u> <u>พิ</u> <u>ส</u> <u>การ</u> <u>ดอก</u> <u>แต่</u> <u>ใน</u> <u>ตัว</u> <u>เพิ</u> <u>น</u> <u>ต่าง</u> <u>หาก</u> <u>บ</u> <u>มี</u> <u>อ</u> <u>ี</u> <u>ห</u> <u>ยู่</u> <u>ง</u> <u>พิ</u> <u>เศษ</u> <u>ก</u> <u>ี่</u> <u>แ</u> <u>ก</u> <u>มี</u></p> <p><u>ปัญหา</u> <u>ดี</u> <u>ถึง</u> <u>ที่</u> <u>หา</u> <u>ย</u> <u>ไป</u> <u>จาก</u> <u>นิ</u> <u>โ</u> <u>กร</u> <u>ส่วน</u> <u>มา</u> <u>ก</u> <u>โฮเมอร์ว่า</u></p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่นให้ภาษาเป็นภาษาไม่มาตรฐาน</p> <p>- ใช้ภาษาปาก เช่น หนึ่ง (หนึ่ง)</p> <p>- Ah, de devil bring her 'ere, dat me know, แปลโดยยืมคำภาษาถิ่นอีสาน คำนำหน้านาม de แปลตามปกติเพราะภาษาไทยไม่มีคำนำหน้านาม คำว่า 'ere แปลเป็น พี่ หมายถึง ที่นี้ ในภาษาถิ่นอีสาน dat me know แปลโดยใช้ผู้หมายถึง ู ในภาษาไทยถิ่นอีสานและใช้คำสร้อยว่าดอกเพื่อแสดงถึงภาษาเก่า</p> <p>- ใช้คำภาษาถิ่นอีสานว่า เด่ (คำสร้อย) บ่พอ (ไม่พบ) เพื่อให้เห็นความแปลกเด่นของภาษา</p> <p>- Don't it แปลตามปกติเพราะไวยากรณ์ของภาษาไทยไม่สามารถแสดงออกถึงความแปลกเด่นได้จึงแปลโดยใช้ภาษาไทยถิ่นอีสานว่า ใช่บ่ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ใช้เรียกทาสด้วยกัน ผู้วิจัยใช้คำว่า เพิน แต่ไม่ได้แฝงนัยของความเคารพ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		นับถือเหมือนความหมายตามภาษาไทยถิ่นอีสาน
As soon as <u>she</u> see <u>Homer</u> <u>she</u> see all the <u>womens</u> . The cave they treat like a room, with a table in the middle and a candle on top. <u>Three</u> <u>chairs</u> be round the table, all different, including the red armchair <u>she</u> remember from Circe hut. <u>The other womens</u> sit on a rock or stand. Liliith couldn't make out the light, that brighten <u>what it want</u> to brighten and darken <u>what it want</u> to darken and <u>she wonder</u> if that too be Homer doing. When Liliith look up <u>she</u> see six <u>womens</u> all looking at her.	ในเวลาเดียวกันที่เพนแนมเห็นโฮเมอร์เพนก็แนมเห็นผู้สาวคนอื่น ๆ ผู้ชู้ชุน ดูหาถ้ำถูกตกแต่งเหมือนห้องหนึ่งมีโต๊ะอยู่ตรงกลางและเทียขวางอยู่ด้านบน มีเก้าอี้สามตัวที่เหมือนกันจกตัววางอยู่รอบโต๊ะ รวมทั้งเก้าอี้ นามสีแดงที่เพนจำได้ว่ามาจากกระท่อมของเซอร์ซี ผู้สาวผู้อื่นบ้างก็นั่งบนหินหรือยืนอยู่ ลิลิธบอจบังคับแสงไฟที่ส่องสว่างสิ่งที่มันอยากให้ผู้สาวและสิ่งที่มันอยากให้มีมืดดับมีดลง เพนสงสัยว่าโฮเมอร์กะลั้งควมคุมแสงไฟอยู่ เมื่อลิลิธงยหน้าขึ้นก็พ้อกะผู้สาวอีกหกคนที่ต่างก็เบ่งมาที่เพน	- แปลชดเชยความแปลกเด่นของคำว่า all the womens ด้วยคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า ชู้ชู้ชุน ที่หมายถึง ทั้งหมด ทุกคน - แปลชดเชยความแปลกเด่นของคำว่า the other womens ด้วยคำภาษาไทยถิ่นอีสาน คำว่า ผู้อื่น ที่หมายถึง คนอื่น - she see six womens "ไม่สามารถแปลโดยใช้ภาษาที่ทำให้เห็นความแตกต่างได้จึงเปลี่ยนลักษณะนามจากคน เป็น คน แทน - กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะลั้ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก
Bantam—size Gorgon, who scratch her hair and frown; Hippolyta with the tree—branch hair, the tallest and skinniest, who remain standing in a dark corner; Iphigenia, who Liliith	กอร์กอนผู้สาวตัวเท่าไก่แจ้กะลั้งเงาหัวและขมวดคิ้ว ฮิปโปลิติมีผมจี๋เหมือนกิ่งไม้ เพนสูงที่สุด ผอมที่สุด และยังคงยืนอยู่ในมุมมืด อีฟิเจเนีย คนที่ลิลิธจำได้ว่าเคยแข่งชักหักกะกระดูกเซอร์	- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ คำว่า กำลัง เป็น กะลั้ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>remember cursing Circe for taking her man once. <u>Lilith</u> smile but Iphigenia didn't smile back. Iphigenia face wide like crocodile and lips thick like molasses and she wearing a neck scarf and red dress long in the sleeve, like <u>she</u> expectin' cold air.</p>	<p>ซีร์ที่แย่งผู้ชายของเพ็น ลิธิธส์ยิ้มให้แต่ฟิเจเนียบียิ้มตอบ ใบหน้าของอิฟิเจเนียยาวเหมือนอีแร้งริมฝีปากหนาเตอะคือกากน้ำตาเล เพ็นสวมผ้าพันคอกะสุตรสขนยาวสีสีแดง ยังกะคิดว่า <u>ดิมนาวา</u>สิมา</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า อีแร้ง หมายถึงจะเข้ามาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p>
<p>Pallas in the cave without her headwrap and her hair straight and red like white woman. <u>Beside</u> her be Callisto, whose hair pull back and tie in one and who have a patch over her right eye like a pirate. Moving in and out of the dark but not sitting down was Homer.</p>	<p>พาลลาสอยู่ในถ้ำได้สวมผ้าโพกหัว ผมของเพ็นตรงและเป็นสีแดงเหมือนผมผู้หญิงสาวผิวขาวข้าง ๆ เพ็นก็คือ คาลิสโตที่รวบผมผูกไว้ข้างหลังและมีผ้าปิดตาปิดที่ตาขวาของเพ็นคล้ายโจรสลัด คนที่ผลุบโผล่ในแสงสว่างและความมืดแต่บ่งบงกก็คือ โฮเมอร์</p>	
<p>— The chile find the way with her own inside map. That settle the matter, Homer say and press her two thin lip together like that is the final thing to say.</p>	<p>- เข้าเด็กหน้อย มาฮอดฟี่ได้โดยสัญชาตญาณของเพ็น ช้อยก็เหมิดข้อกังวลา โฮเมอร์กล่าวว่าและกิดริมฝีปากแบบบางทั้งสองเขากันราวกะว่าจะมีเยยสิ่งใดอีก - อีห้าจิก จังซีมีเหมิดดอกข้อกังวลา! กอรักกอนปากขึ้น ช้อยขอเชื้อพิฬ่าซาตานดีกว่าเชื้ออีเด็ก</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่นให้ภาษา เช่น ฮอดฟี่ (ถึงนี้) จังซี (อย่างนี้) เชื้อ (เชื้อ) - ใช้คำว่า มีเยยสิ่งใดอีก / มีเหมิดดอก / มีใครเพื่อให้ภาษาดูเก่า</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Unu bloodcloth! Dat don't settle nothing! Gorgon say.—Me surer 'bout de devil dan me sure 'bout she.</p> <p>Homer stop moving and look straight at Gorgon. Gorgon look straight back but then turn away. Homer look at Liliith. She seem to smile but Liliith couldn't tell for sure.</p>	<p>นั่น โฮเมอร์หยุดนิ่งและแนมหน้ากอร์คอน เขมิง กอร์คอนแนมกลับแต่แล้วก็เบือนหน้าหนี โฮเมอร์หันมาแนมดูลิลิธ คล้ายจะขมให้แต่ ลิลิธก็มิใคร่สนใจ</p>	<p>- Unu bloodcloth! เป็นคำคำในภาษาถิ่นจาเมกา หรือใช้เพื่อแสดงถึงความรุนแรงของอารมณ์ เหมือนคำว่า fuck ในภาษาอังกฤษ คำว่า bloodcloth แปลตรงตัวจะแปลว่าผ้าอนามัยหรือ สิ่งที่เขาใช้ใช้ซึมซับประจำเดือนของผู้หญิงซึ่ง คนนำมาใช้เป็นคำแสดงถึงคนที่ต่ำต้อย สกปรก ผู้วิจยแปล โดยใช้คำคำในภาษาสมัยโบราณ คำว่า อีห่าจิก (นิตยสารศิลปวัฒนธรรม)</p>
<p>— Not even massa dog can find this place, but she find it, Homer say.</p> <p>— Fuckery. You lead her half de way, knowing you, say Gorgon. Homer look at Liliith.— Olokun give her new sight, she say. In the candlelight Homer pick up a darkness that make her look different from before. Liliith think right there that if she cut Homer, black oil would pour out, not blood.</p>	<p>- ขนาดหมาของนายพันยังหาที่นี้บ๊พ แต่เพิ่น กลับหาพ้อ โฮเมอร์เอ่ย</p> <p>- อีชี๊วะ เจ้านาทางมันมาจนครึ่งทาง ซ้อยผู้จิก เจ้าดอก กอร์คอนตอบ โฮเมอร์เบ็งดูลิลิธ พลั้งไฟ โอโหลคนำทางให้มันดอกหนา เพิ่นตอบ ท่ามกลางความสว่างของแสงเทียน โฮเมอร์ เคลื่อนไปอยู่ใต้เงามืดทำให้เพิ่นดูผิดแผกไป จากก่อนนี้ ลิลิธนึกตองอยู่ตรงนั้นว่าหากเพิ่น เชือนเนื้อ โฮเมอร์ คงมิใช่เลือดดอกหนาที่หลั่ง ริน หากแต่เป็นน้ำมันสีดำทมิฬแทน</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่น ให้ภาษา บ่ (ไม่) พ้อ (พบ, เจอ)</p> <p>- คำว่า Fuckery เป็นคำคำ ซึ่งตามเนื้อเรื่องกอร์คอนไม่พอใจที่โฮเมอร์โกหกกว่าไม่ได้นำทงลิลิธมาที่ถ้า ผู้วิจยจึงแปลคำนี้ว่า อีชี๊วะ (ชีโกหก) โดยใช้คำว่า ชี๊วะ ในภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่นแทนการแปลว่า อีชีโกหก</p> <p>- คำว่า Olokun เป็นภาษาถิ่นจาเมกา หมายถึงเทพเจ้าองค์หนึ่งซึ่งชาวแอฟริกันนับถือ จึงแปล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>โดยการถอดเสียงทับศัพท์และขยายความเพื่อสร้างความแปลกต้น</p> <p>- ใช้คำสร้อยว่าดอก, ดอกหนา เพื่อให้ภาษาดูเก่า</p>
<p>— Johnny—jumper, <u>they</u> after <u>me</u>.</p> <p>— Johnny—jumper too busy right now taking woman without permission. They don't know these parts, <u>chile</u>, Homer say.</p> <p>— <u>Me</u> know what <u>me</u> hear.</p> <p>— Den go back out dere and look see, Gorgon say.</p> <p>— Lord God, Gorgon, shut up, <u>Callisto</u> say.</p> <p><u>Callisto</u> more interested in the knife in her hand. <u>She</u> put the point on her finger and <u>it</u> stay up straight.</p> <p>— <u>She</u> find the place <u>herself</u>. That fine enough for me. Now stop wasting <u>me</u> time, <u>Callisto</u> say. <u>Callisto</u> have the kind of face that look like</p>	<p>- จอห์นนี่ จัมเปอร์ กระโดดตามล่าข้อย</p> <p>- พวกจอห์นนี่ จัมเปอร์มันสาวละวานกันอยู่กะการลอบจับผู้สาวทำเมียนกันอยู่ พวกมันบู้จักพื้นที่ย่านนี้ดอก เจ้าเด็กหน้อย โฮเมอร์ว่า</p> <p>- ข้อยรู้ถึงที่ข้าพญิน</p> <p>- จังซันก็กลับไปได้ไปเบิ่งดูอา กอร์กอนว่า</p> <p>- พระเจ้า กอร์กอน หุบปากเจ้าเสียด คาลลิสโตเอ๋ย คาลลิสโตโอดูสนใจมิดที่อยู่ในมือของเพ้นมากกว่า เพ้นวางปลายมีดบนนิ้วมือและมันก็ตั้งตรง</p> <p>- เพ้นพ้อที่นี้ด้วยตัวเอง ก็ดีพอแล้วสำหรับข้อย</p> <p>เด็กทำเสียดเวลาข้อยได้แล้ว คาลลิสโต เดีว้าซัน คาลลิสโตนั้นมิใบหน้าที่มีเหลี่ยมมีมุมหลายแห่ง คือจิงว่ากะออกมาจากไม้ กอร์กอนกลืน</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า คำว่า กำลัง เป็น กระดัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาภา</p> <p>- without permission ในที่นี้ผู้วิจัยไม่ได้แปลตรงตัวว่า "ไม่ได้รับอนุญาต" เพราะดูเป็นภาษามาตรฐานซึ่งขัดกับภาษาของทาส จึงแปลเป็นลอบ คือการลี้ก่ลอบกระทำ ซึ่งมีความหมายคล้ายกัน</p> <p>- Me know what me hear ผู้วิจัย "ไม่ได้ทำให้สรรพนามมีความแปลกเด่นจึงขอเสนอด้วยการใช้ภาษาถิ่นอีสานเข้าไปเพื่อสร้างความแปลกเป็น ข้าผู้สิ่งที่ข้าพญิน ซึ่ง ซู้ (รู้) และ พญิน (ไฉญิน) เป็นภาษาถิ่นอีสาน</p> <p>- Den go back out dere and look see ในประโยคนี้ขี้มคำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิด</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
it chop out of wood, sharp with plenty corner. Gorgon gulp every time Callisto say anything to her.	น้ำลายเชือกทุกท่อนที่คาลลิสโตเฝ้าอียิปติงกะเพน	ความแปลกเด่น เช่น จังซัน (อย่างนั้น) ดี (ลิ) เบ้งดู (มองดู) คือจั่งว่า (ดูอย่างกับว่า)
Nobody look like no slave. Nobody slouch, nobody looking down at the ground, nobody wrapping her arms up to make herself smaller, and nobody hiding save for Hippolyta. Liliith feel herself straightening up. She try to look at the woman in front of her but that was Callisto so she look away.	ไม่มีใครดูเหมือนทาสไม่ ไม่มีผู้ใดยุ่งหลังโกง ไม่มีผู้ใดก้มหน้าเบ้งดูพื้น ไม่มีผู้ใดกอดแขนตัวเองให้ตัวลีบเล็ก และไม่มีผู้ใดหลบซ่อนตัวจากสายตาของชิปปอลิตาได้อย่างแนบเนียน ลิลิธรู้สึกว่าคุณเองยืตัวตรง พยายามแนบไปที่คุณสาวตรงหน้า แต่คนตรงหน้าดันเป็นคาลลิสโตเพื่อนเลยแนบไปทางอื่นแทน	- แปลคำว่า nobody โดยใช้ภาษากินอีसानว่า บิมีผู้ได้ (ไม่มีใคร) เพื่อสร้างความแปลกเด่น - การใช้ปฏิเสธซ้อนในประโยค Nobody look like no slave แปลโดยการใช่วิเคราะห์สร้าง บมี... ไม่ เป็นการปฏิเสธซ้อนให้คล้ายคลึงกับภาษากินจาเมกา
— The opening not suffering from lonesomeness, Liliith, you can leave it be, Homer say. Liliith step inside some more. Is then she see something that she didn't see before, something the light was hiding, not showing. All the womens, everybody from short, fat Gorgon to tall, meager Hippolyta have something in common but not quite. One	- การเปิดใจทำให้ต้องทนทุกข์จากความโดดเดี่ยวเดียวดาย ลิลิธเอ๋ย เจ้าจงปล่อยให้มันเป็นไป โฮเมอร์เอ๋ย ลิลิธก้าวเข้ามาข้างในถ้ำอีก แล้วเพิกเฉยได้ไหม เห็นบางสิ่งที่คุณไม่เคยเห็นมาก่อน บางสิ่งที่คุณซ่อนมันเอาไว้ให้เห็น ผู้สาวผู้สูงคนบ๊วลิเดีย อ้วนเหมือนออร์กอนอันจอมชะดูดเหมือนชิปปอลิตา กลับมีบางสิ่งเหมือนกันแต่	- แปลชุดเซชความแปลกเด่นของคำว่า all the womens ด้วยคำภาษากินอีसान คำว่า ชูคูชุน (ทั้งหมดทุกคน) - ยืมคำภาษากินมาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่นได้แก่ คำว่า ลันสะดิน (สันเทา)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>or two have hair that not kinky, and one or two have hair like wool. Two or three have light mulatto skin, but one or two have the same wide lip. One or two tall like a tree but all sit and walk the same way. And the one called Hippolyta, when she finally step out of the dark, have green eye, just like Liliith and Gorgon. Liliith feel trembling come over her like they just dip her in a night stream.</p>	<p>กับเหมือนทั้งหมัด หนึ่งหรือสองคนมีผมที่ปุกหยิก หอย และหนึ่งหรือสองคนที่มีผมเหมือนขนแกะ สองหรือสามคนที่สีผิวน้ำตาลอ่อนเหมือนพวงมัลเลตโต แต่หนึ่งหรือสองคนที่มีริมฝีปากหนาเหมือนกัน หนึ่งหรือสองคนที่สูงอย่างกะทันหัน ไม่แต่เท่านั้น และเดินเหมือนกันทุกอย่าง แล้วคนที่ชื่อฮิปโปไลตาที่ออกมาจากความมืดสุดท้ายนั้นก็มีดวงตาสีเขียวเหมือนลิลิธและกอร์กอน ลิลิธรู้สึกถึงความสั่นสะเทือนที่คอบงัดตัวแผ่นประหนึ่งผู้สาวพวกลั่นกะลั่นกุดเพ่นให้จมลงในกระแสน้ำยามค่ำคืน</p>	
<p>— These womens be your sister, chile, Homer say. Liliith regard them for a long time. Then she burst out a laugh. — You all mad, she say. Iphigenia and Gorgon laugh.— Circe? She think that dead cunt woman is her mammy?</p>	<p>- ผู้สาวซุมนี่คือเอื่อยของเจ้า เจ้าเด็กน้อย โฮเมอร์เอ๋ยขึ้น ลิลิธแนมดูพวกเพื่อนอยู่นาน ก่อนจะหัวร่อออกมาดังกลั่น - ซุมหมู่เจ้าเป็นบ้าไปแล้ว เพ่นว่า อีฟิเจเนียกะกอร์กอนหัวร่อ—เซอร์ซีร์? เจ้าคิด ว่าอีรียอซซอนที่ตายไปเน่นเป็นแม่นี่เจ้าหรือ? อีฟิเจเนียว่าพลาฟหัวร่อว่าเจ้านั่นคนอ้วนต้องจับ</p>	<p>- These womens แปลโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานว่า ผู้สาวซุมนี้ - แปล sister ว่า เอื่อย หมายถึงพี่สาวในภาษาไทยถิ่นอีสาน - ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่ คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Iphigenia say, laughing so hard that she grab her scarf quick and push it up on her neck. Her voice and her laugh seem to come out of some dark hole, Liliith think. Iphigenia smile so wide that is like a sword slice her face halfway. It frighten her little bit, like Callisto eye patch and Hippolyta face in the shadow.</p>	<p>ไว้อย่างไวก่อนจะจับเอามาพันคอไว้อีกครั้ง เสียงหัวเราะเสียงหัวร้องของเพนยังกะผสมมาจาก พุมอวี่ ลิธิซคิด อีฟิเจเนียยกกว้างราวกะว่ามีด ตาพินในหน้าเพนขาดเป็นสองเสียง ลิธิซสู้สึก ก้าวเล็กน้อย พอ ๆ กะตอนทีเห็นผ้าปิดตาของ คาลลิสโตและเห็นหน้าของอิปโปไลตาในความมืด</p>	<p>- แปลว่า dead cunt woman โดยใช้คำภาษาไทยเก่าว่า อีร้อยซอน ซึ่งหมายถึง หญิงที่มีสามีอยู่แล้วแต่แอบคบชายอีกเป็นร้อยคน (sarakadee, 2019) ซึ่งตรงกับลักษณะของตัวละครเซอร์ซิทที่ แจ็ค วิลกินส์จับคู่ให้อยู่กินกับทันทาตัส แต่ เซอร์ซิทก็ยังมีความสัมพันธ์กับชายอื่นไปทั่ว</p> <p>- คำว่า mammy เพี้ยนมาจาก mom / mother ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้ภาษาปากเพื่อให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ เป็นคำว่า มามี</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกาศ</p>
<p>— She already know 'bout Circe, Homer say. — And she still think Tantalus be her pappy? Eh—eh! That mad nigger can't even fuck off, much less fuck pussy, Iphigenia say. — You and you mouth! But is true, Liliith. There be no field that Tantalus can water,</p>	<p>- ผู้แปลเรื่องเกี่ยวกับเซอร์ซิทแล้ว โฮเมอร์บอก - แล้วเพนยังคิดว่าทันทาตัสเป็นป๊าปีเพนบ่? เออเหอะ! นิโกรบ้านี้่นำลายที่มันพรวบ่าบ่หยุด ปากยังเยอะกว่าน้ำยาของมัน โข อีฟิเจเนียว่า</p>	<p>- คำว่า pappy เพี้ยนมาจาก papa ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้ภาษาปากเพื่อให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ เป็นคำว่า ป๊าปี</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า เกี่ยว กับ เป็น เกี่ยวกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกาศ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
Homer say. <u>Lilith squeeze her knuckles tight.</u> Gorgon laugh harder. — <u>Me give you joke, midget?</u> — <u>Who de bloodcloth yuh a—call midget!</u> <u>No make me—</u> — Gorgon! Callisto say.— <u>And you, shut you ass before me shut it good and proper.</u> Go on, Homer, Callisto say. Homer still in the back with lightness and darkness flowing over her face. <u>Lilith look around for the candle just to make sure.</u> — <u>Tantalus balls cut off ever since they catch him playing with himself while peeping at the mistress.</u> Long before you born. <u>No way that nigger be your daddy.</u> — <u>Lying witch, you out to cross me from me did born.</u>	- เจ้า ระวังปากเจ้าเห่น! แต่ที่จริงอย่างนั้นว่านั่นแหละลิธิทั้นทาลิสมัน ไร่น้ำยา โฮเมอร์ว่า ลิธิทัก้ามั่นแน่น กออร์กอนหัวร่อถัน - ญว้าให้มึงขำรี นังแคระะ - มึงเรียกลูกผู้ได่ว่านังแคระรีอิเวอร์ อย่าให้ญูน - นังกออร์กอน! คาลิสเตอร์ปากขึ้น - มึงอีกคน มึงหุบทวารของมึงเสียก่อนที่ญูจะหุบให้มึงว่าต่อซิโฮเมอร์ คาลิสโตได้เว้าต่อ โฮเมอร์ยังคงอยู่ด้านหลังที่มึงทั้งแสงสว่างและความมืดรายรับบนใบหน้าของเพ็น ลิธิทแนมเบ็งไปรอบ ๆ หาที่มาของแสงเทียนเพื่อให้แน่ใจ - ทั้นทาลิสมัน โดนตัดไข่ทิ้งไปตั้งแต่พวกคนขาวเพ็นจับได้ว่ามันแอบดูนาขญูแล้วเล่นทำตัวเอง นานมาแล้วก่อนเจ้าเกิดเลิฮีก บักนิโกร นั้นมันป็นพ่อเจ้าปได้ดอก - อีแม่แมดจี้ตัวะ เจ้าเฮ็ดให้ช้อยไขว้เจ้าเว้าเรื่องชาติกำเนิดช้อยป	- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใช้คำว่า โจ, มิได้ดอก, ไป, หัวร่อ - ในตัวบทตอนนี้ ลิธิทเคียงกับกออร์กอน รวมถึงคาลิสโตด้วยอารมณ์โมโห ผู้วิจัยจึงเปลี่ยนการใช้สรรพนามจาก ช้อย-เจ้า เป็น ญู-มึงเพื่อสะท้อนให้เห็นความหยาบคายและอารมณ์ของตัวละคร - who de bloodcloth yuh a-call midget ถ้าเทียบกับภาษาอังกฤษจะได้ว่า who the f... you called midget ซึ่งผู้วิจัยก็เก็บเอาคำคำนี้ คำว่า อีเวอร์ไปชดเชยไว้ข้างหลังแทน - ยืมคำภาษาถิ่นอีสาน เช่น จี้ตัวะ (จี้โกหก) เบ็งดู (มองดู) - คำว่า coo และ yah เป็นภาษาถิ่นจามเกา ซึ่ง coo มีความหมายว่า look/look at และ yah มีความหมายว่า here ผู้วิจัยเลือกแปลตามความหมายของคำโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานทำให้

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— But coo yah! Look 'pon you too. What little mouse have that big rat want? If you want, we can go out to where they tie him up and spread him legs apart, right now we can go. He old and nothing goin' wake him. Well? Come make we go, chile. You say you don't believe me. Uh— huh. You must listen when me talking to you. You didn't think it queer—like that you eye green? You who love look in silver tray at yourself—oh yes, you think me never see you loving how you think you look. Where you think them green eye come from?</p>	<p>- แต่เจ้าปิ้งดู ดูตัวเองสิ เจ้ามันเล่นหัวตัวเล็กคึกคิกว่ามีอีกหญิงที่หนูตัวใหญ่อย่างซ้อยอยากสิได้จ้ะเนี่ย? คนเจ้าอยากไปเก่งให้แม่หนูเฮาก็ได้มันถูกจับมัดไว้แล้วกางขาแมงออกเบ้งก็ให้ไปล่ะ ไปตอนนี้นะเลข มันแก่แล้วก็คงบมีอีหญิงอีตัวมันตื่นได้ดอก จังได้ล่ะ? หนูเฮพากันไปเลยบ่เจ้าเด็กน้อย เจ้าบอกซ้อยว่าเจ้าไปเพื่อซ้อย เออแหละ เจ้าต้องพึ่งเวลาซ้อยเว้ากะเจ้า เจ้าบ่คิดบ่ว่ามันประหลาดที่เจ้าตาสิเดียว? เจ้ามันก็ต้องงาตัวเองบนถาดเงินนี้ อ้อใช่สิ เจ้าคงคิดว่าซ้อยบ่เคยเห็นตอนเจ้าต้องดูชั้นชมสารรูปตัวเองล่ะสิ เจ้าว่าเจ้าได้ตาสิเขียวดูนั้นมาจากผู้ใดล่ะ</p>	<p>แปลกเด่น "ไม่ใช้การถอดเสียงทับศัพท์ในการแปล"</p> <p>- spread him legs apart ผู้วิจัยแปล him legs โดยใช้ภาษามาตรฐานเพราะไม่มีคำทางไวยากรณ์ที่นำมาเทียบเคียงเพื่อรักษาความแปลกเด่นไว้แล้วแปลชดเชยคำว่า spread ด้วยคำว่า กาง (ถ่าง) ซึ่งเป็นภาษาไทยถิ่นอีสาน</p> <p>- Well แปลว่า จังได้ล่ะ? (เอาอย่างไรล่ะ)</p> <p>- ในประโยค Where you think them green eye come from? คำว่า them หมายถึง those ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำทางไวยากรณ์ที่นำมาเทียบเคียงจึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p>
<p>— Tell me. — What you seeing should have tell you by now. Jack Wilkins, chile. He be you father. Jack Wilkins the overseer. — You stink like shit.</p>	<p>- บอกซ้อยสิ - ที่เจ้าแหมเห็นอยู่ตามันก็น่าสิบอกเจ้าได้แล้วว่า เจ้า วิลกินส์จังได้ล่ะ เด็กน้อย เป็นคือพ่อของเจ้า แจ็ค วิลกินส์ คนดูแลไร่ - ปากเจ้าเหม็นเน่าคัก</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น พังเหมิด(ทั้งหมด) ผู้ได้ (ใคร) ดี (สิ) จังได้ (อย่างไร) ชูคน (ทุกคน) ปาก (พูด) จังชั้น (อย่างนั้น)</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใช้คำว่า เยี่ยงไร</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— <u>Me say</u> Jack Wilkins be you papa. Don't go on like you never think so yourself. Jack Wilkins take you mama, as be the custom, just like he do the mama of every woman here. Every woman you see in this room come from Jack Wilkins seed. Every woman and you.</p> <p>— You don't have green eye.</p> <p>— <u>Me from before that time.</u> Plus no man can handle me, not even white man.</p> <p>— <u>Is not that</u> people say.</p> <p>— And how you would know? Who talk to you?</p> <p>Lilith silent. <u>Homer go to say</u> something but stop.</p> <p>— You want me to believe?</p> <p>— <u>Chile</u>, you don't have nothing <u>that me want</u>.</p> <p>— But Homer, don't we . . . Pallas whisper.</p>	<p>- ช้อยบอกว่าเจ้ วิลกินส์เป็นพ่อเจ้า อย่าทำคือนะ เจ้าวิลกินส์ได้กะแม่ เจ้าตามธรรมเนียม เหมือนที่พี่น้าทำแม่ของผู้สาวคนอื่น ๆ พังหมัดที่นี่ ผู้สาวทุกคนที่เจ้าเห็นในถ้ำนี่เป็นเลือดเนื้อของเจ้ วิลกินส์ทั้งนั้น ผู้สาวทุกคนรวมเจ้าด้วย</p> <p>- เจ้ไม่มีสีเขียวนี้</p> <p>- ช้อยอยู่มาก่อนเวลานั้น อีกอย่างก็มีผู้ว่าผู้ได้จัดการช้อยได้ แม่แต่คนขาว</p> <p>- ผู้อื่นเขาได้เร็วกันจังชั้น</p> <p>- แล้วเจ้ารู้ได้ไงล่ะ? ผู้ใดบอกเจ้า?</p> <p>ลิลิเธียบ โฮเมอร์ก็จะลงเอยบางอย่างแต่ก็บ่ปาก</p> <p>- เจ้าอย่าให้ช้อยเชื่อกัน?</p> <p>- เจ้าเด็กหน้อย เจ้ามีหญิงที่ช้อยอยากได้</p> <p>- แต่โฮเมอร์ บ่เข้าพวกเฮา... พาลลัสกระซิบ</p>	<p>- You stink like shit แปลว่า ปากเจ้าเหม็นน่าคัก ผู้วิจัยแปลให้ความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— <u>We don't want nothing from you. We be here to give you something. The first be the truth. Tantalus not your daddy, 'cause Tantalus can't be nobody daddy. That be Jack Wilkins. And that woman who suckle you was not your mama neither.</u></p> <p>— <u>Why you hate me so? Me never do nothing to you.</u></p> <p>— <u>Is so negro life easy that me have time to hate gal like you? Cut the damn foolishness, chile, we don't have much time left.</u></p> <p>— <u>Time for what?</u></p> <p>— <u>Me already tell you. Time to know what true and what lie, time to decide if you want to be slave or—</u></p> <p>— <u>Free? Oh. Me see now.</u></p>	<p>- พวกเขาบอกว่า "ได้หญิงจากเจ้าดอก หนูเข้ามา นี่เพื่อเอาบางอย่างมาให้เจ้า อันแรกก็คือความจริง" ทันทีที่สัมผัสแขนพ่อของเจ้าเพราะทันทีกลายเป็นพ่อคนได้ แต่เป็นแจ็ค วิลกินส์ ตะหาก แล้วผู้สาวที่เลี้ยงเจามากับใช้แม่ของเจ้าคือกัน - ชั่งชอยบานนั้นเลขบ่ ข้าบเคยเอ็ดหญิงให้เจ้า - ชีวิตนี้โกรธมันสุดสายจนชอยมีเวลาไปชั่งเจ้าเลขบ่? เลิกเว้าโง่ ๆ เกอะเจ้าเด็กหน้อย หนูเฮามีเวลาเหลือบ่มากแล้ว</p> <p>- เวลาทำอีหญิง?</p> <p>- ชอยบอกเจ้าแล้ว เวลาที่จะรู้ว่าอันไหนจริงอันไหนหลอก เวลาที่จะตัดสินใจว่าเจ้าอยากจะเป็นทาสหรือ -</p> <p>- เป็นไฟรี? อ้อ ชอยรู้แล้ว</p>	<p>- We be here ^{หรือ} วิวัยืมคำภาษากินอีสานว่า หนูเฮา (พวกเรา) มาชดเชยความแปลกเด่น</p> <p>- การใช้ปฏิเสธซ้อนในประโยค Me never do nothing to you แปลโดยใช้ภาษาไทยกินอีสาน มาทำให้เกิดความแปลกเด่น แปลเป็น บ่เคยเอ็ดหญิงให้เจ้า</p>

<p><u>Lilith</u> start to walk among the women. <u>Looking</u> at some, but not <u>Callisto</u>.</p> <p>— <u>First</u> me did think <u>unu</u> was just some <u>Myal</u> woman fighting 'gainst <u>Obeah</u>. But the whole of <u>you</u> is some madwoman looking for young girl. All of <u>you</u> mad.</p> <p>— Make <u>she</u> <u>galang</u>, <u>Homer</u>. Even if <u>dat</u> <u>bitch</u> <u>Circe</u> didn't breed her, <u>she</u> be more like <u>her</u> now, say <u>Gorgon</u>.</p> <p>— <u>Me</u> not nothing like <u>she</u>, <u>Lilith</u> say.</p> <p>— <u>Eehi</u>, <u>Gorgon</u> say and hiss. <u>Gorgon</u> waiting for <u>Homer</u> to send her away. <u>Lilith</u> thinking now that <u>she</u> want to stay just to spite <u>Gorgon</u>, who too short to be 'fraid of, unlike <u>Callisto</u>. But <u>she</u> don't like how <u>Homer</u> talking and how <u>she</u> looking dark one blink, light the next.</p> <p>— <u>Freedom comin'</u> before next Easter, <u>Homer</u> say.</p> <p>— What?</p>	<p>ลิลิธเริ่มย่างไปกลางชุมผู้สาวชุมนุม เนมหน้าบางคนแต่บ่นเนมหน้าคาลิสโต</p> <p>- เพื่อแรก ช้อยแค่คิดว่าหมู่ผู้เป็นแค่ไม่ยอดสาวที่ต่อสู้กะโอเบียะห์ แต่พวกหมู่ผู้เป็นแค่พวกผีบ้าที่คอยเนมหน้าเด็กสาว ผีบ้าเหิมิดชุนคน</p> <p>- ได้มันไปไกลอะโฮเมอร์ ขนาดอีร่าเนเซอร์ตีบได้คลอตันออกมา ยังเหมือนกันบมีผิด กอร์กอนก่อนว่า</p> <p>- ช้อยบ่ใหญ่จิงต้อเฟ้น ลิลิธตอบ</p> <p>- เออเฮะ กอร์กอนแล้วแล้วพื่อ กอร์กอนรอให้โฮเมอร์ไล่เฟ้นไป ลิลิธก็คิดตอนนั้นเองว่าจะอยู่ต้อเพื่อขัดใจกอร์กอน คนที่ตัวเดียวเถินกว่าจะมีความน่ากลัว บ่เหมือนคาลิสโต แต่เฟ้นบ่มีวิธีที่โฮเมอร์แล้วและเวลาที่เฟ้นเดียวมีเดิดเวจ</p> <p>- อิศระกะลึงลิมาก่อนอีสเตอร์หน้า โฮเมอร์ว่า</p> <p>- อะ?</p> <p>- เจ้าได้ขุนที่ช้อยแล้ว</p> <p>- แม่หมอโอเบียะห์บอกเจ้า?</p>	<p>- คำภาษาดั้นจาเมกา คำว่า Myal หมายถึง ผู้นำพิธีการของลัทธิหนึ่ง ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล และ Obeah ในที่นี้ หมายถึง แม่มดหมอผีผู้วิเศษเรียกพิธีกวีญูซึ่งมีเวทมนต์พั่งให้คนและให้โทษ ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การขยายความโดยเติมคำว่า แม่หมอ เข้าไปเป็นแม่หมอโอเบียะห์ ส่วนคำว่า unu เป็นสรรพนามบุรุษที่สอง หมายถึง คุณ/พวกคุณ และ galang หมายถึง ไปไกล ๆ ไปให้เฟ้น ผู้วิจัยใช้วิธีแปลตามความหมายของคำโดยใช้ภาษาดั้นอีसानทำให้แปลกเด่นไม่ใช้การถอดเสียงทับศัพท์ในการแปล โดยแปลคำว่า unu ว่า หมู่ผู้ (พวกเธอ) และแปลคำว่า galang ว่า "ไล่มันไป"</p> <p>- ในประโยค Even if dat bitch Circe didn't breed her วลีที่ว่า dat bitch (that bitch) ผู้วิจัยแปลว่า อีร่าเน เพราะลักษณะของตัวละครเซอร์</p>
---	---	---

<p>— You hear <u>what me say</u>.</p> <p>— <u>Obeah woman</u> tell you that?</p> <p>— True is a <u>true be</u>.</p> <p>— You either lie or you fool. <u>Massa not 'bout to give no nigger free paper</u>.</p> <p>— <u>Who say nothing 'bout the massa, chile?</u> We not <u>getting free</u>, we <u>taking free</u>, <u>Homer say</u>. Pallas, looking at Lilit, say, Homer, you sure 'bout telli—</p>	<p>- ความจริงก็คือความจริง</p> <p>- เข้าก็แค่ตัวหรือก็แค่เงา นายท่านได้ะลั้งทำหนังสือปล่อยตัวนี้ไกรจักษ์หน่อย</p> <p>- ผู้เต๋วไอ้หญิงถึงนายท่านกันแล้ว เจ้าเด็กหน้อย? หมูเฮาปได้ร้องขออิสรภาพ แต่หมูเฮาสีขี้ดเอามา โฮเมอร์ตอบ พาลลาสแนมลิธิ โฮเมอร์ เจ้าเนเจอร์ที่ลืบอก—</p>	<p>ผู้ที่สัมผัสพันธ์กับผู้ชายในไร่ไปทั่วและและยังคงแย่งผู้ชายของพี่สาวต่างแม่ของลิธิอีกด้วย</p> <p>- ยืมคำภษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เพอ (ครึ่ง) ตั่ว (โกหก) หมูเฮา (พวกเรา) จักหน้อย (สักหน้อย) แจ้ง (สว่าง) เหมิดชูคน (หมดทุกคน)</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า คำว่า กำลัง เป็น กำลัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจามกกา</p>
<p>— What she goin' do? Tell her new <u>friendly</u> the <u>mistress</u>? <u>Mistress know</u> you kill Johnny— jumper too? If it was up to <u>she</u>, that <u>mistress</u> would make all of them rape you and sell the <u>young'un</u>.</p> <p>— You, you jus' <u>wicked 'cause me be sixteen</u> and the <u>mistress favourite</u>.</p> <p>— Oh. Is that you <u>making arrangement for</u>, <u>Homer say</u> and Pallas and Callisto laugh while <u>Gorgon hiss</u>.—You the only one who don't</p>	<p>- เข้าลิเซ็ดหญิงได้? บอกนายหญิงเพื่อนฉันใหม่ของเจ้าป? แล้วนายหญิงรู้ว่าเจ้ามาจอห์นนี่จัมเปอร์นะ? ถ้าเป็นผู้เข้า เพ็นคงให้พวกมันทั้งหมิดรุมข่มขืนเจ้าแล้วเอาลูกเจ้าไปขาย</p> <p>- เจ้า ชุมหมู่เข้าก็แค่อีกฉาเพราะช้อยเพ็งจะจับหลักแล้วก็เป็นคนโปรดของนายหญิง</p> <p>- อ้อ เข้าคิดไว้จั้งช้อยป โฮเมอร์ว่า แล้วพาลลาสกะคาลิสโตก็หัวเราะขณะทีกอร์กอนขู่ฟ้อเจ้าเป็นผู้เต๋วที่ปู้ว่าในนายหญิงนะไปบอดใส่ต่อใส่แล้ว? เข้าคิดว่าเพราะเพ็นมีปัญญาจัด</p>	<p>- friendly ผู้วิจัยแปลเป็น เพ็นชี่ เพื่อให้นำเสียงประหลาดประชันให้เหมือนต้นฉบับ</p> <p>- เมื่อพาสพูดถึงนายหญิงโดยใช้สรรพนามบุรุษที่สาม ผู้วิจัยแปลโดยใช้สรรพนามแทนว่าเป็น</p> <p>- If it was up to she โดยใช้คำภษาถิ่นอีสานมาชดเชย โดยใช้คำว่า เพ็น หมายถึง เขา (คนที่กำลังพูดถึง) ในภาษายุไทยถิ่นอีสาน</p> <p>- me be sixteen แปลชดเชยเป็น ชิบหก แทนสิบหก ให้เกิดความแปลกเด่น</p>

<p>know say the mistress head take her all the time? You think 'cause she throwing party the devil don't gone with her good sense?</p> <p>— She look plenty sensible to me.</p> <p>— Girly if you don't know that not everything be how it look, then you not ready, Pallas say.</p> <p>— Homer, is long time Circe be poisonin' de bitch mind, you can't trust—</p> <p>— Me have as much sense as you, nigger. Me find you cave and me can show the mistress where all of you plotting.</p> <p>All of a sudden, the only sound in the room was the candle flicking. Every woman in the room look 'pon Lilith. Gorgon get up. Callisto hold up her knife by the blade and look at Lilith. Even Hippolyta come out of the shadow. Lilith gasp.</p>	<p>งานเลี้ยงได้ เลยกคิดว่าเพื่อนได้สติเพื่อนนั้น รึ?</p> <p>- เพื่อก็ดูมีสติสมบุญดีสำหรับช้อย</p> <p>- อีหล้าเอ๊ย ถ้าเจ้าบ่าวรู้เรื่องราวมันเป็นมายังเง</p> <p>เจ้าก็บ่พร้อมดอก พาลลสาเว้า</p> <p>- โฮเมอร์ อีเซอร์ซีมันปลูกฝังความชั่วช้ากาเลในจิตใจเด็กมันนานโข เจ้าเชื่อใจมันบ่ได้ดอก</p> <p>- ช้อยก็เกลียวพอเจ้าดอกอีนิโกร ช้อยหาถ้าหมู่เจ้าพ่อแล้วช้อยตีพานายหญิงมาถึงที่ ๆ หมู่สุสมหัวกันวางอุบาย</p> <p>ทันใดนั้นเอง มีเพียงเทียนปะทุตั้งขึ้นในคูหาถ้ำนั้น ผู้สาวชุดนในถ้ำต่างเบ่งดูที่ลิลิธ กอร์กอนถูกขึ้นยืน คาลิสโตโตะหิบบมีตขึ้นมาจับตรงปลายคมมีดแล้วแถมเบ่งลิลิธ ส่วนอีโปไลดาก็ลุกออกมาจากมุมมืด ลิลิธอำปากค้าง</p>	<p>- the mistress head take her all the time? ในที่นี้ต้นฉบับหมายถึงนายหญิงเสียดิไปแล้ว ผู้วิจัยแปลโดยยืมคำภาษาถิ่นอีสานคำว่า ป้าง หมายถึงเสียดิมาใช้แทนเพื่อสร้างความแปลกเด่น และแปลคำว่า all the time ในประโยคนี้ว่า สอดไสต่อไส (ถึงไหนต่อไหน) เป็นการพูดออกแนวประชดเล็กน้อย ๆ ว่านายหญิงเสียดิมานานแล้วแต่ลิลิธกลับไม่เคยรู้มาก่อนเลยแต่คนอื่นเขารู้กันหมดทุกคน</p> <p>- ประโยค is long time Circe be poisonin' de bitch mind นั้น ผู้วิจัยไม่ได้แปล poisonin' ตรงตัวว่าวางยาพิษ เพราะเซอร์ซีไม่สามารถวางยาพิษไว้ในจิตใจของลิลิธได้ แต่แปลว่าเป็นการปลูกฝังแทน และ เปลี่ยนจากยาพิษเป็นความชั่วช้าแทนและเสริมด้วยภาษาถิ่นอีสานคำว่า กาลิแปลว่าความชั่วร้ายให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- ประโยคที่ว่า the devil don't gone with her good sense ผู้วิจัยแปล โดยใช้ภาษาปากดีและไม่ได้อาอุปมาเรื่องปีศาจที่ปรากฏตามตัวบท</p>
---	---	---

<p>— Me can <u>fling</u> this knife between a wild boar eye at <u>seventy pace</u>, <u>Callisto</u> say.</p> <p>— I, I, I can run.</p> <p>— You, you, you can try.</p> <p>Lilith smart mouth run out of smart.</p> <p>— Ju—just 'cause all of we come from Massa Jack don't mean me and you be combolo.</p> <p>— Listen to yourself, you stupid chile, Homer say.— You think you and white woman goin' be friend? You think she goin' make tea and cucumber sandwich and invite you to sit?</p>	<p>- ข้อยพามีคนี้เจาหวางตาของหนูป้าได้ไกลถึงเจ็ดสิบก้าว คาลลิสโตไว้ว่าขึ้น</p> <p>- ข..ข..ข่อยก็ไล่เลนหนี</p> <p>- จ..จ..เจ้าก็ลองเบ่ง</p> <p>ความปากเก่งของลิลิธเริ่มเปลี่ยนเป็น 'ไร้ปัญญา</p> <p>- กะ..ก็แค่เพราะหนูเฮาซุคนเป็นลูกของนายพัน</p> <p>เจ้าคปได้แปลว่าข่อยกะพวกเจ้าเป็นคอมโบโด</p> <p>กันจักหน้อย</p> <p>- ฟังเจ้าไว้เข้า นังเด็กหน้อยโง่งเงา โฮเมอร์ว่าปาก เจ้าคิดว่าเจ้าสิผูกเสี่ยวกะผู้สาวผิวขาวได้?</p> <p>เจ้าคิดริว่าพวกเพ็นลิซงซาทำแซนวิชแตรงกาว</p>	<p>ต้นฉบับมาด้วยเพราะคิดว่าจะทำให้ผู้อ่านสับสน จึงแปลสรุปความเป็น เพ็นไม่ใส่ศัพท์เพื่อน</p> <p>- แปลโดยใช้ภาษาปาก เช่น ชั่ง, ฝรั่ง, ยังไง</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใส่คำว่า โข, ดอก, หัวรอ</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น หนูสู (พวกเธอ)</p>	<p>- all of we ผู้แปลยืมคำภาษาถิ่นอีสานว่า หนูเฮา พงเหม็ด (พวกเราทั้งหมด)</p> <p>- seventy pace ไม่มี -s เพื่อป้องกันความเพี้ยน</p> <p>พหูพจน์ ผู้วิจัยหาคำภาษาถิ่นและคำใกล้เคียงมาเทียบเคียงไม่ได้จึงแปลตามปกติ</p> <p>- คำว่า combolo หมายถึง ครอบครวั เป็นคำภาษาถิ่นจวนเภา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจวนเภาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>
---	---	---	--

Don't tell me say me make big mistake and think you have sense. And you is fifteen, not sixteen.	แล้วก็เชิญเจ้านั่งกินด้วยกันเถอะ? อย่างมาบอกหน่อยว่าช่วยทำพิณมหันต์แล้วคิดว่าเขานิลดาณัฏเจ้าอาญแค้นกับห่าบใช้ชิบหก	- goin' be friend ผู้วิจัยแปลว่า ผูกเสี่ยว ในภาษาไทยถิ่นอีสานแปลว่า เป็นเพื่อน ผูกมิตรเพื่อแสดงความแปลกเด่น - การไม่ผันกริยาตามประธาน ในประโยค you is fifteen not sixteen เนื่องจากไวยากรณ์ภาษาไทยไม่มีลักษณะดังกล่าวจึงไม่สามารถทำให้เกิดความแปลกเด่นได้ ผู้วิจัยจึงหัดชยโดยการเปลี่ยนคำว่า สิบ เป็น ชิบ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นแทน
Homer move towards Liliith. Liliith step back. Callisto get up too, still holding her knife by the blade. Liliith grab her neck and step backways slow. — We goin' have to deal with her like Circe, Callisto say. — Everybody quiet! Homer say. — Callisto, the girly don't know no better. Leave her be, Pallas say.	โฮเมอร์มุ่งตรงไปหาลิลิธ ลิลิธถอยหนี คาลิสโตลุกขึ้นยืนอีกคนและยังคงถือมีดทางปลายลิลิธจับที่คอตัวเองแล้วถอยหนีช้าๆ - หมู่เฮาสีต้องจัดการมันเหมือนกะอีเซอร์ซี คาลิสโตว่า - พวกสุ้งยิบ! โฮเมอร์ว่าขึ้น - คาลิสโตได้ เด็กลั่นบ! ได้สูห์ยงดี ปล่อยมันไปเหอะ พาลลาสตอบ - หน่อย หน่อยบ! เดี๋ยวกทำให้ผู้ได้ดูแลช้อย ลิลิธตอบไปเดินถอยหลังไป	- we goin' have to ผู้วิจัยแปล โดยการยืมคำภาษาถิ่นอีสานว่า หมู่เฮาสีต้อง (พวกเราจะต้อง) มาใช้ให้ภาษาดูไม่ใช้ภาษามาตรฐาน - การใช้ปฏิเสธช่อน the girly don't know no better แปลเป็น บ!ได้สูห์ยง (ไม่ได้รู้อะไร) แปลโดยใช้ภาษาถิ่นไทยอีสานมาช่วยให้เกิดความแปลกเด่น - การใช้ปฏิเสธช่อน Me, me don't need nobody lookin' after me แปลเป็น ช้อย ช้อยบ! ได้ยอก

<p>— Me, me don't need nobody lookin' after me, Lilith say, stepping backways still.</p> <p>— Not you I was looking after, Pallas say.</p> <p>— Enough! Homer say.</p> <p>— We losing the night. Now listen to me, chile, listen to me good now. Things not be as they be, not as you see. And soon things goin' be hellfire worse, 'specially for the backra. There be things you must know, things that will put you over other negro and even the backra themself. You can feel it already. That thing in here. Homer point to her chest and almost touch Lilith nipple. Lilith step back.</p>	<p>- ป้าเจ้าดอกที่ช้อยต้องหว่า พาลลาสาว</p> <p>- พอเสียที! โฮเมอร์ปากขึ้น</p> <p>- หมู่เฮากะดังเสียเวลาคืนนี้ไปเปล่า ๆ บาดนี้ ฟังช้อยเด้อ เด็กหน้อย ฟังช้อยให้ดิ สิ่งต่าง ๆ บี้ได้เป็นอย่างดีเจ้าเห็น อีกบ้านทุกสิ่งมันลี้ยง</p> <p>แยกว่าขุมนรก โดยเฉพาะสำหรับพวกแบครา คนผิวเผือก มีบางสิ่งเจ้าต้องรู้ สิ่งที่ทำให้เจ้า อยู่เหนือใครคนอื่นและแม้แต่พวกแบคราเอง เจ้าคงจะรู้สึกถึงมันได้แล้ว สิ่งนั้นมันอยู่ที่ โฮเมอร์ชี้ไปที่อกของลิลิธและเกือบจะโดน ขอดกันของฟัน ลิลิธถอยหนี</p>	<p>ให้ผู้ดูแลช้อย แปลโดยใช้ภาษาถิ่นไทยอีสาน มาช้อยให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่น จามก่า ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับ ศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามก่าไว้ให้เกิด ความแปลกเด่นในบทแปล ซึ่งคำแรกที่ปรากฏ ในตัวบทผู้วิจัยจะแปลว่า แบคราคนผิวเผือก เพื่อให้ผู้อ่านได้เข้าใจว่าคำว่า แบครานั้น หมายถึงคนผิวขาว</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใส่คำว่า ดอก</p> <p>- ชิมคำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อสร้างความ แปลกเด่น เช่น บาดนี้ (บัดนี้, เดียวนี้) อยู่พี (อยู่ นี้)</p>
<p>— That thing make you spirited, even the mistress call you that. But spirit can't work when you no have no sense—</p> <p>— Me have plenty sen—</p> <p>— Quiet when me talking! Is this same spirit you not checking that make you backtalk you</p>	<p>- สิ่งที่ทำให้เจ้ามีชีวิตชีวา แม้แต่นายหญิงยังเรียก เจ้าจิงซัน แต่มชีวิตชีวาไปก็เท่านั้นหากเจ้าบ่ได้ มีสติปัญญา</p> <p>- ช้อยมีเยอะไปสติปัญญา—</p> <p>- เงียบ อย่างว่าแหมรกเวลาช้อยเว้า! ความมีชีวิตชีวาอันนี้ของเจ้ามีบ่ทำให้เจ้าต้องปากต่อ</p>	<p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยใช้คำว่า มิ,</p> <p>- Some gal think that whatever mouth throw, pussy was goin' catch ประโยคนี้ ผู้วิจัยใช้การ ชิมภาษาไทยถิ่นอีสานมาช้อยให้เกิดความแปลก เด่น เช่น some gal แปลโดยใช้คำว่า ผู้สาวคน (บางคน) whatever mouth throw แปลโดยใช้คำ</p>

<p>bettens. <u>Me</u> be here long, chile, and trust me, you not the first nigger who couldn't control her mouth. <u>Some</u> gal think that whatever mouth throw, pussy was goin' catch. Then they get shoot like old horse. Watch yourself.</p> <p>— <u>Why</u> bother watch meself? You watch me plenty already. Morning, noon and night you in me business. Now you all coming down to the cellar, 'bout you teaching me to read. You must really be a sodomite. Homer look at her hard. The other womens look at Homer.</p> <p>— You hate me, you hate me just 'cause me soon be mistress favourite, Lilit say.— She pick me, even when you try to frig it up, she pick me. The mistress think me better to show off than you, so me no want to turn into you is if that you offering. <u>Me</u> hear you piss through you ears now that way down there shrivel up.</p>	<p>คำกล่าวยาวเข้ามีตึกว่า ซ้อยอยู่ไม่นานคนเดินเด็กน้อย เชื้อซ้อย เข้าบั้งชน โกรธผู้แรกที่ปัสจกสงบปากสงบคำ ผู้บางคนคิดว่าลีปากลีว่า หลุดออกมาได้ แล้วค่อยใช้โยนมาแลกเอา แล้วพวกมันก็ถูกยิงคือฆ่าแก่ ๆ ระวังโตเข้าไว้ - จะต้องให้ซ้อยระวัง โตซ้อยไปเอ็ดหญิง ในเมื่อเจ้าก็ระวังให้ซ้อยอยู่ซ้อยอยู่แล้ว เซ้า เทียงเย็น เจ้าก็เลือกเรื่องของซ้อยไปทุกที แล้วบัดนี้ เจ้าก็ลงมาถึงห้องใต้ดินมาสอนซ้อยอ่านหนังสือ เข้าเป็นพวกเล่นเพื่อนละสินะ โฮเมอร์จึงหน้าเพิ่นเม็ง ผู้สาวผู้อนแนมไปทีโฮเมอร์</p> <p>- เจ้าซ้อย เจ้าซ้อยเพราะว่าซ้อยกะดังดีเป็นคนโปรดของนายหญิง ลิลิธว่า—เพิ่นเลือกซ้อย แม้แต่ตอนที่เจ้าเข้ามาว่านายแต่เพิ่นก็เลือกซ้อย นายหญิงคงคิดว่าเอาซ้อยออกมาวดคงดีกว่าเจ้า เพราะเจ้าซ้อยซ้อยเลยไปหันไปพึ่งพิงเจ้านั่นคือสิ่งที่เจ้าเสนอ ซ้อยได้เชิญเจ้า โกรธควั่นออกหูที่ตอนนั้นที่ขาลงของเจ้ามันเขิบเข้ามากที</p>	<p>ว่า ลีปากลีว่าหญิง (จะพูดจะอะไร) ส่วนคำว่า pussy ผู้วิจัยเลือกแปลตรงตัวและใช้คำว่า โยนิ เพื่อให้ภาษาดูเก่า</p> <p>- คำว่า yourself กับ meself ใช้การยืมคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า โต (ตัว) มาช่วยให้ภาษาดูไม่มาตรฐาน</p> <p>- คำว่า sodomite หมายถึง คนที่รักเพศเดียวกัน ซึ่งคำว่า เล่นเพื่อน หมายถึง ผู้หญิงที่รักผู้หญิงด้วยกัน เป็นคำที่ใช้แพร่หลายในวังหลังซึ่งมีผู้หญิงอยู่เป็นจำนวนมาก จึงนำมาใช้ในบทแปล</p> <p>- แปลขเดชความแปลคนเดียวของคำว่า the other womens ด้วยคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า ผู้อื่น ที่หมายถึง คนอื่น</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างนี้ เป็น ยัง คำว่า กำลัง เป็น กระดัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจันทนา</p>
--	---	--

<p>Callisto hold up the knife, but Homer wave her down.</p> <p>— Yeah, yeah, calm down the dog, say Lilith.</p> <p>— What you think this is, stupid negro <u>chile</u>, play—play? say Homer.</p> <p>— You think you is the mistress favourite new dolly? Me see prettier than you get kill 'cause the tea too hot, <u>one more dumb bitch</u> who think she and mistress be combolo.</p> <p>— Y'all hate me because she think me pretty.</p> <p><u>You is just like Circe</u> and <u>me done with nigger</u> like you. <u>Me step me way out of Circe hut</u> and me no done step.</p> <p>— Step you way? Don't you mean chop you way? Pallas say.</p> <p>— Go suck you mama, Lilith say.</p>	<p>กาลติสโดยกมิดสูงขึ้น แต่โฮเมอร์โบกมือให้เธอลง</p> <p>- ซ่าย ซ่าย นิ่งไว้หามา ลิลิธว่า</p> <p>- เจ้าคิดว่าเป็นคือนีฮิงส์ นังเด็กนิโกรโง่ของเล่นเล่นรี? โฮเมอร์ปากถลาม</p> <p>- เจ้าคิดว่าตอนนี้เป็นเจ้าเป็นตุ๊กตาตัวโปรดตัวใหม่ของนายฮิงส์แล้วรี? ซ้อยเคยเห็นสาวกว่าเจ้ายังโดนฆ่าตายเพราะซาร้อนเกินไป มีที่โง่กว่านั้นอีกผู้หญิงที่คิดว่ามันกะนายฮิงส์เป็นคอมโบ โลกนั้น</p> <p>- พวกหนูผู้ซ่งซ้อยเพราะคิดว่าเพื่อนคิดว่าซ้อยสวยกว่าละซี พวกเจ้าก็เหมือนกะเซอร์ซี และซ้อยก็บอยกยุ่งกะนิโกรอย่างพวกเจ้าแล้ว ซ้อยเอาตัวซ้อยออกมาจากกระท่อมของเซอร์ซีแล้วแต่ก็ยังไม่จบมัน</p> <p>- เอาตัวเจ้าออกมารี? เจ้าหมายถึงมากคนเพื่อให้เจ้าออกมา? พาလာสาปถลาม</p> <p>- ไปดูดนมแม่เจ้าไป ลิลิธเว้าตอบ</p>	<p>- Yeah, yeah ผู้วิจัยแปลโดยการสะกดไม่มาตรฐานเป็น ซ่าย ซ่าย</p> <p>- You think you is the mistress favourite new dolly? "ไม่สามารถเทียบเคียงลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยจึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p> <p>- คำว่า combolo เป็นคำภาษาถิ่นจามา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>
--	---	--

<p>Pallas dress fly up quick like a big black sun. When the dress fall back down there be the woman with a musket pointing straight at Lilith face. She nearly scream. — Girly, certain talk I don't take from nigger, Pallas say and the musket click. — Pallas, Homer say.</p>	<p>ชุดของพาลลาสปลิวไปข้างบนอย่างรวดเร็วจนดูเหมือนตะเวนสีดำดวงใหญ่ พอชุดร่วงตกลงมาเพื่งก็กะลั๊งก็ป็นคาบคิดเล็งตรงมาที่หน้าของลิลิธ ลิลิธก็เอิบจะกรี๊ดร้อง - อีหัล้า คำว่าบางคำช้อยก็รับปได้ถ้านิโกรเป็นผู้ที่วักกะช้อยเต พาลลาสว่าและขึ้นลำป็นคาบคิด้า - พาลลาส โฮเมอร์ปากขึ้น</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า ค่ำลั๊ง เป็น กะลั๊ง กับ เป็น กะเพี้ยนเสียงแบบแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p>
<p>Pallas stick the gun on Lilith forehead. Lilith push herself straight into the rock. — We only need six, Homer. That is what you same one tell me. Six tell six tell six. Seven just goin' curse we. — Bloodcloth true. You same one say so, Homer, Iphigenia say. — Six nigger tell six nigger tell six nigger. Seven nigger? That is like six finger, or three nipple or two cocky. One alone bad enough.</p>	<p>พาลลาสจรวดปลายปืนลงบนหน้าผกลิลิธ ลิลิธยัดตัวตรงเส่งที่อับานหิน - หมู่เฮาต้องการแค่หกเท่านั้น โฮเมอร์ เหมือนกะที่เจ้าบอช้อยจั้งซัน หกคนบอกหกคนบอกหกคน เจ็ดจะกลายป็นคำสาปแข่งพวกเฮา - จริงอีหัลี้ เจ้าที่ป็นคนบอช้อย โฮเมอร์ อีฟิเจนีเยว่าต่อ - นิโกรหกคนบอกนิโกรหกคนบอกนิโกรหกคน ถ้านิโกรเจ็ดคน ก็คงเหมือนกะหกนิ้วหรือสามหัวนม หรือสองห้า แต่ทำเดี๋ยวกี้แย่พอแล้ว</p>	<p>- Bloodcloth true มีความหมายว่า f.ing true ในภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยยืมคำภาษาถิ่นอีสานคำว่าอีหัลี (จริง, เน้นแท้) มาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่น - คำว่า cocky เป็นแสลง จึงแปลว่า ห่า - six nigger ไม่มีการเติม -s เพื่อบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์จึงแปลลักษณะนาม คำว่า คน เป็น คน เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น - That is like six finger, or three nipple or two cocky. แปลเป็น หกนิ้ว หรือสามหัวนม หรือสองห้า ผู้วิจัยต้องการรักษาความแปลกเด่นของ</p>

<p><u>Everybody laugh</u> but Pallas, <u>who eye and musket still on Liliith.</u></p> <p>— <u>Massa Jack</u> give me this. <u>Believe it?</u> Then the <u>sum'bitch</u> only give me one bullet, Pallas say. She right in front of Liliith face. <u>Lilith turn away.</u></p> <p>— Pallas.</p> <p>— But <u>me</u> thinks that only mean that whoever <u>me shoot</u>, <u>me better don't miss.</u></p> <p>— Pallas!</p> <p>— What! What, Homer? We did deal with that last bitch for less than what this one just say.</p> <p>— She young and she fool.</p> <p>— <u>Me not</u>—</p>		<p>การไม่มีตัวบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์โดยแปลตรงตัวและไม่ได้ลักษณะนาม</p>
<p><u>Everybody laugh</u> but Pallas, <u>who eye and musket still on Liliith.</u></p> <p>— <u>Massa Jack</u> give me this. <u>Believe it?</u> Then the <u>sum'bitch</u> only give me one bullet, Pallas say. She right in front of Liliith face. <u>Lilith turn away.</u></p> <p>— Pallas.</p> <p>— But <u>me</u> thinks that only mean that whoever <u>me shoot</u>, <u>me better don't miss.</u></p> <p>— Pallas!</p> <p>— What! What, Homer? We did deal with that last bitch for less than what this one just say.</p> <p>— She young and she fool.</p> <p>— <u>Me not</u>—</p>	<p>ชุนคนหัวร่อ แต่พาลลาสนั้นสายตาและปืนคาบศิลาขยับได้ละไปจากลิลิธ</p> <p>- นายตันเจ็คเอานี้ให้ช้อย เชื่อบละ? แล้วบักปอบนั้นก็ให้กระสุนช้อยมาแค่ลูกเดียว พาลลาสว่า เพ็นอยู่ตรงหน้าของลิลิธพอดี ลิลิธเบือนหน้าหนี</p> <p>- พาลลาส</p> <p>- แต่ช้อยคิดว่ามันหมายความว่าผู้ใดก็ตามที่ช้อยสังขย จะต้องบ่พลาด</p> <p>- พาลลาส!</p> <p>- อีหยัง! อีหยังวะ โฮเมอร์? หมู่เฮาก็จัดการกะอีเวรคนสุดท้ายนั้นเพราะสิ่งที่มีมันเวลาน้อยกว่าที่อื่นนี่ว่าเสียอีก</p> <p>- มันยังเด็กและก็โง่</p> <p>- ช้อยบ่—</p>	<p>- sum'bitch มาจากภาษาอังกฤษว่า Son of a bitch ผู้วิจัยแปลคำนี้โดยการยืมคำภาษาไทยถิ่นอีสานว่า บักปอบ ซึ่งเป็นคำด่ามาทำให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่ คำว่า หัวร่อ แทนหัวร่อ</p> <p>- What! What, Homer? แปลโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานมาทำให้แปลกเด่นและเพิ่มคำสร้อย จะเข้าไปเพื่อให้แสดงถึงอารมณ์ของตัวละคร</p> <p>- ยืมคำศัพท์ภาษาถิ่นอีสานมาช่วยให้เกิดความแปลกเด่น เช่น หมู่เฮา (พวกเรา) ดูดีละ (ดูดีละ)</p>

— <u>Me'd</u> watch it before this musket fuck up me mouth if me was you. See it there now, she have me talking like Iphigenia.	- <u>เป็นช้อย</u> ช้อยสิระวังปากก่อนที่ เป็นคาบศิลา นี้ อิงปากช้อยและ ดูดีละ มันเสียดให้ช้อยว่าปากคือ อิตีพีเจเนีย	- <u>เป็นช้อย</u> ช้อยสิระวังปากก่อนที่ เป็นคาบศิลา นี้ อิงปากช้อยและ ดูดีละ มันเสียดให้ช้อยว่าปากคือ อิตีพีเจเนีย
The womens laugh. Callisto say, Pallas, you know if you fire you goin' have to tell why. Pallas shove the gun back in her stocking. Lilith hope they think is sweat running down her cheek. — <u>Me gone</u> , Lilith say. Iphigenia laugh and say, Then Pallas right. You too fool. You better go practise you pussy with some plantain tonight for Johnny-jumper goin' fuck you till you fool.	ผู้สาวชุมนุมหัวร่อ คาลลิสโตปากบอกว่า พาล ลาส เจ้าผู้ตัวดำเจ้าขิงเข้าก็ต้องบอกเหตุผลว่ายัง เข็ดหญิง พาลลาสเลือกเป็นกลับเข้าไปในถุงน่อง ลิลิธ หวังว่าผู้สาวชุมนุมจะคิดว่าที่ไหลผ่านแก้มของ เพนนันคือเหงื่อ - <u>ช้อยไปละ</u> ลิลิธว่า อิตีพีเจเนียหัวร่อแล้วว่าฉันว่า งั้นก็ถูกของอีพาล ลาส เจ้ามันโง่เกินไป ฟีกเอาลูกกล้วยไปแย่ง โรยนี้ไว้เสียทีนี้ เพราะพวกจอห์นนี่ จัมเปอร์ มันจะไปเย็ดเจ้าเพราะเจ้ามันโง่	- คำว่า The womens แปลโดยยืมคำภาษาถิ่น อิสานมาใช้ คำว่า ผู้สาวชุมนุม นั้น หมายถึง พวก นั้น เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น - ทำให้ภาษาดูเก่าโตโดยการ ใช้ คำว่า หัวร่อ แทน หัวเราะ ใช้คำว่า เสียด เป็นกริยาหมายความว่า เลือน ผลัก ใส
— The mistress pick me, so me not going back to the field. — The mistress do what me tell her, Homer say.	- นายหญิงเลือกช้อยแล้ว ช้อยก็กลับไปกลับไป ทำงานที่ไร่อีก - นายหญิงทำตามที่คุณบอก โฮเมอร์ว่า - <u>เพนเป็นนิโกร</u> ส่วนเจ้าเป็นเบครา ช้อยไปละ - แล้วเจ้าใส่ไปใส่? โฮเมอร์ถาม	- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่น จามเทา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับ ศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามเทาไว้ให้เกิด ความแปลกเด่นในบทแปล

<p>— <u>She be the nigger and you be the backra. Me gone.</u></p> <p>— <u>And where you going?</u> Homer ask.</p> <p>— <u>Me no have to tell you nothing, say Lilith.</u></p> <p>So keep you woman secret and you woman loving to youself. <u>Me no forget how you slap me, she say to Homer.</u></p> <p>— <u>God strike me down dead if worse don't happen to you sake of that mouth. Now get out. Get out!</u></p> <p><u>The cave tremble. The womens all stand and they don't look like womens no more. Lilith back away through the cave and stumble. Then she run.</u></p>	<p>- <u>ช้อยบมีหญิงต้องบอกเจ้าไม่</u> ลิลิตตอบ งั้นก็เก็บความลับลูกผู้หญิงของเจ้าไว้แล้วที่เจ้ามักเล่นเพื่อนก็เก็บไว้กะตัวเจ้าด้วย <u>ช้อยสิบสิบที่เจ้าตบช้อย</u> <u>เพ้นวักกะโฮเมอร์</u></p> <p>- <u>พระเจ้าให้ฟ้าผ่าช้อยให้ตายหากความลับหาย</u> บ่มาถึงโตแต่เจ้าเพราะปากเก่า ๆ นั้น ไปโหลด โสหัวไป!</p> <p><u>ถ้าสิ้นสะเทือน พวกผู้สาวชุนนินยืนอยู่หม่อง</u> <u>นั้นและพวกเพ้นก็ดูบ่เหมือนผู้สาวอีกแล้ว</u> ลิลิต <u>ถอยห่างจากถ้ำตัวสันเทา แล้วแลหนีไป</u></p>	<p>- การใช้ช้อยน Me no have to tell you nothing แปลโดยใช้โครงสร้างประโยค บ่...ไม่เป็นการใช้ปฏิเสธช้อยนให้คล้ายคลึงกับภาษากินจาเมกา และใช้ภาษากินอิสาน คำว่า มีหญิง มาช่วยในการหลាកคำและสร้างความเป็นโลกเด่น</p> <p>- แปลโดยใช้ภาษาปาก เช่น งั้นก็</p> <p>- ชีมคำภาษากินอิสานมาใช้เพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น ชุนนิน (พวกนั้น) ไปโหลด (ไปเลย)</p>
---	---	--

บทที่ 7

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
Tantalus the mad nigger run away. Nobody know how that sore foot, bad back, mad-as-hell bastard free himself from the rope, considering Robert Quinn retie it himself with a knot he learn while sailing for His Majesty. Tantalus' hair near totally white and years of bad living throw a hump in him back that stay there. Everybody think he was goin' mad again but he did have this thing that Robert Quinn call method to it.	พันทาลัส นิโกรวิปลาสหนีไปแล้ว บมีไฟชู้ว่าไอ้ชาติหมาเขียดๆ หลังเตาะ บ้ายังกะนรกเอาตัวมันเองหลุดจากเชือกที่มันพันไว้ได้จังได้ ยังโรเบิร์ตควินนี่เป็นผู้ผูกปมเชือกแบบที่เรียนมาตอนที่เล่นเรือให้กะกษัตริย์อยู่ด้วยแล้ว ผมของพันทาลัสเกือบจะขาวหมดทั้งหัวและความเป็นอย่างทุกซึกมาคนเดิมทำให้หลังของมัน โกงบ่หาย ชูคิดว่ามันกะลั้งจะปักลั้งอีกแต่มันมีบางสิ่งโรเบิร์ตควินนี่เรียกว่าวิธีการ	- แปลโดยใช้ภาษาปาก เช่น ยังกะ ยังไฟ - กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา - ชิมคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานมาทำให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ไผ (ใคร) จังได้ (อย่างไร) เหม็ด (หมด) คนเดิม (นานมาก) - him back ในที่นี้ผู้วิจัยแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน
Lilith say out loud that she hope they catch him 'cause she don't understand why anybody would want to run away from people as nice as the mistress. But as soon as she go down to the cellar, she be a different story. Truth be told, only Tantalus ever pay her any mind. He used to show her him most precious thing, a page tear out from	ลิลิธเว้าดังๆ ออกมาว่าพันทาลัสว่าพวกเขาจับมันได้เพราะพันบ่เข้าใจว่าเป็นหญิงผู้ได้ต้องอยากเล่นหนีจากผู้ที่แสนดีอย่างนางหญิงด้วย แต่พันใดที่พันลงไปในห้องใต้ดิน ก็กลายเป็นอีกเรื่องหนึ่ง เรื่องจริงก็คือ มีเพียงพันทาลัสที่ใส่ใจพัน มันเคยเอาของที่มีค่าที่สุดของมันให้พันดู นั่นคือหน้ากระดาษที่ฉีกออกจากหนังสือนิทานของเด็ก	- ชิมคำจากภาษาถิ่นอีสานมาช่วยสร้างความแปลกเด่น เช่น แล่นหนี (วิ่งหนี) - กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะลั้ง คำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา - maybe มาจากคำว่า maybe กับ perhaps ผู้วิจัยแปลโดยการยืมภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ได้เกิด

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>a white girl storybook with picture and word. The page had a girl who <u>mayhaps</u> be a queen or princess sleeping in a big bed and a white boy standing over her who <u>mayhaps</u> be a king or prince or duke or any hoity—toity white man. The white boy look at the white girl like she be the beautifullest, preciouseth thing.</p>	<p>ผู้สาวสีขาวที่มีรูปแล้วก็ถ้อยคำ ในหน้ากระดานนี้มีเด็กผู้สาวผู้หนึ่งบางทีอนาคีเป็นราชินีหรือเจ้าหญิงกะดังห์อยู่บนเตียงใหญ่และมีเด็กผู้สาวสีขาวเฝ้าเบ่งเพ่นอยู่อนาคีเป็นกษัตริย์หรือเจ้าชายหรือดยุคหรือผู้ร่าเริงมากดีผิวขาว เด็กชายผิวขาวแบบดูเด็กผู้สาวสีขาวว่าอาจจะว่าเป็นคือผู้สาวงามแสนงามสุดงดงาม</p>	<p>ความแปลกเด่น เป็นคำว่า บางทีอ หมายถึง บางครั้ง บางคราว บางที</p> <p>- she be the beautifullest, preciouseth thing ผู้วิจัยแปลโดยใช้ภาษามาตรฐานเพราะ "ไม่มีคำทางไวยากรณ์ที่นำมาเทียบเคียงเพื่อรักษาความแปลกเด่น" จึงใช้วิธีการแปลโดยการเล่นเสียงสัมผัส /ส/ และ /ง/ เป็น ผู้สาวงามแสนงามสุดงดงาม</p>
<p>Almost every night, Tantalus would take out the picture and make up a fresh story about it, a new one every night. And when Liliith finally thieft the picture so that she can make up story in the daytime, Tantalus never say nothing. Liliith tell herself these days that word is wind that passeth by, and he <u>get</u> what he deserve. That mad nigger was not her father. Not at all. Jack Wilkins be her daddy now.</p>	<p>แทบทุกคืน ทันทาลัสก็เอารูปภาพนี้ออกมาแล้วแต่งเรื่องเกี่ยวกับกะมัน ชูคินลีเป็นเรื่องใหม่ทีบ่เข้ากัน และเมื่อลิลิถลักรูปภาพนี้มาได้ในที่สุด เพ็นก็แต่งเรื่องราวขึ้นมาในฝันกลางวัน ทันทาลัสบ่ได้ว่าอิหยังงี้ไม่ ลิลิถบอกตัวเองซุ่มมือช่วงนี้ว่าคำว่าเป็นเพียงพระพายุพัดผ่านมาและทันทาลัสมันก็ได้รับในสิ่งที่มันสมควรได้รับแล้ว นิโกรบ่ผู้หนึ่งบ่ใช้พ่อของเพ็น บ่แมนเลย แจ็ค วิลกินส์ต่างหากที่เป็นพ่อของเพ็นตอนนี้</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน Tantalus never say nothing แปลโดยใช้โครงสร้างประโยค บ่... ไม่ เป็นการปฏิเสธซ้อนให้คล้ายคลึงกับภาษาดินจาเมกา</p> <p>- คำว่า passeth เป็นภาษาเก่า หมายถึง ผ่าน เนื่องจากไม่สามารถหาคำภาษาเก่าในภาษาไทย มาเทียบเคียงได้ ผู้วิจัยจึงแปลคำใกล้เคียงให้เป็นภาษาเก่าแทน คือ คำว่า wind แปลเป็น พระพายุเพื่อชัดเจนคำว่า passeth</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า เกี่ยว กับ เป็น เกี่ยวกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาดินจาเมกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Ah goin' ask Massa Wilkins if you talking true, Lilith say couple morning later in the kitchen when only she and Homer up.</p> <p>— Suit yourself. If you feel you must ask the sky why she blue, me not goin' stop you.</p> <p>— Talk straight, woman.</p> <p>— You seem to be thinking lately that me and you is same size. You don't think it uncanny that in slave life you be the only nigger who live in house with mama and papa? Even man and woman who soft for each other can't live together, for they know how things go.</p> <p>— How you mean?</p> <p>— Look beyond you mirror, chile. This be Montpelier. It no matter who you be, nigger is nigger and any day you could get whip, kill or sell. Just like that. Only thing sure in nigger life is that nothing sure. Nothing but you. Which other</p>	<p>- กระทั่งลีธามนายที่นวิดิกันส์ว่าเจ้าวิลคินส์ป่ ลิดิธ เว้าขึ้นในเช้าของสองวันให้หลังเมื่ออยู่กันลำพังสองคนกะโฮเมอร์ในครัว</p> <p>- ตามใจเจ้า หากเจ้ารู้สึกว่าจะต้องถามท้องฟ้าว่า เป็นหญิงท้องฟ้าถึงมีสีฟ้า ข่อยกับห้ามเจ้าดอก</p> <p>- เว้นมาซื่อ ๆ ลีเจ้า</p> <p>- รู้สึกว่าช่วงนี้เจ้าคงคิดอึลลิดินะว่าเจ้ามันรู้คนเดียวกันกะซ่อย เจ้าบ่คิดบ่ว่ามันประหลาดที่ในบรรดาพาหทั้งหลาย เจ้าเป็นนิโกรผู้เดียวที่ได้ยู่กะพ่อกะแม่นะ? แม้แต่ผู้บ่วากะผู้สาวที่รักใคร่ ทะนุถนอมกันและกันยังอยู่ด้วยกันบ่ได้ เพราะพวกเขาู้ตัวว่าชีวิตจะเป็นจิงได้</p> <p>- เจ้าหมายความว่าหญิง?</p> <p>- เบ๊งให้ไกลกว่าเงาของเจ้าเซ่ เด็คน้อย ที่นี่คือ ไร่่มงต์เปลิเยร์ บ่ว่าเจ้าลิดเป็นไผ นิโกรก็คือนิโกร และเมื่อได้บ่ผู้ที่เจ้าลิดูกเงินเงิน ถูกฆ่า หรือถูกขาย สิ่งเดียวที่เจ้าแน่ใจได้ในชีวิตนิโกรก็คือ บ่มีสีหญิงที่แน่นอนแท้ บ่มีเดยนอกจากเจ้าแล้ว พิกนิกนอื่นผู้ได้</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กำลัง เพื่อเลียนแบบ การกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา</p> <p>- ใช้ภาษาปาก เช่น ยัง</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยใช้คำว่า ดอก, เยี่ยงไร</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลก เด่น เช่น จังซุ่น (อย่างนั้น) เป็นหญิง (ทำไม) เอ็ดเวียก (ทำงาน)</p> <p>- คำว่า pickney หมายถึง เด็ก เป็นคำภาษาถิ่นจามาเกา มีที่มาจากภาษาโปรตุเกสคำว่า pequenino ซึ่งหมายถึง สิ่งทีเล็กมาก ๆ ในอเมริกาเหนือจะใช้คำนี้เป็นคำเรียก เด็กผิวสีที่มีเชื้อสายแอฟริกา มีความหมายเป็นการดูถูก</p> <p>ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามาเกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- การใช้สรรพนาม they แทนคำคุณศัพท์ที่แสดงความเป็นเจ้าของ their ไม่สามารถหาลักษณะทาง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>pickney you know did have mama and papa in they house? When you ever see Circe or Tantalus work?</p> <p>— Why that be?</p> <p>— Now you be the one who want to chat with you papa? Go ask him.</p>	<p>บ้างที่เจ้ารู้จักที่มีพ่อแม่มีแม่อยู่ที่บ้าน? แล้วเจ้าเห็นเซอร์ซีหรือทันทาลัสเสียดียกตอนใด?</p> <p>- ทำไม่ถึงเป็นจิ้งจอก?</p> <p>- ตอนนี้ เจ้าเป็นผู้อยากไปคุยกะพ่อเจ้านี้? ไปถามเพ็นดูเอลลี</p>	<p>ไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียง "ได้จึงแปลตามปกติ</p>
<p>Massa Humphrey did bring him hunting ways to Jamaica but couldn't find nothing smelling of that mad nigger since Circe did done burn all of him clothes and him was naked most of the time. The hounds runs all over the estate and attack anybody who stink with cane work</p> <p>— Plenty nigger and even a driver who say he couldn't remember when last he take a bath.</p> <p>Robert Quinn say Tantalus be an old worthless nigger so let him go, but Massa Humphrey say an example must be made in Montpelier. He go to</p>	<p>นายท่านซัมพรีเอาหมาเล่าเนื้อที่ใช้ในการล่าสัตว์ กลับมาที่จามาการค้าด้วยแต่ก็ยังไม่เจอสิ่งใดไม่ที่มีกลิ่นของนิโกรวิกัลจิริตผู้นั้นเพราะเซอร์ซีเผาเสื้อผ้าของมันไปหมดแล้วและมันเปลี่ยนกายแบบตลอดเวลา หนมาเล่าเนื้อเล่นไปทั่วทั้งไร่และขำไฟก็ตามที่เนื้อตัวเหม็นจากการทำไร่</p> <p>- นิโกรหลายผู้และแม้แต่คนขับรถม้าต่างก็บอกว่าจำไม่ได้ว่าเคยเห็นมันอาบน้ำน้ำครั่งสุดท้ายตอนใต้โรเบิร์ต ควินน์บอกว่าทันทาลัสเป็นนิโกรแก่ไร้ประโยชน์ให้ปล่อยไป แต่นายท่านฮัมพรีย์บอกว่าจะต้องจับกลับมาให้มันเขียนอย่างเงาทายที่อยู่ใน "รัมงต์เปลิเยร์ เพ็นดิดำเรื่องส่งไปที่กองทหารให้</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน but couldn't find nothing แปลโดยใช้โครงสร้างประโยค บัง...ไม่ เป็นการปฏิเสธซ้อนให้คล้ายคลึงกับภาษากินจาเมกาและใช้ภาษากินอิสาน</p> <p>- การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his ไม่สามารถหาลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียง "ได้จึงแปลตามปกติ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
send for the militia but nobody need militia when you got the Maroons.	ทหารมาตามจับให้แต่ผู้เดียวได้ไปใช้พวกทหารกันในเมื่อมีพวกมารูนอยู่	
Every nigger done know of the Maroons. Before they sign treaty with the king to end all the warring 'gainst white man, they was the greatest scourge backra ever face. The first Maroons was slaves let loose by the Spanish back when the British invade and take the island over. Them niggers run all the way up into the mountains and deep in the bush and no white man could reach them, but they could reach any backra they choose.	นี่โกรผู้คนที่ต่างรู้จักพวกมารูน ก่อนที่พวกนั้นจะลงนามในข้อตกลงกะกะษัตริย์เพื่อเลิกทำสงครามกะคนขาว พวกนั้นได้ชื่อว่าป็นปัญหาที่ใหญ่ที่สุดที่พวกเบคราต้องเผชิญ มารูนพวกแรกก็เป็นทาสที่ถูกคนสเปนปลดปล่อยให้เป็นอิสระตอนที่อังกฤษเข้าโจมตีและยึดครองเกาะ พวกนี้โกรจึงได้หนีขึ้นไปในภูเขา ลี้กเข้าไปในป่าที่พวกคนขาวเข้าถึง แต่พวกนั้นเข้าหาพวก เบคราที่หมายหัวไว้ได้ตลอดเวลา	- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจาเมกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจาเมกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล - กร่อนเสียงคำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจาเมกา
Word was that they was four Maroon town in the colony, including one run by a niggerwoman ugly as Ol' Hige herself. At night they raid any estate, even Montpelier back in them early days before Homer born. They take pig, goat, corn and woman, but many womens leave by they own free	เล่ากันปากต่อปากว่าพวกมารูนมีเมืองอยู่สี่ที่ในอาณานิคม รวมถึงเมืองหนึ่งที่ปกครองโดยนิโกรผู้สาวหน้าตาขี้เซาเหมือนโอลด์เลจ ตอนกลางคืนพวกนั้นปล้นสดมภ์เคหาสถานต่าง ๆ แม้แต่มังต์เปลิเยร์ก็ถูกปล้นในช่วงที่พวกมันตั้งกลุ่มแรก ๆ นั้นเป็นก่อนที่โฮเมอร์จะเกิดเสียอีก พวกนั้นจับ	- they was four Maroon town มีลักษณะภาษาไม่มาตรฐานคือ they was ใช้แทน there was และ ไม่มี s เพื่อบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ ซึ่งไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์ของภาษาไทยที่ใช้เทียบเคียง ได้จึงแปลตามปกติ

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>will and plenty mens too. Soon it be the wisdom that any nigger who want to be free should wait for the night and set for the hills.</p>	<p>เอาหละ แปะ เข้าโคตและผู้สาวไปด้วย แต่ผู้สาวหลายคนก็หนีไปด้วยความเต็มใจ รวมทั้งพวกผู้บ่าวอีกด้วย ไม่นานนักก็กลายเป็นความเชื่อว่าการนิโกรผู้โตยาก็หนีไปด้วยความเต็มใจ หรือถึงตอนกลางคืนและออกเดินทางขึ้นเขา</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น จีฮ้าย (จีเห่) แปะ (แปะ) เข้าโคต (เข้าโพต) ผู้ได้ (คนไหน)</p> <p>- many womens เป็นการใช้ -s ติดเข้าไปในคำที่เปลี่ยนรูปเป็นพหูพจน์ไม่เข้าไปตามภาษามาตรฐาน ผู้วิจัยจึงแปลลักษณะนาม คำว่า คนเป็น คน เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p>
<p>White man couldn't beat no Maroon. They fight and they war but Maroon could become ground, air or bush if he wish. Green as leaf or black like midnight. One hundred militia go into the hills, less than thirty was coming back. The Maroon trick be to get the infantry to pass through a passage so narrow that they can only go one by one. Then they pick them off. Who know why then in 1738, Cudjoe, the big leader, who did really small and hunchback, sign treaty with the king.</p>	<p>คนขาวสู้พวกมารูนไม่ได้ พวกเขาต่อสู้และทำสงครามกัน แต่พวกมารูนนั้นพรางตัวจะพันดิน อากาศหรือพุ่มไม้ได้อย่างใจนึก จะพรางเป็นสีเขียวคือใบไม้หรือสีดำคือเวลาเที่ยงคืนก็ได้ พหารหนึ่งร้อยนายขึ้นไปบนเขา กลับลงมาได้ถึงสามสิบ พวกมารูนสืบทอดทำให้เดินผ่านทางเดินที่แคบ ๆ ที่บังคับให้ต้องเดินเรียงหนึ่งเข้าไปแล้ว พวกมารูนก็จัดการพรางตัวที่ละคน ไม่รู้ว่าจะทำไม่ในปี 1738 คุดโจ ผู้นำใหญ่ใจเสาะเหมือนปลาฉิว ไปเอ็ดข้อตกลงกะกษัตริย์</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน White man couldn't beat no Maroon. แปลโดยใช้ภาษาถิ่นไทยอีสานคำว่า บำมาใช้สร้างความแปลกเด่น</p> <p>- การกร่อนเสียงคำ เช่น คำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามกาศ</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น "ไฟลื้อ" (ใครจะรู้) เอ็ด (ทำ)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Word was that some Maroon village was starving after white man burn down they provision grounds but nobody know for sure. <u>What every nigger done know</u> was that after the treaty, the Maroon, the slave sworn friend, become him sworn enemy. <u>The backra pay two pounds for every captured nigger</u> but most time Maroon done hunt and send back niggers even for free. A nigger who choose to run 'way to freedom now face a new enemy who breathe like he breathe and look like he look.</p>	<p>เล่ากันว่าหมู่บ้านมารูนบางแห่งอดอยากหลังจากถูกคนขาวเผาเสียอาหารวอดแต่ก็ยังมีใจว่าความจริงเป็นจริงได้ แต่สิ่งที่นักโทษคนสุดท้ายก็คือหลังจากทำข้อตกลง พวกมารูนที่ให้สัตย์สาบานจะเป็นมิตรกะทาย ก็กลับคำสาบานและกลายเป็นศัตรู แบบคร่าจ่ายค่าหัวให้สองปอนด์สำหรับนักโทษแต่ละคนที่จับกลับมาได้ แต่ส่วนใหญ่มารูนจะล่านักโทษและส่งกลับแบบบังคับเงินนักโทษที่คิดหนีเป็นอิสระต้องเผชิญกับศัตรูใหม่ที่มีชีวิตเหมือนกันและมีหน้าตาเหมือนกันกะตน</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น ปะมี (ไม่รู้) (ไม่รู้ใครรู้) ชู (ทุก ๆ) อดอยาก (อดอยาก) จึงได้ (อย่างไร)</p> <p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจามก ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามกไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- การไม่ผันกริยาตามประธานในประโยค ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่นได้ จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p>
<p>One slave who run from Montpelier back in the days of Jack Wilkins talk 'bout how they fly through the bush and crawl 'pon the ground and lock him neck in chains before he make it to the river. They talk like they still in the Africa, like nigger who come from ship, and they knock him out when he beg and plead and bawl for them to</p>	<p>พาสตนึงหนีจากมณฑลเปลิเยร์เมื่อตนเดิมมาแล้วตอนที่เจ็ด วิลกินส์ยังเป็นผู้ดูแลไร่ เพ็นเล่าบอกว่าพวกมารูนทะยานผ่านพุ่มไม้ คานบนพื้นดินแล้วเอาโซ่ล่ามคอเพ็นก่อนที่เพ็นลี้หนีไปถึงแม่น้ำ คำว่าคำจากของพวกมารูนเหมือนว่ายังอยู่ที่แอฟริกา เว้าคือกันกะพวกนักโทษที่มากะเรือ และพวกนั้นต่อยพาสตนึงนั้นจนสลับหมือดตอนที่เพ็นขอเรือ</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น คนเดิบ (นานมาก), คำเว้าคำจา (คำพูดคำจา), คือกัน (เหมือนกัน)</p> <p>- การกร่อนเสียงคำ เช่น คำว่า กับ เป็น กะ เพี้ยนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p> <p>- การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his แปล โดยการใช้คำนามตาม</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>not send him back. Maroon even side with whitey when estate explode in rebellion, taking <u>they</u> guns to catch and shoot nigger.</p>	<p>และว่าวอนและตะโกนขอให้พวกมารูน อย่างสำมันกลับ พวกมารูนยังเข้าข้างคนขาวตอนที่ไว้กระเบิดในการจลาจล พวกนั้นใช้ปืนเพื่อจับและยิงนิโกร</p>	<p>ด้วยคำสรรพนามไปเลย โดยไม่ต้องมีคำว่าของ เพื่อบอกความเป็นเจ้าของ</p> <ul style="list-style-type: none"> - การใช้สรรพนาม they แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ their ผู้วิจัยไม่สามารถหาลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ
<p>Tantalus get as far as the coconut fields seven mile from Montpelier when three Maroon catch him. <u>Everybody</u> in fear and trembling at the sight of <u>them</u> three strapping nigger from the bush, two with gun, one with machete, as they drag Tantalus with a rope tie round him hands and neck. One Maroon with hair down <u>him</u> shoulder was wearing breeches, the other pantaloons that tear off at the knee and <u>the</u> third one didn't wear <u>no</u> clothes at all.</p>	<p><u>ทันทาลัส</u> ไปได้ไกลถึงสวนบักพร้าห่างไปเจ็ดไมล์จากมณฑลเปลิเยร์ตอนที่สามมารูนจับมันได้ <u>ทุกคน</u> ก้าวตัวสั่นตอนที่เห็นพวกมันทั้งสามลากนิโกรที่ถูกมัดอยู่ออกมาจากพุ่มไม้ สองคนถือปืนอีกคนถือมีดพร้าตอนที่ลากทันทาลัสที่มีเชือกมัดอยู่รอบมือและคอ</p> <p>มารูนคนหนึ่งที่มีผมยาวปล่อยไว้ใส่กางเกงบริชอีกคนหนึ่งใส่กางเกงแพนตาลูนส์ที่ฉีกขาดตรงหัวเข่า ส่วนคนที่สามประบือยก้นไต่</p>	<ul style="list-style-type: none"> - the third one didn't wear no clothes at all. มีลักษณะเป็นปฏิเสธซ้อน แต่ผู้วิจัยเลือกใช้ภาษาถิ่นอีสาน คำว่า ประบือยก้นไต่้น ที่มีความหมายถึงการเปลี่ยนไป ไม่ใส่เสื้อผ้า มาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นของบทแปล - ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น บักพร้า (มะพร้าว), ชูคน (ทุกคน) - ใช้ภาษาปาก เช่น คนหนึ่ง - การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>He have machete in one hand and spear in the other. Is like the whole estate stop when them Maroons come back with Tantalus and wouldn't leave until a slave—driver tell Quinn that they waiting for they two pounds. Quinn cuss when he see the other two hold out they hands for two pounds each.</p>	<p>มันถือมีดพร้าในมือข้างหนึ่งและมีอีกข้างหนึ่งถือหอก เหมือนว่าทุกคนในไร่หยุดอยู่ที่เมื่อพวกมารูนกลับมาพร้อมกะทันหัน ทาสและบ่ยอมไปจนกว่าทาสคนขับรถม้าไปบอกควินน์ว่าพวกมันรอเงินสองปอนด์อยู่ ควินน์สับถเมื่อเห็นอีกสองคนก็แบมือออกมาเงินสองปอนด์ของพวกมันด้วย</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความเด่น เช่น ชูคน (ทุกคน)</p>
<p>Tantalus old and at first we think they was goin' show mercy. Three Johnny-jumper tie up Tantalus good and Tantalus start whimper and ask for Jesus to intervene. Everybody expecting Robert Quinn to come with a new whip, but the whole estate shudder when they see he come with an axe. Robert Quinn wave he hand and the niggers pull out Tantalus right foot and use plaster to draw a white line across all the toe. Two hold Tantalus foot while he scream and fight and one grip the axe with two hand and swing.</p>	<p>ทันทาลัสแก่แล้วและในตอนแรกหมู่เขาคิดว่าพวกเขาดีมีความเมตตาบ้าง จอห์นนี่ จัมเปอร์สามคนมัดทันทาลัสไว้อย่างดี ทันทาลัสเริ่มร้องครวญครางและร้องขอให้พระผู้เป็นเจ้าช่วย เหมิดชูคนคาดว่าโรเบิร์ต ควินน์จะเอาเส้เส้นใหม่มา แต่แล้วคนที่ไร่ต้องประหลาดใจเมื่อเห็นเพิ่มถือขวานด้ามหนึ่งมาแทน โรเบิร์ต ควินน์โบกมือและนิโกรก็ดึงขาขวาของทันทาลัสยื่นออกมาและใช้ปูนปลาสเตอร์ขีดเส้เส้นสีขาวลงบนนิ้วเท้าทุกคน สองคนจับเท้าทันทาลัสตอนที่มันส่งเสียงร้องและเดิน</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น หมู่เฮา (พวกเรา), เบ็ดสุคน (ทุกคน)</p> <p>- การไม่ผันกริยาตามประธาน ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่นได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p> <p>- การใช้สรรพนาม he มาแทนคุณสรพแสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
	<p>รณต่อสู้ ส่วนอีกคนจับขวานด้วยสองมือแล้วฟันคืบ</p>	<p>เกิดความแปลกเด่นได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p>
<p>Homer see <u>Lilith</u> in the kitchen. She say, worse thing <u>him</u> could ever do was run away. Better he <u>kill</u> another nigger than run away. You feel sorry for the man who raise you?</p> <p>— No, <u>me</u> don't feel sorry, and <u>he</u> weren't no <u>man</u>, <u>Lilith</u> say.</p> <p>But then something mighty peculiar happen.</p>	<p>โฮเมอร์พ้อลิธิธอยู่ในห้องครัว เพื่อบอกว่า การหลบหนีคือสิ่งที่เลวร้ายที่สุดที่มันทำได้ ถ้ามันฆ่านิกอร์สักคนให้ตายยังบ่เลวร้ายเท่าหนีไป เจ้ารู้สึกเศร้าเสียใจให้กะผู้ว่าที่เลี้ยงดูเจ้ามาบ้างมั๊ย?</p> <p>- บ่ ซ้อยบ่รู้สึกเสียใจจิกนิด แล้วมันกับใช้ผู้ว่าลิลิธิตอบ</p> <p>แต่แล้วบางสิ่งที่แปลกประหลาดอย่างมากก็เกิดขึ้น</p>	<p>- me don't feel sorry, and he weren't no man ไม่สามารถหาลักษณะที่แตกต่างทางไวยากรณ์ภาษาไทยมาใช้เทียบเคียงได้จึงแปลโดยยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาชดเชยความแปลกเด่น ได้แค่คำว่า บ่ รู้สึก, บ่</p> <p>- การใช้สรรพนามผิดการก โดยใช้ him แทน he ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่นได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p>
<p>As soon as they chop off Tantalus' toe <u>him</u> madness leave. He still huff and puff and bawl in a <u>fever</u>, but people understand him this time and some chuckle while others tremble at what he say. But the <u>mistress'</u> madness come back. Or maybe it was just <u>old womanness</u>, people start to reckon.</p>	<p>ทันทีที่พวกเขาสับนิ้วเท้าของทันทาลัสกระเด็นความบ้าของมันก็หายไป มันหายใจแรงด้วยความเหนื่อยล้าและร้องแหกปากเพราะพิษไข้ แต่ผู้คนต่างก็เข้าใจสิ่งที่มันแวปากในครั้งนี้ บางคนยกให้ไฉนขณะที่บางคนสั่นสะท้านกะสิ่งที่มันว่าแล้วความบ้าของนางชูงกึกกลับมาหรือมันอาจจะ</p>	<p>- การใช้สรรพนามผิดการก และการไม่ผันกริยาตามประธาน ผู้วิจัยไม่สามารถหาคำศัพท์ภาษาถิ่นหรือลักษณะไวยากรณ์มาเทียบเคียงให้เกิดความแปลกเด่นได้จึงแปลโดยใช้ภาษามาตรฐาน</p> <p>- คำว่า old womanness แปลโดยใช้คำว่า วัยทองของหญิงชราเพื่อให้เห็นภาพชัดเจนกว่าแปลว่าความเป็นผู้หญิงแก่</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
	เป็นแค่ความวืยของหญิงชราที่เป็นได้ ผู้คนเริ่มนึก	
<p>Nobody live too long in the colonies and <u>mayhaps</u> that was not a bad thing. But <u>nobody</u> know what to do because <u>is</u> twelve weeks to the ball and <u>the</u> mistress take to talking to her husband in her bedroom. Mark this word: When <u>the</u> mistress head take <u>her</u>, <u>she</u> be something else. Most of the niggers in spite of the madness come to like that something else.</p>	<p>บมี! ใพออยู่ในอาณานิคมนี้มานานเกินไปและบางเพื่อนอาจบใช้สิ่งเลวร้าย แต่บมีผู้ได้รู้ว่าจะต้องทำอิหยังเพราะอีกสิบสองสัปดาห์ก็จะถึงงานเลี้ยงและนายหญิงกะดังคุยกะสามีของเพื่อนในห้องนอนจำไว้ว่า เมื่อนายหญิงเกิดภาพหลอนในหัว เพื่อนก็ติกลายเป็นอย่างอื่น นิโกรส่วนใหญ่กลับชอบที่นายหญิงกลายเป็นอย่างอื่นทั้ง ๆ ที่มีแต่ความบ้าคลั่ง</p>	<p>- maybe มาจากคำว่า maybe กับ perhaps ผู้วิจัยแปลโดยการยืมภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เป็นคำว่า บางทีอ หมายถึงบางครั้ง บางคราว บางที</p>
<p>When she mad she don't have no sense but she also don't have no care and do what she want. She do her business in a bonnet that a man she didn't like give to her. And her mouth! When she mad she say what her unthinking mind think and plenty time it funny, like negro love.</p> <p>— Why would I ever be caught dead at Coulbire with Mr. Roget and that slattern second wife of</p>	<p>เมื่อเพื่อนเป็นบ้าเพื่อนก็มีสตินึกคิดและปได้สนใจสิ่งใดไม่และทำในสิ่งที่เพื่อนอยากทำ เพื่อนสวมหมวกบอนเนตที่ผู้บ่าวที่เพื่อนบ่มกมอบให้ตอนจัดการธุระ แล้วก็ปากของเพื่อน! ตอนที่เป็นโมโหเพื่อนจะเว้าอิหยังออกมาโดยบยังคิดและหลาย ๆ ครั้งมันเป็นเรื่องน่าขามหัวที่นิโกรชื่นชอบ</p> <p>- ทำไมฉันจะต้องไปโรงอุทิศเบอร์ที่มีมัสเตอร์โรเซต์กับเมียคนที่สองที่น่าอายของเขาด้วย? หล่อนเป็น</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน she don't have no sense but she also don't have no care แปลโดยใช้โครงสร้างประโยค บ... ไม่ เป็นการใชปฏิเสธซ้อนให้คล้ายคลึงกับภาษาถิ่นจากมา</p> <p>- ผู้วิจัยใช้สรรพนามที่นายหญิงแทนตัวเองว่า ฉัน แทนฉัน เพื่อแสดงให้เห็นว่ามีความไม่ปกติของตัวละคร และเลือกใช้สรรพนามบุรุษที่สามเรียกผู้ชายใช้ว่า เขา และ ผู้หญิงใช้ว่า หล่อน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>his? She's a Frenchwoman in every base sense of the word, <u>the mistress</u> say one day when she get another invitation to a ball.— I swear the cur carries ahead and behind her a fishy fetor! The mistress say this about the father priest who come pray for her— Pray for your own damn soul, you eunuch! Face's fatter than a pig's <u>arse</u>.</p>	<p>ผู้หญิงฝรั่งเศสที่บงบอกรากเหง้าออกมาทุกคำที่หล่นพูด นายหญิงไว้ออกมาในวันหนึ่งที่เพิ่งได้รับคำเชิญให้ไปร่วมงานเลี้ยงงานหนึ่ง ฉันसानานได้เลยว่าพวกสุนัขต้องแหย่ล่อมน้ำส้มหลังเพราะกลิ่นคาวฉาวโฉ่ของหล่อน! นายหญิงไว้ออกมาตอนที่บาทหลวงจะลงจะมาสวดภาวนาให้ฉันว่า สวดภาวนาให้จิตวิญญาณแก่บ้างสิ แก่มันคนไร้หน้า! หน้าแก่ก็บานยิ่งกว่าบนท้ายหมู่เสียอีก</p>	<p>- arse ผู้วิจัยแปลว่า บั้นท้าย</p>
<p>Other times, <u>the mistress</u> say that good—for— nothing son of hers better get married soon or even she is <u>goin'</u> to start pronouncing him a sodomite. White woman madness sound like black woman sense and the house slaves find her more agreeable to live with, even though the trouble was more than a handful. But the ball was <u>goin'</u> to hell and Massa Humphrey huff and puff</p>	<p>ครั้งอื่น ๆ นายหญิงไว่ปากถึงลูกชายที่ดิฉันเล่นไปวัน ๆ ของฉันน่าจะแต่งงานเร็ว ๆ หรือแม่แต่ที่เพิ่งเริ่มประกาศว่าเขาเป็นพวกเล่นสวาท ผู้สาวผิวขาวที่บ้าคลั่งดูเหมือนผู้สาวผิวดำที่มีสติสมบูรณ์และทาสในบ้านคิดว่าเป็นสิ่งขอมรับได้ที่จะอยู่ร่วมกันแม้ปัญหาจะมากเกินไปจนถึงขั้นที่ฉันก็ทำงานเลี้ยงกะดังลงนรก และนายท่นฉันพรียก่อนหายใจเพราะเขาไปได้อายุาก็จะมีส่วนร่วมในการจัดงานอะไรทั้งนั้น</p>	<p>- คำว่า sodomite หมายถึงคนที่รักเพศเดียวกัน ผู้วิจัยพบในสมัยก่อนมีคำว่า เล่นสวาท ซึ่งหมายถึง ผู้ชายที่รักผู้ชายด้วยกัน จึงนำมาใช้ในที่นี้ - กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กระดัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
'cause he didn't want to take part in arranging nothing.		
— And what in blazes are we supposed to do? Massa Humphrey say in the kitchen, couple days after the mistress' head take her again. Is morning and he in the kitchen talking to Homer while Robert Quinn drinking tea. Homer dismiss the other negroes for a spell, for she don't want nobody hearing white people affairs. But Liliith, who was down in the cellar, didn't get the warning. She climb up the steps but stop when she hear a voice that she never hear up close.	- พวกเราต้องทำยังไงล่ะ? นายตันฮัมฟรีย์ ปากขึ้นในห้องครัว สองวันหลังจากที่นายฮูมฟรีย์ สติไปอีกแล้ว ตอนนั้นเป็นตอนเช้าและเพื่อนอยู่ในห้องครัวคุยกะโฮเมอร์ขณะที่โรเบิร์ต ควินน์กะดั๊ง ดั๊ง โฮเมอร์ให้นิโกรคนอื่นออกไปพักเพราะเพื่อนบอຍากให้รู้ได้สัญญาณเรื่องที่คุณาวาคุยกัน แต่ ลิลิธที่อาศัยอยู่ชั้นใต้ดิน บังสัญญาณคำเตือน เพื่อนเป็น ขี้บ่นได้แต่ต้องหยุดเมื่อเพื่อนได้ยินเสียงที่เพ่นบ่ เคยได้ยินใกล้ๆ มาก่อน	- ใช้ภาษาปาก เช่น ยังไง ะเนี่ย - กร่อนเสียงคำว่า กั๊ง เป็น กะดั๊ง เพื่อเลียนแบบ การกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจาเมกา - ชิมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ชั๊ง (ขนาดนี้)
Massa Humphrey. She see him plenty time from far but never look at him before. She look at him hair blaze. She lick her bottom lip until it soft, and touch her hair. Liliith look at him as he pace from one end of the kitchen to the next and she rip the	นายตันฮัมฟรีย์ ลิลิธเห็นเพ่นหลายครั้งจากที่ไกล ๆ แต่ไม่เคยแลดูเพ่นมาก่อน ลิลิธแนมดูผมสีเพลิงของเพ่น เลียริมฝีปากล่างของตัวเองจนนิ่ม แล้วจับผมตัวเอง ลิลิธแนมแก้มนายทันตอนที่เขาก้าวจากห้องครัวฝั่งนี้ไปยังอีกฟากหนึ่ง และแอบ	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
breeches off him legs and watch him pacing again.	ฉีกขาจากเขงบริขจากขาของเพนและเบ่งดูเพน ก้าวย่างอีกครั้ง	
<p><u>Lilith</u> regarding the massa like she never regard a man before. She don't know what be the different, if he suddenly get new looks or she suddenly get new eye. She <u>looking</u> at a man who might be a prince or a king, not just a massa. She watch him turn again and stomp up the kitchen like bull. She <u>listen</u> how he voice rise and fall and laugh at Robert Quinn and cuss at Homer. She watch him and try to match them words with them pink lips.</p>	<p>ลิลิธจ้องเบ่งนายทั้นซึ่งกะบ่เคยเห็นผู้บ่าวมาก่อน เพ่นบ่รู้ว่าอิหยังที่แตกต่างไปเป็นรูปลักษณะของ นายทั้นที่เปลี่ยนแบบฉบับพันหรืออยู่ดี ๆ เพ่นก็มี ตาดวงใหม่ เพ่นก่าลึงแนมเบ่งผู้บ่าวผู้หนึ่งทีอาจเป็น เจ้าชายหรือกษัตริย์บ่แมนแก่่นายทั้น เพ่นเบ่งดู นายทั้นเสียวอีกครั้งแล้วกะตบเท้าบนพื้นครัวยัง กะวักกะทิง เพ่นฟังเสียงของนายทั้นว่าเพ่นขึ้น เสียงจังได้ หัวร่อกะโรบริต ควินน์และสบถใส่โฮ เมอร์จังได้ เพ่นเบ่งดูและพยายามลิ้อ่านปากลิ ชมพูของนายทั้นว่าเพ่นว่าอิหยัง</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ คำว่า กำลัง เป็น กะลึง คำว่า อย่างไร เป็น ยังไง เพื่อเลียนแบบ การกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจาเมกา - ชิมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลก เด่น เช่น บู้ (ไม่รู้) อิหยัง (อะไร) เบ่ง (มอง) ญิน (ได้ญิน, ฟัง) เว้า (พูด) บ่แมน (ไม่ใช่) - ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร่อ แทน หัวเราะ</p>
<p><u>There be two things</u> that a white man can do at once. A white man can save her from the Johnny—jumpers and put her above other negrowomens. A white man like Massa Humphrey can also take her and hold her with the gentle hand that niggerman don't got and bury</p>	<p>มีเพียงสองสิ่งที่คนขาวที่ทำได้ในคราวเดียว คือ ปกป้องเพ่นจากพวกจอห์นนี่ จัมเปอร์และยกเพ่น ให้อยู่เหนือผู้สาวนิโกรผู้อื่น คนขาวอย่างนายทั้น ฮัมฟรีย์ยังสามารถจับและกอดเพ่นด้วยมือที่แสน นุ่มนวลที่ชาวนิโกรบ่มีและชูหน้าทีอกของเพ่น และแปร่งเสียดสุขสมของผู้บ่าวที่บ่ต้อกันกะเสียงที่</p>	<p>- niggerman don't got ผู้วิชัยใช้การขมภาษาถิ่น อีสาน คำว่า บ่ มาใช้ให้เกิดความแปลกเด่น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>him head in her bosom and make him man sound and it wouldn't be like what she hear coming from Circe hut. Whatever Circe do for tuppence she would be doing something as different as dawn be from dusk.</p>	<p>ที่เคยได้ยินลอดออกมาจากกระท่อมของเซอร์ซี อีหยังก็ตามที่เซอร์ซีทำเพื่อเงินสองเพนนี เพ็นจะเอ็ดในสิ่งที่ต่างไปจากหน้ามือเป็นหลังมือ</p>	
<p>A white man can be a prince or a lord, and whether in the bed or by the pen can free a niggerwoman. This she know because she be a woman now. But there be what she don't know and would never say, why she need him to look at her but feel to run when he do, why she need him to say something but not to her, and why when Robert Quinn interrupting him, that bastard don't know him place.</p>	<p>คนขาวจะเป็นเจ้าชายหรือท่านลอร์ดก็ได้ และแม้แต่บนเตียงหรือด้วยปลายปากกาเพ็นก็สามารถปลดปล่อยผู้สาวนิโกรเป็นอิสระได้ เพ็นผู้เรียงพวกนี้เพราะเพ็น โตเป็นผู้สาวแล้ว แต่มีบางอย่างที่เพ็นไม่รู้และบอกปากกลาว่าทำไม่เพ็นที่เพ็นอยากให้นายทั้นแนมมาแต่เพ็นก็อยากจะหนีไปทุกครั้ง ตอนทั้นายทั้นแนมมา ทำไม่เพ็นถึงอยากให้นายทั้นเว้าอีหยังจิกอย่างแต่บ่ต้องเว้ากะเพ็น และทำไม่โรเบิร์ต ควินต้องคอยขัดจังหวะ ไ้เวลานั้น บ่เจียมตัวเอาเสียเลย</p>	<p>- ใช้คำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลก เช่น บ่อยกปากกลา (บ่อยากถาม), อีหยัง จักอย่าง (อะไรสักอย่าง)</p>
<p>Why when breeze blow through him hair she feel hot and why when he smile at a good working nigger she feel hate for that one so bad she could</p>	<p>ทำไม่ตอนที่สายลมพัดผ่านผมของนายทั้นเพ็นถึงต้องรู้สึกร้อนรุ่มและทำไม่ตอนที่นายทั้นยิ้มให้กะนิโกรที่ทำงานดีเพ็นถึงรู้สึกชังนิโกรคน</p>	<p>- ใช้คำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลก เช่น เพ็น พ้อ (พบ, เจอ) บ่แนม (ไม่ใช้)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>scratch her eyes out. <u>She don't understand why</u> big woman sense also mix with folly and can't ask Homer. <u>She watch the massa shiny boots and him</u> breeches and the green waistcoat with flower trim. After that Lilithe make every effort to see him, and that was not difficult.</p>	<p>ฉันจนแทบจะควักลูกตาตัวเองออกมา <u>เพื่อบู</u> เข้าใจว่าทำไมความนึ่กิดของผู้สาวที่โตะแล้วถึงมีความ โง่เงาปะปนอยู่ แต่ก็ตามโฮเมอร์ไปได้ เพื่บนามดูรองเท้าบูทเงาวับของนายทันและกางเกงปริชและเสื้อกั๊กสีเขียวประดับลายดอกไม้ของเพินหลังจากนั้น ลิลิธก็พยายามทุกวิถีทางที่จะให้พ่อเพินอีก และมันกับแมนเรื่องยากเสียทีเดียว</p>	
<p>Lilith catch glimpse of Massa Humphrey in the evening as <u>he ride out to see the sunset</u>. Sometimes he and Robert Quinn would come home at dawn, before even Homer wake up, and both <u>mens</u> reeking of rum and whiskey and tobacco and man—stink. Lilithe would run between the two as they ignore her and put a kettle on the stove and make tea.</p>	<p>ลิลิธจับ <u>ได้ว่า</u> นายทันฮัมฟรีย์เหลือบแมนเพินในตอนเย็นตอนที่นายทันกะลั้งขี่ม้าออกไปชมพระอาทิตย์ตก บางครั้งเพินกะโรเบิร์ต ควินน์มักก็กลับมาตอนเช้ามีด ก่อนที่โฮเมอร์จะตื่นนอนเสียอีก และผู้บ่าวทั้งสองตกก็ขี่ไปด้วยกลิ้งร่วมและวิสกี้และบุหรืและกลิ้งสินสาบของผู้อาวุโส ลิลิธอยากเล่นไปตรงกลางระหว่างสองคนเวลาที่พวกเพินป่วนใจ โตะแล้วเอากาน้ำวางบนเตาและชงชา</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะลั้ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา - คำว่า mens เป็นการใส่ -s เติมเข้าไปในคำที่เปลี่ยนรูปเป็นพหูพจน์ไม่เปลี่ยนไปตามภาษามาตรฐาน ผู้วิจัยจึงแปลลักษณะนาม คำว่า คน เป็น คน เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p>
<p>— Toss it all, my memory is as bad as my mum's, lately. Have I fucked this one? Massa Humphrey say one morning.</p>	<p>- โยนมันลงไปให้หมดฉันแหละ ความจำของฉันตอนนี้แย่มาก ๆ กับแม่ข้าเลอะช่วงนี้ ข้าเซ่อคือนะ? นายทันฮัมฟรีย์ว่าขึ้นเช้าวันหนึ่ง</p>	<p>- บทสนทนาระหว่างฮัมฟรีย์และโรเบิร์ต ควินน์ ผู้วิจัยแปลให้ฮัมฟรีย์แทนตัวเองว่า ข้า รวมถึงใช้คำสร้อยในบทสนทนา เพื่อบ่งบอกถึงระดับความ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— <u>Nay</u>, I can't say ye have, Quinn say, and both think it so funny that they laugh till they cough. Massa Humphrey push back the chair and lose him balance and fall back to a crash on the floor and <u>both mens laugh</u> even harder. But that same day he back to him surly self, cussing Homer over the ball plans and wondering why he making a nigger plan his ball and not even once looking in Lilith direction. She bite her bottom lip and swing her hip and walk but when Lilith look up <u>he not looking</u>. That make her want to cease but it also make her want to <u>go on</u>. If only she could say something <u>un—niggerlike</u>. Uncommon. Like a lady of good breeding and learning. A woman who <u>have quality</u> that a dirty hussy like Circe never have. Something Homer would know if her bosom was of any use to a man.</p>	<p>- ม่าย ผมว่านายน่าจะไมเคยนะ ควินน์ตอบ และต่างคนก็ต่างคิดว่ามันตลกและหัวเราะจนไอนายท่านฮัมฟรีย์ผลักเก้าอี้กลับไปด้านหลังและเสียหลัก หงายเงยลงบนพนัก แล้วทั้งสองคนก็ยังหัวเราะหนักกว่าเดิม แต่ในวันเดียวกันนั้น เพ็นก็กลับมาเป็นคนเดิม สบตาใส่โฮเมอร์เกี่ยวกับแผนงานเสียงถามตัวเองว่าทำไมเพ็นถึงต้องให้ นิโกรวางแผนงานเสียงให้เพ็นและไปได้ขายตามองมาทางลิธิลิธแถมแต่ครั้งเดียว ลิธิลิธก็ยิ้มเฝือกต่างและเดินสายสะโพกแต่เมื่อเพ็นเงยหน้าขึ้นดู นายท่านก็บ่นได้เนมมา ทำให้เพ็นอยากลิธิลิธแต่ก็ทำให้เพ็นอยากเสียดต่อกัน หากเพียงแต่เพ็นว่าไปเหมือนนิโกรไว้กันได้ ไว้บางสิ่งทีคิดเผกไปเหมือนเลดี้ที่มาจากบ้านที่อบรมเสียงดูและได้รับการศึกษาที่ดี เป็นผู้สาวที่มีคุณสมบัติแบบที่เซอร์ซีที่แสนสกลปรกบเคยมิเคยในชีวิต บางสิ่งโฮเมอร์อาจลืบลืหากหน้าอกของเพ็นเคยให้ผู้บ่าวได้เซชม</p>	<p>สนิทสนม ในขณะที่โรเบิร์ตจะเรียกตนเองว่าผม เพื่อบ่งบอกถึงความเคารพและฐานที่ด้อยกว่าและจะเรียกเพ็นฮัมฟรีย์ว่า นาย</p> <p>- ประโยค Nay, I can't say ye have ผู้วิจัยแปลคำว่า Nay เป็น ม่าย เพื่อให้เห็นภาษาที่ไม่มาตรฐานแต่ไม่สามารถเทียบเคียงความแปลกเด่นของการกร่อนคำ you เป็น ye ได้ในทีนี้จึงแปลไปตามปกติ</p> <p>- ใช้คำว่า หงายเงย ซึ่งเป็นภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- คำว่า mens เป็นการใส่ -s เติมเข้าไปในคำที่เปลี่ยนรูปเป็นพหูพจน์ไม่เปลี่ยนไปตามภาษามาตรฐาน ผู้วิจัยจึงแปลลักษณะนาม คำว่า คนเป็น คน เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวรอ แทนหัวเราะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith tell herself that she not no foolish nigger. She know what being the massa favourite mean in real speak. She know that a nigger who not uncommon should think and plot. But she also see him hair blaze afire and she remember a white boy on a page tear from a book and everything come together and make her mind burn. Lilith hoping every day that just once he recognise her as the slave who make him tea whichever morning he come in from carousing. One afternoon Massa Humphrey make a trip to the kitchen huffing and puffing. Everything stop. Right behind him was Robert Quinn eating a banana.</p> <p>— Goddamn if I won't see some British decency in this house, even if it's only tea at four, Massa Humphrey say.</p>	<p>ดิลิธบอกตัวเองว่าเพื่อนแมนนิโกรโง่งๆ เพื่อนผู้ชายอะไรเป็นสิ่งที่ยาวนานมีเวลาที่คุยกัน เพื่อนผู้ชายนิโกรที่ผิดแพจากนิโกรทั่วไปจะคิดเป็นและวางแผนเป็น และเพื่อนยังแถมเห็นผมสีเฟิงของนายต้นและเพื่อนนี่ก็ถึงเด็กผู้ชายว่าผิวขาวในหน้ากระดาษที่ถูกฉีกออกจากหนังสือและทุกสิ่งก็ผสมรวมกันและทำให้จิตใจของเพื่อนใหม่ใหม่ดิลิธหวังทุกวันแค่เพียงสักครั้งที่นายต้นลืจำเพื่อนได้ว่าเป็นทาสที่ขงเขาให้นายต้นทุก ๆ เช้าที่กลับมาจากการดื่มสังสรรค์ บ่ายวันนี้นายต้นอัมพรีกระหืดกระหอบไปตีครัว ทุก ๆ อย่างหยุดนิ่งที่อยู่ด้านหลังของเขาคือ โรเบิร์ต ควินน์ที่กำลังกินกล้วยอยู่</p> <p>- ให้ตายสิ ข้าไม่เห็นความเป็นผู้ต้องกฤษฎในบ้านหลังนี้เอาเสียเลย แม้แต่เวลาน้ำชาตอนบ่ายสี่โมง นายต้นอัมพรีว่า</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน she not no foolish nigger ผู้วิจัยแปลโดยการยืมคำภาษาถิ่นอีสาน คำว่า บ่แมน (ไม่ใช้) เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะลักษณะปฏิเสธซ้อนในภาษาถิ่นจามกกา</p> <p>- ผู้วิจัยแปล Not uncommon ไปตามปกติเพราะไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์ของภาษาไทยที่นำมาใช้เพื่อสะท้อนความแปลกเด่นได้</p>
		<p>- ลักษณะภาษาไม่มาตรฐานที่ใช้กริยาไม่ตรงกับประธาน I's ไม่มีลักษณะไวยากรณ์ในภาษาไทยเทียบเคียงได้ จึงแปลไปตามปกติ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Then I's best be about fixing it, massa, Homer say.</p> <p>— No, let her do it. The girl in the cellar. Her teas are particularly robust, if I remember. Not so, Quinn?</p> <p>— Robust indeed, Robert Quinn say.</p> <p>Lilith didn't look at the face she know Homer giving her.</p>	<p>- จังหวะให้ชาน้อยจัดเตรียมให้กะกะ นายท่านโฮเมอร์ไว้ตอบ</p> <p>- ไม่ต้องให้มันทำ เด็กคนนั้นที่อยู่ห้องใต้ดินนะ</p> <p>ชาของมันเข้มข้นเป็นพิเศษ ถ้าจำไม่ผิด ใช่มั้ยควินน์?</p> <p>- เข็มจริง ๆ นาย โรเบิร์ต ควินน์ตอบ</p> <p>ลิลิธได้แนมดูแต่ก็พอรู้ว่าโฮเมอร์ทำสีหน้ายังไงใส่เพื่อน</p>	

บทที่ 8

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
The next morning, Lili th was in the cellar brushing cobweb from a silver tray. <u>The kitchen</u> <u>still</u> dark as if no sun was coming. <u>She</u> look at herself and know that <u>she</u> never come 'cross no other woman with her colour eye save for Gorgon and Hippolyta, and <u>they</u> both ugly. <u>She</u> start to believe that Jack Wilkins really be her daddy and the road set before her was going to wind a different way than most nigger. That make her walk straighter. Three time she ask Homer 'bout her real mother and three time Homer go quiet.	เช้าวันรุ่งขึ้น ลิลิธอยู่ห้องใต้ดินกะลั่งปิดหยากรไย ออกจากถาดเงิน ห้องครัวยังคงมีดอยูร่าวกะว่า ตะเว็นยังบ่มา เพ็นแนมบึงตัวเองและสังเกตุว่า เพ็นบ่เหมือนกะสาวู้สอนที่มีตาสีเดียวกะเพ็น เช่นกอร์ก่อนกะฮิปโปไลตา แต่พวกนั้นเป็นตาสีเดียว เพ็นเริ่มเลื่อเชื่อว่าแจ็ค วิลกินส์เป็นพ่อของเพ็นจริง ๆ เลื่อแล้วและร่าวกะว่าลมได้เปลี่ยนทิศทางให้หนทางเดินเบี่ยงหน้าเพ็นแตกต่างจากนิโกรผู้สอน ทำให้เพ็นเดินได้ตรงขึ้น เพ็นถามโฮเมอร์สามทีอ่อก่เกี่ยวกะแม่แท้ ๆ ของเพ็นและทั้งสามทีอ่ โฮเมอร์ก็เงียบ	- กร่อนเสียงคำว่า เกี่ยว กับ เป็น เกี่ยวกะ เพี้ยนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก่า - ชิมคำภาษากลันอีสานเพื้อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ตะเว็น (พระอาทิตย์) แนมบึง (มองดู) ผู้สอน (คนอื่น) เพื้อ (ครั้ง) เป็นตาสีเดียว (หน้าตาน่าเกลียด, น่ารักเกลียด)
She wonder if her mother be like her, but without the green eye, of course. She wonder if she was short or tall or fat, or if <u>she</u> get kilt 'cause her spirit wouldn't dim like lamp. <u>All</u> she learn from Homer is that her mama dead the same time she	เพ็นสงสัยว่าแม่ของเพ็นหน้าตาเหมือนเพ็นเพ็นเพียงแต่ไม่มีตาสีเขียว เพ็นสงสัยว่าแม่ของเพ็นลีตัวเตี้ยหรือตัวสูงหรือตัวอ้วน หรือว่าเพ็นถูกฆ่าเพราะความมีจิตชีวิตที่ส่องสว่างเหมือนประทีปโคมไฟ ทุกสิ่งทีเพ็นเขียนรู้มาจากโฮเมอร์ก็คือแม่	- maybe มาจากคำว่า maybe กับ perhaps ผู้วิจัยแปลโดยการยืมภาษากลันอีสานมาใช้เพื้อให้เกิดความแปลกเด่น เป็นคำว่า บางทีอ่ หมายถึง บางครั้ง บางคราว บางที

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
born and that make Liliith feel bad. <u>Maybe</u> she was Jack Wilkins' <u>chère amie</u> and he did hold her soft while she dead.	ของพี่ตายเวลาเดียวกันกะที่พี่เกิดที่นั่นทำให้ ลิลิซึสึสึกแย่ บางทีพ่อแม่ของพี่น่าจะ <u>เป็นแซร์</u> <u>อามี</u> ของแซ็ค วิลกินส์และพี่นกกอดแม่เอาไว้ใน อ้อมแขนอย่างนุ่มนวลตอนที่พี่ตาย	- คำว่า <u>chère amie</u> เป็นคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส <u>ผู้วิจัย</u> แปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์เพื่อให้คงความ แปลกเด่นไว้ในบทแปล
<u>Liliith</u> have more question inside her heart, a dozen question all beginning with why, that <u>she</u> don't ask nobody. Plus she too 'fraid to ask Jack Wilkins and word was that him mind not be the same since he lose the overseer work. The only other soul who might know a thing or two be Tantalus the mad nigger, who was part of this arrangement too.	ลิลิธมีคำถามอีกมากมายในใจของพี่ <u>คำถามเป็น</u> <u>โหล</u> ที่เริ่มต้นคำถามด้วย <u>ทำไม</u> ที่ <u>พี่</u> ไม่เคยถาม <u>ผู้</u> <u>ได้</u> แล้ว <u>พี่</u> ก็ยังกลัวเกินกว่าจะถามแซ็ค วิลกินส์ที่ <u>คน</u> เขาว่ากันว่าจิตใจของเขา <u>บ่</u> คือเก่าตั้งแต่เขาถูก <u>ปลด</u> จากการเป็น <u>ผู้ดูแล</u> <u>ไร่</u> มีเพียงอีกคนหนึ่งที่จะ <u>อาจจะ</u> รู้อะไรสักอย่างสองอย่างก็คือ <u>นิโกร</u> <u>บ้า</u> ที่ <u>ทาลัส</u> ที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับเรื่องช็อตกลลงนี้ด้วย	- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น <u>ผู้ได้</u> (คนไหน), <u>บ่</u> คือเก่า (ไม่เหมือนเก่า) - การใช้ปฏิเสธซ้อน she don't ask nobody แปล โดยใช้ภาษาถิ่นอีสานมาคำว่า <u>บ่</u> มาช่วยให้เกิดความแปลกเด่น
<u>She</u> try to arrange her thinking. Jack Wilkins fuck her mother, her mother get heavy with niggerkin and dead giving birth. Jack Wilkins pass the baby on to Circe for mothering and put her to live with Tantalus for fathering. That don't make no sense and <u>Liliith</u> cuss. From down in the cellar <u>Liliith</u>	พี่พยายามเรียบเรียงความคิด <u>แซ็ค</u> วิลกินส์ <u>เย็ด</u> <u>กะแม่</u> ของพี่ <u>แม่</u> ของพี่ <u>ตั้งท้อง</u> และ <u>ตาย</u> เพราะ <u>คลอดลูก</u> <u>แซ็ค</u> วิลกินส์ <u>ตั้ง</u> เด็ก <u>ต่อไป</u> ให้ <u>เซอร์ซึ</u> <u>เตียง</u> <u>ดู</u> เป็น <u>แม่</u> และ <u>จับ</u> ให้ <u>พี่</u> อยู่กินกะ <u>ทันทาลัส</u> เพื่อให้ <u>มัน</u> เป็น <u>พ่อ</u> <u>นั้น</u> <u>บ่</u> เข้า <u>ท่าเลย</u> <u>ลิลิซึสึ</u> <u>ข้าง</u> <u>ล่าง</u> <u>ในห้อง</u> <u>ใต้ดิน</u> <u>ลิลิซึ</u> <u>ตะ</u> <u>บัน</u> <u>อย่าง</u> <u>กระแทก</u> <u>โครม</u>	- maybe มาจากคำว่า maybe กับ perhaps <u>ผู้วิจัย</u> แปลโดยการยืมภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เป็นคำว่า <u>บาง</u> เพื่อ หมายถึง บางครั้ง บางคราว บางที

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>hear something smash from upstairs, most likely the mistress' room. <u>She smashing her Wedgwood china again.</u> <u>Maybe</u> old age drive everybody mad at Montpelier. <u>Maybe</u> madness be the only thing that afflict white man and nigger alike.</p> <p>— Liliith, potato waiting on you, Homer shout from the kitchen.</p> <p>— Hoity—toity nigger deh 'pon the evening shift, say Andromeda. Liliith don't have nothing to say. Even Homer did turn around, waiting for Liliith smart mouth. But Liliith go over to her corner and sit down and peel potato with her back to everybody. That be near enough to throw the kitchen into 'ruption. <u>Liliith smart mouth for all her rudeness</u> did now become part of the house nigger morning rhythm and slave need a rhythm to carry through the day.</p>	<p>ความอยู่ชั้นบน น่าจะดังมาจากห้องของนายหญิง เพื่อกะลาง้างปาลาจนกระเบื้องเคลือบเว็ดจ์วูดอีก แล้ว บางทีอายุที่มากขึ้นทำให้ทุกคนที่มั่งคั่ง เพลิดเพลินบ้าง บางทีความบ้าคลั่งคงเป็นสิ่งที่เดียว ที่ทำให้คนยากะนิโกรทุกข์ทรมานเหมือนกัน</p> <p>- ลิธิธ มันฝรั่งรอเจ้าอยู่ โฮเมอร์ตะโกนมาจากครัว - นี่นิ โกรผู้ใส่เสื้องานกะคำ แอนโดรเมดาว่า ลิธิธบ่ ต่อปากต่อคำ ขนาดโฮเมอร์ยังหันกลับมารอฟัง ความปากดีของลิธิธ แต่ลิธิธไปตีมุมของตัวเอง แล้วนั่งลงปอกเปลือกมันฝรั่งหันหลังให้กะซุน นั่นก็เกือบจะมากพอที่จะทำให้ห้องครัวปะทะ ออกมา ความปากดีของลิธิธที่เต็มไปด้วยคำหยาบ คายกลายเป็นส่วนหนึ่งของจังหวะตอนเช้าของ นิโกรในบ้านและทาสจำเป็นต้งมีจังหวะที่จะ ดำเนินชีวิตผ่านไปแต่ละวัน</p>	<p>- ปฏิเสธซ้อน That don't make no sense แปลโดยใช้ภาษาถิ่นอีสานมากำว่า บ่ มาช่วยให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- Liliith don't have nothing to say ผู้วิจัยแปลว่า "ไม่ต่อปากต่อคำ และ "บ่" ได้เก็บลักษณะปฏิเสธซ้อนไว้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Jesus Christ, <u>is who break wind in here?</u> Pallas say and look straight at Chiron.</p> <p>— <u>Me can't even break egg</u>, he say.</p> <p>— Smell like you just crack a rotten one with you <u>arse</u>, Pallas say and <u>everybody laugh</u> except Liliith. The <u>laughing bring back the morning</u> and lock Liliith out.</p>	<p>- พระเยซูเจ้า มีผู้ได้พยายลมที่นี้หรือ? พาลลาสว่า แล้วแนม ไปที่จิรอน</p> <p>- ซอยยังบ่ได้ตอกไข่เลยเตี๋ยนี้ เพิ่นว่า</p> <p>- กลิ่นเหม็นเหมือนเจ้าเพิ่งตอกไข่เน่าด้วยตุ๋นเข้าแนะะ พาลลาสว่าและชูคนก็พากันหัวร่อยกเว้นลิธิช เสียหัวร่อยทำให้บรรยายกาศยามเช้ากลับมามากและกันลิธิชออกไป</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร่อย แทนหัวเราะ</p> <p>- ชิมคำภาษาลึนอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ผู้ได้ (คนไหน) เตี๋ย (เลยนะ) เป็นคำสร้อย</p>
<p>Liliith spirited from the day <u>she first play</u> with the other <u>pickneys</u> and call herself princess. This was Tantalus' fault for he used to show her the page from <u>the backra</u> storybook whenever <u>she behave</u> like a good little <u>girl</u>. She didn't know her head was high until <u>other womens</u> say so. But now <u>her head hang low</u> and the only thing that lift her up is the early, early morning when owl going home and nobody awake. <u>That be the time</u> she up and waiting for two riders to come back to Montpelier. And when <u>Massa Humphrey</u> ride up</p>	<p>ลิธิชเปี่ยมด้วยชีวิตชีวาตั้งแต่มื้อแรกที่เพิ่นเล่นกะพิคินีคนอื่น ๆ และเรียกตัวเองว่า เจ้าหญิง เป็นความผิดของทันทาลัสที่มันเคยเอานำกระดาษจากหนังสือนิทานของแบครามาให้เพิ่นดูเมื่อใดก็ตามที่เพิ่นทำตัวเป็นเด็กดี เพิ่นบ่รู้ว่าเพิ่นเป็นคนหัวสูงจนผู้สาวผู้อื่น ๆ เรียกเพิ่นจังซั่น แต่ตอนนี้หัวของเพิ่นตกต่ำลงและถึงเดี๋ยงที่ทำให้เพิ่นขึ้นมาเข้ามามาก ๆ ตอนทีนกฮูกกลับรังและบ่มีไผ่ตื่น เป็นเวลาที่เพิ่นตื่นขึ้นและรอคนขี่ม้าสองคนกลับมามีมิ่งต๋เปลิเยร์ และเมื่อนายทั้นฮัมฟรีรี่ขี่ขึ้นมาที่ห้องครัวและทิ้งตัวลงบนเก้าอี้ เพิ่นและ</p>	<p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาลึนจากเมกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาลึนจากเมกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- คำว่า pickney หมายถึง เด็ก เป็นคำภาษาลึนจากเมกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาลึนจากเมกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- ชิมคำภาษาลึนอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น มื่อ (วัน), บ่คือเก่า (ไม่เหม็นเก่า) จังซั่น (อย่างนั้น)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>to the kitchen and <u>fling himself</u> into a chair and he and Robert Quinn ask for tea she ready already.</p> <p>She like even more when Robert Quinn not with him and he <u>make conversation</u> with her, even if that be about the damn sun that rise too fast or why Don Juan is lost on a whore and other things that she can only say yes <u>massa</u> to and wish she didn't have a slow nigger mind. When he laugh, she giggle like an agreeable girl even if she don't know what she laughing for. <u>Lilith</u> want him to take her up in the house and out of common negro life. <u>Lilith</u> hear about massas and they chère amie and she know she <u>prettier</u> than any other negro in the field or in the house. But she wish there was a <u>nigger</u> to teach her woman things.</p>	<p>โรเบิร์ตควินน์จะขอน้ำชาซึ่งลิลิธได้เตรียมไว้พร้อมแล้ว</p> <p>ลิลิธก็ยังกว่าเมื่อโรเบิร์ตควินน์ไปได้อยู่ณายต้นและนายต้นคุยกะเพื่อน แม้ว่าเพื่อนสีดำทอตะเว็นส์เข้ามาเร็วเกินไปหรือทำไม่ตอน ฮวน ถึงได้หลงสัวและเรื่องอื่น ๆ ซึ่งเพื่อนตอบเขาได้เพียงแต่ ไซค์ะ นายต้น และหวังว่าเจ้าของสิบ่ทำตัวบิกแบบนิโกร พอนายต้นหัวร่อ เพื่อนก็หัวร่อเบา ๆ เหมือนผู้สาวที่ท่งเอาอกเอาใจ แม้ว่าเพื่อนผู้เดียวหัวร่อไปเพื่ออืหญิงก็ตาม ลิลิธอยากให้เขาพาเพื่อนขึ้นไปบนบ้านและพาเพื่อนออกจากชีวิตนิโกรธรรมดา ลิลิธได้ชื่นเรื่องเกี่ยวกับกะพากนายต้นและแซร์ อามีของพวกเพื่อนและลิลิธรู้ว่าเพื่อนสะสวยกว่านิโกรผู้คนที่เสียดเวียกเสียดงานในไร่หรือในบ้าน แต่เพื่อนหวังว่าจะให้มินิโกรจักคนที่จะช่วยสอนเพื่อนเรื่องมารยาทหญิง</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p> <p>- คำว่า chère amie เป็นคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์เพื่อให้คงความแปลกเด่นไว้ในบทแปล</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า เกี่ยวกับ เป็น เกี่ยวกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา</p> <p>- ชิมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น นีก (โง่, บัญญาทึบ), บ่คือเก่า (ไม่เหมือนเก่า), เสียดเวียก (ทำงาน), จัก (สัก)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith peeling potato and pondering in a way that negro girl not supposed to ponder. <u>She</u> set her sight for the mistress at first but then her behaviour get uncanny and she call Lilith a big piece of black poo. But when the <u>massa</u> drunk and sprawl out and laughing to himself in the kitchen, Lilith start to see him in a new way. Just a drop more sugar, darling, is all <u>he</u> need to say and <u>she</u> carry that one last word for the whole morning, never mind that <u>he</u> call her a backward nigger cunt when <u>she</u> take too long and the tea too hot.</p>	<p>ลิลิธปอกเปลือกมันฝรั่งและนั่งง่วนคิดสิ่งที่ได้สาวนิโกรไม่ควรจะนึกถึง เพื่อยกเอาฐานะใจนายหญิงในที่แรกแต่แล้วนายหญิงนั้นก็ทำตัวแปลกประหลาดและเรียกลิลิธว่านั่งอาจมสีด้าก่อน โดแต่เมื่อนายพันมามายนั่งเหยียดแข้งเหยียดขาแล้วหัวร่อกะตัวเองในครัว ลิลิธเริ่มแสบเห็นเพื่อนใหม่ใส่น้ำตาลอีกหย่อยลิลิธก็รัก เพ็นว่าแค่นี้ก็พอแล้วและลิลิธก็คิดถึงคำสุดท้ายที่เพ็นว่านั่นไปตลอดช่วงเช้า และบ่ได้ใจที่นายพันเรียกเพ็นว่านิโกรหอยปลิ้นตอนที่เพ็นซงซาดนเกินไปและซาก็ร้อนเกินไป</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น คน (นาน) - ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p>
<p>Lilith watch him from the kitchen window as he rein him black horse (white horse on a Sunday) and get dirt on him breeches when he lie down under the tree to the side of the conservatory, talking white people affairs with Robert Quinn. Lilith watch him taking him shirt off all the time. Him chest rise and fall when he laugh and him</p>	<p>ลิลิธแสบเบิ่งเพ็นจากหน้าต่างห้องครัวตอนที่เพ็นซิ่นบ้งเหยียนม้าสีด้า (ม้าสีขาวในวันอาทิตย์วันหนึ่ง) และทำกาางเกงบรีซชองตัวเองเลอะเทอะตอนที่เพ็นนอนลงใต้ต้นไม้ซ่าง ๆ เรือนต้นไม้อยู่ระของคนขาวกะโรเบิร์ต ควินน์ ลิลิธแสบเบิ่งตลอดเวลาซะเวลาที่เพ็นถอดเสื้อออกหน้าอกชองนายพันกระเพื่อมขึ้นลงเวลาเพ็นหัว</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ - การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาหลักฐานทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>nipples surround by delicious pink the way a nigger own surround by nasty black.</p>	<p>ร้อและห้วนของพินก็มีสีฐานลอมไปด้วยสีชมพูดูน่ากินเหมือนกะทินี่ โกรธเองที่มีฐานแบบเดียวกันแต่เป็นสีดำสกปรก</p>	
<p>Lilith see him smile and think nothing evil could come out of that mouth. <u>Lilith</u> don't see that while he and Robert Quinn talking they have a negro whipping a slave girl hard for thieving out sugar to sell in Sunday market. <u>The girl</u> gagged so that she wouldn't disturb nobody with her screaming. <u>Lilith</u> see the road that goin' take her out of hard life but not sure what to do.</p>	<p>ลิลิธแถมเบ้งพินยิ้มและคิดว่าบ่นามีสิ่งเลวทรามใด ๆ จะออกมาจากปากนั้นได้ แต่ลิลิธบ่นเห็นว่าตอนที่พินกะโรเบิร์ต ควินคุยกันอยู่นั้นพินกะลึงให้โกรธเจียนตายเด็กสาวอย่างหนึ่งที่โมน้ำตาลไปขายที่ตลาดวันอาทิตย์ เด็กสาวโดนอุดปากไว้วังส่งเสียงร้องรบกวนผู้รอบได้ลิลิธแถมเห็นหนทางที่จะนำพาพินออกจากชีวิตแสนเจียนแต่ก็กลัวว่าต้องเฮ็ดจังได้</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น แนมเบ้ง (มอญ), เฮ็ดจังได้ (ทำยังเง) - กร่อนเสียงคำว่า ก้าง เป็น กะลึง คำว่า ขโมย เป็น โมย เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p>
<p>Circe in the past would read her face and slap that stray thinking out but that woman dead. <u>Lilith</u> close her eye, shutting out the cellar darkness for her own and breathe in deep and try to remember what Massa Humphrey smell like. <u>Then</u> a quick thought run past her head. <u>It run again and again</u></p>	<p>เซอร์ซีในอดีตได้เห็นหน้าพินแล้วคอ่านใจพินออกและคงตบพินที่คิดฟุ้งซ่านจังชั้น แต่ตอนนี้เซอร์ซีตายไปแล้ว ลิลิธหลับตาลง ตัดขาดจากความมืดมิดของห้องใต้ดินเพื่อตัวพินเอง หายใจเข้าลึก ๆ และพยายามจดจำกลิ่นของนายพินฮัมฟรีย์ว่าเป็นจังได้ แล้วความคิดวูบนิ่งก็แล่นเข้ามาในหัว มโนฉายให้เห็น</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น จังชั้น (อย่างนั้น), เฮ็ดจังได้ (ทำยังเง) - กร่อนเสียงคำว่า อย่างไร เป็น ยังเง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
until her heart beat fast and her temple kicking her ears.	ข้าฯ วนไปวนมาทำให้หัวใจของเพนเต้นเร็วจนขบของเพนสะเทือนไปถึงหู	
A nigger smart enough to know that any yes must be follow quick with a no. But this morning no gone on trip and not coming back. She thinking crazy—like and the crazy run through her. She wait for when Homer not looking and dash off to the hallway. Three doors down on the left be the linen closet.	นิโกรฉลาดพอที่จะรู้ว่า คำว่าใช่ต้องมีคำว่าไม่ตามอย่างรวดเร็ว แต่เช้านี้การเดินทางสายนี้ไม่มีทางย้อนกลับอีกแล้ว เพนคิดเรื่องบ้า ๆ ราวจะว่าความบ้าแล่นผ่านตัวเพน เพนรอกจนกระทั่งไฮเมอร์บได้เบิ่งดูอยู่แล้วรีบพุ่งไปที่โถงทางเดิน ประตูที่สามทางซ้ายที่มีตู้เก็บผ้าปูที่นอน	
The New Year's Eve ball was coming in ten weeks. Liliith not suppose to be upstairs but she grab bed linen from the closet. Liliith make it all the way upstairs to where the massa bedroom be, only to hear the dogs outside barking like they never bark before. Liliith keep on she gait and see a room door open and look in just as Massa Humphrey jump out of bed and dash to the window. Him body lean and dark on the limbs but	งานเลี้ยงวันสิ้นปีกำลังจะมาถึงในอีกสิบสัปดาห์ ลิลิธบได้ต้องมาทำงานชั้นบนแต่เพิ่มมาหยิบผ้าปูเตียงไปจากตู้ ลิลิธขึ้นไปชั้นบนที่ห้องนอนของนายท่าน ได้ยินเสียงหมาข้างนอกเห่าเหมือนบเคยเห่ามาก่อน ลิลิธยังคงก้าวต่อไปและเห็นประตูห้องเปิดอยู่และแฉมเข้าไปให้นายท่านฮัมฟรีย์โดดจากเตียงและรู้ดไปทีหน้าต่าง ร่างกายของเพนผอมเพรียว แขนขาเริ่มแต้มนแต่หน้าอก เอา และสะโพกมีสีขาวเหมือนเครื่องเคลือบ นายท่านหมุน	- กร่อนเสียงคำและพยางค์แรก คำว่า กำลัง เป็นกะลั่ง คำว่า กับ เป็นกะ คำว่า กระโดด เป็น โดด เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา - Penis แปลเป็น จู เพื่อรักษาระดับภาษาที่ทาสใช้ - breeches เป็น กางเกงชนิดหนึ่งซึ่งมีขาสั้นประมาณหัวเข่าก็มีสายรัดหรือเข็มขัดได้เท่าและใช้เรียกได้ทั้งกางเกงชั้นในและชั้นนอก นิยมใช้ในประเทศอังกฤษช่วงศตวรรษที่ 16 จนถึง

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>white like porcelain in the chest, waist and hips. <u>He turn and grab for him breeches and him penis swing and swing like it want to go back to the window. Massa member swing low like it hanging from a red tree that burst into flame like the red hair on him head. He pull the breeches over him bare arse.</u></p> <p>— Hand me those, he say to her and point to the boots.</p>	<p>ตัวและหยิบเอากางเกงบริชของเพ้นและอุ้งของเพ้นแกว่งไปแกว่งมาอย่างกะว่าอยากจะกลับไปไหนต่าง ส่วนนั้นของนายทั้นแกว่งช้า ๆ ราวกะว่ามันแขวนอยู่บนต้นไม้สีแดงที่ดูเหมือนไฟลุกโชนเหมือนสีชมพูของเพ้น เพ้นดึงกางเกงบริชสวมทับบนท้ายเบรล้อยเปล่า</p> <p>- ส่งนั้นมาให้ข้าที นายทั้นว่ากะเพ้นและชี้ไปที รองเท้าบูท</p>	<p>ศตวรรษที่ 19 ผู้วิจัยจึงแปล โดยขยายความและถอดเสียงทับศัพท์ว่า กางเกงบริช</p>
<p>The dogs barking louder. <u>Lilith drop her bundle to pick up the boots and forget that she did fix her dress so that her titties push like fruit that sell in the market. Though her own come first, she feel right there that other woman titty grown fast past her. She wish she did have some beet to rub on her lip and her cheek. Massa Humphrey grab the boots away from her and pull them on. The dogs getting more louder.</u></p>	<p>หมาเห่าดังขึ้น ลิลิธวางห่อผ้าของเพ้นลงเพื่อหยิบรองเท้าบูทและเพ้นลืมว่าเพ้นแก้มชุดให้दनหน้าอกของเพ้นขึ้นมายังกะเอาผลไม้ออกมาเร่ขายในตลาด แม้ว่าหน้าอกของเพ้นจะนูนขึ้นมาก่อน แต่เพ้นก็สู่ว่าน้ำอกของผู้สาวผู้สู้นโตเร็วกว่าของเพ้น เพ้นหวังว่าเพ้นจะมีหัวปีทมาบุญริมฝีปากและแก้มของเพ้น นายทั้นฮัมฟรีย์คว้ารองเท้าบูทจากเพ้นและสวมมัน หมาสั่งเสียงดังขึ้นอีก</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ชังกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามเกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith looking round the room for him shirt and get lost in the big bed that command the middle, with four post make out of dark wood that raise all the way up into the ceiling that swirl round and round with naked baby angel. By the time she look back down to the floor, Massa Humphrey brush past her and gone. Lilith still. She grab the bed linen and almost give herself a start. She just stand there in the room waiting for the bed to give her something. She didn't hear when the dogs stop bark, but she hear the new sound.</p>	<p>ลิลิธแหม่มวิ่งไปรอบ ๆ ห้องหาเสื้อของนายท่าน และหลงอยู่ในเตียงหลังใหญ่ที่วางอยู่ตรงกลางห้อง เตียงสี่เสาทำจากไม้สีเข้มที่สูงชันไปจรดเพดานที่มีทิวทัศน์เป็นเด็กทารกเปลือยล้อมรอบเสา ในตอนที่พื้นแหม่มกลับลงมาถึงพื้น นายท่านฮัมฟรีย์ก็เสียดผ่านพื้นและจากไป ลิลิธยืนนิ่ง เป็นจับฝ่ามือเตียงแน่นและเกือบจะโดดหล่น เพนยืนอยู่หมองมัวในห้องรอให้เตียงนั้นให้บางสิ่งกะพริบเพนได้สัญญาว่าหมาหุคเห่าไปเมื่อใด แต่เพนได้ยินเสียงใหม่ดังมาแทน</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า กระ โดด เป็น โดด เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามาเกา</p>
<p>Sound that never come from the great house yet, that of a laughing woman in Montpelier. The woman laugh again. Lilith leave the massa bedroom and go to the stairs so she could see the door. Homer at the doorway. Out in the courtyard be a black brougham carriage, big enough to seat four, with a negro at the reins dress up in a green</p>	<p>เสียงที่เพิ่งเคยได้ยินมาจากร้านหลังใหญ่เลย นั่นคือเสียงผู้สาวหัวร่อในมงต์เปลลิเยร์ ผู้สาวผู้หัวร่ออีกแล้ว ลิลิธผละจากเตียงของนายท่านและไปที่บ้านได้เพื่อให้แหม่มเห็นประตู โฮเมอร์อยู่ที่ทางเข้าที่ลานด้านนอกมีรถม้าโบราณสีดำ ใหญ่พอสำหรับสี่ที่นั่ง มีคนโกศคนนั่งคุมบังเหียนแต่งตัวในชุดสีเขียวจะมาขาสองตัวกะลั้งที่ต้นตระหนก</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>suit and two white horse that get frighten by the dogs. Massa Humphrey run down the steps, and shoo away the dogs. Then he quiet the horse.</p> <p>— Oh thank heavens, a voice say. A voice that belong to a young white woman. The massa surprise plenty 'cause nobody ever visit Montpelier just so.</p> <p>— I thought hell's very hounds were about to make short work of me, she say.</p> <p>— And to think I've been such a good girl.</p> <p>Massa Humphrey perplex. Liliith could see next to nothing. Homer go upstairs to Massa Humphrey room. Liliith watching the doorway and didn't see her. Then the woman in carriage yell out, Master Wilson! When she see him naked hand waiting to help.</p>	<p>เพราะหมา นายต้นฮัมฟรีย์วิ่งลงบันไดไปและส่งเสียงไล่หมา แล้วจึงปลดอบมาให้นั่ง</p> <p>- โอ้ ขอบคุณสวรรค์ เสียงหนึ่งแว่วขึ้น เสียงที่เป็นของผู้สาวสีขาววัยเยาว์ นายต้นประหลาดใจมาก เพราะมีผู้ได้มาเยี่ยมที่มั่งคั่งเปลี่ยวร้างแบบนี้</p> <p>- ดิฉันคิดว่าหมาล่าเนื้อจากนรกจะลากดิฉันไปเสียแล้ว เพิ่นว่า</p> <p>- แต่ดิฉันคิดว่าดิฉันประหลาดตัวดีหมดเลย นายต้นฮัมฟรีย์งุนงง ลิลิธแนบเบ้เห็นอึ้งอยู่เลย โฮเมอร์เดินขึ้นบันไดไปที่ห้องของนายต้นฮัมฟรีย์</p> <p>ลิลิธแนบไปตรงประตูทางเข้าแต่เบ้เห็นเพิ่น แล้วผู้สาวในรถม้าก็ตะโกนออกมา มาสเตอร์วิลสันคะ! เมื่อเพิ่นเห็นมือเปลือยเปล่าของนายต้นที่ทะลึ่งขึ้นไปรอช่วยหกลือเพิ่นอยู่</p>	<p>- เนื่องจากในตัวบทต้นฉบับ ระดับภาษาของคนผิวขาวกับคนผิวสีมีความแตกต่างกันอย่างชัดเจน ผู้วิจัยจึงให้ตัวละครผิวขาวใช้ภาษามาตุฐานที่ค่อนข้างเป็นทางการเพื่อสร้างความแตกต่างของระดับภาษาของคนขาวและคนผิวสีในบทแปลให้สอดคล้องไปกับตัวบทต้นฉบับ ดังนั้น ภาษาของมิสอิโซเบลเป็นผู้หญิงผิวขาวเชื้อสายฝรั่งเศสที่เกิดและโตที่จามากา ผู้วิจัยแปลจึงใช้คำสรรพนามแทนตัวเองของมิสอิโซเบลใช้คำว่า อิฉัน และเรียกแทนฮัมฟรีย์ว่า ท่าน เพื่อแสดงออกถึงการยอมรับเลียดูและมีการศึกษาที่ดี ส่วนฮัมฟรีย์จะเรียกแทนตัวเองว่า กระผมและในบทสนทนาของคนขาวจะมีการใช้คำความกล้า ร ด ตามภาษามาตุฐาน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		- กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กำลัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจันทนา - ชิมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น แนม (มอง), อีหญิง (อะไร)
<p>— I daresay, Lord Wilson, that I shall not be seen speaking to a man in such scandalous undress! she say. Massa Humphrey look round himself 'cause he don't know what she mean.</p> <p>— Madam? he say, looking down on him breeches that button right and tuck in him boots that did shine only last night.</p> <p>— I repeat, the lady Roget shall not be manhandled by a man with no shirt on, sir, even if he is a gentleman, or claims as much, <u>she say</u> and sit back down in the carriage.</p>	<p>- ดิฉันขอพูดตามตรงนะคะ ท่านลอร์ดวิลสันว่า ดิฉันไม่สมควรให้คนเห็นว่าฉันกำลังพูดคุยกับผู้ชายที่ไร้เสื้อผ้าอกรุนเช่นนี้! เพ้นว้าบอก นายพันฮัมฟรีย์แถมเบ้งไปรอบ ๆ ตัวเพ้นเพราะบู้ว่า ผู้สาวหมายถึงอีหญิง</p> <p>- ครับ มาดาม? เพ้นตอบ แนมลงไปดูที่กางเกงบริชที่ติดกระดุมถูกแล้วและเหน็บไว้ในรองเท้าบูทที่เคยเงาวับเมื่อคืน</p> <p>- ดิฉันขออัยนะคะ เลดี้โรเซตจะไม่ให้ตนถูกจับต้องจากผู้ชายที่ไม่สวมใส่เสื้อผ้าจะท่าน แม้ว่าเขาผู้นั้นจะเป็นหรืออ้างว่าเป็นสุภาพบุรุษเพียงใดก็ตาม เพ้นปาก แล้วกลับไปนั่งลงในรถม้า</p>	<p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใช้คำว่า เพ้นนี้</p> <p>- ชิมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น คำว่า ปาก (ถาม)</p>
<p>Lilith see Homer going back down the stairs and wonder when she come up. Massa Humphrey</p>	<p>ลิลิเบ้งดูโฮเมอร์กลับลงมาข้างล่างและสงสัยว่ามันขึ้นไปตั้งแต่เมื่อใด นายพันฮัมฟรีย์หายใจ</p>	<p>- ชิมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อสร้างความแปลกเด่น เช่น เบ้งดู (มองดู) เมื่อใด (เมื่อใด)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>huff and puff and get red. Then he hear giggling in the carriage and smile. Homer, a shirt if you please, and a waistcoat, he say but Homer already at the door with white shirt, cravat, a shiny green waistcoat with a yellow flower pattern and <u>Massa Humphrey favourite banyan</u> that dark blue and shiny and flow all the way down to the ground and spread wide like wings when he walk. <u>Massa Humphrey dress himself right in front of the carriage while the woman inside giggle.</u></p>	<p>ฮิดฮิด หน้าแดง แล้วเพิ่นก็ได้อินเสียงหัวร่อคิกคิกจากข้างในรถมาแล้วฮิม โฮเมอร์ขอเสื้อให้ฉันทีและก็เลือกเสื้อตัวเพิ่นบอก แต่โฮเมอร์ก็มาอยู่ที่หน้าประตูแล้วพร้อมเสื้อใช้สีดำ ผ้าคราเวตพันเอว และเสื้อก็สีเขียวเลื่อมพราญประดับด้วยลายดอก มีสีเขียวพร้อมทั้งเสื้อคลุมบนยืนลีกรมทำเป็นมันเงาตัวไปรคของนายพันฮัมพรีที่หัวลงมาจนถึงด้านล่างจนถึงพื้นและแผ่กว้างเหมือนปีกที่กางออกเวลาที่เพิ่นย่าง นายพันฮัมพรีแต่งตัวตรงหน้ารถมาขณะที่ผู้สาวในรถหัวร่อคิกคิก</p>	<p>- Massa Humphrey favourite banyan 'ไม่มี' s เป็นตัวบ่งชี้แสดงความเป็นเจ้าของเหมือนในภาษาอังกฤษมาตรฐาน แต่ด้วยลักษณะไวยากรณ์ภาษาไทยมีการแสดงความเป็นเจ้าของโดยเติมคำว่า ของ ลงไปเท่านั้น จึงไม่มีลักษณะทางไวยากรณ์ที่ทำให้เกิดความแตกต่าง ผู้วิจัยจึงแปลตามปกติ ว่า ตัวโปรดของนายพันฮัมพรี</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่ คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p>
<p>— A thousand pardons, ma'am, I trust I'm far more presentable now, he say and bow low and grin like little boy.</p> <p>— A little, <u>the voice say</u> and push out her hand. The lady wearing a wide blue bonnet with a cream bow tie under her chin. <u>Some of her hair tumble out</u> and it curly and yellow. <u>Her dress match her hat</u>, blue with short sleeve and cut low in the front</p>	<p>- ต้องขออภัยสักพันครั้งครับคุณผู้หญิง กระผมเชื่อว่ากระผมแต่งตัวได้เหมาะสมพอให้ออกสมาคมได้เป็นอย่างดีแล้ว เพิ่นว่า ค้อมตัวลงต่ำและข้มกว้างเหมือนเด็กผู้บ้า</p> <p>- ก็นิดหน่อยละ เสียงนั้นตอบและยื่นมือของเพิ่นออกมา เล็คคนนั้นได้หมากบอนเนตปีกกว้างสีฟ้าที่มีโบว์สีครีมผูกใต้คาง เส้นผมบางส่วนของเพิ่นรุ่มออกมา ผมของเพิ่นหยิกและเป็นสีเหลือง ขุด</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
to show her bosom. <u>The dress tie right above her waist with a cream ribbon and spread loose like brandy bottle.</u>	ของพันเข้าชุดกะหมวก เป็นชุดสีฟ้าแขนสั้นและคอเล็กเพื่อให้เห็นนินอก ริมบั้นสีครีมผูกที่ชุดเหนือเอวของพันพอดิบพอดีและปล่อยชายเหมือนขวดبرانดี	
<u>Montpelier never see nothing looking so lovely since Jack Wilkins' daddy come back from a trip with three peacock. She fanning her face. A small face, like a teacup that round like a heart with cheeks higher than the mistress' own. Two red lip and eyes an ashy colour. Massa Humphrey escorting her away when everybody hear a coughing from the carriage. An old woman hobble to the step wearing nothing but black.</u>	มงต์เปลิเยร์ได้พบเห็นสิ่งที่เป็นตาอีกซ้ำนี้ นับตั้งแต่พ่อของเจ็ค วิลกินส์กลับจากการเดินทางมาพร้อมกะนกยูงสามตัว เพ็นพัลวิใบหน้าตัวเอง ใบหน้าเล็กเหมือนถ้วยชาที่กลมเหมือนรูปหัวใจ โหนกแก้มที่สูงกว่านายหญิง ริมฝีปากทั้งสอง มีสีแดงและดวงตาสีเทาเหมือนซีเ็ก้า นายพัน อัมพรีซ์พาเพ้นท์ก้าวลงจากรถม้าเมื่อทุกคน ได้ยินเสียงไอจากข้างในรถม้า ผู้สาวแก่เดิน โหยกเหยกมาที่ขั้้นบันไดเพ้นต์แต่งตัวด้วยสีดำไป พังตัว	- การใช้ปฏิเสธซ้อน it not dark no more แปลไปโดยใช้ภาษาไทยถิ่นอีสาน คำว่า บ่ (ไม่) เป็นตาอีก (น่ารัก) ซ้ำนี้ (ขนาดนี้) มาช่วยในการสร้างความแปลกเด่น - แปล hobble ว่า โหยกเหยก ซึ่งแปลโดยตัวเสียง พยางค์หน้า คำว่า โหยกเหยก เพื่อเลียนแบบ ลักษณะการกร่อนเสียงในภาษากลีนจากมากา
— You're a cruel one, Master Wilson, to pay no heed to my chaperone, the woman say. — Chaperone? Massa Humphrey say.	- ท่านช่างใจร้ายเสียจริง มาสเตอร์วิลสันที่ไม่สนใจพิเลียงของคิลัน ผู้สาวผู้นั้นต่อว่า - พิเลียงรี? นายพันอัมพรีซ์ปากถาม	- ใช้คำว่า เคาหาสถาน ดอก เพื่อให้ดูเป็นภาษาเก่า

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Well, surely you would not expect a lady to come to a gentleman's abode all by her lonesome, would you? That would be irredeemingly improper, she say. <u>Massa Humphrey instruct one of the manservant to help the chaperone, who didn't look too happy that niggerman was touching her.</u></p> <p><u>The lady who come to Montpelier before breakfast name Miss Isobel Roget. She say her sorry for coming so early and blame the nigger coachman who guess wrong the distance from Coulbre to here. Miss Isobel say she come on account of him distress. Seems everybody did know 'bout the legendary Wilson New Year's Eve ball and everybody also know that Mistress Wilson under the weather lately. Why, it's my duty as a lady to help, Miss Isobel say.</u></p>	<p>- แหม ดิฉันแน่ใจว่าท่านคงไม่คิดว่าเลดี้คนหนึ่งจะมาที่เคหาสถานของสุภาพบุรุษเพียงลำพังดอกไซ้ไหมคะ? คงจะเป็นสิ่งที่ไม่สมควรเอาเสียเลย เห็นว่า นายต้นฮัมฟรีย์สั่งคนงานผู้ว่าผู้หนึ่งให้ไปช่วยพี่เลี้ยงผู้ซึ่งดูขบขันดีเอามาก ๆ ที่ผู้ชายนิโกร ^{ผู้}แตะเนื้อต้องตัว ^{ผู้}พิน</p> <p>เลดี้คนที่มาที่ม็องเตปเลียร์ก่อนเวลาอาหารเช้ามีชื่อว่า มิสอิโซเบล โรเซต เธอบอกว่าขอโทษที่มาแต่เช้า ^{ผู้}และนิโกร ^{ผู้}ใจที่ขบถมาของเพนที่เคาระยะทางระหว่างคูลิบรมาถึงที่นี้ผิดไป มิสอิโซเบลบอกว่าเพนมาที่นี้เพื่อให้เขาลายความกลัดกลุ้ม ดูเหมือนว่าทุกคน ^{ผู้}ก็เกี่ยวข้องงานเดียวกันวันปีใหม่ที่เป็นตำนานของตระกูลวิลสัน และทุกคนก็ยังรู้ว่า นายยูงวิลสันกะลั้งป่วยทำโน่นทำนี่หรือก็เพราะเป็นหน้าที่ของเลดี้คนหนึ่งที่ต้องยื่นมือเข้ามาช่วยเหลือ มิสอิโซเบลบอก</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า เกี่ยวกับ เป็น เกี่ยวกะ คำว่า กำลัง เป็น กะลั้ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Rumour was that the new governor, Sir George Nugent, would expect an invitation and <u>him</u> wife, Lady Nugent, never satisfied with anything. Miss Isobel repeat that it was her duty as a lady and a neighbour and as a friend to help in any way she can. Massa Humphrey perplex, but <u>he didn't</u> have nothing to say 'gainst woman reasoning.</p> <p>— So we are agreed, Miss Isobel say. <u>Lilith</u> get plenty time to see Miss Isobel, she the daughter of the massa of Coulibre. Massa Humphrey grateful for her, but is long time he living the island way and working himself back into a gentleman was a hard thing.</p>	<p>มีข่าวลือว่าผู้ปกครองเกาะคนใหม่ เซอร์จอร์จ นูเจนท์คาดว่าจะได้รับเชิญมางานเลี้ยงกระถิยาของเขาเลดี้นูเจนท์ก็เป็นพวกไม่เคยพอใจกับสิ่งใด มีสอไอเซเบลย้ำว่ามันเป็นหน้าที่ของเลดี้คนหนึ่งในฐานะเพื่อนบ้านและเพื่อนที่ต้องช่วยเหลือในสิ่งที่เธอช่วยได้ นายพันฮัมฟรีย์ขุ่นง แต่ก็ไม่หามถึงได้ไม่มาขัดกับเหตุผลของผู้หญิงคนนั้น</p> <p>- ถ้าอย่างนั้นก็ตกลงตามนั้นนะคะ มีสอไอเซเบลว่า ดิลิธมีโอกาสดูมีสอไอเซเบลหลายครั้ง เป็นเป็นลูกสาวของนายพันแห่งคูลิบร นายพันฮัมฟรีย์รู้สึกชอบคุณเพิ่มแต่ด้วยความที่อยู่บนเกาะมานานหลายปีทำให้การที่จะกลับไปเป็นสุภาพบุรุษอีกครั้งเป็นเรื่องยากเย็น</p>	<p>- ปฏิเสธซ้อน he didn't have nothing to say แปลโดยใช้โครงสร้าง หา...ไม่ ซึ่งไม่ใช่เป็นลักษณะเหมือนปฏิเสธซ้อนเหมือนภาษาถิ่นจาเมกา แต่มีลักษณะของภาษาเก่า</p>
<p>Since then <u>Miss Isobel</u> be coming to Montpelier every day of the week. The ball was coming and there be plenty thing to <u>do</u>. Lilith hatred turning to fever. <u>She try</u> to fix her dress to show even more bosom but since Miss Isobel come, Massa</p>	<p>นับจากนั้นมิสอไอเซเบลก็มาที่มตเปลิเยร์ทุกวันงานเลี้ยงก็ใกล้เข้ามาและมีหลายสิ่งที่ต้องทำ ความซึ่งของดิลิธกลายเป็นความริษยา เป็นพยายามแก้ชุดของเธอเพิ่มให้เห็นนิมิตมากกว่าเก่า แต่นับตั้งแต่มิสอไอเซเบลมา นายพันฮัมฟรีย์ก็บ่ค่อย</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Humphrey cut down on the night carousing. Not long after, <u>he stop coming</u> at all, leaving Lilith in the morning to see how much she hate her own company.</p>	<p>ออกไปเตร็ดเตร่ตอนกลางคืน ไม่นานหลังจากนั้น <u>เพิ่นก็บ่ออกไปอีกเลย</u> ทิ้งให้ลิลิธรู้สึกว่าเป็นช่งการอยู่ผู้เดียวแค่นั้นในตอนเช้า</p>	
<p>One morning <u>she hear a sound</u> in the kitchen and run up to see only Robert Quinn sitting by the table and looking out at the morning sky, waiting <u>mayhaps</u>. She spend one whole night with a comb to straighten her hair, but <u>the hair stay</u> negro and curl back 'pon itself. Lilith go back to spending much time looking at herself in the silver tray in the kitchen. She grab the bed linen, which she not supposed to do, and run upstairs and go in the massa room extra early when he just about to wake up. <u>She know</u> he be sleeping naked like <u>how he born</u>. She know how some white woman think that be scandalous.</p>	<p>เช้าวันหนึ่งเพิ่นได้ยินเสียงในห้องครัวและวิ่งขึ้นไปเจอเพียงโรเบิร์ต ควินน์นั่งอยู่ที่โต๊ะและแนมเบ้งออกไปที่ห้องฟ้ายามเช้า บางทีเธออาจจะรออยู่เพิ่นใช้เวลากลางคืนหิวผมให้ตรงแต่ผมนิโกรก็อ้วนกลับไปถือกำ ลิลิธกลับไปใช้เวลาส่วนใหญ่แนมเบ้งเงาตัวเองบนภาดาเงินในห้องครัว เพิ่นหยิบผ้าปูเตียง ซึ่งเพิ่นบ่ควรทำแล้ว ไปที่ห้องของนายท่นแต่เข้ามาเป็นพิเศษ ตอนที่เขากะลงลิ้นนอน เพิ่นสู่ว่านายท่นนอนเปลือยกายเหมือนตอนเพิ่นเกิดมา เพิ่นสู่ว่าผู้สาวผิวขาวบางคนคิดว่ามันเป็นเรื่องน่าอาย</p>	<p>- ชิมคำภาษากินอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น บางเพิ่น (บางที), แนมเบ้ง (มอดู) - กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กระล้ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจากเมกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith come in just as he wake up with the bed linen in her hand and her bosom push up like she selling them. The massa walk right past her and go to the privy. She watch him not watching her. Lilith watch him shake it, then go back in him room and pull on him breeches, then stop, pull them back off and shout to Homer to fetch him clean clothes that gentleman receiving company should wear.</p>	<p>ลิลิตมาถึงตอนนายตื่นขึ้นมาพอดี เพ็นถือผ้าปูเตียงในมือและหน้าอกที่กลืนออกมาเพื่อขายตัวมันเอง นายตื่นอยู่ผ่านเพ็นไปที่ห้องน้ำ เพ็นแฉมนายตื่นแต่ยืนบ่มแฉมนะ ลิลิตเห็นเพ็นขยำมัน นายตื่นกลับมาที่ห้องของเพ็นแล้วสวมกางเกงบริช แล้วหยุด แล้วถอดมันออกแล้วตะโกนให้โฮเมอร์หาชุดที่สะอาดเหมาะสำหรับสุภาพบุรุษ จะได้รับแจกมาให้</p>	
<p>Homer come in and step right pass Lilith like she don't see Lilith either. Homer go over to the closet that bigger than slave quarters and come out with dark green breeches and shiny brown boot that pull all the way up to the knee. She help him put on white shirt and cravat. Then him waistcoat.</p> <p>— Will this please the lady Isobel? he ask Homer.</p> <p>Homer look straight at Lilith.</p>	<p>โฮเมอร์เข้ามาข้างในและอยู่ผ่านลิลิตไปเหมือนแฉมนะเห็นลิลิตที่อยู่หมองนั้น โฮเมอร์ไปที่ตู้เสื้อผ้าที่มีขนาดใหญ่กว่าห้องของทาสและเอากางเกงบริชสีเขียวเข้มกระรองเท้าบูทสีน้ำตาลเงาวันที่สูงถึงเข่าออกมา โฮเมอร์ช่วยเพ็นใส่เสื้อเชิ้ตสีขาวและผ้าคราเวตพินแอฟ และเสื้อกั๊ก</p> <p>- เสื้อผ้าพวกนี้จะทำให้เลดี้ไอซเบลพอใจมั๊ย? เพ็นถามโฮเมอร์ โฮเมอร์แฉมตรงมาที่ลิลิต</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p> <p>- การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Me think it going please her plenty, massa, she say.</p> <p>The massa rub him belly and growl like animal and Homer say, Miss Isobel be here already, so remember to act like a proper gentleman. Massa Humphrey laugh at Homer and step through the door, him banyan flowing like huge blue wings. Homer look at Liliith. Liliith place the bed linen in a red armchair by the door and leave.</p>	<p>- ช้าน้อยคิดว่าเสื้อผ้าวกนี้ทำให้เลดี้ต้องพอใจมาก นายตัน โฮเมอร์ตอบ นายตันอนุญาตของของตนแล้วคำรามเหมือนสัตว์ โฮเมอร์บอก มิสไอโซเบลอยู่แล้ว เช่นนั้นอย่าลืมว่าต้องแสดงกริยาเหมือนสุภาพบุรุษที่เหมาะสม นายตันฮัมฟรีย์หัวเราะใส่โฮเมอร์และวางผ่านประตูไป เลดี้คุมบันยืนของเพ้นพรีคือปีกลี้นั้นเงินอันใหญ่ โฮเมอร์แนมดูลิธิว ลิลิธวางผ้าปูเตียงลงบนเก้าอี้นามติแดงตรงประตูแล้วออกไป</p>	
<p>Lilith stay up every night after that waiting for the full moon. The special full moon that big and gold and heavy and rise low over the Blue Mountain. When the moon finally come she sneak out for the cane piece. Then she remember that is crop time and plenty nigger would still be labouring. She head for the ratoon fields but the canes didn't grow very high.</p>	<p>ลิลิธนอนบนชูคินหลังจากนั้นเพื่อรอคอยคืนวันเพ็ญ เป็นคืนวันเพ็ญที่ท้องดวงใหญ่และสีทอง สุกสว่างและขึ้นเร็วยอดเขาบลู เมานเทน เมื่อเลดี้ขึ้นมาในที่สุดเพ้นก็เอบออกไปหาอ้อย แล้วเพ้นก็จำได้ว่าตอนนี้เป็นช่วงเวลาเก็บเกี่ยวที่นี้โกรมมากมายยังใช้แรงงานอยู่ เพ้นตรงไปที่ไร่อ้อยแต่ล่าอ้อยไม่ได้ขึ้นสูงมากนัก</p>	<p>- ชิมคำภาษาไทยถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น คำว่า วันเพ็ญ หมายถึง วันพระจันทร์เต็มดวง อีเก็ง หมายถึง พระจันทร์</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>At some parts only shadow was hiding her. Liliith try not to think of the Johnny-jumpers. A white owl hoot—hoot and fly over her and give her a start so bad that she throw herself to the ground that damp from dew. Liliith go to cry but then stop herself. She look in herself and think about the sound of the cave, that nobody can find in the day. She think about the Blue Mountain that start at the edge of the estate. She think like how Homer would think if she have Homer mind. Homer run through the wild bush in the dark like a negro who don't need no eye. Liliith think of the dark and she think of the blindness. She think of how blind woman see.</p>	<p>ในบางพื้นที่มีเพียงเงาที่ปิดบังตัวเองไว้ ลิลิธพยายามไม่คิดถึงจอห์นนี่ จัมเปอร์ นกฮูกสีขาวส่งเสียงฮูกฮูกและบินอยู่เหนือหัวเพื่อนและเพื่อนฝูง โหยงจนทำให้เพื่อนกลิ้งลงไปบนพื้นที่ชื้นแฉะไปด้วยน้ำค้าง ลิลิธอยากลิ้มรสตัวเองไว้ เพื่ินเพ่งเข้าไปในใจตัวเองตั้งสติและคิดถึงเสียงของถ้าที่บิมีผู้ได้หาเจอในตอนกลางวัน เพื่ินคิดถึงเงาขบถเมาเทนที่เริ่มจากขาของของไร่ เพื่ินคิดเหมือนว่าโฮเมอร์จะคิดจึงได้ ถ้าเพื่ินอยู่ในหัวของโฮเมอร์โฮเมอร์แล่นผ่านพุ่มไม้ป่าในความมืดเหมือนตั้งนิกรที่บิต้องใช้เวลาเบ่งทาง ลิลิธคิดถึงความมืดและคิดถึงตาที่บอด เพื่ินคิดว่าผู้สาวตาบอดแนมเห็น ได้จึงได้</p>	<p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจามาเมกา เช่นคำว่า สะดุ้ง โหยง เป็น ดุ้ง โหยง</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น อยากจะให้ (อยากร้องให้), เบ็ง (ดู), จึงได้ (ยัง) กางเว็น (กลางวัน)</p> <p>- การใช้ปฏิเสธซ้อน negro who don't need no eye แปลไปตามปกติโดยให้คำว่า บิ มาช่วยในการสร้างความแปลกเด่น</p>
<p><i>Buifu—buifu</i> <i>Backra riding through the bush</i></p>	<p>บุฟู-บุฟู แบคราขี่ม้าผ่านสุ่มทุมุ่มไม้</p>	<p>- buifu-buifu เป็นภาษาถิ่นจามาเมกา หมายถึง คน ชุ่มชาม ผู้วิจัยแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจามก่า ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามก่าไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>
<p>Lilith run in what she think be the right way. She run faster and faster and think what beating in her chest is her own drum. But her heart going one way and this beat going another. Double her time and beating like a clatter. She feel the beat under her feet and the sound getting louder. A beat and a clang. Then out of nowhere, a whinny. Lilith run faster and try to scream. The hoofs getting louder and closer no matter how fast she run. She try to make a turn to go deep in the cane piece but the loud, galloping hoofs come upon her. The last thing she remember is a blow, sharp and hard, clapping her in the back of her head and her eyes gone dark.</p>	<p>ลิลิธแล่นไปยังทางที่เพ็นคิดว่าถูกต้อง เพ็นแล่นเร็วขึ้นและเร็วขึ้นและคิดว่าสิ่งที่เพ็นอยู่นอกของเพ็นก็คือนอกของประจักษ์เพ็น หัวใจของเพ็นไปทางแล้วจึงหาว่าการเพ็นก็ไปอีกทาง เพ็นรู้สึกถึงการจู่โจมใช้ไฟฟ้าของเพ็นและเสียงก็ดังขึ้นเรื่อย ๆ เสียงตีและเสียงดังกราว แล้วเสียงม้าร้องที่ดังมาหมองได้กับลู ลิลิธแล่นเร็วขึ้นและพยายามกรี๊ดร้อง เสียงก็เบามากขึ้นและใกล้เข้ามาไม่พ่นลิธแล่นเร็วขึ้นช้าได้ก็ตาม เพ็นพยายามจะเลียลิธก็เข้าไปในป่าอ้อยแต่เสียงกับของเพ็นทำให้เพ็นตามมา สิ่งสุดท้ายที่เพ็นจำได้ก็คือ การตีที่หนักและแสงที่ด้านหลังหัวของเพ็นแล้วตาของเพ็นก็ดับมืดลง</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น หมองได้ (ที่ไหน), บ่รู้ (ไม่รู้), ชำได้ (ขนาดใหญ่) แสง (แรง)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p><i>Buifu—bifu</i></p> <p><i>Backra riding through the bush</i></p>	<p>บุฟู-บุฟู</p> <p>แบคราขี่ม้าผ่านสุ่มทุมุ่มไม้</p>	<p>- buifu-buifu เป็นภาษาถิ่นจากเมกา หมายถึง คนซุ่มซุ่ม ผู้วิจัยแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจากเมกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากเมกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>
<p><i>The bird in the bush bawl qua qua and wake her up. Every time she blink, what she see get stranger and stranger. A shadow dance on the walk and frighten her so bad that she jump up and go to run, but stumble on the wood floor.</i></p> <p>— And where do ye think yer goin', lassie? he say and the voice sound to her like is God or the devil. Lilieth eye don't wake up yet. Her hand start shake and she 'bout to cry. She spin round but can't see nothing that she remember. Lilieth see two red velvet armchair like in the massa conservatory but</p>	<p>นกในพุ่มไม้ร้องกา กา กา บลูให้เพื่อนตื่น ทุกครั้งที่เพื่อนกระพริบตา สิ่งที่เกิดขึ้นนั้นเห็นคือคนแปลกหน้าแล้วก็คนแปลกหน้าเงาคนอยู่ทั่วๆไปทำให้เพื่อกแล้วแทบจำจนเพี้ยนโดดขึ้นและวิ่งหนี แต่ก็ดูดลิมลงบนพุ่มไม้</p> <p>- แล้วเอ็งว่าเอ็งคิดจะไปไหนนั่น สำนวนย่นๆ บักนั้นเว้าขึ้น แต่สำหรับเพื่อนแล้วเสียงของคนผู้นั้นราวจะเสียงของพระเจ้าหรือไม่มีก็ผี สายตาของลิลิธยังบ่งบั่นดิ้นๆ มือของเพื่อนเริ่มสั่นและเพี้ยนกะลังลิให้เพื่อนหมดตัวไปรอบๆ แต่กับเจออีหุ้งจ๊กอย่างทีเพื่อนจำได้ ลิลิธแถมเห็นเก้าอี้วนวม</p>	<p>- โรเบิร์ต คิวินน์เป็นทาสเชื้อสายไอริชจึงแปลโดยการยืมสำเนียงภาษาถิ่นในโคราชมาใช้ ตามที่ได้อธิบายไปแล้วในตอนต้น คำภาษาถิ่นในโคราชได้แก่ เอ่ง (เอ่ง)</p> <p>- ในตอนแรก ลิลิธยังไม่รู้ว่าคนแปลกหน้าเป็นใคร ผู้วิจัยจึงใช้สรรพนามเรียกโรเบิร์ต คิวินน์ว่าคนผู้นั้น ไปก่อนเป็นการไม่เฉพาะเจาะจง เพราะลิลิธก็ไม่แน่ใจว่าใครพาเธอมา</p> <p>- ใช้การกร่อนเสียงและการกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจากเมกา เช่น คำว่า</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>is not Massa Humphrey house. The room smaller and every corner have a chair. Lilieth see a wild animal head burst through the wall and she scream.</p> <p>— It's quite dead, I assure you. Clipped that one myself, not far from the Cape of Good Hope, he say and throw a nut that bounce off the lion head and land 'pon the floor.</p>	<p>กัมมะหยี่สีแดงส่องตัวเหมือนกะทืออยู่ในเรือนต้นไม้ของนายพันแต่มีบ้านของนายพันอัมพริษฐ์ห้องนี้เล็กกว่าและทุก ๆ มุมจะมีเก้าอี้ตัวหนึ่งวางไว้ลิลิธแนมไปเห็นหัวสัตว์ป่าแขวนอยู่บนผนัง เพ็ญร้องกรีด</p> <p>- มันตายแล้ว ขำรับรองได้ ขำตัดหัวมันเองกับมือ</p> <p>"ไม่ไกลจากแหลมกู๊ดโฮป เพ็ญบอกแล้วโยนถั่วไปโดนหัวถึงโต๊ะตั้งตกลงมาบนพื้น"</p>	<p>กระโดดเป็น โดด คำว่า สะดุด เป็น ดุด คำว่า กับ เป็น กะ</p> <p>- ชิมคำภาษากันอีสานมาใช้เพื่อสร้างความแปลก เช่น อีหญิงจิกอย่าง (อะไรสักอย่าง), บ่ (ไม่)</p>
<p>Lilieth stop herself. She hear him chewing. Lilieth spin around, past the painting on the wall of a white man and woman and two boy with a dog. Past the other painting of another man that look like Jack Wilkins, past the window that tall as the room and curve up top like the moon that waiting outside, past and going round like a circle, past the two armchair, past the old clock to the table that too big for the room, the table that Robert Quinn be sitting on, him legs up.</p>	<p>ลิลิธหยุดร้อง เห็นได้ยินเสียงเคี้ยวของคนผู้นั้น ลิลิธหมุนตัวไปรอบ ๆ ผ่านภาพวาดบนผนังเป็นรูปผู้บำเพ็ญวิญญายกผู้สาวผิวขาวและเด็กผู้บำเพ็ญสองคนกะหมากตัวนี้ ผ่านภาพวาดอีกรูปหนึ่งเป็นรูปผู้บำเพ็ญหน้าตาเหมือนเจ็ค วิลกินส์ ผ่านไปที่หน้าต่างที่สูงเท่า ๆ ห้องและโค้งด้านบนเหมือนอึกิ้งที่รอรู้อย่างนอก เดินผ่านไปรอบ ๆ เป็นวงกลมผ่านเก้าอี้วนม ผ่านนาฬิกาเก่า ๆ บนโต๊ะที่ใหญ่เกินไปสำหรับห้องนี้ และโต๊ะที่โรเบิร์ต ควินนั่งขาพาดขึ้นวางทางทิง</p>	<p>- ชิมคำภาษากันโคราชเพื่อให้เกิดความแปลก เช่น เอ็ง (เอ็ง), หัวทิบ (ทั่วทุกแห่ง)</p> <p>- ชิมคำภาษากันอีสานเพื่อให้เกิดความแปลก เช่น ทางทิง (ข้างบน)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— And just what do ye think yer doing gallivanting all by yerself in the darkness? Not even the devil moves about at this hour, Robert Quinn say.</p>	<p>- แล้วเอ็งคิดอะไรเดินคนเดียวไปทั่วทีปในความมืดแบบนั้น? ขนาดภูตผียังไม่ออกไปไหนเลยเวลานี้ โรเบิร์ต ควินน์ถาม</p>	
<p>Lilith know when a answer worse than silence, especially to white people. The back of her head throbbing in pain and she wince. Robert Quinn watching her. Not like when the massa be watching a negro girl, but with him left eyebrow raise and head tilt like when dog want to know something. Robert Quinn black boots crust up with mud, but he have two foot up on the table with hands wrap round him knee, the left hand grabbing the right wrist, the right hand holding nuts. Robert Quinn hair black like night and long but him eyes lighter than the massa, so light that it look like he don't got no eyeball sometimes. This make Lilith more frighten.</p>	<p>ลิลิธรู้ว่าเมื่อได้คำตอบจะทำให้เรื่องราวเลวร้ายกว่าการเจียบ โดยเฉพาะกะคนขาว หัวด้านหลังของเพ้นปวดตบ ๆ เพ้นแสดงสีหน้าเจ็บปวด โรเบิร์ต ควินน์แนมดูเพ้น แต่สายตาที่แนมมาบ่เหมือนกะสายตาที่นายเพ้นแนมดูเด็กสาวนิโกร คิวรี่ของเพ้นเพ็งเล็งจิ้นและหน้าผากเพ้นเหมือนหมาเวลาที่มีนอยากสู้หยัง ร้องทำบุทลีดำของโรเบิร์ต ควินน์เต็มไปด้วขี้ตมที่แห้งกรังอยู่ แต่เขาก็เอาเท้าทั้งสองวางพาดไ้วบนโต๊ะ สองมือโอบรอบหัวเข้า มือซ้ายจับข้อมือขวา ส่วนมือขวาถือถั่วอยู่ ผมสีดำของโรเบิร์ต ควินน์เหมือนสีดำของตอกลางคืนและยาว แต่สีตาของเพ้นมีสีอ่อนกว่าสีดำของนายเพ้น อ่อนเสียงบางเพ้นก็ยังกะว่ามีลูกกะตาเสียงจั่น นี่ยังทำให้ลิลิธตกใจกลัว</p>	<p>- ยืมคำภาษากินอีसानเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ฮู (รู้), เมื่อได้ (เมื่อไร) ขี้ตม (ขี้โคตม) - การกร่อนเสียงของคำ เช่น อย่างนั้น เป็น ช่งจิ้น เพ้นเสียงแบบการกร่อนเสียงในภาษากินอีซานมา - การใช้ปฏิเสธฮู it look like he don't got no eyeball sometimes ผู้วิจัยแปลตามปกติไม่ได้ใช้การเทียบเคียงลักษณะปฏิเสธฮู</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— And <u>what's yer name, luv?</u> Speak up now, Robert Quinn say.</p> <p>Lilith think this <u>mighty uncanny</u>, considering that he see her so <u>often</u> in the kitchen when he and Massa Humphrey used to come back from carousing. Every nigger is the same nigger to them sometimes, she remember Homer say.</p> <p>— Lilith, <u>sah</u>. They call me Lilith.</p> <p>— Who calls ye by that name?</p> <p>— Everybody, sah. <u>Me born to with the name waiting on me.</u></p> <p>— Queer name for a place such as this.</p> <p>— Yes, <u>massa</u>.</p> <p>— I mean strange. Strange? <u>Ye understand me, do ye not?</u></p> <p>— Yes, <u>massa</u>.</p> <p>— No, you don't. Too afraid to cross me, <u>ye are</u>.</p> <p>— Yes, <u>ma—</u></p>	<p>- แล้วเอ็งชื่ออะไรเล่า ที่รัก? ตอบมาเร็ว โรเบิร์ต คิวินว่า</p> <p>ลิลิธคิดว่าแปลกอิหลี ยิ่งโรเบิร์ต คิวินพ่อกะเพน อยู่บ่อย ๆ ในห้องครัวตอนที่เพนกะนายเพน ฮัมฟรีย์มาที่ครัวหลังกลับจากไปเตร็ดเตร่ บางทีเพน ก็โกรธเหมือนกันหมดทุกคนสำหรับพวกเพน เพน จำได้ว่าโฮเมอร์เคยว่าไว้</p> <p>- ลิลิธคะ เพน พวกเพนเรียกชื่อนายว่าลิลิธ</p> <p>- ใครเรียกเอ็งชื่อนี้?</p> <p>- ทุกคนคะเพน ชื่อนายเกิดมาพร้อมกะชื่อนี้รอช้าน้อยอยู่</p> <p>- ชื่อแปลกสำหรับสถานที่เช่นนี้</p> <p>- ค่ะ นายเพน</p> <p>- ข้าหมายถึงแปลก แปลกนะ เอ็งเข้าใจข้าไหมยี่รี ไม่ใช่?</p> <p>- เข้าใจคะ นายเพน</p> <p>- ไม่ เอ็งไม่เข้าใจดอก แต่เอ็งกลัวเกินกว่าจะเข้าใจข้าเอ็งนะ</p>	<p>-</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
— Enough, I'm not yer massa.	- ค่ะนาย— - พอดี ข้าไม่ใช่นายท่านเองเอง	
Robert Quinn living in new quarters, a cottage smaller than Jack Wilkins' own, not even five chains from the great house. Plenty time house negro hear he and Massa Humphrey cuss 'bout slave punishment, with Massa Humphrey saying Quinn weak now and Robert Quinn saying fine words from a man who can't watch the whipping he love to order. But Massa Humphrey and Robert Quinn too tight like thief to make cuss— out 'bout negro whipping split them up. Yet distance now between the two, and only one thing different in they affairs. Miss Isobel Roget.	โรเบิร์ต ควินน์อาศัยอยู่ในบ้านพักที่สร้างใหม่ กระตอมหลังเล็กกว่าของเจ็ค วิลกินส์ ห่างไม่ถึงห้าเชนจากคฤหาสน์หลังใหญ่ หลายต่อหลายครั้ง ที่นี้โกโรที่บ้านได้เชิญเขาและนายท่าน อัมฟรีย์คุยกัน เกี่ยวกับการลงโทษทาส นายท่านอัมฟรีย์เห็นว่าเดี๋ยวนี้ควินน์ใจอ่อนและโรเบิร์ต ควินน์บอกกะเพนด้วยคำคมจากผู้สูงวัยที่ทนดูการเซ่นตีทาสที่เพ่นก้ออกคำสั่งได้ แต่นายท่านอัมฟรีย์กะโรเบิร์ต ควินน์ก็เห็นขยำนั่นเหมือนกลุ่มโจรที่ต่างก็สับถาดำเรื่องเซ่นตีนิโคโรที่ทำให้พวกเพ่นแตกคอกัน แล้วตอนนี้ระยะห่างระหว่างทั้งคู่ยังห่างออกไปและมีเรื่องเดียวที่ทำให้พวกเพ่นยังห่างกันออกไปอีกก็คือ มิสไอโซเบล โรเจต์	- กร่อนเสียงคำว่า เกี่ยว กับ เป็น เกี่ยวกะ เพอ เลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามา

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>One of the house negro hear her telling the massa that it might seem a little improper, two unmarried men so close.</p> <p>— I thought every negro had a Greek name, Robert Quinn say to Lilith.</p> <p>— I heard Jack Wilkins' father had a certain predilection for tragedy, he say.</p> <p>— <u>Massa?</u></p> <p>— <u>Ye</u> must be something special. Or maybe Jack Wilkins named you. Is <u>yer</u> mum still alive?</p> <p>— Me no know, sah.</p> <p>— What do <u>ye</u> mean? How could <u>ye</u> not know? Was she sold? Speak up.</p> <p>— Me no know, massa, me no know who me mama be.</p> <p>— And <u>yer</u> father, <u>yer</u> papa?</p> <p>— Me no know him neither, massa.</p>	<p>นี่โกรบ้านคนหนึ่งได้ยินเพื่อนบอกกันยายนายท่านว่า มันดูไม่ค่อยเหมาะสมที่ชายหนุ่มที่ยังไม่แต่งงานสองคนจะสนิทกัน</p> <p>— ข้าคิดว่านี่โกรทุกคนจะมีชื่อภาษากรีก โรเบิร์ตควินน์เฝ้ากะลิดิธ</p> <p>— ข้าได้ยินมาว่าพ่อของแจ๊ค วิลกินส์ชอบเรื่องโศกนาฏกรรมเป็นพิเศษ เห็นว่า</p> <p>— คะนายท่าน?</p> <p>— เอ็งน่าจะมึบงลึงถึงพิเศษ หรือบางทีแจ๊ค วิลกินส์อาจเป็นคนต้งชื่อให้เอ็ง แม่ของเอ็งยังมีชีวิตอยู่มัย?</p> <p>— ข้าน้อยบู้สัค๊ะทัน</p> <p>— เอ็งหมายความว่าไง? เอ็งจะไม่รู้ได้ไง? มันโดนขายไปแล้วรี? บอกมาสิ</p> <p>— ข้าน้อยบู้สัค๊ะทัน ข้าน้อยบู้สัคว่าแม่ของข้าน้อยเป็นไผ</p> <p>— แล้วพ่อเอ็งละ ป๊ะป๋าของเอ็ง?</p> <p>— ข้าน้อยก็บู้สัเหมือนกันกะนายท่าน</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ไผ (ใคร)</p> <p>- papa แปลโดยใช้ภาษาปากว่า ป๊ะป๋า</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Stop calling me massa. Mr. Quinn is satisfactory. Even Quinn. Could ye call me that?</p> <p>— No please, massa.</p>	<p>- เลิกเรียกข้าว่านายท่านเสียที เรียกมิสเตอร์ควินน์จะดีกว่า หรือจะเรียกควินน์ก็ได้ เรียกข้ายังงั้นได้มั้ย?</p> <p>- ปิดตอกค่ะ นายท่าน</p>	
<p>Robert Quinn sigh. <u>Lilith thinking that she goin'</u> get whip for running around in the night after curfew. She start to wonder what a whipping feel like and if any man was goin' want her with scar 'cross her back. Robert Quinn lookin' at her like is the first time he seeing negro flesh.</p> <p>— With those eyes of yers, only two men on this estate could've been your papa, now isn't that true?</p> <p>— Me no—</p> <p>— You no know. Confound it if you niggers know anything at all, save for Homer. Now remind me, where were ye heading this late,</p>	<p>โรเบิร์ต ควินน์ถอนหายใจ ลิลิธคิดว่าเพื่อนคงลิดอนเหมือนอีหลี่ที่เล่นไปทั่วตอนกลางคืนหลังเวลาต้องห้าม เพื่อนเริ่มสงสัยว่าถ้าโดนเฉียนจะรู้สึกยังไงและจะมีผู้ว่าจักคนอยากได้เพื่อนบ้าง</p> <p>เพื่อนมีรอยแผลเป็นเต็มหลัง โรเบิร์ต ควินน์แนมดูเพื่อนราวกะว่าเป็นต่อแรกที่เขาเคยเห็นนิโกรตัวเป็น ๆ</p> <p>- ดูจากตากู่นั้นของเอ็ง มีผู้ชายแค่สองคนที่จะเป็นพี่เ้าของเอ็งได้รึไม่จริง?</p> <p>- ช้าน้อยป่ะ—</p> <p>- เอ็งปู้ น่ารำคาญจริง ถ้าพวกนิโกรอย่างเอ็งรู้อะไรสักนิดก็เก็บไว้บอกโฮเมอร์เถอะ เราจะตอมนี่บอกข้าที ว่าเอ็งจะวิ่งฝ่าไร่ร้อยไปไหนตึกปานนี้? เอ็งคงไม่ได้คิดเปิดหน้าดอก ไข่ม้อย?</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างไร เป็น ยัง ไร คำว่า ราวกับเป็น ราวกะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาดินจามเกา</p> <p>- ชิมคำภาษาดินอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น อีหลี่ (แน่ ๆ) จักคน (จักคน) บัแมน (ไม่ใช่)</p> <p>- ชิมคำภาษาดินโคราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เอ็ง (เอ็ง), เป็ด (หนึ่), ดอกนิ (หรือคณะ)</p> <p>- you no know ที่โรเบิร์ต ควินน์เลียนแบบการพูดของทาสผิวสี ผู้วิจัยไม่ได้แปลตามภาษาของทาสผิวสีทั้งหมดแต่แปลให้ต่าง ให้มีทั้งภาษามาตรฐานและไม่มาตรฐาน เป็น เอ็งปู้ แทนที่จะแปลว่า เอ็งปู้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>running through the cane piece? Weren't running away, were ye?</p> <p>— No please, massa, no! Lilith shout. She look down and see her toes chopped off with blood spitting from her foot. She blink and they come back.</p> <p>— Then where were ye heading?</p>	<p>- ปะเมนคะนายท่าน บ่แมน! ลิลิตตะ โคน เป็นกิมหน้าลงและเห็นภาพนิ้วเท้าของเพิ่นโดนสับมีเลือดพุ่งออกมาจากเท้าของเพิ่น เพิ่นกระพริบตาแล้วทุกอย่างก็กลับมามีค่า</p> <p>- แล้วเอ็งจะไปไหนล่ะ?</p>	
<p>Lilith don't know what to say. But she know she better say something or he goin' do her something. Chop off her toe if he think she running away. A whipping for sure. She look at him lookin' at her. Lilith is a girl who think like a girl. She wonder if she should push up her bodice and let her titties flop out. She wonder if he goin' whip her right there. Or if he goin' wait till daylight and call up the whole estate to see. Lilith think 'bout why she running through the bush.</p>	<p>ลิลิตบ่รู้จะตอบจังได้ แต่เพิ่นรู้ดีว่าเพิ่นต้องตอบอิหยังอีกอย่างไม่งั้นโรเบิร์ต คิวน์จะเอ็ดหยังสักอย่างกะเพิ่น ตัดนิ้วเท้าเพิ่นถ้าคิดว่าเป็นสิหลบหนีที่แน่ ๆ คงเซ่เห็นเต้เพิ่น เพิ่นแนมเบ็งโรเบิร์ต คิวน์ที่กะลั้งแนมมมาที่เพิ่น ลิลิตบ่แน่ใจเด็กสาวที่คิดเหมือนเด็กสาว เพิ่นสงสัยว่าเพิ่นควรค้นเลื้อรัดหน้าอกของเพิ่นขึ้นเพื่อให้เด้านมของเพิ่นดันออกมาจากเสื้อดีบ่ เพิ่นสงสัยว่าโรเบิร์ต คิวน์จะเซ่เห็นเพิ่นอยู่หม่องนี้เลย หรือว่าจะรอฮอดฟ้าแจ้งแล้วเรียกลูกคนทั้งไร่มาเบ็ง ลิลิตคิดหาเหตุผลว่าทำไมเพิ่นต้องวิ่งฝ่าคองพุ่มไม้</p>	<p>- กร่อนพยางค์ เช่น ไม่อ่างนั้น เป็น ไม้งั้น เพื่อยืนยันการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก่า</p> <p>- ชี้นำคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น บ่รู้ (ไม่รู้) จังได้ (ยัง)ง (จะ)ไร (อะไร) เอ็ดหยัง (ทำอะไร) หม่องนี้ (ตรงนี้) ฮอด (ถึง) ฟ้าแจ้ง (พระอาทิตย์ขึ้น)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— I was looking for Homer, she say.</p> <p>— Homer? Flabbergasted I am, absolutely flabbergasted! Is every negro gallivanting in the dark? Had I known ye were all such night farers, I'd have put house slaves on field duty, Robert Quinn say and laugh.</p> <p>— What makes ye think Homer was in the cane piece? The last time I saw about such things, she still worked in the great house, he say.</p> <p>— Yes, <u>massa</u>.</p> <p>— And what business do ye have with her?</p> <p>— <u>Massa</u>?</p> <p>— Why were you looking for her?</p> <p>— I . . .</p> <p>— You . . .</p> <p>— <u>Me</u>, ah . . .</p> <p>— Aye, if yer <u>trying to save yerself from the lash</u>, yer failing miserably.</p>	<p>- ชำนาญเลยทำตามหาโฮเมอร์ เพื่อนว่าโฮเมอร์รี? ชำนาญประหลาดใจ ข้าประหลาดใจเสียจริง! นี่นิใครทุกคนออกมาเดินชมกษมไม่ตอนดึกกันแล้วรี?</p> <p>- ถ้าข้ารู้มาก่อนว่าพวกเองทุกคนเป็นพวกชอบแอบเที่ยวตอนกลางดึก ข้าคงจับนิใครบ้านมาทำงานในไร่ โรเบิร์ต คิดวินว่าแล้วหัวร่อ</p> <p>- อะไรทำให้เองคิดว่าโฮเมอร์อยู่ในไร่อ้อย? ครั้งก่อนที่ข้าเห็นอะไรแบบนี้ มันก็ยังทำงานอยู่ที่บ้านใหญ่ เพื่อนว่าต่อ</p> <p>- ค่ะ นายท่าน</p> <p>- แล้วเองมีธุระอะไรกับมัน?</p> <p>- ค่ะนายท่าน?</p> <p>- เองตามหามันทำไม?</p> <p>- ช้อย...</p> <p>- เอง...</p> <p>- ชำนาญ เอ่อ...</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กำลัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจาเมกา</p> <p>- ชิมคำภาษาถิ่นโคราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เ齡 (เอ็ง)</p> <p>- ชิมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น บี้เด็ดจังซี่ (ไม่ทำแบบนี้)</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่ คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Ah beg you, massa, me no be doing it again.</p> <p>— Oh, I'm sure ye won't, but this matter of negro running around at night and meeting disturbs me, disturbs me greatly. Plotting something, the two of you?</p>	<p>- อ้อ ถ้าเอ็งพยายามจะทำอะไรต่อจากแก้อยู่ละก็ เอ็งกำลังพลาดหมดแหละ</p> <p>- อะ ช้าน้อยขอรบกวนายท่าน ช้าน้อยติบเฮ็ดจังซึกแล้ว</p> <p>- ไ้ ช้าน้อยจะไม่ทำอีก แต่เรื่องที่นี้โคจรลอบออกมาพบกันตอนกลางคืนมันกวนใจข้าอยู่นะ กวนใจข้าเสียจริง วางแผนอะไรกันอยู่ พวกแกเองสองคน?</p>	
<p>— No, please, massa! Liliith say. Robert Quinn jump off the table. Liliith heart jump. Robert Quinn coming toward her. Liliith step back until she couldn't step back no more. Her back run into the door. Robert Quinn come right up to her face, right up till she can feel him breath on her nose.</p>	<p>- บีม๊ะ นายท่าน! ลิลิธตอบ โรเบิร์ตควินน์โดดลงจากโต๊ะ ใจของลิลิธ โดดตึ่ง โรเบิร์ต ควินน์พุ่งตรงมาที่เพ่น ลิลิธถอยหลังจนเพ่นถอยไป ๕๕๕ หวังของเพ่นติดประตู โรเบิร์ต ควินน์มาตรงหน้าเพ่น อยู่ตรงหน้าจนเพ่นรู้สึกได้ถึงลมหายใจของโรเบิร์ต ควินน์บนจมูกของเพ่น</p>	<p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจากเมกา เช่นคำว่า กระโดด เป็น โดด</p> <p>- การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ</p>
<p>— What're the house niggers of Montpelier up to? he say. Liliith thinking about what fire feel like. Her back start scratch her as if crying out from the beating already. Robert Quinn raise him</p>	<p>พวกนี้โคจรบ้านของม่งเต้เปเลียร์กำลังวางแผนอะไรกัน? เพ่นปากถาม ลิลิธคิดว่าถูกเผาะรู้สึกจังได้ หลังจากเพ่นเริ่มค้นรว่ากะจะตึงให้จากการถูกตีไปแล้ว โรเบิร์ต ควินน์ยกมือขึ้นวางบน</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า รากกับ เป็น รวากะ คำว่า กำลัง เป็น กะลัง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>hand 'gainst her face and Liliith try to scream but the scream vanish right as it about to leave her mouth. Robert Quinn touch her forehead.</p> <p>— Yer forehead's bleeding, he say. Must've bruised it when ye fell. Sorry about that, but how was I to know who or what was running around in the dark. Him eyes light, light grey. Liliith try not to look shock that white man just tell nigger sorry.</p> <p>— Should be thanking the lord for his blessing, that's what ye should be doing, he say. Liliith look 'pon him all perplex. Her head still throbbing.</p>	<p>ใบหน้าของเพ็นและลิธิพยายามร้องแต่เสียงร้องของเพ็นก็อันตรธานหายไปก่อนที่จะออกจากปากของเพ็น โรเบิร์ต ควินน์แตะที่หน้าผากของเพ็น</p> <p>- หน้าผากเธอลือตออก เพ็นว่า คงแตกตอนที่เธอส้มลง ขอโทษด้วย แต่ข้าจะ"ไปรู้ได้"ไงว่าใครหรืออะไรจะดังวิ่งอยู่ในความมืดตาของเพ็นสีเทาอ่อนๆ ลิธิพยายามเบ้เสีตทำที่ตกใจที่ผู้บ่าวผิวขาวจะดังขอโทษนิโกร</p> <p>- ต้องขอบคุณพระผู้เป็นเจ้าที่ทรงอวยพร นั่นคือสิ่งที่เอ็งควรทำ เพ็นบอก ลิธิถึงดูเพ็นระคนไปด้วยความงุนงงสงสัย หัวของเพ็นยังคงปวดตบๆ</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น จังได้ (อย่างไร) ให้ (ร้องให้)</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กระลึง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามเทกา</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นโคราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เล้ง (เอ็ง)</p> <p>- การใช้สรรพนาม him แทนคำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ his ผู้วิจัยไม่สามารถหาลักษณะทางไวยากรณ์ในภาษาไทยมาเทียบเคียงได้จึงแปลตามปกติ</p>
<p>— Yes, ye should be on your knees thanking God that the white man that found ye was I. And lately I've lost the taste for hurting negro women. As for yer secret, why don't ye keep it to yerself? Far more interesting anyways. Leave now.</p> <p>Liliith grab ahold of herself and run to the door.</p>	<p>- ให้อะไรต้องคนนั้นคุกเข่าและขอขอบคุณพระเจ้าที่คนขาวที่เจอเอ็งเป็นข้า และช่วงหลังๆ มานี้ข้าก็ไม่นึกอยากทำร้ายผู้หญิงนิโกรเท่าไร นี่เป็นความลับของเอ็งนะ ทำไมเอ็งไม่เก็บไว้กับตัวเองเล่า? ยิ่งถ้าสนใจกว่าเยอะ"ไปได้แล้ว"ลิธิก็อดตัวเองไว้แล้วแล้วเล่นไปทีประตุ</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นโคราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เล้ง (เอ็ง)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Liliith, he say and she stop.</p> <p>— I'll have my eyes on ye from now on, just so we understand each other.</p>	<p>- ลิลิธ โรเบิร์ต ควินน์ปากขึ้นแล้วลิลิธก็หยุด</p> <p>- ข้าจะคอยจับตาดูเธอนับจากนี้ต่อไปให้แน่ใจว่าเราเข้าใจกันดี</p>	
<p>Lilith run back to the house. The next morning she up working hard in the kitchen, so hard that Homer take notice. What a thing, me must did sleep and wake up white for you to be impressing me so, Homer say and chuckle. The other negroes in the kitchen chuckle too as they make the breakfast. Lilith laugh with them, but then turn back quick and continue working. Homer tell Lilith to go get some eggs from the hen house. As Lilith go through the door, Homer whisper something to her.</p> <p>— Next time listen when people warning you, she say but Lilith look 'pon her perplex.</p> <p>Lilith step outside but a carriage swing from round the bend with a bangarang and she jump out</p>	<p>ลิลิธเล่นกลับไปที่บ้าน เช้าวันต่อมาตื่นขึ้นมาเฮ็ดเวียกอย่างหนักในครัว ทำงานหนักจนโฮเมอร์สังเกตได้ อึ้งงันนี้ ข้อยคงหลับแล้วตื่นมาตัวขาวจนเจ้าต้องทำให้ข้านอนชอนบ่ โฮเมอร์ว่าแล้วหัวเราะเบา ๆ นิโกรคนอื่น ๆ ในครัวก็หัวเราะเบา ๆ ตามตอนที่พวกนั้นทำอาหารเช้า ลิลิธก็หัวเราะไปกะพวกเพื่อนด้วย แต่แล้วก็หันกลับมามองอย่างไวและเฮ็ดเวียกต่อ โฮเมอร์บอกลิลิธให้ไปเอาไข่ไก่มาจากเส้าแม่ไก่ ตอนที่ลิลิธกะลังจะออกจากประตูไป โฮเมอร์กระซิบบอกบางอย่างกะเพื่อน</p> <p>- หน้าฟ้าฟุ้งที่ผู้เฒ่าเตือนเจ้าบ้าง เพื่อนว่า แต่ลิลิธแนมหน้าไปด้วยความงุนงง</p> <p>ลิลิธย่างออกมาข้างนอก แต่มีเกวียนดีโด้ังมาก่อกวน เพ็นโดดออกจากทางเกวียน บนเกวียนเต็มไปด้วยดอกไม้มัสแดง เจียว ฟ้า และม่วง แล้ว</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เฮ็ดเวียก (ทำงาน) ออนชอน (ประทับใจ) เว้า (พูด)</p> <p>- กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะลัง คำว่า กับ เป็น กะ เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p> <p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจามก เช่นคำว่า กระโดด เป็น โดด</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวรอ แทนหัวเราะ</p> <p>- bangarang เป็นภาษาถิ่นจามก หมายถึง trouble, disturbance ผู้วิจัยเลือกแปลว่า ก่อกวน ความหมายตามพจนานุกรมแทนการถอดเสียงทับศัพท์เพราะผู้อ่านอาจจะไม่เข้าใจ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>of the way. The cart full with red, green, blue and violet flowers. The cart stop and the negro driving turn round and look at Liliith.</p> <p>Gorgon.</p> <p>Gorgon smile like the devil. She say something without talking but Liliith hear it loud like a church bell.</p>	<p>เกวียนก็หยุดลงและนิโกรคนที่ขับก็หันมาและ แนมมาที่ลิลิธ</p> <p>กอร์กอน</p> <p>กอร์กอนยิ้มเหมือนผี เพ่นว้างบางอย่างโดยที่บได้</p> <p>เปิดปากแล้วแต่ลิลิธได้ยินดังชัดเจนเหมือนเสียงระฆังโบสถ์</p>	
<p>Bufu—bufu</p> <p>Backra riding through the bush</p>	<p>บุฟู-บุฟู</p> <p>แบคราขี่ม้าผ่านสวนท่มุ่มไม้</p>	<p>- bufu-bufu เป็นภาษากันจามกา หมายถึง คน ชุมชาม ผู้วิจัยแปลโดยการถอดเสียงทับศัพท์ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น</p> <p>- คำว่า backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษากัน จามกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับ ศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษากันจามกาไว้ให้เกิด ความแปลกเด่นในบทแปล</p>

บทที่ 9

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Tantalus the mad nigger dead. He make him own foot kill him. Tantalus refuse to make anybody touch the chopped foot even though pus did pack it up and wherever he go, he stink up the place like a dead man. So Tantalus lock up in the hut. The man senses burnin' sake of fever. Tantalus' fever so high that the madness come back and he say things that would cause the massa to hang him in a flash. Even nigger start to complain so Robert Quinn go to Tantalus' bed one night, dress up in blue coat with shiny stripe that make him seem ready for the sea. Every time Tantalus fall sleep, the rotten foot wake him. Tantalus see Robert Quinn.</p> <p>— Satan! Satan! Get behind me, Satan!</p>	<p>นิโกรบ้าที่ทนทาลัสตายแล้ว มันปล่อยให้เท้าของมันฆ่ามันทนทาลัสขอยอมให้ผู้ใดแตะเท้ามันที่โดนตัด แม้ว่าแผลเริ่มกลัดหนอง บวมมันลีไป หม่องได้กลิ่นของมันก็จะทำให้หม่องนั้นมึนกลิ่นเหมือนซากศพ ทนทาลัสเลยขังตัวเองในกระท่อม มันตัวร้อนเหมือนไฟเผาเพราะพิษไข้ ไข้ของทนทาลัสสูงมากจนทำให้มันกลับมาคุมคลั่งและไว้ในสิ่งที่นายทนอาจจับมันแขวนคอได้ในพริบตา พวกนิโกรก็เริ่มจ่มกัน โรเบิร์ต ควินนจึงไปที่นอนของทนทาลัสในคืนวันหนึ่ง เพนใส่เสื้อโค้ทสีฟ้าที่มีแถบเป็นมันเงาซึ่งมันทำให้เพนดูเหมือนพร้อมจะไปทะเล ชูครั้งทีทนทาลัสกะลัถลิหลับ เท้ามัน ๆ ของมันก็ปลุกมันให้ตื่น ทนทาลัสแถมเห็นโรเบิร์ต ควินน</p> <p>- ซาตาน! ซาตาน! ไปให้พ้นหน้าข้า ซาตาน!</p>	<p>- ซิมคำภาษาก่อนอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น หม่องได้ (ที่ไหน) หม่องนั้น (ที่นั่น) จ่ม (บ่น) - กร่อนเสียงคำว่า กำลัง เป็น กะลั่ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากินจาเมกา - ในประโยคนี้ White man, white man, ye be of your father the devil and the lusts of your father ye will do เป็นผู้พูดและภาษาที่ใช้เป็นภาษาของคนชาวไอริช ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้สรรพนามเอง "ไม่ออกสำเนียงภาษาไทยถิ่นโคราชและผสมกับภาษาไทยถิ่นอีสานเพื่อให้เห็นความสัมพันธ์ของการใช้ภาษาของตัวละครเพราะตัวละครสติไม่ดี"</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Confound it! I'm a man, sir! <u>Robert Quinn</u> shout out but <u>Tantalus</u> keep calling him devil.</p> <p><u>Tantalus</u> say, White man, white man, ye be of your father the devil and the lusts of your father ye will do.</p>	<p>- เลิกบ้าได้แล้ว! ข้าเป็นคน โรเบิร์ต ควินน์ ตะคอก แต่ทันทาลัสก็ยังอ้างว่าเป็นปีศาจ</p> <p>ทันทาลัสว่าว่า คนขาว คนขาว พวกเอ็งเป็นญาติที่พ่อของเอ็งเสียดให้เกิดมาจากราคะของพ่อเอ็งแล้วเอ็งก็จะเสียดคือแบบพ่อเอ็ง</p>	
<p><u>Robert Quinn</u> raise him came to strike <u>Tantalus</u>.</p> <p><u>Tantalus</u> wail and pull off the sheet and when <u>Robert Quinn</u> see the foot he stagger back and nearly fall down. <u>Robert Quinn</u> see <u>Tantalus</u> cut foot moving and what moving be maggot. <u>Robert Quinn</u> call himself a hard Irish bastard who was never handed nothing in life but he grab him belly and vomit and when he couldn't vomit, he bowl over and hack like more soon come.</p>	<p>โรเบิร์ต ควินน์ ยกไม้เท้าตีฟาดทันทาลัส</p> <p>ทันทาลัสร้องครวญครางและดึงผ้าออก เมื่อโรเบิร์ต ควินน์ แ่นมเห็นเท้าของมัน เพนเซกอยหลังจนเกือบล้ม โรเบิร์ต ควินน์ แ่นมเห็นเท้าของทันทาลัส มีอีหุญงเคลื่อนที่อยู่บนเท้าก็ถอนหายใจ</p> <p>โรเบิร์ต ควินน์ เรียกตัวเองว่าไอริชจอมเถิกผู้ไม่เคยพ่ายแพ้ให้กับอะไรในชีวิตมาก่อน ถึงกะกุ่มท้องแล้วสาทออกมาและเมื่อเพนบ่เหลื่อหุญงให้สาทออกมาแล้ว เพนยังคงโง่ตัวและเฮ็ดเหมือนยังมีอีหุญงเหลื่อให้สาทออกมาได้อีก</p>	<p>- ชิมคำภาษากันอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น</p> <p>ซาก (อ้าว)</p>
<p>Soon <u>Robert Quinn</u> take to walking from him quarters to the kitchen at night like he haunted. Seeing <u>Tantalus'</u> foot make he sick to him</p>	<p>หลังจากนั้นไม่นาน โรเบิร์ต ควินน์ ก็มุ่งจากที่พักของเพนมาที่ครัวตอนกลางคืนเหมือนโดนผีหลอก ได้เห็นเท้าของทันทาลัสทำให้ท้องไส้</p>	<p>- กร่อนเสียงคำว่า อย่างกับ เป็น ยังกะ คำว่า กำลัง เป็น กะล้ง เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษากันจามกา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>stomach. Not many day pass before <u>he</u> sick for real. First <u>he</u> coughing then <u>he</u> wheezing then <u>he</u> shivering, even though the night hot like fire. One night <u>he</u> walk up to the kitchen in him nightshirt and see the <u>moonlight</u> shine through the window on a drum full of water by the counter. Robert Quinn dip him whole head in it. He look up with water running down him face and see a shadow lookin'. Quinn go to grab for a pot when he see the shadow be woman shape.</p>	<p>ของเพื่อนบ้านป่วย ปกติเมื่อหลังจากนั้นเพื่อนก็ป่วย อีหฺลึ เริ่มแรกเพื่อน ไอแล้วก็หายใจหอบ จากนั้นก็หนาวสั่นแม้ว่าตอนกลางคืนจะร้อนยังกะไฟฟักตาม คินนิงฟันปูนงมาที่คิ้วในเสื้อนอนและนมเห็นแสงอีเก็งส่องผ่านหน้าต่างในคูลังที่มีน้ำเต็มถึงวางไว้ข้างเคาน์เตอร์ โรเบิร์ต ควินนเอาหัวของเพื่อนจุ่มลงไปใต้น้ำทั้งหัว เพื่อนงยหน้าขึ้นมาพร้อมน้ำที่ไหลเป็นสายจากใบหน้าและนมเห็นเงาร่างนึ่งกะดังแนมเพื่อนอยู่ ควินนเดินไปหยิบหม้อเมื่อเพื่อนแนมเห็นเงาร่างเหมือนผู้หญิงสาว</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น มือ (วัน) อีหฺลึ (จริง ๆ) อีเก็ง (พระจันทร์) คูลัง (ถัง)</p>
<p>— Fer fuck's sake, does any negro sleep at Montpelier? What business have ye at this ungodly hour, Homer?</p>	<p>- ให้อายติ นิ โกรทิมงต์เปลิเยร์แม่งไม่หลับ ไม่นอนกันรึยัง? เอ็งมีอะไรต้องทำในโมงยามชั่วร้ายแบบนี้ โฮเมอร์?</p>	<p>- Fer fuck's sake ผู้วิจัยแปลเป็นให้อายติ แล้วใช้คำว่า แม่ง ชดเชยในประโยคถัดมา</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นโคราชเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น เอ็ง (เอ็ง), ทั่วทีบ (ทั่วทุกแห่ง)</p>
<p>The next night <u>he</u> come through the door Homer ready for him. She sitting on a stool by the table. Drink this, she say and push a teacup across the table. Robert Quinn ponder a little but then grab</p>	<p>คืนถัดมาที่เพื่อนเข้าประตูมา โฮเมอร์ก็เตรียมตัวพร้อมสำหรับเพื่อน โฮเมอร์นั่งลงบนสตูลข้างโต๊ะดื่ม โฮเมอร์ว่าและเลือกถ้วยชาข้ามโต๊ะไป โรเบิร์ต ควินนคิดนิดนึงก่อนที่จะหยิบถ้วยชาและ</p>	<p>- ทำเป็นภาษาเก่าโดยใช้คำว่า เลือก ซึ่งสมัยก่อนมีความหมายว่าเลือน เคลื่อนไป</p> <p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ลี (จะ) ป (ไม่) เต (คำสร้อย)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>the cup and drink. He spit out the whole thing and scream that she be witch trying to kill him with poison. He go to grab her but something 'bout Homer sitting up straight and not raising her voice make him stop. Homer go over to the stove and pour more in the cup. That tea not easy to make, she say. No more leave if you waste this cup, she say. He look at her for a long time.</p> <p>— It not any good cold, she say.</p> <p>Robert Quinn drink, rubbing him throat.</p> <p>— God curse you if . . . he say to Homer and go back to him quarters.</p>	<p>ดื่ม เพื่ณมน้ำชาทั้งและตะคอกว่าโฮเมอร์เป็นนางแม่มดที่คิดลึ่วางยาฆ่าเพ็น เพ็นสิไปจับตัวโฮเมอร์ แต่โฮเมอร์ยังคงนั่งตัวตรงและบ่นเสียงเพ้อหุุดเพ็น โฮเมอร์ย่างไปเตาและรินชาลงในถ้วยอีกชามนบได้เฮ็ดงาย ๆ ได้ โฮเมอร์ว่า ใบชาบ่เหลือแล้ว ถ้าเพ็นยังเฮ็ดให้ถ้วยเสียของอีก โฮเมอร์ว่า ต่อ เพ็นจ้องเพ็งโฮเมอร์อยู่นาน</p> <p>- ถ้าเฮ็นแล้วสิบ่ดี โฮเมอร์ว่า โรเบิร์ต ควินน์ลุ่มคอดัวเอง</p> <p>- พระเจ้าจะสาปแช่งเอ็งถ้า... เพ็นว่ากะโฮเมอร์แล้วกลับไปบ้านพักของตัวเอง</p>	
<p>He didn't come back for a while. But from the day he see Tantalus' foot, something come over Robert Quinn that make him eye darker and him voice quieter. Massa Humphrey don't like it. He ask if the man go take too much fancy for a negro wench, and who is the unlucky miss. But Robert</p>	<p>เพ็นบ่ได้กลับมาสักพัก แต่ตั้งแต่วันที่เพ็นเห็นเท้าของเพ็นทาลัส บางอย่างก็ได้ครอบงำโรเบิร์ตควินน์ทำให้ตาของเพ็นสีเข้มขึ้นและเสียงของเพ็นเงียบจริมลง นายเพ็นฮัมฟรีย์บ่รักแบบนั้น เพ็นถามว่าควินน์จินตนาการถึงสาวใช้นิโกรคนไหนมากไปบ่ แล้วผู้ที่ใจร้ายผู้นั้นเป็นไผ แต่โรเบิร์ต</p>	<p>- การใช้ปฏิเสธชื่อน Robert Quinn not fancying no negro girl ผู้วิจัยแปลตามปกติไม่ได้ใช้การเทียบเคียงลักษณะปฏิเสธชื่อน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Quinn not fancying no negro girl. Nigger see this in white man before, when he realise that he don't like how blood taste.</p>	<p>ควินน์ไม่ได้รักเด็กผู้หญิงสีน้ำตาล นิโกรเคยเห็นคนขาวเป็นจิ้งจอก่อน ตอนที่พวกเพ็นตระหนักว่าพวกเพ็นบ่อชอบรสชาติของเลือด</p>	
<p>They catch a boy in the boiling house stuffing sugar in him breeches, but Robert Quinn don't whip the boy, not even one little lash. Robert Quinn threaten to kill the boy next time but he don't whip the nigger. People too young to remember the last time that an overseer never wicked. Everybody but Homer. Robert Quinn eat in the kitchen with Homer sometimes and everybody but he find that mighty uncanny.</p>	<p>พวกเพ็นจับได้ว่ามีเด็กผู้ชายในโรงเตี๊ยมน้ำตาล แอบยัดน้ำตาลไว้ในกางเกงบริษัท แต่โรเบิร์ตควินน์กับได้สั่งเจียนเด็กคนนั้น บ๊อบบี้แต่ลงแค่เบา ๆ จักทื่อ โรเบิร์ต ควินน์รู้ว่าเด็กคนนั้นหากมีครั้งต่อไป แต่เพ็นเปลี่ยนเด็กนิโกรนั้น หลายคนก็เด็กเกินกว่าจะจำความได้ว่าครั้งสุดท้ายที่เห็นผู้ดูแลไร่บ่อฆ่ารายคือเมื่อได้ ชูคนยกเว็น โฮเมอร์ โรเบิร์ต ควินน์กินข้าวในครัวกะโฮเมอร์บ้าง บางครั้ง ชูคนยกเว็นตัวเพ็นคิดว่ามันช่างเป็นเรื่องแปลกประหลาดมหัศจรรย์</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น เมื่อใด (เมื่อไร) จักทื่อ (สักที) - mighty uncanny ถ้าแปลตรงตัวจะแปลว่า เรื่องแปลกประหลาดที่ยิ่งใหญ่ ผู้วิจัยจึงแปลโดยสะกดผิดเพื่อให้เห็นภาษาที่ไม่มาตรฐาน เป็นคำแปลกประหลาดมหัศจรรย์</p>
<p>Then one morning Tantalus dead. Tantalus dead to everybody but one. Homer know who. Night come secret like witch and there be no moon to light up the kitchen. But he know the way by now.</p>	<p>แล้วเช้าวันหนึ่งพันทาลัสก็ตาย พันทาลัสตายไปแล้วสำหรับชูคน ยกเว็นคนผู้หนึ่ง โฮเมอร์รู้ว่าไฟกลางคืนกลายเป็นความลับเหมือนกะเม่นและบ่อมีแสงเดือนที่ต้องสว่างมายังห้องครัว แต่คนผู้นั้น</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
Homer at the table waiting for Robert Quinn, the goat weed tea steaming.	รู้จักทางดี โสมอรรอโรเบิร์ต ควินน์ที่โต๊ะ พร้อมกะชาหญ้าแกะที่กะลั้งระอุ	
<p>Massa Humphrey mother come out of her room when she think it be her birthday. Homer tell her that that day gone six months before and carry her back upstairs. Miss Isobel tell Massa Humphrey that there be places the mistress can go where she will be at peace. Now that <u>she</u> get the massa to buy all new decoration, she call for a seamstress to make all of the house slave new uniform with blue trimming. Miss Isobel choose a new set of slaves to serve at the ball and don't pick Liliith. Liliith fling some potatoes 'gainst the wall.</p> <p>— But what the hell, Homer say. — Is what? Is blind white woman blind? — You must be the blind one to think you can lose temper in the massa house, Homer say.</p>	<p>แม่ของนายทั้นฮัมฟรีย์ออกจากห้องตอนที่เพ้นคิดว่าเป็นวันเกิดของเพ้น โสมอรรบอกเพ้นว่าวันนั้นผ่านมาแล้วเมื่อหกเดือนก่อนแล้วพุงเพ้นกลับไปชั้นบน มีสอไซเบลบอกนายทั้นฮัมฟรีย์ว่ามีสถานที่ที่นายหญิงไป"ได้เพื่อที่เพ้นจะพบความสงบสุข ถึงตอนนี้มีสอไซเบลให้นายทั้นฮัมฟรีย์ของตกแต่งใหม่ทั้งหมด เพ้นเรียกช่างเย็บผ้ามาทำชุดสำหรับทั้นบ้านเป็นชุดกัณริมสีฟ้า มีสอไซเบลเลือกทาสชุดใหม่ที่จะคอยเสิร์ฟอาหารที่งานเลี้ยงแต่บได้เลือกลิลิธ ลิลิธเขี้ยวมันฝรั่งใส่กำแพง</p> <p>- แล้วเจ้าเป็นहाँหิหญิงละนี้ โสมอรรปากถาม - อีหญิงได้ละ? นังคนขามันตาบอดใช่? - เจ้าติดตามอดที่คิดว่าจะมาทำเคียดทำสูนในบ้านของนายทั้นได้ โสมอรรตอบ</p>	<p>- ชิมคำภาษาดั้นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น อีหญิง (อะไร), ตี (ตี), เคียด (เคียด ไกรธ), สูน (โมโห) - ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวรอ แทนหัวเราะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— <u>Me</u> have wart in the middle of me face? <u>Me</u> eye them cross? <u>Me</u> fat like sea cow? After nobody can talk to white people like me, Liliith say.</p> <p>The other nigger in the kitchen look 'pon her.</p> <p>Some laugh and Liliith see.</p>	<p>- <u>ซ้อยมี</u>หูตุ๋นกลางหน้าซ้อยป? <u>ตาซ้อย</u>เหล็บ? <u>ซ้อยฮ้าน</u>เหมือนช้างน้ำป? บมี! <u>เศยุคะ</u>คนขาวคืออย่างซ้อย ลิลิธว่า นิโกรคนอื่นในครัวแหมมมากที่เพิ่น บางคนก็หัวร่อแต่ลิลิธแหมมเห็นเข้า</p>	<p>- แปล But what the hell เป็น แล้วเจ้าเป็นหัวอึ้งล่ะนี่ แปลคำว่า hell เป็น ห่า เพื่อให้สอดคล้องกับอารมณ์ของตัวละคร</p>
<p>— <u>Me</u> give any of you stinking nigger joke? Liliith say.</p> <p>— <u>Stink</u> me could be, but me still get pick and not you, <u>Andromeda</u> say.</p> <p>— <u>Mayhaps</u> is you who should smell under you arm again, <u>she</u> say and laugh.</p> <p>— <u>Go</u> smell under you cunt!</p> <p>— Liliith! Enough out o' you. You think the mistress owe you something?</p> <p>— <u>She</u> not the mistress.</p> <p>— <u>Neither</u> be you. <u>Now</u> go peel two potato and settle youself.</p>	<p>- <u>กูเล่าเรื่องตลก</u>ให้พวกนิโกรหัวหม่นอย่างพวก <u>มึงฟังป?</u> <u>ลิลิธ</u>ว่าขึ้น</p> <p>- <u>กูตัวหมื่น</u>วิกิ้อาจิเลิแมน แต่กูก็ยัง <u>ได้รับ</u>เลือกปใช้ <u>มึง แอนโดรเมดา</u>ตอบ</p> <p>- <u>บาง</u>ที่อาจเป็นมึงที่ต้องดมกลิ่น <u>ใต้</u>ซี้แร้งของมึงเองคู่อีกจักเพื่อ <u>เพิ่น</u>ว่าต่อแล้วหัวร่อ</p> <p>- <u>ไป</u>ดมของมึงสิอีดอก!</p> <p>- <u>ลิลิธ!</u> เจ้าพอเสียที เจ้าคิดว่านายหญิงติดหนี้บุญคุณเจ้าป?</p> <p>- <u>เพิ่น</u>บ่แมนนายหญิง</p> <p>- <u>เจ้า</u>สิกับแมน <u>ตอน</u>นี้เจ้าไปปอกมันฝรั่งและสงบสติสำ</p>	<p>- ใช้สรรพนาม กู - มึง เพื่อแสดงให้เห็นถึงอารมณ์โมโหของตัวละครที่กำลังทะเลาะกัน</p> <p>- คำว่า pickney หมายถึง เด็ก เป็นคำภาษาถิ่นจามก่า ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามก่าไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- mayhaps มาจากคำว่า maybe กับ perhaps ผู้วิจัยแปลโดยการยืมภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เป็นคำว่า บางเพื่อ หมายถึง บางครั้ง บางคราว บางที</p> <p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใช้อีกคำ หัวร่อ แทนหัวเราะ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— She <u>goin'</u>—</p> <p>— Me <u>say go settle yourself</u>, damn girl. You must still be a <u>pickney</u>.</p> <p>— Why you don't go breed another one and stop call me <u>pickney</u>. But that can't happen since you damn <u>pussy dry up</u>.</p>	<p>— พี่จะ—</p> <p>— ซอยบอกให้เข้าไปสงบสติ อีตึกนี้ เขายังคงเป็นแค่อีกอีหี</p> <p>— ทำไม่เข้าไปเสียดูอีกอีกคนแล้วเลิกเรียกซ้อยว่าพิกนีเลีย แต่กะคงเป็นไปไม่ได้เพราะช่องสังวาสเขามันแห้งผากไปหมดแล้ว</p>	<p>— ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น บั๊มน (ไม่ใช่) ซี้แร้ (รักแร้) อีหีลี (จริง ๆ)</p> <p>— you damn pussy dry up ผู้วิจัยแปลว่า ช่องสังวาสให้ดูเป็นภาษาเก่า</p>
<p>Homer silent. She open her mouth slow.</p> <p>— You <u>sure</u> you can handle big woman chat, pickney? You <u>sure</u> you ready for that journey? You think good before you answer. Because some people about to forget that <u>me be the head bloodcloth nigger in here</u>. Now, <u>go peel two potato</u> and don't draw me <u>longue out</u> in this place.</p>	<p>โฮเมอร์เงียบ พี่นค่อย ๆ เปิดปากช้า ๆ</p> <p>— เจ้าแน่ใจว่าเจ้าลิ่วคือผู้สาวที่โต ๆ กันแล้วว้ากันได้นะ นังพิกนี? เจ้าแน่ใจแล้วว้าเจ้าพร้อมลิ่วเดินทางสายนั้นแล้ว เจ้าคิดดี ๆ ก่อนสิตอบเพราะบางคนกะลืงลิ่วแล้วว้าซ้อยคือหัวหน้านิโกรของที่นี่ บาดนี้ ไปบอกมันฝรั่งสองหน่วยและอย่าให้ซ้าต้องว้าอีหญิงอีก</p>	<p>— คำว่า pickney หมายถึง เด็ก เป็นคำภาษาถิ่นจากมา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากมาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>— go peel two potato คำว่า potato ไม่เต็ม s บังชี้ความเป็นพหูพจน์ ผู้วิจัยจึงชดเชยด้วยการใช้ลักษณะนามภาษาถิ่นอีสานว่า หน่วย (ลูก) เพื่อเป็นภาษาไม่มาตรฐาน</p>
<p>— It not <u>fair</u>.</p> <p>— Nothing fair, you dumb girl. Is <u>nigger</u> you be, Homer say.</p>	<p>— บั๊ยติธรรม</p> <p>— บมีอีหญ่ยุดิธรรมคอกนังเด็กโง่ เจ้าเป็นนิโกรเด้อโฮเมอร์ตอบ</p>	<p>— คำว่า combolo หมายถึง ครอบครัว เป็นคำภาษาถิ่นจากมา ผู้วิจัยเลือกแปล โดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากมาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Lilith think this was Homer idea to cut her down to size. Homer don't want to see anybody rise up from they station in negro life. She say if Homer have her way, she would be back in the field cutting cane and running from field negro who get tired of fuckin' cow. Homer say nothing. Lilith wait a little to go over to Homer and tell her that she want to come to the meeting tonight.</p> <p>— You and me be combolo? Homer ask. — Why me must be going anywhere with you?</p> <p>— Me want to come with you. Me want to meet you and the other womens. Me want to learn, Lilith say.</p> <p>— Learn? Me did think you know enough already. What learning you want to be learning? Homer say.</p> <p>— The things you say me must learn to put me over other woman, Lilith say.</p>	<p>ลิลิธคิดว่านี่เป็นความคิดของโฮเมอร์ที่ตัดฟันออกจากตัวเล็ก โฮเมอร์บอຍากเห็นผู้อื่นมีชีวิตที่ดีขึ้นจากชีวิตของนิโกรที่ต้องฮีดเวียก เห็นว่าถ้าโฮเมอร์เป็นคือเพ็น ก็คงกลับไปทำอะไรไปตัดฮอยและแลนหนีนิโกร ไร่ฮอยที่บือเออะกะว้า โฮเมอร์บปากอีหญ่ ลิลิธรอตักพักนึ่งก่อนจะยุ่งไปหาโฮเมอร์และบอกว่าเพ็นอยากลิว้าด้วยคีนนี้</p> <p>- เจ้ากะฮอยเป็นคอมโบโลกันบ? โฮเมอร์ถามทำไมฮอยลิตต้องไปเสกะเจ้า?</p> <p>- ฮอยอยากไปกะเจ้า ฮอยอยากพ้อเจ้ากะผู้สาวผู้อื่น ะ ฮอยอยากเขียนลิตลิว้า</p> <p>- เขียนลิว? ฮอยคิดว่าเจ้าฮอยมากพ้อแล้ว เจ้าอยากลิตเขียนลิวฮอยเพิ่มละ? โฮเมอร์ถาม</p> <p>- ลิงที่เจ้าบอกว่าฮอยต้องเขียนหากฮอยอยากอยู่เหนือผู้สาวผู้อื่น ลิตลิวตอบ</p> <p>- เจ้าบเคยได้ลิวบ? สามลิ่งที่บมีทางหวานคีน หนึ่งคือวาจาที่ปากออกไปแล้ว</p>	<p>- field negro who get tired of fuckin' cow ผู้วิจัยแปลคำว่า fuckin' ว่าเบื่อ เพราะเป็นการพูดถึงการร่วมเพศของคนกับวัว จึงแปลให้เป็นคำกริยาที่แตกต่างจากการร่วมเพศของคนกับคน</p> <p>- ทำให้เป็นภาษาเก่าโดยการใช้คำว่า ดอก</p> <p>- ฮิมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อให้ภาษาดูแปลกเด่น เช่น คำว่า ผู้อื่น (คนอื่น) บ่ปาก (ไม่พูดจา) เป็นตาลีโตน (ช่างน่าสงสาร) จักนิด (เล็กน้อย) ฮีดเวียก (ทำงาน) ใส (ที่ไหน)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— You didn't hear? There be three thing that don't come back. One is spoken word.</p> <p>— Me not goin' beg you if is that you lookin'.</p> <p>— Me not lookin' for a thing from you. They bury Tantalus yesterday. Right near where they bury Circe.</p> <p>— So?</p> <p>— Not a tear for Tantalus, eh? Not even a little sniff?</p> <p>— Me don't care a damm 'bout that damm mad nigger.</p> <p>— That be the pity. 'Cause he be the only nigger round here who did care for you.</p> <p>Homer leave her.</p>	<p>- ซ้อยบ! จะซ้อยองเจ้า หากเจ้าคิดว่านั่นคือสิ่งที่เจ้าอยากให้ซ้อยทำ</p> <p>- ซ้อยบ! ได้อยากได้อ้อยจากเจ้า พวกเข่าฝังทันทาลัสไปเมื่อวาน ใกล้ ๆ ะที่พวกเข่าฝังเซอร์ซี</p> <p>- แล้วจึงได้?</p> <p>- บม้นตาให้ทันทาลัสจักหยดเลยบ? บม้นเมแต่ดูดน่านูกจักหยด?</p> <p>- ซ้อยบสนใจนิโกรบ้านจักนิค</p> <p>- เป็นตาลีโตน เพราะวามันเป็นนิโกรผู้เดียวที่นี้ที่ห่วงใยเจ้า</p> <p>โฮเมอร์ช่างหนีเพื่อนไป</p>	
<p>Now the ball coming and Lilit's mouth can't shut.</p> <p>Homer see what happening and let her stew.</p> <p>Every day Lilit's saying how that clumsy idiot Andromeda can't handle china, and how Dido</p>	<p>ตอนนี้ งานเลี้ยงถึงวืดเข้ามาและลิลิธก็หุบปากตัวเองบ! ได้ โฮเมอร์แหมเห็นเห็นว่าเกิดอ้อยขึ้นแต่ก็ปล่อยให้เพื่อนเป็นกังวลต่อไป ซุ้มอิลิธสิว่าว่านังปัญญอ่อนแอน ใครมีคาชุ่มชุ่มจมนบ</p>	<p>- คำว่า backra หมายถึง คนขว เป็นคำภาษาถิ่นจามกา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจามกาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>can't boil water and how Pallas can't be around <u>backra</u> company smelling the way she smell. <u>She</u> <u>point out</u> which female slave have too much wart, who too fat, who too skinny, who walk little duck, who lips too big, who smell like she don't wash her <u>cho-cho</u> and who just look like any common nigger. <u>Lilith</u> say she be better butler than Apollo and Chiron, even though Homer tell her that the mistress train them for two herself. Homer tell her that if the matter burmin' her so bad, she should take the matter up with the new mistress.</p>	<p>สามารถดูเลวได้ง่ายจากเคลือบ"ได้"ได้ดื่มน้ำเป็น พาลลาสอยู่ใกล้ ๆ พวกแบบคราบ"ได้เพราะกลิ่นตัว ของมัน" เพ้น"ให้"เห็นว่าทาสผู้สาวผู้"ได้"ที่มีหูหยาบ เกินไป"ผู้"ได้ฮ้วนเกินไป"ผู้"ได้หอมเกินไป"ผู้"ได้เดิน เหมือนบีต ปากผู้"ได้"ใหญ่เกินไป"ผู้"ได้กลิ่นเหมือน บัคเคย์ต่าง"โช-โช"ของตัวเองแล้วผู้"ได้"ที่ดูเหมือนนิ โกรธรรมาดาทั่ว ๆ ไป"ลิธิธบอกว่าเพื่อนเป็นคนใช้ ส่วนตัวที่ดีกว่าอะพอลโล"โลกะชิรอนเสียอีก"แม้ โฮเมอร์จะบอกว่านายหญิงฝึกหัดสองคนมากะมีอีก ตาม โฮเมอร์บอกว่าถ้าเรื่องนี้ทำให้เพ้นเคียด มากปานนั้นเพ้นก็ควรไปบอกนายหญิงคนใหม่เสีย</p>	<p>- cho-cho ในที่นี้เป็นหมายถึง ลูกแพร์ชนิดหนึ่ง เรียกว่า choyote ในภาษาสเปน เป็นคำแสดง หมายถึง ปุ่มกระสันของผู้หญิง ผู้วิจัยเลือกที่จะ ถอดเสียงทับศัพท์คำนี้ให้แปลกเด่นและคิดว่า ผู้อ่านสามารถเดาความหมายจากในบริบทได้ - ชิมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น ชูมื่อ (ทุกวิน) ผู้ได้ (คนไหน), เคียด (โกรธ เคียด)</p>
<p>— Montpellier done have a mistress, Liliith say. — And lo and behold, she not you. second time me telling you that, Homer say and look straight at Liliith until Liliith look away. Liliith go down to the cellar. Homer used to teach Liliith how to read but stop when she turn her back to the womens who meet</p>	<p>- มนต์เปลิเยร์มีนายหญิงอยู่แล้ว ลิธิธว่า - จึ่งจงดูและจำได้กะโหลก"ว่า"ว่านายหญิงบ่แมนเจ้า สองต่อแล้วที่ช้อยบอกเจ้า โฮเมอร์ว่าและแนม เป็งลิธิธเม้งจงบลิธิธต้องหลบตา ลิธิธลงไปห้อง ใต้ดิน โฮเมอร์เคยสอนลิธิธให้อ่านออกแต่ก็หยุดไปตอน ที่เพ้นหันหลังให้กะพวกผู้สาวที่พบในถ้ำ ลิธิธผู้</p>	<p>- ชิมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น บ่แมน (ไม่ใช่), เทื่อ (ครั้ง ที่) ปาก (พูด) ชูคน (ทุกคน) ความอีก (ความรัก) - การใช้ปฏิเสธซ้อน she don't need nobody - การ ใช้ปฏิเสธซ้อน she don't ask nobody แปลโดยใช้ ภาษาไทยถิ่นอีสานคำว่า บ่ มาช่วยให้เกิดความ แปลก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>in the cave. <u>Lilith hiss</u> and say she don't need nobody but lonely feel worse than a night in Circe hut. <u>Everybody hate her</u>, and if everybody hate her, she goin' hate them back. <u>Lilith was goin' to get the love she want</u>. <u>Lilith know</u> from the day she see page with the sleeping princess.</p>	<p>พอและปากว่าเพ่นปื"ต้องการผู้ใดทั้งนั้น แต่ความเหงาแน่นเยือกกว่าคืนที่เซอร์ชีอยู่ในกระท่อมเสียอีก ชุณซังเพ่นและก้าชูคนซังเพ่น เพ่นก็จะซังชูคนกลับ ลิธิสไปหาความสัทที่เพ่นต้องการ ลิธิสรู้ตั้งแต่วันที่เพ่นเห็นหน้ากระดาศที่มีรูปเจ้าหญิงนอนหลับอยู่</p>	
<p>Back then, she believe that one day she would wake up with gold hair. <u>Lilith don't remember when she see green eye</u> so she used to think it be true. <u>Magic was goin' happen</u> when she sleep. But negro girl can't sleep too long. <u>Lilith see the new massa</u> in him jacket, breeches and boots and go to sleep waiting for him to wake her up. <u>Lilith don't tell nobody</u> so nobody could warn her she thinking crazy. <u>Lilith don't want to accept things as them be like a good negro</u>.</p>	<p>ในตอนนั้น เพ่นเชื่อว่าสักวันเพ่นลิตขึ้นมาพร้อมผมสีทอง ลิธิสจำได้ว่าเพ่นแหมเห็นตาสีเขียวมาได้ ดังนั้นเพ่นจึงเคยคิดว่ามันเกิดขึ้นจริง อีหลี เวทมนต์เกิดขึ้นตอนที่เพ่นหลับ แต่เด็กสาวนี้โกรธกลับได้นาน ลิธิสแหมเบ่งนายท่นคนใหม่ไปเสื่อแจ๊คเก็ต กางเกงบริช และรองเท้าบูทแล้ว เพ่นก็ไปเข้านอนรอให้นายท่นมาปลุกเพ่นให้ตื่น ลิธิสได้บอกไฟเรื่อนี้จึงมีไฟที่จะเตือนเพ่นว่าที่เพ่นคิดมันบ้า ลิธิสได้ต้องการยอมรับสิ่งที่เกิดขึ้นเหมือนอย่างนิโกรที่ตีทำ</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น อีหลี (จริง ๆ)</p>
<p>Few days before Christmas, <u>Lilith walking around the back of the house</u> despite Homer</p>	<p>ไม่กี่วันก่อนวันคริสต์มาส ลิธิสเดินไปรอบ ๆ หลังบ้านแม้ว่าโฮเมอร์ตีเตือนเรื่องจอห์นนี่ จัมเปอร์</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>warning 'bout Johnny-jumpers. Robert Quinn see her but make her pass. <u>She feel him watch her all the way till she reach the little dirt hill and turn around the corner out of him sight. Liliith walk until she come up to a row and row of pretty flower and little trees all waiting to plant in the massa garden. The plant under a big shed that make out of a thatch roof and four post. A woman be watering the plant in the back, where the flowers and trees almost hide her.</u></p>	<p>ส่วน โรเบิร์ต ควินน์แนมเห็นเพนแต่ก็ให้เพนผ่านไป เพนรู้สึกว่าเขาแนมเพนจนสุดทางจนเพนยุ่งมาถึงเนินดินเล็ก ๆ และเลี้ยวไปตรงหัวมุมพื่นจากสายตาของเขา ลิลิธยุ่งไปจนเพนมาถึงดอกไม้นสวย ๆ และต้นไม้อเล็ก ๆ ที่วางอยู่เป็นแถว ๆ รอนำไปปลูกในสวนของนายทั้น ต้นไม้อยู่ได้เพียงใหญ่ที่หลังคามงจากอยู่บนเสาสี่ต้น ผู้สาวคนนี้จะลี้รคนำต้นไม้อยู่ด้านหลังที่ที่ดอกไม้นและต้นไม้นังเพนแทบมิด</p>	
<p>— <u>Uppity nigger bitch, I can smell you fishy from here, the woman say before she turn round face Liliith, who clutch her dress and try not to loom frighten. The woman study her from head to foot and hiss. How de mistress favorite nigger? She find special work give you yet?</u></p> <p><u>Gorgon get up from the ground and go over three clay flowerpot that just get water.</u></p>	<p>- นังนิโกรจอมอวดดี ซ้อยได้กลิ่นฉาวโฉ่ของเจ้ามาถึงหมอนี่ ผู้สาวผู้นั้นไว่ก่อนลิ้นมาหาลิลิธที่กำลังชุดของตัวเพนแน่นและพยายามเสียดทำทางเหมือนว่าบดคอเจ้าแล้ว ผู้สาวผู้นั้นเบ่งดูเพนตั้งแต่หัวจรดเท้าแล้วพื่อ นิโกรคนโปรดของนายหญิงเป็นจังได้ละ? เพนหางานพิเศษให้เจ้าทำได้แล้ว? กอร์กอนลุกขึ้นจากพื่นและเดินไปยังกระถางดอกไม้บนนิยสามลูกที่เพิ่งรดน้ำไป</p>	<p>- ชิมคำภาษาดิ้นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น จังได้ (ยังไ้), แล้วบ่ (แล้วหรือ), หม่อง (ที่)</p> <p>- three clay flowerpot "ไม่เดิม -s เพื่อบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ จึงแปล โดยเปลี่ยนลักษณะนามเป็น ลูก แทน ใบ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Rose, Gorgon say. — <u>my plant dat</u>. Pretty like frock but will <u>stab the shit out o' you</u> like women be <u>sometime</u>.</p> <p>— <u>Me never come</u>—</p>	<p>- กุหลาบ กอร์กอนว่า ต้นไม้ของช้อยทั้งดงมาดูคังการณ้แต่กั้มแทงให้เจ้าเจ็บปวดได้เหมือนที่ผู้สาวเฮ็ดได้ในบางครั้ง</p> <p>- ช้อยปได้มา—</p>	
<p>— <u>Den what you come for?</u> <u>Fi make friend</u>, sister? <u>Me no keep friend</u>. <u>See dem flowers?</u> <u>Dem be the only thing in the world that need soft hand to touch it</u>. <u>Hand that can't kill nothing</u>. <u>Dats why white man can't grow flowers</u>, <u>them kill everything dem touch</u>. Even <u>Papa Jack</u></p> <p>— <u>Papa Jack?</u> <u>You call the man Papa Ja</u>—</p> <p>— <u>What you want nigger?</u> <u>Gorgon say</u>.</p>	<p>- แล้วเจ้ามาเฮ็ดหญัง? สิมาผูกเสียวป๋ นื่องหล้า? ช้อยบ่เห็นผู้ได้ป๋เป็นเสียวดอก เห็นดอกไม่พวกนั้นบ่ละ? พวกมันเป็นสิ่งเดียวบนโลกนี้ที่ต้องการมือที่นุ่มนวลและต้องมัน มือที่ฆ่าผู้ได้ป๋ นั่นก็เป็นเหตุผลว่าทำไมคนขาวถึงปลูกดอกไม้ป๋ได้เพราะพวกเพิ่นฆ่าทุกสิ่งทีพวกเพิ่นและต้อง แม่แต่ป๊ะป้าแฉ็ด</p> <p>- ป๊ะป้าแฉ็ด เจ้าเรียกเพิ่นว่า ป๊ะป้า เจ้า—</p> <p>- เจ้าจะเอาอิหญังอีนิโกร? กอร์กอนปากถาม</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น เฮ็ดหญัง (ทำอะไร), ผูกเสียว (ผูกมิตร), นื่องหล้า (น้องสาวคนสุดท้อง), ผู้ได้ (ใคร), เสียว (เพื่อน), บ่ (ไม่)</p>
<p><u>Lilith go back to the cellar</u> after <u>she talk to Gorgon</u> and look though her second dress that wrap in a bundle to use a pillow. <u>She find two earring</u> that Jack Wilkins give <u>Circe</u>, <u>earring that she thief</u>. <u>Lilith go up to the kitchen</u> and <u>join the womens</u></p>	<p>ลิลิธกลับไปห้องใต้ดินหลังจากว่ากอร์กอนและควานหาในชุดที่สำรองของเพิ่นที่พันไว้เป็นห่อเพื่อหนุนต่างหมอน เพิ่นพ้อต่างหูสองชิ้นที่แฉ็ด วิลกินส์ให้เซอร์ซีไว้ ต่างหูที่เพิ่นโมยมาลิลิธขึ้นไปบนห้องครัวและไปรวมกลุ่มกะพวกผู้</p>	<p>- Gungo peas แปล โดยการถอดเสียงทับศัพท์ เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นในดับทแปล</p> <p>- two earring ไม่เติม -s เพื่อบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ จึงแปลโดยเปลี่ยนลักษณะนามเป็น ชิ้น แทน ข้าง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>getting the lunch ready because <u>Miss Isobel complain</u> about saltiness two days before and <u>Massa Humphrey slap Pallas</u> and some other negro. <u>Lilith see andromeda</u> over by the counter shelling <u>gungo peas</u>. Make yourself busy, <u>Homer say</u> to Lilith. She grab a full pot of water and walk over to where <u>Andromeda be</u>. Just when she get near, <u>Lilith trip</u> and pot and water fly and slam into <u>Andromeda back</u>. <u>Andromeda scream</u> and slip and fall. <u>Lilith scream</u> the sorry, she sorry and grab <u>Andromeda to pull her back up</u>.</p>	<p>สาวเตรียมอาหารกลางวันเพราะมีสื่อโซเชียลจู่โจมว่าอาหารเค็มเมื่อสองวันก่อนแล้วนายพันชั้นพี่ก็ตบพาลลาและนิโกรอื่น ๆ บางคน ลิธิชเนมเห็นแอนโดรเมดาขึ้นอยู่ตรงเคาน์เตอร์ปอกเปลือกถั่วกุนโก หาเวียกทำเสียสิโฮเมอร์บอกลิธิช เพ็นคว้าหม้อที่มันน้ำเต็มหม้อแล้วเดินไปตรงที่ที่แอนโดรเมดาอยู่ พอใกล้ ๆ จะถึงลิธิชดูและหม้อกะนั้นก็ลดยและตกใส่หลังของแอนโดรเมดา แอนโดรเมดาครีดร้อง คิ่นและล้มลง ลิธิชร้องขอโทษ เพื่อนขอโทษและดึงแอนโดรเมดาให้ลุกขึ้น</p>	<p>- ยืมคำภาษาถิ่นอีสานมาใช้เพื่อความแปลกเด่น เช่น จ่ม (ปั่น) เวียก (งาน)</p>
<p>— Bafan! Fool-fool pussy-eye bitch! You ruin me frock, andromeda shout</p> <p>— At least now it finally get a good washing, one of the mens shout out and everybody in the kitchen laugh except for Homer.</p>	<p>- บาฟาน! อีโคตรโง่ตาถั่ว! มึงทำชุดกุพังหมิดแอนโดรเมดาตะโกน</p> <p>- อย่างน้อยตอนนี้ชุดเจ้าก็ได้ซักดี ๆ ลักเทอ ผู้บ่าวผู้หนึ่งตะโกนออกมาแล้วทุกคนในครัวก็หัวเราะยกเว้นโฮเมอร์</p>	<p>- คำว่า bafan หมายถึง ชุ่มช้ำม และ backra หมายถึง คนขาว เป็นคำภาษาถิ่นจากแม่กา ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้การถอดเสียงทับศัพท์เพื่อคงคำศัพท์ภาษาถิ่นจากแม่กาไว้ให้เกิดความแปลกเด่นในบทแปล</p> <p>- ใช้สรรพนาม ภู - มึง เพื่อแสดงให้เห็นถึงอารมณ์โมโหของตัวละครที่กำลังทะเลาะกัน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>— Pallas, mop up this mess, and you, <u>clumsy</u> nigger, go fetch more water. <u>Backra</u> not here to wait on negro, Homer say.</p>	<p>- พาลลาส เอเฟมมาเช็ดทำความสะอาดเสีย ส่วนเจ้า นั้น นิโกรบ่ดึ้มไปต้มน้ำอีก แบบคราบไฉ่อยู่ นี่เพื่อรับใช้นิโกรดอกนะ โฮเมอร์ว่าขึ้น</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ - ชิมคำภาษากันอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น บ่ดึ้ม (ชุ่มชุ่ม)</p>
<p><u>Lilith</u> go outside but leave the bucket at the well. She look around for Robert Quinn but he gone. She <u>turn round</u> the hill again and go back to the garden house. <u>Gorgon</u> waiting. <u>Lilith</u> pull the two earring out of her left pocket and a clump of Andromeda hair out of the right.</p>	<p>ลิธออกไปข้างนอกและทิ้งถังไปที่บ่อน้ำ <u>เพิ่น</u> แบนมบ่เง้งไปรอบๆ เพื่อแนมนหาโรเบิร์ตควินน์แต่เพิ่นบ่อยู่แล้ว ลิธเลี้ยวตรงเนินเขาอีกรอบและกลับไปที่โรงต้นไม้ กอร์กอนรออยู่ ลิธดึงต่างหูสองอันออกมาจากเป้าด้านซ้ายและผมของแอนโดรเมดาจูงจากเป้าด้านขวา</p>	<p>- ใช้การกร่อนพยางค์หน้าเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษากันจามก่า เช่นคำว่า กระเป้า เป็น เป้า - the two earring ไม่เติม s บ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ ผู้วิจัยจึงชดเชยด้วยการใช้ลักษณะนาม อัน แทนข้าง เพื่อให้มีลักษณะไม่มาตรฐาน</p>
<p>People think you <u>light</u> like you eye, but you <u>black</u>er dan midnight, <u>gorgon</u> say, then laugh. <u>Lilith</u> don't look after her for a while. Then <u>she</u> look up and green eye meet green eye. Tomorrow, Gorgon say.</p>	<p>คนเขาคิดเจ้าเป็นคนผิวลืออ่อนคือตืตาของเจ้า แต่เจ้ามันดำป้อยิ่งกว่าคืนเดือนดับเสียอีก กอร์กอนเว้าแล้วหัวร่อ ลิธรับได้แนมตามกอร์กอนพักนี้เง้าเพิ่นกึ่งหยหน้าขึ้นตาเสียวกก็สบเข้ากะตาตี <u>เจีย</u> ม่อนน กอร์กอนบอก</p>	<p>- ทำให้ภาษาดูเก่าโดยการใส่คำว่า หัวร่อ แทนหัวเราะ - ชิมคำภาษากันอีสานเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น เช่น ดำป้อ (ดำมาก) ม่อนน (พรงนี้)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Next morning, <u>Lilith</u> wake up with fever and think <u>Gorgon</u> trick her. She go upstairs to see the sun come through the window and hit her in the face. <u>Lilith</u> know right away what a bitch this <u>Gorgon</u> be and regret that she go mess with her. Then she hear screaming. The screaming wake up everybody, but <u>Lilith</u> reach the slave quarter first. <u>Lilith</u> jaw drop and she grab her mouth.</p>	<p>วันรุ่งขึ้น <u>ลิลิธ</u>ตื่นขึ้นพร้อมกะมีไข้และคิดว่ากอร์กอนคงแกล้งเพิ่น เพิ่นขึ้นไปข้างบนเพื่อดูตะเว็นสี่สี่ที่ต่างให้ตะเว็นสาดแสงมานานไบน้าเพิ่น <u>ลิลิธ</u>รู้ทันทีว่ากอร์กอนเป็นไอชั่วและเสียใจที่เพิ่นไปยุ่งกะไอชำนัน แต่แล้วเพิ่นก็ได้ยินเสียงกรีดร้อง เสียงกรีดร้องทำให้ทุกคนตื่น แต่ลิลิธมาถึงที่พักของทาสก่อนเป็นผู้แรก <u>ลิลิธ</u>อ้าปากค้างและเอามือปิดปาก</p>	<p>- คำว่า ชั่ว ในภาษาอิสานออกเสียงเป็น ชั่ว</p>
<p><u>Andromeda</u> little girl screaming as she watch her mother on her mat. <u>Andromeda</u> mouth coughing up blood. her eyes crying blood. <u>Andromeda</u> nose breathing blood. <u>Andromeda</u> cough up more blood and fall back on the mat. She jerk like she having fits, then stop. She dead. <u>Andromeda</u> little girl run out the room screaming until <u>Homer</u> catch her. <u>Homer</u> don't come in the room. <u>Lilith</u> round to see <u>Homer</u> looking straight at her.</p>	<p>ลูกสาวตัวน้อยของแอนโดรเมดากรีดร้องเมื่อแม่เห็นแม่ของเพิ่นบนที่นอน ปากของแอนโดรเมดาไอออกมาเป็นเลือด ตาเพิ่นร้องไห้ออกมาเป็นเลือด จมูกของแอนโดรเมดาหายใจออกมาเป็นเลือด แอนโดรเมดาไอออกมาเป็นเลือดมากขึ้นอีกและหงายหลังลงบนที่นอน เพิ่นชักตุกเหมือนโมโหอย่างแรง แล้วหยุด เพิ่นตายแล้ว ลูกสาวของแอนโดรเมดากรีดร้องออกจากห้องจนโฮเมอร์จับไว้ โฮเมอร์เข้ามาในห้อง ลิลิธเบ่งดูไปรอบๆ เห็นว่าโฮเมอร์ช็อกเบ่งมากที่เพิ่นแข็ง</p>	<p>- การกร่อนคำ เช่น คำว่า ชักกระตุก เป็น ชักตุก เพื่อเลียนแบบการกร่อนเสียงในภาษาถิ่นจามก</p>

บทที่ 5

บทสรุป

5.1 ทบทวนวัตถุประสงค์และสมมติฐานการวิจัย

สารนิพนธ์เรื่อง “การถ่ายทอดภาษาถิ่นจาเมกาในนวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women* โดย มาร์ลอน เจมส์” มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาแนวคิดวรรณกรรมหลังยุคอาณานิคมและแนวทางการแปลตัวบทที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาต่างมาตรฐาน ศึกษาลักษณะภาษาถิ่นของจาเมกา เพื่อวิเคราะห์ตัวบทและปัญหาในการแปลจนไปถึงวางแผนการแปลที่เหมาะสม

ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามวัตถุประสงค์การวิจัยครบถ้วน โดยการศึกษาแนวทางการศึกษาและลักษณะวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมของบิล แอชคอฟท์และคณะ รวมทั้งนักวิชาการท่านอื่น อาทิ ดักลาส โรบินสัน และอีสมาลิต ทาลิบ เป็นต้น แนวทางการแปลภาษาเก่าของวิลยา วิวัฒน์สร และสำนวนภาษาเก่าจากวรรณกรรมแปลเรื่อง *ไซไรดา นางพญาทะเลทราย* แปลโดยเสฐียร โกเศศ และวรรณกรรมแปล เรื่อง *เชอร์ล็อก โฮล์มส์ ตอน หุบเขาแห่งภัย* แปลโดย อ. สายสุวรรณ์ แนวทางการแปลภาษาถิ่นของ เลสเชก เบเรชอว์สกี และการศึกษางานวิจัยเกี่ยวกับการแปลภาษาถิ่นเป็นภาษาไทยของธีราภรณ์ สายวิรัชและวรางคณา แซ่เจ็ง รวมถึงการศึกษาปัญหาการแปลวรรณกรรมจากวรรณกรรมเรื่อง *The Bluest Eye* โดยโทนี มอร์ริสตัน ฉบับแปลโดยจุฑามาศ แอนเนียน วรรณกรรมเรื่อง *The Grapes of Wrath* โดยจอห์น สไตน์เบ็ค ฉบับแปลโดย ณรงค์ จันทร์เพ็ญ และหนังสือรวมเรื่องสั้น *El Llano en Llamas* โดยฆวน รูลโฟ ฉบับแปลโดยพีระ ส่องคื่นธรรม นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้ศึกษาลักษณะภาษาถิ่นจาเมกาจากหนังสือ *Jamaica Talk* โดยเฟร็ดเดอริก แคลสซิดี หนังสือ *Language in Exile: Three Hundred Years of Jamaican Creole* โดยบาร์บารา ลาลลาและจิน ดิ' คอสตา รวมถึงบทความวิชาการและสื่อโซเชียลมีเดียบนอินเทอร์เน็ตอื่น ๆ

หลังจากการศึกษาแนวคิดยุคหลังอาณานิคมและวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม แนวทางการแปลตัวบทที่ใช้ภาษาที่เกิดจากการผสมผสานทางวัฒนธรรม (Creolization) ลักษณะภาษาเก่าและลักษณะภาษาถิ่นจาเมกาที่ได้กล่าวมาข้างต้นแล้ว ผู้วิจัยจึงได้วิเคราะห์วิเคราะห์แนวคิดหลังอาณานิคมของตัวบทต้นฉบับและประเด็นปัญหาในการแปลภาษาถิ่นจาเมกา ซึ่งผู้วิจัยจำแนกปัญหาในการแปลตัวบทต้นฉบับออกมาเป็น 2 ประเด็นหลักด้วยกัน คือ การถ่ายทอดภาษาถิ่น ซึ่งรวมถึงลักษณะทางไวยากรณ์ คำศัพท์ภาษาถิ่นและการออกเสียงและการถ่ายทอดภาษาเก่า

ในขั้นตอนการวางแผนการแปล ผู้วิจัยได้ศึกษาวิธีการแปลต้นฉบับที่ใช้ภาษาถิ่น ลักษณะภาษาไทยถิ่น และลักษณะสำนวนภาษาเก่าที่จะนำมาใช้ในการแปล และขั้นตอนมาผู้วิจัยทำการแปลตัวบทที่คัดสรรทั้งหมด 44 หน้าจาก 31 บท และแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจนเสร็จสมบูรณ์

สำหรับสมมติฐาน ผู้วิจัยพิสูจน์ว่าการแปลวรรณกรรมที่ใช้ภาษาถิ่นจากแม่กาเป็นภาษาหลักในการดำเนินเรื่อง และถ่ายทอดวัฒนธรรมของแม่กาที่เชื่อมโยงกับภาษาถิ่นจำเป็นที่จะต้องมีความรู้ความเข้าใจแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม ลักษณะภาษาถิ่นจากแม่กา และแนวทางการแปลภาษาถิ่นเพื่อสังเคราะห์แนวทางการแปลที่รักษาความหลากหลายของภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับ และงานวิจัยการแปลตัวบทที่ใช้ภาษาถิ่นและภาษาต่างมาตรฐานจะช่วยให้ได้แนวทางการแปลและการถ่ายทอดภาษาถิ่นจากแม่กา รวมถึงความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมที่ผู้แต่งนำมาใช้อย่างตั้งใจและพิถีพิถัน จะทำให้สามารถแปลวรรณกรรมเรื่อง *The Book of Night Women* ได้สอดคล้องและใกล้เคียงกับลักษณะภาษาตามเจตนารมณ์ของผู้แต่งได้

นอกจากนี้ การวิเคราะห์ตัวบทผ่านแนวคิดหลังอาณานิคมและวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมของนักวิชาการหลายท่านช่วยให้เข้าใจเบื้องหลังความคิดของนักเขียนในการเลือกใช้วิธีการเขียนเพื่อตอบโต้อาณานิคมและแสดงออกถึงอัตลักษณ์ของตน การศึกษาลักษณะภาษาถิ่นจากแม่กาทำให้เข้าใจถึงความเป็นมาของภาษา การผสมภาษาและวิวัฒนาการของภาษาที่ใช้ในจากแม่กาจนถึงปัจจุบัน ทั้งเรื่องของคำศัพท์ภาษาถิ่นและลักษณะภาษาที่เป็นจุดที่เปลี่ยนแปลงไปตามระดับชั้นทางสังคม การศึกษา การอบรมเลี้ยงดู และสถานการณ์การใช้ภาษาทำให้เข้าใจการใช้ภาษาของตัวละคร อีกทั้ง แนวทางการแปลตัวบทภาษาถิ่นทำให้ผู้วิจัยสามารถเลือกใช้วิธีการแปลและแก้ไขปัญหาในการแปลนวนิยายเรื่อง *The Book of Night Women*

5.2 รายงานผลการวิจัย

จากการศึกษาแนวคิดหลังอาณานิคมและวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคม แนวทางการแปลตัวบทที่ใช้ภาษาที่เกิดจากการผสมผสานทางวัฒนธรรม ลักษณะภาษาถิ่นจากแม่กา ลักษณะภาษาเก่า แนวทางการแปลวรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องแล้ว ผู้วิจัยพบว่าผลการวิจัยเป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ กล่าวคือ ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ตัวบทและประเด็นปัญหาการวิจัย และพบแนว

ทางการแก้ไขปัญหาก็เหมาะสมในการนำมาประยุกต์ใช้ในการแก้ไขประเด็นปัญหาที่พบได้ การใช้ภาษาไทยถิ่นมาใช้เทียบเคียงกับลักษณะภาษาถิ่นของต้นฉบับทำให้บทแปลยังคงถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาและความไม่มาตรฐานของภาษาเอาไว้ในลักษณะที่ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ และสะท้อนภาพลักษณ์และสภาพของสังคมของกลุ่มผู้ใช้ภาษาที่แตกต่างกันได้ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ ทั้งนี้ ผู้วิจัยสรุปแนวทางการแปลได้ดังนี้

5.2.1 การแปลลักษณะทางไวยากรณ์ภาษาถิ่นจามก

ก. การไม่ผันกริยาตามประธานและตามกาล ใช้วิธีการแปลเป็นภาษาไทยมาตรฐานเนื่องจากไวยากรณ์ภาษาไทยไม่มีลักษณะการผันกริยาตามประธานหรือตามกาล จึงไม่มีตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์มาใช้เพื่อแสดงความต่างได้

ข. การละกริยาช่วย ใช้วิธีการแปลเป็นภาษาไทยมาตรฐานเนื่องจากไวยากรณ์ภาษาไทยไม่มีลักษณะการผันกริยาตามประธานหรือตามกาล จึงไม่มีตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์มาใช้เพื่อแสดงความต่างได้

ค. การใช้ปฏิเสธซ้อน ในภาษาไทยไม่มีการใช้ปฏิเสธซ้อนจึงไม่มีโครงสร้างที่สามารถนำมาเทียบเคียงระหว่างภาษาต้นทางและภาษาปลายทางได้เท่ากันพอดี ผู้วิจัยใช้คำภาษาไทยถิ่นอีสานคำว่า บ่ มาใช้เพื่อให้เกิดความแปลกเด่นและใช้โครงสร้างการปฏิเสธแบบภาษาเก่า คือ หา...ไม่ โดยยืมคำว่า บ่ มาใช้เป็น บ่...ไม่ ซึ่งการเลือกใช้โครงสร้างนี้ทำให้ภาษามีความแปลกแปร่งแต่ไม่ได้เปลี่ยนความหมาย ซึ่งผู้วิจัยเลือกใช้แปลบางจุดเท่าที่จะสามารถใช้ได้โดยไม่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่ายาก

ง. การใช้บุรุษสรรพนามผิดการกและการใช้บุรุษสรรพนามแทนคุณสรรพแสดงความเป็นเจ้าของ เนื่องจากในภาษาไทยไม่ได้มีคำสรรพนามและคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของที่กำหนดไว้ให้มีหน้าที่อย่างชัดเจนเหมือนในภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยจึงใช้การแปลตามปกติ

จ. ตัวบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ ในตัวบทต้นฉบับมีลักษณะการใช้ตัวบ่งชี้ความเป็นพหูพจน์ที่แตกต่างจากภาษามาตรฐาน 2 แบบด้วยกัน คือ ไม่มีการเติม -s ต่อท้ายคำนามที่มีจำนวนกำกับ และ การเติม -s ต่อท้ายคำนามที่เปลี่ยนรูปเมื่อเป็นพหูพจน์ ซึ่งในกรณีที่ไม่เติม -s ต่อท้ายคำนาม ผู้วิจัยจะแปลโดยใช้การเปลี่ยนคำลักษณะนามเป็นคำอื่นที่ไม่ใช่

ลักษณะนามของคำนามนั้น ๆ และในกรณีที่เติม -s ต่อท้ายคำนามที่เปลี่ยนรูป ผู้วิจัยจะทำการสะกดผิดหรือแปลชดเชยโดยการยืมคำภาษาอื่น

5.2.2 คำศัพท์และการออกเสียงภาษาถิ่น

ก. คำศัพท์ภาษาถิ่นจามเงาและคำศัพท์ภาษาต่างประเทศอื่น ๆ หากทำได้ ผู้วิจัยจะใช้วิธีการถอดเสียงทับศัพท์คำภาษาถิ่นเพื่อรักษาความแปลกเด่นและความหลากหลายของภาษาและอาจมีการขยายความเพื่อช่วยให้ผู้อ่านสามารถคาดเดาหรือเข้าใจความหมายของคำโดยไม่ต้องค้นหาได้ ในส่วนของคำภาษาถิ่นที่ผู้วิจัยเห็นว่าผู้อ่านไม่สามารถเข้าใจความหมายได้หากใช้วิธีการถอดเสียงทับศัพท์ ผู้วิจัยจะแปลความหมายของคำแทน

ข. การออกเสียงภาษาถิ่นจามเงา ลักษณะเด่นที่ปรากฏคือ การกร่อนเสียงพยางค์หน้าและพยางค์หลังของคำ ซึ่งในภาษาไทยก็มีลักษณะการกร่อนเสียงและการรวบเสียง ผู้วิจัยจึงแปลโดยการตัดพยางค์หน้าหรือกร่อนคำในการแปลคำเพื่อเลียนแบบลักษณะภาษาถิ่นจามเงาให้ใกล้เคียงที่สุด

5.2.3 การถ่ายทอดภาษาเก่า

การใช้ภาษาเก่าในการถ่ายทอดความหมายของตัวบทนั้น เนื่องจากตัวบทไม่ได้มีการใช้ภาษาเก่าที่ชัดเจน ผู้วิจัยจึงถ่ายทอดภาษาเก่าโดยการถอดเทรคคำภาษาเก่าในบทแปล เพื่อให้ผู้อ่านได้เห็นถึงบรรยากาศโบราณตามยุคสมัยของเนื้อเรื่องและเพื่อให้เกิดความแปลกเด่น

5.2.4 การถ่ายทอดภาษาที่แตกต่างกันของตัวละครที่มีเชื้อชาติต่างกัน

ตัวละครในตัวบทต้นฉบับใช้ภาษาต่างกันตามเชื้อชาติและชนชั้น ซึ่งผู้วิจัยได้จัดกลุ่มตัวละครจากเชื้อชาติและชนชั้นเพื่อใช้เป็นแนวเพื่อใช้เป็นแนวทางในการแปลดังต่อไปนี้

ก. คนผิวขาวที่มาจากสหราชอาณาจักรที่ไม่ใช่คนผิวขาวที่เกิดที่เกาะจามเงา ตัวละครเหล่านี้จะพูดภาษาอังกฤษมาตรฐาน ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้ภาษาไทยมาตรฐาน

ข. คนผิวขาวที่มาจากประเทศอื่นที่มีสถานะด้อยกว่าคนผิวขาวที่มาจากสหราชอาณาจักร (ชาวฝรั่งเศส ชาวไอริช) ตัวละครที่มีเชื้อสายฝรั่งเศสจะพูดภาษาอังกฤษ

มาตรฐานแต่มีการยืมคำศัพท์ฝรั่งเศสมาปะปนอยู่ ส่วนตัวละครเชื้อสายไอริช จะพูดภาษาอังกฤษแบบไอริช ผู้วิจัยจึงแปลภาษาของตัวละครเชื้อสายฝรั่งเศส โดยใช้ภาษามาตรฐานและทับศัพท์ถ้อยคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส และ แปลภาษาของตัวละครเชื้อสายไอริชโดยใช้ภาษาไทยถิ่นโคราช เนื่องจากภาษาไทยถิ่นโคราชมีลักษณะที่คล้ายกับภาษาไทยมาตรฐานมากกว่าภาษาไทยถิ่นอีสานและมีคำศัพท์เฉพาะถิ่นที่นำมาสร้างความแปลกเด่นได้ ซึ่งจะช่วยสร้างความหลากหลายของภาษาตามที่ปรากฏในด้นพจน์ฉบับ

ค. ทาสพิวลิและผู้ดำเนินเรื่องจะใช้ภาษาถิ่นจามเภา ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้ภาษาไทยถิ่นอีสานมาเทียบเคียงและสร้างความหลากหลายของภาษาตามที่ปรากฏในด้นพจน์ฉบับ

โดยสรุปแล้ว แนวทางการแปลที่ผู้วิจัยเลือกใช้นี้ ผู้วิจัยใช้เพื่อถ่ายทอดและนำเสนอความหลากหลายของภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในด้นพจน์ฉบับให้สอดคล้องกับเจตนารมณ์ของผู้เขียนและแนวคิดวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่ต้องการให้งานเขียนเป็นการแสดงออกถึงอัตลักษณ์และเป็นเครื่องมือของชาติที่เคยตกเป็นอาณานิคมใช้ในการโต้กลับจักรวรรดิ นอกจากนี้ยังเป็นการนำเสนอสุนทรียภาพในการอ่านงานเขียนแบบใหม่ให้แก่ผู้อ่านซึ่งไม่ยึดติดอยู่กับภาษามาตรฐานและขนบการแปลแบบเดิมที่เน้นภาษาที่สละสลวยให้ผู้อ่านเข้าใจง่าย ความแปลกและความหลากหลายของภาษาจะทำให้ผู้อ่านได้เข้าถึงประสบการณ์การอ่านงานเขียนแบบใหม่ที่ไม่ได้เป็นเพียงการแปลความหมายที่ติดอยู่กับภาษาเพียงอย่างเดียวแต่ยังเป็นการถ่ายทอดความแตกต่างและความหลากหลายทางวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในภาษาต้นทางของด้นพจน์ฉบับอีกด้วย ทั้งนี้ ผู้อ่านเมื่ออ่านบทแปลอาจรู้สึกติดขัดไม่ราบรื่นเหมือนอ่านภาษาไทยมาตรฐาน ซึ่งเป็นผลที่ผู้วิจัยคาดหวังจากการใช้กลวิธีการแปลที่ไม่เป็นไปตามขนบการแปลแบบเดิม นอกจากนี้ แนวทางการแปลที่รักษาความหลากหลายของภาษายังเปิดโอกาสให้ผู้อ่านได้ตระหนักถึงความหลากหลายของภาษาไทยถิ่นซึ่งมีคุณค่าและใช้สืบทอดเอกลักษณ์และวัฒนธรรมของท้องถิ่นนั้น ๆ มาตั้งแต่สมัยโบราณ การถูกกดทับและครอบงำจากภาษามาตรฐานที่เป็นภาษาศูนย์กลางทำให้บทบาทและความสำคัญของภาษาไทยถิ่นลดลง นอกจากภาษาไทยถิ่นอีสานแล้ว ประเทศไทยยังมีภาษาไทยถิ่นหลัก ๆ อีก 3 ภาษาซึ่งแบ่งตามภูมิประเทศ ได้แก่ ภาษาไทยถิ่นเหนือ ภาษาไทยถิ่นใต้ และภาษาไทยถิ่นกลาง ซึ่งในแต่ละถิ่นก็ยังมีภาษาถิ่นย่อยลงไปตามชุมชนผู้ใช้ภาษาต่าง ๆ แต่จะเห็นได้ว่าภาษาถิ่นเหล่านี้แทบไม่มีงานวรรณกรรมเป็นของตนเองเลย ซึ่งอาจเกิดจากค่านิยมของคนส่วนใหญ่ที่มองว่าภาษามาตรฐานมีคุณค่าและเป็นที่ยอมรับมากกว่าภาษาท้องถิ่น ทำให้นักแปลเลือกที่จะแปลวรรณกรรม

กระแสหลักโดยใช้ภาษามาตรฐานตามขนบการแปลและค่านิยมของผู้อ่าน การแปลโดยการถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาอาจเป็นการท้าทายขนบการแปลแบบเดิมที่เน้นแปลเป็นภาษามาตรฐาน รวมถึงผู้อ่านด้วย แต่ผู้วิจัยเห็นว่าการนำเสนอการแปลที่แหวกจากขนบเดิมนี้อาจช่วยสร้างความตระหนักรู้ถึงความหลากหลายทางภาษาทั้งภาษาถิ่นของไทยเองและภาษาต้นทางที่เป็นสาเหตุและแนวคิดเบื้องหลังของนักแปลให้แก่ผู้อ่าน และสร้างขนบการแปลแบบใหม่ที่ไม่ยึดติดกับภาษามาตรฐานได้ในอนาคต

ข้อเสนอแนะ

การใช้ภาษาที่หลากหลายในวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมเป็นกลวิธีที่ทำให้ประเทศที่เคยตกเป็นอาณานิคมได้แสดงออกถึงตัวตนและอัตลักษณ์ที่ถูกครอบงำและกดทับไว้โดยชาติเจ้าอาณานิคม เป็นการตอบโต้ผ่านการนำภาษาของเจ้าอาณานิคมมาใช้ในแบบของตนเอง ดังนั้น แนวทางการแปลที่ถ่ายทอดลักษณะที่หลากหลายของภาษาจะช่วยให้อัตนุประสงค์การเขียนดังกล่าวสัมฤทธิ์ผลในวงกว้าง นอกจากนี้ ผู้วิจัยตระหนักว่าการแปลภาษาที่เกิดจากการผสมผสานทางวัฒนธรรมนั้น นักแปลจะต้องไม่เพียงแต่ถ่ายทอดความหมายทางภาษาเท่านั้น แต่ยังต้องหากลวิธีการแปลที่จะนำความหลากหลายวัฒนธรรมที่ติดอยู่กับภาษาต้นทางนั้นมายังภาษาปลายทางด้วย เพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางรับรู้ถึงความแตกต่างและความหลากหลายซึ่งสอดคล้องตามเจตนารมณ์ของผู้แต่ง แนวทางการแปลของผู้วิจัยอาจเป็นเพียงแนวทางหนึ่งในหลาย ๆ แนวทางที่สามารถใช้ถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรม ซึ่งแนวทางนี้ผู้วิจัยเห็นว่ามีความเหมาะสมกับตัวบทต้นฉบับที่มีการใช้ภาษาถิ่นทั้งในบทบรรยายและในบทสนทนา ทั้งนี้ ผู้ที่สนใจการแปลตัวบทภาษาต่างประเทศที่มีภาษาถิ่นเป็นภาษาไทยอาจใช้แนวทางการแปลอื่นมาใช้ถ่ายทอดความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมได้ตามความเหมาะสมของลักษณะภาษาและตัวบท

ตัวบทที่ผู้วิจัยคัดสรรมานั้นเป็นตัวบทที่มีการใช้ภาษาต่างกัน 3 ลักษณะ โดยบทบรรยายและตัวละครผิวสีจะใช้ภาษาถิ่นจาเมกา ส่วนตัวละครผิวขาวจะใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐานและภาษาอังกฤษแบบไอร์แลนด์ในบทสนทนาเท่านั้น หากผู้ที่สนใจหัวข้อนี้อาจเลือกแนวทางการแปลโดยใช้ภาษาไทยถิ่นอื่นหรือภาษาถิ่นย่อยอื่นในการแปล หรือนำแนวทางการแปลโดยการเทียบเคียงภาษาไทยถิ่นไปใช้ประยุกต์กับตัวบทอื่นที่มีความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรม เช่น วรรณกรรมที่เขียนโดยใช้ภาษาพิดจินหรือภาษาครีโอลในประเทศที่เคยตกเป็นอาณานิคมของอาณานิคม

นิคมยุโรป หรือประยุกต์ใช้กับตัวบทที่เคยได้รับการแปลเป็นภาษาไทยมาตรฐาน เช่น *The Color Purple* หรือ *The Bluest Eyes* ผู้วิจัยเห็นว่าหากนำภาษาไทยถิ่นมาใช้ถ่ายทอดตัวบทดังกล่าวเพื่อแสดงให้เห็นถึงความหลากหลายของภาษาตามลักษณะภาษาในตัวบทต้นฉบับ ผลการศึกษาจะมีความน่าสนใจ

สำหรับผู้สนใจศึกษาในเรื่องของการแปลภาษาถิ่นจากภาษาถิ่นจามกานหรือภาษาจามกันพัทลุง สามารถค้นหาวรรณกรรมจากของนักเขียนชาวจามจากจากกลุ่มวรรณกรรมแคริบเบียนหรือเวสต์อินเดียน หรือผลงานของมาร์ลอน เจมส์ที่ยังไม่เคยได้รับการแปลเป็นภาษาไทยอีก 3 เรื่อง ได้แก่ *John Crow's Devil*, *A Brief History of Seven Killings* และ *Black Leopard, Red Wolf* ที่มีลักษณะภาษาถิ่นจามกานในตัวบทเช่นกันแต่เป็นเรื่องราวที่อยู่ในสมัยใหม่หรือร่วมสมัย ซึ่งการใช้ภาษาของตัวละครจะแตกต่างกันไปตามยุคสมัยด้วย ผู้วิจัยเชื่อว่าการศึกษาการแปลวรรณกรรมยุคหลังอาณานิคมที่มุ่งเน้นถึงความแตกต่างทางภาษาและการถ่ายทอดวัฒนธรรมที่หลากหลายเป็นหลัก นอกจากจะทำให้หน้าที่ของตัวบทต้นฉบับในฐานะเครื่องมือในการตอบโต้อาณานิคมได้รับการเติมเต็มแล้ว ยังช่วยเปิดโอกาสให้ผู้อ่านเข้าถึงวัฒนธรรมและภาษาที่หลากหลาย เป็นแรงผลักดันให้เกิดผลงานที่ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาที่หลากหลายเพิ่มมากขึ้น และทำให้แนวทางการแปลโดยใช้ภาษาถิ่นได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางจากทั้งผู้อ่านและสำนักพิมพ์ เป็นการสร้างแรงบันดาลใจและชนบทการแปลใหม่ที่ให้นักแปลหลุดจากกรอบเดิม ๆ ที่กำหนดไว้โดยค่านิยมของความเป็นมาตรฐาน อีกทั้งยังทำให้ผู้อ่านได้รับประสบการณ์แปลกใหม่ ได้รับรู้ถึงวัฒนธรรมและความหลากหลายทางภาษาผ่านบทแปลได้อีกด้วย

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

เซอร์ อาร์เทอร์ โคนัน ดอยล์. (2552). *เชอร์ล็อก โฮลมส์ ตอน หุบเขาแห่งภัย* (อ. สายสุวรรณ, แปล.).

กรุงเทพมหานคร: แพร่สำนักพิมพ์.

เดือนเพ็ญ จัยประชา. (2564). เมื่อวรรณกรรมสเปนเป็นภาษาอีสาน คุยกับ 'พีระ ส่องคื่นธรรม' ผู้แปล

'ทุ่งกุลาลูกใหม่'. นิตยสาร อะเดย์. เข้าถึงได้จาก [https://adaymagazine.com/el-lano-en-](https://adaymagazine.com/el-lano-en-ilamas/)

ilamas/

เมตต์ เมตต์การุณจิต. (บ.ก.) (2560) *พจนานุกรมภาษาไทยโคราช*. นครราชสีมา: ยืนหยัดชัดเจน.

โทนี มอร์ริสัน. (2563). *ดวงตาสีฟ้าสุดฟ้า* (จุฑามาศ แอนเนี่ยน, แปล.). กรุงเทพมหานคร: ไลบารี

เฮ้าส์.

ฉนวน รูลโฟ. (2561). *ทุ่งกุลาลูกใหม่* (พีระ ส่องคื่นธรรม, แปล.). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์อ่าน.

จอห์น สไตน์เบ็ค. (2556). *ผลพวงแห่งความคับแค้น* (ณรงค์ จันทรเพ็ญ, แปล.). กรุงเทพมหานคร:

ไทยควอลิตี้บุ๊คส์ (2006).

ชลิดา รินทร์พรหม. (2520). *ระบบหน่วยเสียงในภาษาถิ่นโคราช*. (วิทยานิพนธ์). แผนกวิชาภาษาไทย

คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ซูชีพ เบ็ญคนอก. (2532). *การศึกษาเรื่องศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราช*. (วิทยานิพนธ์). สาขาวิชาจารึก

ภาษาไทย ภาควิชาภาษาตะวันออก, มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ณรงค์เดช พันธะพุมมี. (2558). *การแปลภาวะพันธุ์ผสมในนวนิยายเรื่อง The Moor's Last Sigh ของ*

Salman Rushdie. (สารนิพนธ์). สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์,

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ตรีศิลป์ บุญจอร์. (2546). *ทฤษฎีวรรณคดีวิจารณ์แนวโพสต์โคโลเนียล: ความเป็นมา ลักษณะเด่นและ*

แนวโน้ม. เอกสารในการสัมมนาโครงการวรรณกรรมโพสต์โคโลเนียลนานาชาติ,

กรุงเทพมหานคร.

ถนอมนวล หิรัญเทพ. (2546). *จากขบวนการต่อต้านอาณานิคมสู่หลังอาณานิคมศึกษา: แนวคิดเรื่อง*

การล้มล้างอำนาจอาณานิคมทางความคิดในงานของฟรานซ์ ฟานง และเอ็ดเวิร์ด ซาอิด.

เอกสารในการสัมมนาโครงการวรรณกรรมโพสต์โคโลเนียลนานาชาติ, กรุงเทพมหานคร.

ธวัช ปุณโณทก. (2561). *ภาษาถิ่นในวรรณกรรมท้องถิ่น* (พิมพ์ครั้งที่ 9): มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

- ธีระ นุชเปี่ยม. (2546). ความคิดหลังอาณานิคมกับมนุษยศาสตร์. เอกสารในการสัมมนาโครงการ
วรรณกรรมโพสต์โคโลเนียลนานาชาติ, กรุงเทพมหานคร.
- ธีราภรณ์ สายวิรัช. (2560). การถ่ายทอดภาษาจากเมกันครีโอลในนวนิยายยุคหลังอาณานิคม เรื่อง *Pao*
โดย Kerry Young. (สารนิพนธ์). สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์,
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นฤมล ปิยวิทย์. (2558). ภาษาโคราช. เอกสารในการสัมมนาเรื่องโคราชศึกษา, มหาวิทยาลัยราชภัฏ
นครราชสีมา.
- นิตยสารศิลปวัฒนธรรม. (4 กรกฎาคม 2564). คนโบราณเค้าดำกันอย่างไร ดูคำดำเจ็บแสบของยุค และ
คำด่าอมตะที่ใช้ถึงวันนี้. สืบค้นเมื่อ 29 ตุลาคม 2564 จาก [https://www.silpa-](https://www.silpa-mag.com/culture/article_21664)
[mag.com/culture/article_21664](https://www.silpa-mag.com/culture/article_21664)
- ประคอง นิมนานเหมินท์. (2547). *มองภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: แม่คำผาง.
- พีระ ส่องกลิ่นอธรรม. (2559). เรียงความ "พวน รูลโฟ ในปากย้อसानของไทย: การแปลและสำนึกเป็น
ปึกแผ่น". เข้าถึงได้จาก <https://readjournal.org/aan-on-line/7953/>
- วรางคณา แซ่เจ็ง. (2547). การศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคนผิวสีในเรื่อง *The*
Color Purple และกลวิธีการแปลเป็นภาษาไทย. (วิทยานิพนธ์). สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรม
เพื่อการสื่อสารและพัฒนา สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท
มหาวิทยาลัยมหิดล.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. (2557). *การแปลวรรณกรรม* (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงาน
วิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2556). *ภาษาไทยถิ่น* (พิมพ์ครั้งที่ 4); สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- วิลเลียม ที. เลอเคอ. (2553). *โซไรดา นางพญาทะเลทราย* (เสฐียร โกเศศ, แปล. พิมพ์ครั้งที่ 3).
กรุงเทพมหานคร: ศยาม.
- สนง. ราชบัณฑิตยสถาน. (2554) *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554*.
- สุภาภรณ์ สุวรรณแสง และ รัตนา จันทร์เทาว์. (2559). การสืบทอดภาษาอีสาน. วารสารบัณฑิตศึกษา
มนุษยศาสตร์สังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น 5(2): 72-88.
- อีสานร้อยแปด. (2564). ภาษาอีสาน. สืบค้นเมื่อ 29 ตุลาคม 2564 จาก <https://esan108.com/dict/>

ภาษาอังกฤษ

- Ashcroft, B. (2001). *Post-Colonial Transformation*. London and New York: Routledge.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2003). *The Empire writes Back* (2 ed.). London and New York: Routledge.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2007). *Post-colonial Studies: The Key Concepts* (2 ed.). London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2013). Postcolonialism and/as Translation. In G. Huggan (Ed.), *The Oxford Handbook of Postcolonial Studies*. London: Oxford University Press.
- Berezowski, L. (1997). *Dialect in Translation*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Brathwaite, E. K. (1995). Creolization in Jamaica. In B. Ashcroft, G. Griffiths, & H. Tiffin (Eds.), *The Post-colonial Studies Reader* (pp. 202-205). London and New York: Routledge.
- Cassidy, F. G. (2007). *Jamaica Talk: Three Hundred Year of English Language in Jamaica*. Kingston: University of West Indies Press.
- Chang, L. (2021, 3 December 2021). Langui Jumieka. Retrieved 22 August 2021 from <https://www.jumieka.com/grama.html>
- Cohen, R. (2007). Creolization and cultural Globalization: The Soft Sounds of Fugitive Power. *Globalizations* 4(3): 369-384.
- Crystal, D. (Ed.) (2008) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (6 ed.). USA, UK and Australia: Blackwell Publishing.
- Encyclopædia Britannica. (n.d.). Jamaica. Retrieved 29 October 2021 from <https://www.britannica.com/place/Jamaica/People>
- Fennell, B. A. (2007). Colonial and Postcolonial Varieties. In *The Routledge Companion to Sociolinguistics* (pp. 192-198). London and New York: Routledge.
- Gramley, S. (2019). *The History of English: An Introduction* (2 ed.). London and New York: Routledge.
- Jamaican Information Service. (n.d.). The History of Jamaica. Retrieved 14 August 2021 from <https://jis.gov.jm/information/jamaican-history>
- Jamaican Language Unit. (2001). Hand out: Spelling Jamaican the Jamaican way. Retrieved from www.mona.uwi.edu/dllp/jlu/documents/spelling-jamaican-the-jamaican-way-handout.pdf

- James, M. (2009). *The Book of Night Women*. New York: Riverhead Books.
- James, M. (2015). From Jamaica to Minnesota to Myself. Retrieved 29 October 2021 from <https://www.nytimes.com/2015/03/15/magazine/from-jamaica-to-minnesota-to-myself.html>
- Jenkins, J. (2015). *Global Englishes: A resource book for students* (3 ed.). London and New York: Routledge.
- Lalla, B., & D'Costa, J. (1990). *Language in Exile: Three Hundred Years of Jamaican Creole*. Tuscaloosa: The University of Alabama Press.
- Leksii. (n.d.). Developmen of Obeah in Jamaica 1. Retrieved 29 October 2021 from <https://lektsii.net/4-102445.html>
- Morrison, T. (2007). *The Bluest Eye*. New York: Vintage Books.
- Mtairi, N. A. (2019). Edward Said: Post-colonial Discourse and Its Impact on Literature. *Education and Linguistics Research* 5(1). Retrieved from <http://www.macrothink.org/journal/index.php/elr/article/view/14287>
- Newton, M. (2009). Interview with Marlon James. Retrieved 6 October 2020 from <https://maudnewton.com/2009/04/marlon-james-on-bossy-female-characters-and-more/>
- Patrick, P. L. (2007). JC Jamaican Patwa (Creole English). (11 September 2020). Retrieved from <http://www.creolica.net/jcpp.pdf>
- Patrick, P. L. (2008). Jamaican Creole: morphology and syntax. In E. W. Schneider (Ed.), *The Americas and the Caribbean* (pp. 609-644): De Gruyter Mouton.
- Quinto, E. J. M., & Santos, J. C. (2016). Abrogation and Appropriation in Selected Pre-war philippine Short Stories in English. *GEMA Online Journal of Language Studies* 16(1).
- Robinson, D. (1997). *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Rulfo, J. (2006). *El Llano en Llamas*. Madrid: Editorial RM.
- Steinbeck, J. (2000). *The Grapes of Wrath*: Penguin Books.
- Talib, I. S. (2002). *The Language of Postcolonial Literatures: An Introduction*. London and New York: Routledge.
- The Open Grammar Project. (2015). A Learner's Grammar of Jamaican. Retrieved 13 September 2020 from http://opengrammar.github.io/jam/learners_grammar-jam.pdf

Vakunta, P. W. (2010). *Indigenization of Language in the African Francophone Novel: A New Literary Canon*. New York, Washington, D.C./Baltimore, Bern, Frankfurt, Berlin, Brussels, Vienna and Oxford: Peterlang.

Wikipedia. (13 December 2021). Marlon James (novelist). *Wikipedia, The Free Encyclopedia*.

Retrieved 15 December 2021 from

[https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Marlon_James_\(novelist\)&oldid=1060148744](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Marlon_James_(novelist)&oldid=1060148744)

Wikipedia. (6 May 2021). Myal. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. Retrieved 29 October 2021

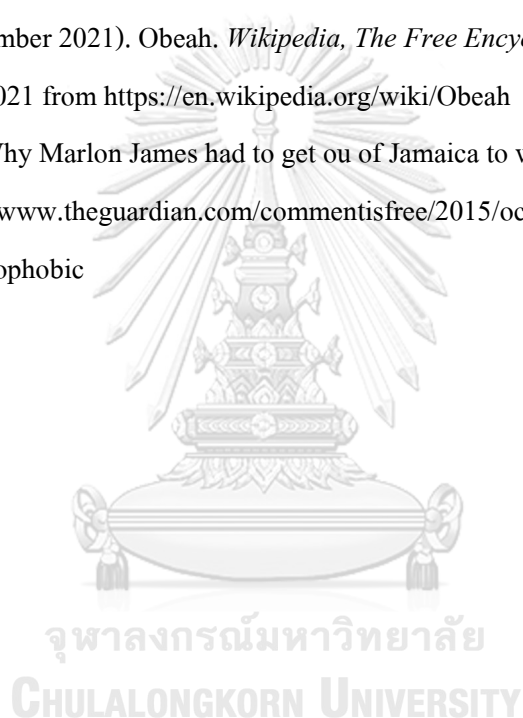
from <https://en.wikipedia.org/wiki/Myal>

Wikipedia. (24 December 2021). Obeah. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. Retrieved 25

December 2021 from <https://en.wikipedia.org/wiki/Obeah>

Wright, A. (2015). Why Marlon James had to get out of Jamaica to win the Booker prize. Retrieved

from <https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/oct/15/marlon-james-jamaica-booker-homophobic>





จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล	นางสาวหรรษา ตันทอง
วัน เดือน ปี เกิด	9 ตุลาคม 2527
สถานที่เกิด	กรุงเทพมหานคร
วุฒิการศึกษา	สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาจากโรงเรียนพรตพิทยพยัต สายศิลป์ ภาษา (ฝรั่งเศส) และระดับปริญญาตรีจากคณะมนุษยศาสตร์ วิชาเอก ภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

